Premios
Prémios
Awards

XII BIAU

FQ

GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y AGENDA URBANA

XII Bienal Iberoamericana
de Arquitectura y Urbanismo

Habitar al margen
Estrategias de conciliación

XII Bienal Ibero-americana
de Arquitetura e Urbanismo

Habitar na margem
Estratégias de conciliação

12th Ibero-American Architecture
and Urbanism Biennial

Inhabiting the Edges
Conciliation Strategies

Premios
Prémios
Prizes

Trayectoria
Trajetória
Career

Panorama de obras
Panorama de obras
Works Overview

Acciones al margen
Ações à margem
Working on the Edges

Publicaciones
Publicações
Publications

Programas docentes
Programas docentes
Academic Programmes

HABITAR AL MARGEN

XII BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
/ XII BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO
/ 12th IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

MINISTERIO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y AGENDA URBANA (MITMA)
/ MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES, MOBILIDADE E AGENDA URBANA
/ MINISTRY OF TRANSPORT, MOBILITY AND URBAN AGENDA

Raquel Sánchez Jiménez
Ministra de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana
Ministra dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana
Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda

COMITÉ EJECUTIVO BIAU ESPAÑA
/ COMITÊ EXECUTIVO BIAU ESPANHA
/ EXECUTIVE COMMITTEE BIAU SPAIN

MINISTERIO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y AGENDA URBANA (MITMA)

Iñaqui Carnicero Alonso-Colmenares
Director General de Agenda Urbana y Arquitectura
Director Geral de Agenda Urbana e Arquitetura
General Director of Urban Agenda and Architecture

CONSEJO SUPERIOR DE LOS COLEGIOS DE ARQUITECTOS DE ESPAÑA (CSCAE)

Marta Vall-Ilosera Ferran
Presidenta / Presidenta / Chair

FUNDACIÓN ARQUIA

Javier Navarro Martínez
Presidente / President / Chair

MEXTRÓPOLI. FESTIVAL DE ARQUITECTURA Y CIUDAD

Miquel Adrià
Director / Diretor / Director

Andrea Griborio
Directora / Diretora / Director

SECRETARÍA PERMANENTE (CSCAE)
/ SECRETARIA GERAL (CSCAE)
/ PERMANENT SECRETARIAT (CSCAE)

Gloria Gómez Muñoz, Leyre Salgado Almazán
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)
Javier Rodríguez Ulibarri

www.bienalesdearquitectura.es
www.bienaliberoamericana.org

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y AGENDA URBANA

CSCAE Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España

fundación arquia

HABITAR AL MARGEN. ESTRATEGIAS DE CONCILIACIÓN
/ HABITAR NA MARGEM. ESTRATÉGIAS DE CONCILIAÇÃO
/ INHABITING THE EDGES. CONCILIATION STRATEGIES
México, 2022

COMISARIADO XII BIAU
/ CURADORIA XII BIAU
/ CURATORSHIP 12th BIAU

Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)
Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)

COMITÉ CIENTÍFICO
/ COMITÊ CIENTÍFICO
/ SCIENTIFIC COMMITTEE

Zaida Muxí
Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

Josep Bohigas Arnau
Presidente / Presidente / Chair

Atxu Amann, Elizabeth Añaños, Mónica Bertolino, Alessandra Cireddu, Juan Ignacio del Cueto, Alejandro Echeverri, Miriam García, Carlos Jiménez, Inés Moisset, Josep Maria Montaner, Athenea Papacostas

MEXTRÓPOLI FESTIVAL DE ARQUITECTURA Y CIUDAD

Arquine

JURADO XII BIAU DEL PREMIO IBEROAMERICANO DE ARQUITECTURA Y URBANISMO / JÚRI XII BIAU DE PRÊMIO IBERO-AMERICANO DE ARQUITETURA E URBANISMO / IBERO-AMERICAN PRIZE FOR ARCHITECTURE AND URBANISM 12th BIAU JURY

Abraham Liébana Hermoso
En representación del Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)
/ Em representação do Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura
/ On behalf of the General Director of Urban Agenda and Architecture

Marta Vall-Ilosera Ferran
Presidenta / Presidenta / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

Naira Montero Viar
Patrona/ Patrona / Trustee
Fundación Arquia

Miquel Adriá, Andrea Griborio
Directores / Diretores / Directors
Festival Mextrópoli

Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)
Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)
Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12th BIAU Curatorship

Josep Bohigas Arnau
Presidente del comité científico / Presidente do comitê científico / Scientific committee Chair

Zaida Muxí
Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

Mónica Bertolino, Alessandra Cireddu, Juan Ignacio del Cueto, Miriam García, Carlos Jiménez, Inés Moisset, Athenea Papacostas
Comité científico / Comitê científico / Scientific committee

JURADO XII BIAU DE PANORAMA DE OBRAS / JÚRI XII BIAU DE PANORAMA DE OBRAS / WORKS OVERVIEW 12th BIAU JURY

Iñaqui Carnicero Alonso-Colmenares
Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)
Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura
General Director of Urban Agenda and Architecture

Marta Vall-Ilosera Ferran
Presidenta / Presidenta / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

Naira Montero Viar
Patrona/ Patrona / Trustee
Fundación Arquia

Miquel Adriá
Director / Diretor / Director
Festival Mextrópoli

Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)
Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)
Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12th BIAU Curatorship

Zaida Muxí
Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

Vocales. Fase 1 / Vogais. Fase 1 / Members of the Jury. Stage 1

Elisabeth Añaños, Alejandro Echeverri, Antonio Yemail
Ámbito Andes / Zona Andes / Andes Area
Eva Hinds
Ámbito Centro y Caribe / Zona Central e Caribenha / Central and Caribbean Area
Atxu Amann, Anna Puigjaner
Ámbito Ibérico / Zona Ibérica / Iberian Area
Tatiana Bilbao, José Castillo
Ámbito México / Zona do México / Mexico Area
Marta Moreira, Francisca Pulido, María Elisa Rocca
Ámbito Sur / Zona Sul / South Area

Vocales. Fase 2 / Vogais. Fase 2 / Members of the Jury. Stage 2

Tatiana Bilbao
Ámbito México / Zona do México / Mexico Area
Alejandro Echeverri
Ámbito Andes / Zona Andes / Andes Area
Eva Hinds
Ámbito Centro y Caribe / Zona Central e Caribenha / Central and Caribbean Area
Anna Puigjaner
Ámbito Ibérico / Zona Ibérica / Iberian Area

JURADO XII BIAU ACCIONES AL MARGEN
/ JÚRI XII BIAU AÇÕES À MARGEN
/ WORKING ON THE EDGES 12th BIAU JURY

Elena Calama Martín
En representación del Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)
/ Em representação do Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura
/ On behalf of the General Director of Urban Agenda and Architecture

Naira Montero Viar
Patrona/ Patrona / Trustee
Fundación Arquia

Miquel Adriá
Director / Diretor / Director
Festival Mextrópoli

Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)
Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)
Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12th BIAU Curatorship

Zaida Muxí
Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

Antonio García Macías, Ramón Parramón, Tania Rodríguez
Vocales / Vogais / Members of the jury

JURADO XII BIAU DE PUBLICACIONES. LIBROS, PUBLICACIONES, PERIÓDICOS Y OTROS FORMATOS
/ JÚRI XII BIAU DO PUBLICAÇÕES. LIVROS, PUBLIÇÕES PERIÓDICAS E OUTROS SUPORTES
/ PUBLICATIONS 12th BIAU JURY. BOOKS, PERIODICALS AND OTHER FORMATS

Iñaqui Carnicero Alonso-Colmenares
Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)
/ Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura
/ General Director of Urban Agenda and Architecture

Marta Vall-llosera Ferran
Presidenta / Presidenta / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

Andrea Griborio
Directora / Diretora / Director
Festival Mextrópoli

Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)
Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)
Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12th BIAU Curatorship

Zaida Muxí
Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

Ana Maria Álvarez, Ethel Baraona, Cristina Verissimo
Vocales / Vogais / Members of the jury

JURADO XII BIAU DE PROGRAMAS DOCENTES
/ JÚRI XII BIAU DE PROGRAMAS DOCENTES
/ ACADEMIC PROGRAMMES 12th BIAU JURY

Raquel Lara Campos
En representación del Director General de Agenda Urbana y Arquitectura (MITMA)
/ Em representação do Diretor-geral de Agenda Urbana e Arquitetura
/ On behalf of the General Director of Urban Agenda and Architecture

Marta Vall-llosera Ferran
Presidenta / Presidenta / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

Naira Montero Viar
Patrona/ Patrona / Trustee
Fundación Arquia

Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)
Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)
Comisariado XII BIAU / Curadoria XII BIAU/ 12th BIAU Curatorship

Zaida Muxí
Directora de jurados/ Diretora do júri / Head of the jury

Alejandro Hernández, Josep Maria Montaner
Vocales / Vogais / Members of the jury

RADARES / RADARES / RADARS

Al Borde, Óscar Miguel Arés (Contextos de arquitectura y urbanismo),
Ana & Eugeni Bach, Pancho Brown, Enorme Studio, Pablo Goldin, Gabriella Gómez Mont, Anadis González (Infraestudio), **Mina López-Lugo, Marta Macaglia (Semillas), Mario Siller, Tania Tovar** (Proyector), **Gabriel Visconti** (Aga Estudio)

COMISARIADO EVENTOS PARALELOS / CURADORIA EVENTOS PARALELOS
/ PARALLEL EVENTS CURATORSHIP

Arquitectos de Cabecera (Ibon Bilbao España, Raül Avilla-Royo)
CIAM (Congreso Internacional de Arquitecturas al Margen)
Pau Faus
Documental Archivo Kepler / Documentário Arquivo Kepler / Kepler Archive Documentary

PRENSA Y COMUNICACIÓN / IMPRENSA E COMUNICAÇÃO
/ PRESS AND COMMUNICATION

ACERCA
Comunicación cultural / Comunicação cultural / Cultural communication
VERLO.DESIGN
Branding y diseño gráfico / Branding e design gráfico / Branding and graphic design

COLABORADORES / COLABORADORES / COLLABORATORS

Alba Alsina
Diseño visor convocatoria XII BIAU / Design do visor / Viewfinder design
Daniela Ramírez
Coordinación exposición (Lago Algo) / Coordenação da exposição / Exhibition management
Irene Rodríguez
Coordinación XII BIAU / Coordenação XII BIAU / General management 12th BIAU

XII Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo
/
XII Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo
/
12th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial

Raquel Sánchez Jiménez
Ministra de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana
/ Ministra dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana
/ Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda

ESTRATEGIAS DE CONCILIACIÓN

Tras la experiencia con el proyecto *Uncertainty* del Pabellón del España en la XVII Mostra Internazionale di Architettura de La Biennale di Venezia y la XV edición de la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo (BEAU) *España Vacía, España Llena*, la XII edición de la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU) *Habitar al margen* sigue ampliando la investigación y reflexión sobre el concepto de estas tres bienales impulsadas por el MITMA: Estrategias de Conciliación.

Tras la pandemia mundial y la crisis que más ha cuestionado nuestra esencia, nuestras formas de vivir, trabajar, comunicarnos, divertirnos e incluso relacionarnos con los demás, es obligado reflexionar sobre temas vinculados con el medio ambiente, la sostenibilidad, la eficiencia de segregar actividades, la movilidad frenética en la que estábamos establecidos, la necesidad de espacios flexibles en las viviendas y en las ciudades, el carácter de los espacios públicos o el distanciamiento social.

"Estrategias de conciliación" es la búsqueda del diálogo entre conceptos aparentemente opuestos que pueden resultar complementarios en el diseño arquitectónico, tanto del espacio doméstico, de trabajo y ocio como en el ámbito urbano y del territorio.

HÁBITAT Y AGENDA URBANA

En esta nueva edición de la BIAU, bajo el tema *Habitar al margen*, se ha seleccionado una propuesta comisarial que permite reflexionar sobre soluciones alternativas e innovadoras en las formas de habitar. Un espacio para hacer aflorar los mejores trabajos de arquitectura y urbanismo iberoamericanos, pero también prácticas al margen de la profesión, ampliando el público y la participación de esta bienal.

La convocatoria de premios de la XII BIAU realizada a principios de 2022 instaba a todos los participantes a ampliar el alcance de sus propuestas, asumiendo la responsabilidad que los arquitectos tienen con la sociedad. La valoración de las propuestas ha tenido en cuenta no solamente la calidad de los trabajos presentados, sino también el impacto específico en retos sociales, medioambientales y económicos del presente.

Retos que se enmarcan también dentro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible establecidos por la Agenda 2030, y que deben poner de manifiesto la estrecha relación del desarrollo de la arquitectura con su contexto.

ESTRATÉGIAS DE CONCILIAÇÃO

Após a experiência com o projeto *Uncertainty* do Pavilhão de Espanha na XVII Mostra Internazionale di Architettura de La Biennale di Venezia e com a XV edição da Bienal Espanhola de Arquitetura e Urbanismo (BEAU), *España Vacía, España Llena*, a XII edição da Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU), *Habitar na margem*, continua a ampliar a investigação e a reflexão sobre o conceito destas três bienais promovidas pelo MITMA: Estratégias de Conciliação.

Depois da pandemia mundial e da crise que mais questionou a nossa essência, as nossas formas de viver, trabalhar, comunicar, de nos divertirmos e inclusivamente de nos relacionarmos uns com os outros, é obrigatório refletir sobre temas ligados ao meio ambiente, à sustentabilidade, à eficiência de segregar atividades, à mobilidade frenética em que estávamos consolidados, à necessidade de espaços flexíveis nas habitações e nas cidades, ao caráter dos espaços públicos ou ao distanciamento social.

"Estratégias de conciliação" é a busca de um diálogo entre conceitos aparentemente opostos que podem afinal ser complementares no projeto arquitetónico, tanto dos espaços domésticos, de trabalho e de lazer, como no âmbito urbano e do território.

HABITAT E AGENDA URBANA

Nesta nova edição da BIAU, subordinada ao tema *Habitar na margem*, selecionou-se uma proposta curatorial que permite refletir sobre soluções alternativas e inovadoras nas formas de habitar. Um espaço para fazer emergir os melhores trabalhos de arquitetura e urbanismo ibero-americanos, mas também práticas à margem da profissão, ampliando o público e a participação nesta bienal.

A convocatória de prémios da XII BIAU, realizada no início de 2022, encorajava todos os participantes a ampliar o alcance das suas propostas, assumindo a responsabilidade que os arquitetos têm para com a sociedade. A avaliação das propostas teve em conta não só a qualidade dos trabalhos apresentados, mas também o seu impacto específico nos desafios sociais, ambientais e económicos do presente.

Desafios que se enquadram também nos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável estabelecidos pela Agenda 2030, e que devem pôr em destaque a estreita relação do desenvolvimento da arquitetura com o seu contexto.

CONCILIATION STRATEGIES

Following on the experience with the project *Uncertainty* for the Spanish Pavilion at the 17th International Architecture Exhibition at the Venice Biennale, and the 15th edition of the Spanish Biennale of Architecture and Urbanism (BEAU) *España vacía, España llena*, the 12th edition of the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism (BIAU) Inhabiting the Edges continues expanding the research and reflections on the concept underlying these three biennials, as promoted by the MITMA: Conciliation Strategies.

In the wake of a global pandemic and a crisis that has called into question our essence, our lifestyles, our ways of working and communicating, our leisure and even how we relate to one another, it is incumbent upon us to reflect on issues related to the environment, sustainability, the efficiency of segregating activities, the frenetic mobility in which we were immersed, the need for flexible spaces in homes and cities, the nature of public space, and social distancing.

"Conciliation Strategies" is the search for dialogue between apparently contradictory concepts that can be complementary in architectural design, in both domestic spaces, work spaces and leisure spaces, as well as in the urban and territorial spheres.

HABITAT AND THE URBAN AGENDA

In this new edition of the BIAU, the curatorial proposal, under the theme *Living on the Edges*, lets us reflect on alternative and innovative solutions for habitation. It is a space to showcase the best works of Ibero-American architecture and urbanism, in addition to practices situated on the edges of the profession, expanding the audience and the participants for this biennial.

The call for the 12th BIAU awards, issued at the beginning of 2022, urged all participants to broaden the scope of their proposals, embracing architecture's social responsibility. The evaluation of the proposals considered not only the quality of the projects presented, but also their specific impact on current social, environmental and economic challenges.

These challenges also fall within the purview of the Sustainable Development Goals established by the 2030 Agenda and should emphasise the close relationship between architecture's development and its context.

La selección de finalistas y premiados de la XII BIAU se ha llevado a cabo mediante un proceso liderado por un jurado externo al equipo curatorial. Jurado paritario y diverso que ha debatido, valorado y premiado en diferentes categorías, obras, trayectorias profesionales, investigaciones, programas docentes, publicaciones o acciones interdisciplinares (arte, activismo, emprendimiento social, ciencia y tecnología) que inciden en mejorar el ecosistema humano y elevar los indicadores sociales, medioambientales y económicos de la vivienda, los pueblos, los barrios y la ciudad del siglo XXI.

BIENAL IBEROAMERICANA
DE ARQUITECTURA Y URBANISMO

La Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU) es una iniciativa del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA) del Gobierno de España en colaboración con el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE) y la Fundación Arquia (FQ), consolidada tras la realización de once ediciones como una de las referencias fundamentales para conocer la situación actual y prospectiva de la arquitectura y el urbanismo en la comunidad iberoamericana. Se quiere trasladar desde este ministerio el más profundo agradecimiento a todos cuantos hacen posible este acontecimiento de trascendencia entre continentes, favoreciendo el hermanamiento entre comunidades y la difusión del buen hacer de la disciplina de la Arquitectura en múltiples países.

A seleção de finalistas e premiados da XII BIAU foi levada a cabo mediante um processo liderado por um júri externo à equipa curatorial. Um júri paritário e diversificado que debateu, avaliou e premiou nas diferentes categorias obras, trajetórias profissionais, investigações, programas docentes, publicações ou ações interdisciplinares (arte, ativismo, empreendimento social, ciência e tecnologia) que incidem na melhoria do ecossistema humano e pretendem elevar os indicadores sociais, ambientais e económicos da habitação, das povoações, dos bairros e da cidade do século XXI.

BIENAL IBERO-AMERICANA
DE ARQUITETURA E URBANISMO

A Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU) é uma iniciativa do Ministério dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana (MITMA) do Governo de Espanha, em colaboração com o Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha (CSCAE) e a Fundação Arquia (FQ), consolidada após a realização de onze edições como uma das referências fundamentais para conhecer a situação atual e prospetiva da arquitetura e do urbanismo na comunidade ibero-americana. Este ministério pretende expressar o mais profundo agradecimento a todos quantos tornam possível este acontecimento de transcendência entre continentes, favorecendo a fraternidade entre comunidades e a difusão das boas práticas na disciplina na Arquitetura em múltiplos países.

The selection of finalists and winners of the 12th BIAU relied on a process that was led by a jury external to the curatorial team. A diverse jury with parity in its composition that debated, evaluated and awarded projects in different categories, professional trajectories, research, academic programmes, publications, and interdisciplinary work (art, activism, social entrepreneurship, science, and technology) all aimed at making a positive impact on the human ecosystem and improving the social, environmental and economic indicators of housing, towns, neighbourhoods and cities of the 21st century.

IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE
AND URBANISM BIENNIAL

The Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism (BIAU) is an initiative of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda (MITMA) within the Spanish government, in collaboration with the Higher Council of the Spanish Architect's Associations (CSCAE) and Arquia Foundation (FQ), consolidated after eleven editions as one of the fundamental references for understanding the current and prospective situation of architecture and urban planning in the Ibero-American community. From the ministry, we would like to convey our deepest gratitude to all those who help to make this important intercontinental event possible, promoting mutual understanding between communities and the dissemination of best practices in the architectural discipline across multiple countries.

XII Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo

XII Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo

12th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial

Premios
Prémios
Prizes

16
Habitar al margen
/ Habitar na margem
/ Inhabiting the Edges
Guillem Augé, Raúl Cárdenas, Ana Martínez, Anna Vergés

20
Juntos, habitemos al margen
/ Juntos, habitemos à margem
/ Together, Let's Inhabit the Edges
Miquel Adrià, Andrea Griborio

TRAYECTORIA. Premio Iberoamericano
de Arquitectura y Urbanismo
/ TRAJETÓRIA. Prémio Ibero-americano
de Arquitetura e Urbanismo
/ CAREER: Ibero-American Award
for Architecture and Urbanism

24
Ana Falú

28
Habitar al margen
/ Habitar na margem
/ Inhabiting the Edges
Ana Falú

PANORAMA DE OBRAS
/ PANORAMA DE OBRAS
/ WORKS OVERVIEW

34
Comedores alimenta la solidaridad
INCURSIONES: María Valentina González, Josymar Rodríguez, Stefan Gzyl, Alfonso Torres, Alexandra Núñez, Nur Abdul, Valentina Ostos, Pedro Tortello, Oriana Coello

44
Taller de confección comunitario Amairis
Ruta 4 taller: Jorge Augusto Noreña, Juliana López Marulanda, Julián Vásquez

54
Bon dia, Carme!
unparelld'arquitectes: Eduard Callís Freixas, Guillem Moliner Milhau

64
Proyecto arquitectónico paisajístico para la construcción del parque
Loreta Castro Reguera Mancera, José Pablo Ambrosi Cortés

74
Casa de Música
Colectivo C733:
Gabriela Carrillo (Taller Gabriela Carrillo), José Amozurrutia, Carlos Facio (TO), Eric Valdez (LABG), Israel Espín

84
Parque en el barrio Prado Centro
Edgar I. Mazo

94
El apartamento
Albor Arquitectos: Carlos Manuel González Baute, Alain Rodríguez Sosa, Camilo José Cabrera Pérez, Merlyn González García

104
Regeneración urbana Donceles
Juan Bautista Carral O'Gorman, Victor Imre Ebergenyi Kelly

114
Santuario del Señor de Tula
Dellekamp/Schleich, Derek Dellakamp, Jachen Schleich, AGENdA Agencia de Arquitectura, Camilo Restrepo Ochoa

ACCIONES AL MARGEN
/ AÇÕES À MARGEM
/ WORKING ON THE EDGES

126
Capilla & Barbería Móviles
A5 Arquitectura: Camilo Ramírez, Tomás Vega, Nicolás Muñoz

136
Conocimiento en Acción para la Igualdad Urbana KNOW-Lima
Equipo KNOW-Lima: Lia Elier Alarcón Castillo, Ana Paola Córdova Gamboa, Kelly Ros Mery Jaime Arias, Belén Marie Desmaison Estrada, Luciana Gallardo Jara, Luis Rodríguez Rivero

146
El espacio público: La piel de la democracia
Taller_Lab de Arquitectura y Urbanismo de Bucaramanga, Iván Acevedo

156
Espacios colectivos de cuidado en la Amazonía peruana: Sistema de captación, almacenamiento y tratamiento de agua de lluvia
Belén Desmaison Estrada, Kleber Espinoza Díaz

166
Jardines en el aire (Luces de barrio '21)
JNOMAD GARDEN

176
Payao: Jardín marino
Pedro Aparicio Llorente (director APLO y participante Colectivo Radio Manglar), Grupo de Pesca Comunitaria de Coquí 'Los Tiburones',Grupo Intercomunitario de Pesca Artesanal GICPA

186
Sistema colectivo humedal sanitario FOSIS 2021
Corporación Emergente Arquitectura Práctica

PUBLICACIONES
/ PUBLICAÇÕES
/ PUBLICATIONS

198
Libros / Livros / Books

206
Publicaciones periódicas / Publicações periódicas / Periodicals

216
PROGRAMAS DOCENTES
/ PROGRAMAS DOCENTES
/ ACADEMIC PROGRAMMES

Habitar al margen
/
Habitar na margem
/
Inhabiting the Edges

Anna Vergés, Guillem Augé (UNDO)
Rául Cárdenas, Ana Martínez (ToroLab)
Comisariado XII BIAU
/ Curadoria XII BIAU
/ 12th BIAU Curatorship

HÁBITATS ALTERNATIVOS PARA UN FUTURO URBANO MÁS OPTIMISTA, SALUDABLE Y JUSTO

La duodécima edición de la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo pone en el centro del debate la vivienda y la habitabilidad de la ciudad para generar reflexión en torno al hábitat humano y a las formas de habitar en comunidad.

En los últimos años hemos vivido situaciones de crisis consecutivas que han afectado directamente a nuestra forma de convivir. Situaciones, en ocasiones, al borde del colapso y que añaden complejidad a las tendencias de crecimiento demográfico y urbano previstas.

Sirva como ejemplo los efectos de la pandemia del COVID-19, que ha abierto un cuestionamiento sobre las nuevas necesidades humanas relacionadas con la habitabilidad. De cómo nuestras viviendas y nuestras vidas han sido alteradas, aumentando la necesidad de apostar por un diseño que eleve los niveles de habitabilidad de la ciudad. Cuando la vivienda no puede cumplir sus funciones o hay falta o ausencia de esta, el entorno urbano y la ciudad deben incrementar su función doméstica y convertirse en una extensión de esta.

En este contexto y entendiendo la responsabilidad de alcanzar los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), la bienal quiere abrir un campo de reflexión sobre el valor público y la responsabilidad social de la arquitectura para tratar de encontrar respuestas a los principales retos urbanos a nivel social, económico y medioambiental y proponer soluciones alternativas para la vivienda y la ciudad del siglo XXI.

La arquitectura y el urbanismo tienen la oportunidad de aportar soluciones que pasen por ampliar la mirada más allá de la propia disciplina, de modo que los márgenes y las fronteras de la necesidad nos conduzcan a buscar acciones al margen de la práctica. Posicionarnos al margen nos permite ver nuevas alternativas, expandir la práctica, tener una visión no central, sino perimetral.

PIONEROS Y PILOTOS

Habitar al margen es un archivo de propuestas que permite abrir un campo de reflexión en torno a la habitabilidad de la ciudad a lo largo del transcurso de esta duodécima bienal.

Un archivo que reúne diversidad y calidad de proyectos, en ocasiones en los márgenes de la disciplina arquitectónica, y que tienen la capacidad de constituirse en pilotos replicables y necesarios para un futuro urbano más optimista, saludable y justo.

HABITATS ALTERNATIVOS PARA UM FUTURO URBANO MAIS OTIMISTA, SAUDÁVEL E JUSTO

A décima segunda edição da Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo coloca no centro do debate a habitação e a habitabilidade da cidade, para promover a reflexão em torno do habitat humano e das formas de habitar em comunidade.

Nos últimos anos temos vivido situações de crise consecutivas que afetaram diretamente a nossa forma de conviver. Em certas ocasiões, situações à beira do colapso, que exponenciam a complexidade das tendências de crescimento demográfico e urbano previstas.

Servem de exemplo os efeitos da pandemia de Covid-19, que inaugurou um questionamento sobre as novas necessidades humanas relacionadas com a habitabilidade. As nossas casas e as nossas vidas foram alteradas e aumentou a necessidade de apostar num design que melhore os níveis de habitabilidade da cidade. Quando a habitação não consegue cumprir as suas funções ou se verifica uma falta ou ausência desta, cabe à envolvente urbana e à cidade incrementar a sua função doméstica e tornar-se uma extensão da habitação.

Neste contexto, e entendendo a responsabilidade de alcançar os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), a Bienal quer abrir um campo de reflexão sobre o valor público e a responsabilidade social da arquitetura, para tratar de encontrar respostas para os principais desafios urbanos a nível social, económico e ambiental, e propor soluções alternativas para a habitação e a cidade do século XXI.

A arquitetura e o urbanismo têm a oportunidade de contribuir com soluções que passam por alargar o olhar mais além da própria disciplina, de forma a que as margens e as fronteiras da necessidade nos conduzam a procurar ações à margem da nossa prática. Posicionarmo-nos na margem permite-nos entrever novas alternativas, expandir a prática, ter uma visão não central, mas sim perimetral.

PIONEIROS E PILOTOS

Habitar na margem é um arquivo de propostas que permite abrir um campo de reflexão em torno da habitabilidade da cidade ao longo do transcurso desta décima segunda Bienal.

Um arquivo que reúne diversidade e qualidade de projetos, por vezes nas margens da disciplina arquitetónica e que têm a capacidade de se converterem em pilotos, replicáveis e necessários para um futuro urbano mais otimista, saudável e justo.

ALTERNATIVE HABITATS FOR A MORE OPTIMISTIC, HEALTHY AND JUST URBAN FUTURE

The 12th edition of the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism puts housing and the habitability in the city at the centre of the debate to spark a reflection focused on the human habitat and ways of living in community.

In recent years, we have seen consecutive crisis situations that have directly affected how we coexist with one another. Situations that have, at times, reached the brink of collapse and which add complexity to the expected trends in demographic and urban growth.

One example has been the effects of the COVID-19 pandemic, which sparked a questioning of new human needs related to habitability: how our homes and our lives have changed, increasing the need for design that can improve habitability in the city. When housing cannot fulfil its functions, when it is lacking or absent, the urban environment and the city need to expand their domestic function to become an extension of domestic space.

Given this context, and understanding the responsibility of meeting the Sustainable Development Goals, the Biennial aims to offer a space for a reflection on architecture's public value and its social responsibility by trying to find responses to the main urban challenges in social, economic and environmental aspects, and by proposing alternative solutions for housing and the city in the 21st century.

Architecture and urbanism have the opportunity to offer solutions that take a broader perspective beyond the discipline itself, so that the margins and the frontiers of need can lead us to pursue actions on the edges of practice. Situating ourselves on the margins helps us to see new alternatives, to expand the practice, taking on a vision that is not central, but rather peripheral.

PIONEERS AND PILOT PROJECTS

Inhabiting the Edges is a collection of proposals that offers a space for reflection about the habitability of the city throughout the course of this 12th biennial.

A collection that brings together diverse, high-quality projects, sometimes on the edges of architectural discipline, that have the ability to become replicable pilot projects, necessary for a more optimistic, healthy and just urban future.

La selección de estos proyectos responde a la necesidad de abordar un debate sobre la mejora de las condiciones de vida de los habitantes en las ciudades iberoamericanas, especialmente entre los colectivos más vulnerables, con especial atención a las aportaciones del feminismo y la perspectiva de género en la mejora del acceso a la vivienda y la ciudad. La base de un relato sobre las ideas y estrategias que mejoran los índices de igualdad generales –clase, raza, edad, genero...–, fomentados desde el emprendimiento social y la participación comunitaria.

Pero también aportan reflexiones en avances consolidados sobre los principales problemas medioambientales de las ciudades y viviendas iberoamericanas incluidos en la Nueva Agenda Urbana, para el cumplimiento de los ODS, vinculados a los procesos de urbanización, construcción y mantenimiento de edificios, a los modelos urbanos y el derecho a la ciudad o a la protección de la biodiversidad.

Son propuestas para la generación de oportunidades –de economía productiva– al margen de la precariedad vinculadas a iniciativas públicas o privadas, basadas en la autosuficiencia comunitaria, alimentaria o energética del hábitat y en diferentes escalas de intervención.

En resumen, lugares, prácticas y habitantes nos muestran cómo tejer nuevas estrategias de conciliación entre los hábitats y quienes los habitan.

A seleção destes projetos responde à necessidade de abordar um debate sobre a melhoria das condições de vida dos habitantes das cidades ibero-americanas, especialmente entre os coletivos mais vulneráveis, com especial atenção aos aportes do feminismo e da perspetiva de género no melhoramento do acesso à habitação e à cidade. A base de uma narrativa sobre as ideias e estratégias que fazem avançar os índices de igualdade gerais – classe, etnia, idade, género, etc. –, promovidos a partir do empreendimento social e da participação comunitária.

Mas também nos trazem reflexões sobre os avanços consolidados no que toca aos principais problemas ambientais das cidades e modos de habitar ibero-americanos incluídos na Nova Agenda Urbana, para o cumprimento dos ODS vinculados aos processos de urbanização, construção e conservação de edifícios, aos modelos urbanos e ao direito à cidade ou à proteção da biodiversidade.

São propostas para criar oportunidades – de economia produtiva – à margem da precariedade, vinculadas a iniciativas públicas ou privadas, baseadas na autossuficiência comunitária, alimentar ou energética do habitat e em diferentes escalas de intervenção.

Em resumo, lugares, práticas e habitantes mostram-nos como tecer novas estratégias de conciliação entre os habitats e aqueles que os habitam.

The selection of these projects responds to the need to engage in a debate on improving the living conditions for the inhabitants of Ibero-American cities, especially among the most vulnerable groups, with special attention to the contributions of feminism and the gender perspective in improving access to housing and the city. The foundation for a narrative about ideas and strategies that can improve the general equality indices – in terms of class, race, age, gender, etc. – through proposals based on social entrepreneurship and community participation.

The projects also offer reflections on the progress that has been made in relation to the main environmental problems in Ibero-American cities and homes (as defined in the New Urban Agenda in compliance with the SDGs), associated with the processes of urbanisation, the construction and maintenance of buildings, urban models and the right to the city, and the protection of biodiversity.

The proposals are intended to generate opportunities – for the productive economy – set apart from the precarious conditions associated with public or private initiatives, and instead based on a self-sufficiency of the habitat in terms of community, food and energy, and on different scales of intervention.

In summary, these places, practices and inhabitants show us how to weave together new conciliation strategies between habitats and the beings who inhabit them.

Juntos, habitemos al margen / Juntos, habitemos à margem / Together, Let's Inhabit the Edges

Miquel Adrià, Andrea Griborio
Directores / Diretores / Directors
Festival MEXTRÓPOLI

La construcción de una cultura arquitectónica que reúna la agenda contemporánea y reconozca sus signos de identidad está en los orígenes de Arquine como plataforma de difusión desde su revista, los concursos anuales y congresos, la web, la editorial, etcétera. Desde 2014, los congresos se transformaron en el Festival MEXTRÓPOLI para compartir con la ciudadanía las discusiones y diálogos sobre arquitectura y ciudad, convirtiéndose en el evento más importante de Latinoamérica y volcando al espacio público las expresiones creativas, críticas y participativas de arquitectos, artistas y urbanistas.

Así, MEXTRÓPOLI activa la reflexión y el intercambio de experiencias por medio de conferencias, exposiciones, mesas de diálogo, talleres con expertos, instalaciones en el espacio público, rutas y visitas especializadas, presentaciones de libros y otros eventos de interés cultural. El festival es el vínculo entre arquitectos, diseñadores, urbanistas, sociólogos, antropólogos, políticos, artistas y la ciudadanía en general al reunir a los más destacados actores ciudadanos, autoridades, críticos, líderes de opinión, profesionales y estudiantes de más de 50 ciudades. En cada edición ha contado con más de 60.000 personas participando de manera activa y presencial en sus más de 100 actividades, a las que se suman una comunidad virtual de más de 500.000 personas, lo que permite un impacto global de más de 20 millones de ciudadanos. Con todo, MEXTRÓPOLI convierte a la ciudad de México en un poderoso atractivo cultural, turístico y ciudadano por ser el mayor proyecto de naturaleza cultural y urbana que impulsa y promueve la revalorización territorial, los problemas del habitar contemporáneo, la movilidad de las grandes ciudades, la ocupación del espacio público y poner sobre la mesa la discusión sobre el patrimonio artístico de la ciudad, entre otros temas de interés urbano.

La BIAU, en sus once ediciones, ha construido una red iberoamericana de conocimiento mutuo, de experiencias académicas construidas y publicadas que han tenido por sedes destacadísimas ciudades de los países que conforman esta comunidad. En esta ocasión, la alianza estratégica de la XII BIAU con MEXTRÓPOLI no hace más que reforzar el impulso de ambos eventos, haciendo exponenciales sus objetivos de dar a conocer a la ciudadanía las propuestas, proyectos y publicaciones que reflejan los signos de los tiempos de la arquitectura iberoamericana. El contenido resultante de *Habitar al margen*, como lema que proponen los comisarios de esta edición, privilegia los valores sociales y transversales de unas arquitecturas que atienden las necesidades de sus comunidades, más allá de la creación formal. Desde el Festival MEXTRÓPOLI sentimos absoluta empatía con la propuesta y participamos en construir el éxito de un evento único que celebre la arquitectura y la ciudad.

A construção de uma cultura arquitetónica que reúna a agenda contemporânea e reconheça os seus sinais de identidade está na origem de Arquine como plataforma de difusão da sua revista, dos concursos anuais e congressos, da web, da editora, etc. Desde 2014, os congressos transformaram-se no Festival MEXTRÓPOLI, para partilhar com os cidadãos os debates e os diálogos sobre arquitetura e cidade, transformando-se no evento mais importante da América Latina e passando para o espaço público as expressões criativas, críticas e participativas de arquitetos, artistas e urbanistas.

Assim, MEXTRÓPOLI promove a reflexão e o intercâmbio de experiências por meio de conferências, exposições, mesas-redondas de debate, workshops com especialistas, instalações no espaço público, percursos e visitas especializadas, lançamentos de livros e outros eventos de interesse cultural. O festival é o elo entre arquitetos, projetistas, urbanistas, sociólogos, antropólogos, políticos, artistas e o público em geral ao reunir os mais destacados atores cidadãos, autoridades, críticos, líderes de opinião, profissionais e estudantes de mais de 50 cidades. Em cada edição, o festival contou com mais de 60.000 pessoas que participaram de maneira ativa e presencial nas suas mais de 100 atividades, às quais se soma uma comunidade virtual de mais de 500.000 personas, o que permite um impacto global de mais de 20 milhões de cidadãos. Com tudo isto, MEXTRÓPOLI transforma a Cidade do México num poderoso polo de atração cultural, turística e cidadã ao ser o maior projeto de natureza cultural e urbana que impulsiona e promove a revalorização territorial, discute os problemas do habitar contemporâneo, a mobilidade das grandes cidades, a ocupação do espaço público e põe sobre a mesa o debate sobre o património artístico da cidade, entre outros temas de interesse urbano.

Nas suas onze edições, a BIAU construiu uma rede ibero-americana de conhecimento mútuo, de experiências académicas construídas e publicadas que tiveram por sede destacadíssimas cidades dos países que formam esta comunidade. Nesta ocasião, a aliança estratégica da XII BIAU com MEXTRÓPOLI não faz mais do que reforçar o impulso de ambos os eventos, tornando exponenciais os seus objetivos de dar a conhecer aos cidadãos as propostas, os projetos e as publicações que refletem os sinais dos tempos da arquitetura ibero-americana. O conteúdo resultante de *Habitar na margem*, como lema que propõem os comissários desta edição, privilegia os valores sociais e transversais de arquiteturas que respondem às necessidades das suas comunidades, mais além da criação formal. No Festival MEXTRÓPOLI sentimos uma absoluta empatia com a proposta e participamos na construção do sucesso de um evento único, que celebre a arquitetura e a cidade.

The construction of an architectural culture that compiles the contemporary agenda and recognises its signs of identity lies at the origins of Arquine as a communication platform, with its magazine, the annual competitions and conferences, the website, the publishing house, etc. Since 2014, the conferences have been transformed into the MEXTRÓPOLI Festival aimed at sharing debates and dialogues on architecture and the city with the general public. It has become the most important event of its kind in Latin America and has brought the creative, critical and participatory expressions of architects, artists and urbanists into public space.

In that sense, MEXTRÓPOLI incites reflection and the exchange of experiences through lectures, exhibitions, round tables, workshops with experts, installations in public space, tours and specialised visits, book presentations, and other cultural events. The festival is a point of connection between architects, designers, urban planners, sociologists, anthropologists, politicians, artists and the general public, bringing together the most relevant citizen actors, authorities, critics, opinion leaders, professionals and students from more than 50 cities. Each year, more than 60,000 people participate actively and in person in more than 100 activities, joined by a virtual community of more than 500,000 people, generating a global impact for more than 20 million citizens. MEXTRÓPOLI turns Mexico City into a powerful cultural attractor, for tourists and residents alike, as the largest cultural and urban project that promotes a renewed territorial appreciation while driving reflection on the problems of contemporary living, mobility in large cities and the occupation of public space and encouraging a debate about the artistic heritage of the city, among other topics of interest in the urban sphere.

Over the course of eleven years, the BIAU has put together an Ibero-American network of shared knowledge, of academic experiences in both built and published formats, and has been hosted in many of the most prominent cities of the countries that make up this community. This year, the strategic alliance with MEXTRÓPOLI for the 12th BIAU reinforces the momentum of both events, exponentially expanding on their goals of raising awareness around the proposals, projects and publications that reflect the signs of the times in Ibero-American architecture. The content resulting from Living on the Edges, the motto proposed by the curators of this edition, emphasises the social and transversal values of an architecture that addresses the needs of its communities, beyond formal creation. At the MEXTRÓPOLI Festival, we embrace the proposal wholeheartedly, and we are delighted to participate in building the success of a unique event that celebrates architecture and the city.

Indicadores de impacto
/
Indicadores de impacto
/
Impact indicators

SOCIEDAD
Gestión comunitaria
Programas sociales
Espacios accesibles
Procesos participativos
Urbanismo de género
Emprendimiento social
Equidad espacial
Protección patrimonial
Usos mixtos

ECONOMÍA
Tenencias alternativas
Accesibilidad a la vivienda
Cooperación público-privada
Gestión del suelo
Regeneración urbana
Regulación de la alegalidad
Reducción de la desigualdad
Economía circular

MEDIOAMBIENTE
Reducción de emisiones CO_2
Rehabilitación
Gestión de residuos
Permacultura urbana
Eficiencia energética
Reutilización y reciclaje
Espacios saludables
Turismo sostenible
Protección de la biodiversidad

IMPACTO TRANSVERSAL
Autosuficiencias domésticas
Autosuficiencias comunitarias
Barrios autosuficientes
Proyectos urbanos integrales
Tecnología e innovación cívica
Ciencias de la ciudad

SOCIEDADE
Gestão comunitária
Programas sociais
Espaços acessíveis
Processos participativos
Urbanismo de género
Empreendimento social
Equidade espacial
Proteção patrimonial
Usos mistos

ECONOMIA
Ocupações alternativas
Acesso à habitação
Cooperação público-privada
Gestão do solo
Regeneração urbana
Regulação da alegalidade
Redução da desigualdade
Economia circular

MEIO AMBIENTE
Redução de emissões de CO_2
Reabilitação
Gestão de resíduos
Permacultura urbana
Eficiência energética
Reutilização e reciclagem
Espaços saudáveis
Turismo sustentável
Proteção da biodiversidade

IMPACTO TRANSVERSAL
Autossuficiências domésticas
Autossuficiências comunitárias
Bairros autossuficientes
Projetos urbanos integrais
Tecnologia e inovação cívica
Ciências da cidade

SOCIETY
Community management
Social programmes
Accessible spaces
Participatory processes
Urban planning and gender
Social entrepreneurship
Spatial equity
Heritage protection
Mix-used

ECONOMY
Alternative tenancies
Housing accessibility
Public-private cooperation
Land management
Urban regeneration
Regulating illegality
Reducing inequality
Circular economy

ENVIRONMENT
Reducing CO_2 emissions
Refurbishing
Waste management
Urban permaculture
Energy efficiency
Reuse and recycling
Healthy spaces
Sustainable tourism
Biodiversity protection

TRANSVERSAL IMPACT
Domestic self-sufficiency
Community self-sufficiency
Self-sufficient neighborhoods
Comprehensive urban projects
Technology and civic innovation
City sciences

TRAYECTORIA. Premio Iberoamericano de Arquitectura y Urbanismo
/
TRAJETÓRIA. Prémio Ibero-americano de Arquitetura e Urbanismo
/
CAREER. Ibero-American Award for Architecture and Urbanism

Premio honorífico a la trayectoria profesional de una persona experta y de referencia en el campo de la arquitectura y el urbanismo del panorama iberoamericano, con aportaciones importantes en el ámbito de la vivienda y de la habitabilidad de la ciudad, así como en el conjunto de retos planteados en esta Bienal.

Criterios específicos
Profesional que haya desempeñado un papel notorio en el desarrollo de proyectos arquitectónicos, planeamiento o políticas urbanas dentro del ámbito iberoamericano / Persona que haya destacado como un agente de cambio a partir de su vinculación con asociaciones, colectivos, comunidades o grupos de acción política, académica o social / Profesional con extensa labor en divulgación, teoría y/o crítica arquitectónica que haya sustentado prácticas al margen.

Prémio honorífico para a trajetória profissional de uma pessoa especializada e com uma carreira de referência no campo da arquitetura e do urbanismo do panorama ibero-americano, com importantes contributos nas áreas da habitação e da habitabilidade da cidade, assim como no conjunto dos desafios propostos por esta Bienal.

Critérios específicos
Profissional que tenha desempenhado um papel de notoriedade no desenvolvimento de projetos arquitetónicos, planeamento ou políticas de urbanismo no âmbito ibero-americano / Pessoa que se tenha destacado como agente de mudança a partir do seu vínculo com associações, coletivos, comunidades ou grupos de ação política, académica ou social / Profissional com um intenso trabalho na divulgação, teoria e/ou crítica arquitetónica, que tenha apoiado práticas à margem.

Honorary award for the career of an expert and distinguished professional in the field of architecture and urban planning within the Ibero-American panorama who has made important contributions to the field of housing and the habitability of the city, as well as with regard to the series of challenges addressed in this Biennial.

Specific Criteria
A professional who has played a leading role in the development of architectural designs, in urban planning or urban policies within the Ibero-American sphere / Someone who has set themselves apart as an agent of change through their relationships with associations, collectives, communities or groups dedicated to political, academic or social action / A professional who has done extensive work in outreach, theory and/or architectural criticism that has supported practices on the edges.

Ana Falú

(San Miguel de Tucumán, Argentina, 1947)

Ana Falú es arquitecta por la Universidad Nacional de Tucumán –norte de Argentina–, en la que también inició su carrera académica. Desde 1985 es profesora e investigadora de la FAUD, Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC Argentina), institución que la distinguió como profesora emérita. Ha sido investigadora científica de carrera del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de Argentina (CONICET).

Es directora de la Maestría de Gestión y Desarrollo Habitacional FAUD/UNC centrada en vivienda y ciudad. Como formadora de recursos humanos en investigación, su trayectoria ha estado ligada al derecho de las personas a la ciudad y la vivienda; ha sido precursora en temas de inclusión de género y derechos de las mujeres, como de su relación con la arquitectura y el urbanismo. Es profesora titular de Arquitectura y ha dirigido durante dos décadas el muy reconocido Taller de Arquitectura de la FAUD/UNC. Es promotora de la línea de investigación en Arquitecturas, Diseño y Urbanismo Feministas en el marco del INVIHAB, Instituto de Investigación de Vivienda y Hábitat, del que a su vez fue su directora hasta el año 2018.

Entre 1983 y 1985, trabajó en la Amazonía ecuatoriana como técnica –holandesa– para el desarrollo de proyectos diversos para comunidades para la ONG ALAHUA, Asociación Latino Americana para el Hábitat el Urbanismo y la Arquitectura, como también para CONFENIAE, la Confederación de Nacionalidades Indígenas de la Amazonía ecuatoriana y junto a los arquitectos Fernando Chaves y Carlos Ríos Roux, en el proyecto de la Ciudad indígena amazónica a partir de tecnología de componentes de madera, sistema constructivo que obtuvo el premio Región Andina (1986).

Cuenta con prestigio a nivel internacional por su compromiso y producción académica feminista, plural y latinoamericana. Es directora ejecutiva de CISCSA, el Centro de Intercambios y Servicios Cono Sur Argentina –en el programa de Ciudades Feministas–. Desde la academia y el activismo ha construido una sólida argumentación en los temas de ciudad, vivienda, espacios público y servicios, conformando y consolidando equipos de trabajo y de investigación y formando recursos. Es cofundadora desde 1986 e integrante de la Red Mujer y Hábitat de América Latina y de la Articulación Feminista Marcosur (2000), experta en género de la Unión Iberoamericana de Municipalistas desde 2010 y actualmente Ubuntú de Genero de la organización CGLU, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos, la mayor de gobiernos subnacionales del mundo.

Ana Falú é arquiteta pela Universidade Nacional de Tucumán – norte da Argentina –, em que também iniciou a sua carreira académica. É desde 1985 professora e investigadora da FAUD – Faculdade de Arquitetura, Urbanismo e Design da Universidade Nacional de Córdoba (UNC Argentina), instituição que a distinguiu com o título de professora emérita. Foi investigadora científica de carreira do Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia da Argentina (CONICET).

É diretora do Mestrado em Gestão e Desenvolvimento Habitacional FAUD/UNC, centrado na habitação e na cidade. Como formadora de recursos humanos em investigação, a sua trajetória esteve ligada ao direito das pessoas à cidade e à habitação; foi precursora em temas de inclusão de género e direitos das mulheres, assim como da sua relação com a arquitetura e o urbanismo. É professora titular de Arquitetura e durante duas décadas dirigiu o reconhecido Taller de Arquitetura da FAUD/UNC. É promotora da linha de investigação em Arquiteturas, Design e Urbanismo Feministas no âmbito do INVIHAB – Instituto de Investigação de Habitação e Habitat, do qual também foi diretora até 2018.

Entre 1983 e 1985, trabalhou na Amazónia equatoriana como técnica de uma equipa holandesa cujo objetivo era o desenvolvimento de projetos diversos para comunidades, trabalho realizado para a ONG ALAHUA – Associação Latino-Americana para o Habitat, o Urbanismo e a Arquitetura, assim como para a CONFENIAE – Confederação de Nacionalidades Indígenas da Amazónia Equatoriana. Em conjunto com os arquitetos Fernando Chaves e Carlos Ríos Roux desenvolveu o projeto da Cidade Indígena Amazónica baseado na tecnologia de componentes de madeira, sistema construtivo que obteve o prémio Región Andina (1986).

Ana Falú usufrui de prestígio a nível internacional pelo seu compromisso e produção académica feminista, plural e latino-americana. É diretora executiva do CISCSA – Centro de Intercâmbios e Serviços Cone Sul Argentina – no programa Cidades Feministas. Tendo como base a academia e o ativismo construiu uma sólida argumentação nos temas de cidade, habitação, espaços públicos e serviços, configurando e consolidando equipas de trabalho e de investigação e formando recursos. Foi cofundadora em 1986 e continua a integrar a Rede Mulher e Habitat da América Latina e da Articulação Feminista Marcosur (2000); é especialista em género da União Ibero-americana de Municipalistas desde 2010 e, atualmente, do Ubuntú de Género da organização CGLU – Cidades e Governos Locais Unidos, a maior organização de governos subnacionais do mundo.

Ana Falú earned her degree in Architecture from the National University of Tucumán, in northern Argentina, where she also began her academic career. Since 1985, she has been a professor and researcher at the FAUD, Faculty of Architecture, Urbanism and Design at the National University of Córdoba (UNC Argentina), an institution that has named her as an emeritus professor. She has had a career as a scientific researcher with Argentina's National Scientific and Technological Research Council (CONICET).

She is the director of the Master's Degree in Housing Management and Development at the FAUD/UNC focused on housing and the city. As an educator in human resources for research, her career has been associated with people's right to the city and to housing; she was a pioneer in issues of gender inclusion and women's rights, as well as their relationship with architecture and urban planning. She is a professor of architecture and has directed the well-known Taller de Arquitectura at the FAUD/UNC for two decades. She is the promoter of the research line on Feminist Architecture, Design and Urbanism in the context of the Research Institute on Housing and Habitat (INVIHAB), which she directed until 2018.

From 1983 to 1985, she worked in the Ecuadorian Amazon as a technician developing various community projects for the NGO ALAHUA (the Latin American Association for the Habitat, Urban Planning and Architecture), as well as for the Confederation of Indigenous Nationalities of the Ecuadorian Amazon (CONFENIAE), and, together with the architects Fernando Chaves and Carlos Ríos Roux, she worked on the project for the Indigenous Amazonian City using technology based on wood components – a construction system that won the Región Andina award (1986).

She has earned international prestige for her engagement and her academic production tied to feminism, pluralism and Latin America. She is the executive director of the Cono Sur Argentina Centre for Exchanges and Services (CISCSA) and its Feminist Cities programme. Through her work in academia and activism, she has built a solid discourse on the issues of the city, housing, public space and services, forming and consolidating teams for work and research and compiling resources. She is a co-founder and member since 1986 of the Women and Habitat Network of Latin America and the Marcosur Feminist Articulation (2000), an expert in gender for the Ibero-American Union of Municipalists since 2010, and currently Ubuntú of Gender for the organization United Local Cities and Governments (CGLU), the largest subnational government in the world.

Entre los años 2000 y 2009 ha sido directora regional de UNIFEM –hoy ONU Mujeres– para los países de la región Andina, Brasil y países del Cono Sur, impulsando numerosos programas regionales, como el que desde CISCSA venía desarrollando a partir de la propuesta del innovador Programa regional latinoamericano *Ciudades sin Violencia para las Mujeres: Ciudades seguras para todas y todos*, que inspiró a otros de carácter regional y global.

Nominada por Joan Clos, director ejecutivo de ONU-Hábitat, como una de las catorce personas que conformaron el AGGI, Grupo Asesor para Asuntos de Genero, de ONU-Hábitat durante el Foro Urbano Mundial de Nápoles de 2014, y que lideró entre 2016 y 2021, ha sido también coiniciadora y coordinadora del Núcleo de Género de universidades internacionales en ONU-Hábitat (2016). Y una de las doscientas personas expertas en el mundo para contribuir a los documentos políticos para la Conferencia de Naciones Unidas sobre Vivienda y Desarrollo Urbano Sostenible (Quito, 2016).

Ana Falú fue una de las iniciadoras y líder del grupo de Mujeres y Diversidades de la Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad. Es miembro del consejo asesor del Fondo de Mujeres del Sur, ha sido vicepresidenta de la Coalición Internacional del Hábitat en el 2000 y actual consejera internacional en feminismos. Actualmente, continúa trabajando sobre ciudades sin violencia para las mujeres y también sobre las infraestructuras urbanas para el cuidado y los derechos de las mujeres en la ciudad. Es profesora de distintos espacios académicos a nivel internacional y conferenciante invitada en un innúmero de espacios académicos, gubernamentales y dedicados activismo social y feminista en particular. Ana Falú cuenta con numerosas publicaciones, entre libros, capítulos de libros, y artículos que recogen su experiencia, trabajo e investigación.

Entre os anos 2000 e 2009 foi diretora regional da UNIFEM – hoje ONU Mulheres – para os países da Região Andina, Brasil e países do Cone Sul, impulsionando numerosos programas regionais, como o que tinha vindo a desenvolver desde o CISCSA, a partir da proposta do inovador Programa regional latino-americano *Cidades sem Violência para as Mulheres: Cidades seguras para todas e todos*, que inspirou outros programas de caráter regional e global.

Nomeada por Joan Clos, diretor executivo da ONU-Habitat, como uma das quatorze pessoas que constituíram o AGGI – Grupo Assessor para Assuntos de Género da ONU-Habitat, durante o Fórum Urbano Mundial de Nápoles de 2014, que liderou entre 2016 e 2021, foi também co-iniciadora e coordenadora do Núcleo de Género de universidades internacionais na ONU-Habitat (2016). É também uma das duzentas pessoas especialistas do mundo capazes de contribuir para os documentos políticos para a Conferência das Nações Unidas sobre Habitação e Desenvolvimento Urbano Sustentável (Quito, 2016).

Ana Falú foi uma das iniciadoras e líder do grupo de Mulheres e Diversidades da Plataforma Global pelo Direito à Cidade. É membro do conselho assessor do Fundo de Mulheres do Sul, foi vice-presidente da Coalizão Internacional do Habitat em 2000 e é atualmente conselheira internacional em feminismos. Mais recentemente, continua a trabalhar sobre cidades sem violência para as mulheres e também sobre infraestruturas para a atenção e os direitos das mulheres na cidade. É professora de diferentes espaços académicos a nível internacional e conferencista convidada em inúmeros espaços académicos, governamentais e dedicados ao ativismo social e feminista em particular. Ana Falú conta com numerosas publicações, entre livros, capítulos de livros e artigos que recolhem a sua experiência, trabalho e investigação.

From 2000 to 2009, she was the regional director of UNIFEM – now UN Women – for the countries in the Andean region, Brazil and the Southern Cone, promoting various regional programmes, such as the one being developed by CISCSA based on the proposal for the innovative Latin American regional programme *Cities without Violence against Women: Safe Cities for Everyone*, which has inspired other initiatives both regionally and globally.

During the World Urban Forum in Naples in 2014, she was nominated by Joan Clos, Executive Director of UN-Habitat, as one of the fourteen members of the Advisory Group for Gender Issues (AGGI), which she directed between 2016 and 2021. She was also co-initiator and coordinator of the Gender Hub for international universities at UN-Habitat (2016) and one of just two hundred experts in the world to contribute to the political documents for the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (Quito, 2016).

Ana Falú was one of the initiators and a leader of the Women and Diversities group as part of the Global Platform for the Right to the City. She is a member of the advisory board of the Fondo de Mujeres del Sur, served as vice president of the Habitat International Coalition in 2000, and is currently an international adviser on feminism. She continues to work on cities free from violence against women and also on urban infrastructures for care and for women's rights in the city. She is a professor at different international academic institutions and a guest speaker for a number of academic and government bodies, and at spaces dedicated to social and feminist activism in particular. Ana Falú is the author of numerous publications, including books, book chapters, and articles that detail her experiences, her work, and her research.

Habitar al margen / Habitar na margem / Inhabiting the Edges

Ana Falú

Celebro esta convocatoria de la XII BIAU bajo el lema *Habitar al margen*, que apela al debate ético y político iberoamericano. Necesitamos hacer visibles las formas de habitar de las mayorías y poner en valor las resistencias de lo invisibilizado en el pensamiento y hacer de la arquitectura y el urbanismo, construidos universalizando al hombre blanco, joven, productivo y heterosexual, visión androcéntrica que deja a tantos sujetos de derechos fuera. Reconocer la concentración de riquezas, las obscenas brechas de desigualdades, pero no solo eso, también los sujetos omitidos por la sociedad patriarcal: las mujeres y las diversidades. Invitarlas a ser incluidas desde el concepto de género como sujetos con derecho a la vivienda, la ciudad, los servicios. Allí están las crecientes necesidades sociales, medioambientales y de la vida cotidiana; el cuidado y la reproducción social de la vida como continuidad de lo productivo, y el pensarlo conjunto como parte de la estrategia de conciliación para un mundo mejor.

Poner en valor la vida doméstica, los bienes comunes y lo colectivo sobre lo individual; repensar la arquitectura, el urbanismo y el diseño en clave de inclusión y de género, de proximidad, de vitalidad, de participación plural, multicultural, de la rica diversidad iberoamericana, para avanzar en cambios radicales de las formas de habitar, tanto domésticas como urbanas.

Celebro esta convocatória da XII BIAU sob o lema *Habitar na margem*, que apela ao debate ético e político ibero-americano. Precisamos de tornar visíveis as formas de habitar das maiorias e de valorizar as resistências do invisibilizado no pensamento e no fazer da arquitetura e do urbanismo, construídos universalizando o homem branco, jovem, produtivo e heterossexual, visão androcêntrica que deixa de fora a tantos sujeitos com direitos. De reconhecer a concentração de riquezas, as obscenas desigualdades, mas não apenas isso; também os sujeitos omitidos pela sociedade patriarcal: as mulheres e as diversidades. Convidá-las a ser incluídas num quadro do conceito de género como sujeitos com direito à habitação, à cidade, aos serviços. Aí se encontram as crescentes necessidades sociais, ambientais e da vida quotidiana; os cuidados e a reprodução social da vida como continuidade do produtivo, e pensar o conjunto como parte da estratégia de conciliação para um mundo melhor.

Valorizar a vida doméstica, os bens comuns e o coletivo acima do individual; repensar a arquitetura, o urbanismo e o design em modo de inclusão e de género, de proximidade, de vitalidade, de participação plural, multicultural, da rica diversidade ibero-americana, para avançar em transformações radicais das formas de habitar, tanto domésticas como urbanas.

I celebrate this call for the 12th BIAU under the motto *Inhabiting the Edges*, which convenes the debate around Ibero-American ethics and politics. We need to shed a light on the lifestyles of the majority and on the denial of aspects that are subject to erasure in the thought and praxis of architecture and urbanism due to a universalisation of white, young, productive, heterosexual men, an androcentric vision that excludes so many subjects of rights. We need to recognise the concentration of wealth, the obscene inequality gaps – and not only that, but also the subjects that are left out by patriarchal society: women and diverse subjectivities – inviting them to be included from a gender perspective as subjects with the right to housing, the city, and services. That is where we find the growing social and environmental demands and the needs of daily life; care and the social reproduction of life as a continuity of production; and envisioning the whole as part of a conciliation strategy for a better world.

Placing value on domestic life, shared assets, and collective needs over individual ones; rethinking architecture, urbanism and design in terms of inclusion and gender, proximity, vitality, plural participation, multiculturalism, the rich Ibero-American diversity, in order to put forward radical changes in our ways of living, both domestic and urban.

PANORAMA DE OBRAS / PANORAMA DE OBRAS / WORKS OVERVIEW

Premios a obras realizadas en el territorio iberoamericano que aporten soluciones en las formas de habitar, mejoren el acceso y la calidad de la vivienda o incidan en la habitabilidad del entorno urbano.

Criterios específicos
Calidad en el diseño arquitectónico, urbanístico y/o constructivo del proyecto en relación con su contexto físico, social, económico y ambiental en tanto que sustenta el habitar / Eficiencia de los recursos económicos invertidos según el tipo, la dimensión y la finalidad de la obra.

Prémios para obras realizadas no território ibero-americano que contribuam com soluções nos modos de habitar, melhorem o acesso e a qualidade da habitação ou incidam na habitabilidade da envolvente urbana.

Critérios específicos
Qualidade do design arquitetónico, urbanístico e/ou construtivo do projeto em relação ao seu contexto físico, social, económico e ambiental, simultaneamente respaldando o habitar / Eficiência dos recursos económicos investidos segundo o tipo, a dimensão e a finalidade da obra.

Awards for works carried out in the Ibero-American territory that provide solutions related to forms of dwelling, improving housing access and quality, or impacting the habitability of the urban environment.

Specific Criteria
Quality in the architectural design, urban design and/or construction of the project in relation to its physical, social, economic and environmental context insofar as it supports habitation / Efficiency of the economic resources invested according to the type, size and purpose of the work.

VENEZUELA

Comedores comunitarios. Alimenta la Solidaridad

INCURSIONES

María Valentina González, Josymar Rodríguez, Stefan Gzyl, Alfonso Torres, Alexandra Núñez, Nur Abdul, Valentina Ostos, Pedro Tortello, Oriana Coello

Comedores Comunitarios. Alimenta la Solidaridad

Alimenta La Solidaridad es una organización social que aborda la malnutrición infantil mediante la gestión de comedores que ofrecen una comida diaria a niños y niñas de zonas vulnerables, a partir de un modelo de participación comunitaria liderado por madres locales. La organización maneja más de setenta comedores en Caracas, con lo que alimenta diariamente a más de cinco mil niños y niñas. Los comedores operan en casas de madres voluntarias, para transformar así lo que sería propio del ámbito doméstico a espacios colectivos, y viceversa. La cocina y el almuerzo compartidos extienden la casa hacia escaleras, callejones y patios, desdibujando los límites entre lo público y lo privado. El encuentro diario en torno a la comida genera oportunidades laborales y educativas, afianza vínculos y permite hacer un seguimiento nutricional a los niños y niñas, junto a sus madres.

'Incursiones' ha desarrollado este proyecto que se sirve del diseño no solo para mejorar condiciones, sino también para agregar valor. La conciencia de la escasez pasa a ser acicate del diseño en clave urgente (ventilación, iluminación, higiene) a través de operaciones puntuales, dejando espacio para preguntas tan importantes como el papel del espacio físico en la seguridad de los niños y niñas, el liderazgo de las madres y la participación local. El valor agregado, la capacidad del proyecto de articular esfuerzos, un esfuerzo coordinado, es otra forma de riqueza, vital para romper ciclos de dependencia, reducir riesgos asociados al entorno y desarrollar un sentido de pertenencia.

Un espacio piloto permitió el desarrollo de estrategias de diseño, procesos de proyecto y lógicas constructivas que fueron afinadas posteriormente, entre las que se incluye: una secuencia espacial basada tres momentos (espera, lavado, comida) mediante dispositivos y espacios diferenciados; el juego como incentivo para permanecer cerca de las madres, facilitando la supervisión de los niños y niñas; la reutilización de escombros y desechos, en continuidad con un equipo de obra que se complementa con mano de obra local; y la tolerancia constructiva entre distintos componentes espaciales.

¿Para quién?
El proyecto beneficia directamente a más de 100 mujeres y 400 niños y niñas. Los espacios de Macarao y Caricuao funcionan como nodos comunitarios; sirven a los vecinos de la zona e incrementan la seguridad del espacio público a partir del uso continuo durante el día.

¿Por qué?
El proyecto expande oportunidades de impacto de infraestructuras al proveer de seguridad alimentaria (ODS 2) a cientos de niños y niñas. He incorpora valores asociados a los ODS 1, 6 y 11 mediante cuatro indicadores específicos.

Cantinas. Alimenta la Solidaridad

Alimenta la Solidaridad é uma organização social que combate a subnutrição infantil através da gestão de cantinas que oferecem uma refeição diária a crianças de zonas vulneráveis e que têm por base um modelo de participação comunitária liderado por mães locais. A organização gere mais de setenta cantinas em Caracas, deste modo alimentando diariamente mais de cinco mil crianças. As cantinas funcionam em casas de mães voluntárias, transformando assim os ambientes domésticos em espaços coletivos e vice-versa. A partilha das refeições e a sua preparação prolongam a casa para escadarias, ruelas e pátios, esbatendo os limites entre espaço público e privado. O encontro diário em torno da refeição gera oportunidades laborais e educativas, reforça vínculos e permite fazer um acompanhamento nutricional das crianças, em conjunto com as mães.

"Incursiones" desenvolveu este projeto que, recorrendo ao design, procura não só melhorar as condições existentes como também adicionar valor. A consciência da escassez torna-se um incentivo para o design enfrentar questões urgentes (ventilação, iluminação, higiene) através de operações pontuais, deixando espaço para aspetos essenciais, como qual o papel do espaço físico na segurança das crianças ou a promoção da liderança das mães e a participação local. O valor acrescentado, a capacidade de o projeto articular e coordenar esforços, é uma outra forma de riqueza, essencial para eliminar ciclos de dependência, reduzir os riscos associados à envolvente e desenvolver um sentido de pertença.

Um espaço-piloto permitiu o desenvolvimento de estratégias de design, processos projetuais e lógicas construtivas que foram posteriormente aperfeiçoadas e entre as quais se incluem: uma sequência espacial assente em três diferentes momentos (espera, lavagem, refeição) através de dispositivos e espaços diferenciados; brincar, como incentivo para permanecer junto das mães, facilitando assim a supervisão das crianças; a reutilização de escombros e materiais de construção descartados e a continuidade de uma equipa de construção que se complementa com mão de obra local; e a tolerância construtiva entre diferentes componentes espaciais.

Para quem?
Mais de 100 mulheres e 400 crianças beneficiam diretamente deste projeto. As cantinas de Macarao e Caricuao funcionam como nós comunitários: servem os habitantes da zona e incrementam a segurança do espaço público mediante a sua utilização contínua durante o dia.

Porquê?
O projeto expande as oportunidades de impacto de infraestruturas comunitárias ao proporcionar segurança alimentar (ODS 2) a centenas de crianças e incorpora valores associados aos ODS 1, 6 e 11 mediante quatro indicadores específicos.

Alimenta la Solidaridad Community Kitchens

Alimenta La Solidaridad is a social organisation that addresses child malnutrition by managing kitchens that provide a daily meal for boys and girls in vulnerable areas, drawing on a model of community participation led by local mothers. The organisation manages more than 70 kitchens in Caracas, which feed more than 5,000 children a day. The kitchens operate out of the volunteer mothers' homes, transforming domestic settings into collective spaces and vice versa. Shared cooking and dining extend the house into stairwells, alleyways, and courtyards, blurring the limits between the public and private spheres. The daily gathering around food generates employment and educational opportunities, strengthens social ties and allows the organisation to carry out regular health screenings for children and their mothers.

"Incursiones" developed this project that uses design not only to improve existing conditions but to add value. An awareness of scarcity becomes a design driver to deal with urgent questions (hygiene, natural light, and ventilation) through precise operations, leaving room for important questions such as the role of physical space in children's safety, leadership on the part of mothers and local participation. The added value, the project's ability to articulate efforts, a coordinated effort, is another form of wealth, vital to breaking the cycles of dependency, reducing risks associated with the environment, and fostering a sense of belonging.

A pilot space allowed for the development of design strategies and processes and construction logics that were later refined, including: a spatial sequence focused on three activities (waiting, washing, eating) using distinct mechanisms and spaces; play as an incentive to remain near the mothers, making it easier to supervise the children; the reuse of rubble and waste materials, in conjunction with a construction team that includes the local workforce; and constructive tolerances between different spatial components.

For whom?
The project directly benefits more than 100 women and 400 boys and girls. The spaces in Macarao and Caricuao function as community hubs; they serve the area residents and increase the safety of public spaces that are in continuous use throughout the day.

Why?
The project expands infrastructure impact opportunities by providing food security (SDG 2) to hundreds of boys and girls. It incorporates values associated with SDGs 1, 6 and 11 through four specific indicators.

Situación / Localização / Location
Barrio Nuevo Horizonte, Catia
Distrito Capital, Caracas (Venezuela)

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
[INCURSIONES]
María Valentina González, Josymar Rodríguez, Stefan Gzyl, Alfonso Torres, Alexandra Núñez, Nur Abdul, Valentina Ostos, Pedro Tortello, Oriana Coello

Promotor / Cliente / Client
Alimenta la Solidaridad
Caracas Mi Convive

Finalización / Finalização / Completion
08.04.2021

Superficie construida / Área construida / Gross Area
38 m²

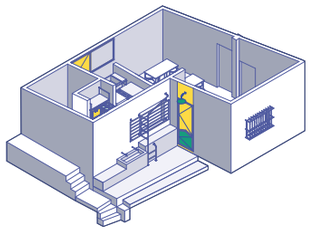
Coste/m² / Custo/m² / Cost/m²
15.500 $

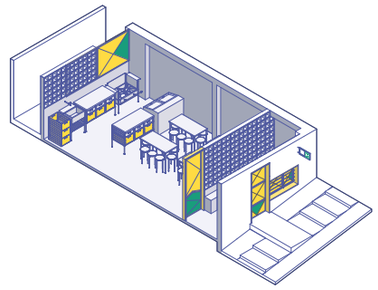
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Edgar Martínez, Stefan Gzyl, Alimenta La Solidaridad

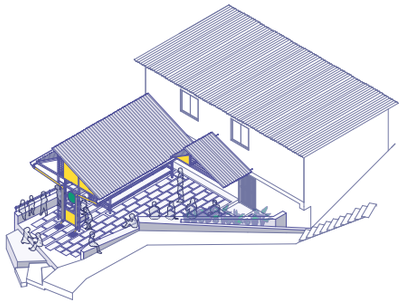
Indicadores / Indicators
Fin de la pobreza
Agua limpia y saneamiento
Ciudades y comunidades sostenibles

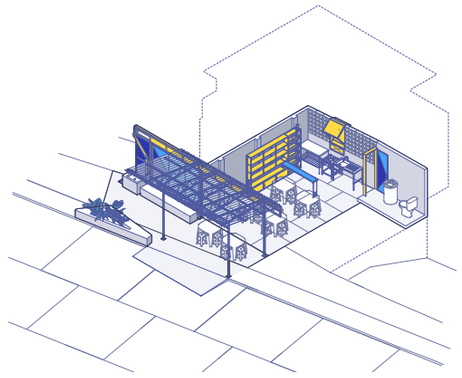
Fim da pobreza
Água limpa e saneamento
Cidades e comunidades sustentáveis

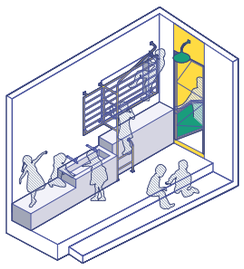
Ending poverty
Clean water and sanitation
Sustainable cities and communities

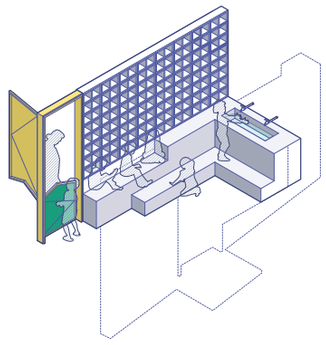


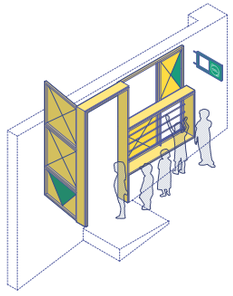


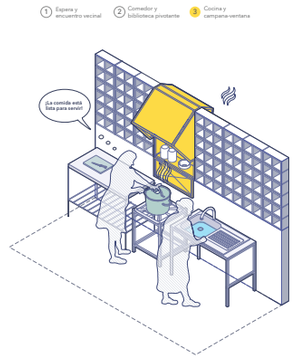


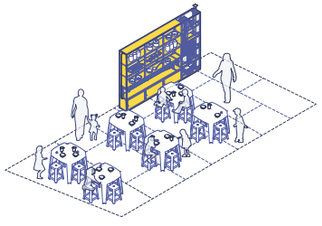


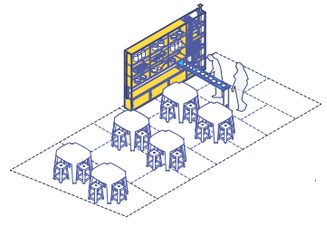


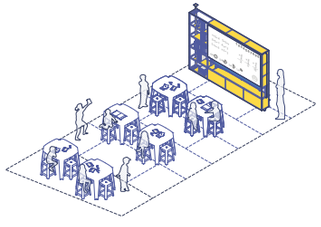


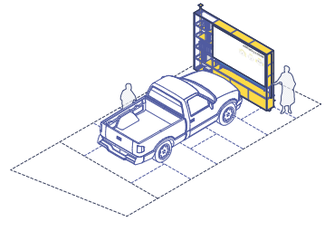



1 Espera y encuentro vecinal
2 Comedor y biblioteca pivotante
3 Cocina y campana-ventana
La comida está lista para servir









mii
convive
CARACAS

COLOMBIA

Taller de confección comunitario Amairis

Ruta 4 taller

Jorge Augusto Noreña, Juliana López Marulanda, Julián Vásquez

Taller de confección comunitario Amairis

La idea surge de la condición rural en un contexto específico: la llanura que proyecta el valle del río, los cerros lejanos, la caída del sol sobre el oeste, los cultivos de maíz y el cielo azulado que se desvanece fueron las premisas fundamentales.

La comprensión de la morfología del barrio determina la implantación en el terreno, la incidencia climática desfavorable se asume como potencia temporal y la geografía, que manifiesta vínculos con las tradiciones locales, se interpreta para establecer estrategias a partir de operaciones técnicas en un territorio en tránsito de lo rural a lo urbano. El paisaje evidencia desde la construcción popular colombiana a la materia y técnicas aplicadas por el artesano, auto constructor de su propio hábitat, para entenderse como un paisaje común de la periferia. Este territorio donde abunda la guadua (Angustifolia Kunth) junto a una ciudad vecina, de tradición cerámica en ladrillo y teja de barro, ofrecen las pistas para tomar la materia como insumo simbólico. El proyecto se ubica en el terreno también desde la consciencia del tránsito solar que altera la fachada principal, condición que determina un dispositivo dinámico al permitir una variación de aperturas. La fachada posterior se delimita por un muro que se pliega, y sirve como almacén, e interrumpe el ritmo de la masa con 24 perforaciones que se enmarcan de forma puntual hacia los linderos. La intimidad creada es alterada en la fachada sur al estar por completo vidriada, lo que establece diversidad de perspectivas de ese espacio. La extensión de la plataforma se diluye en los límites para tratar la edificación como parte, también, de un espacio exterior y del centro comunitario.

¿Para quién?
El proyecto de la fábrica de corte y confección es una idea gestionada por mujeres madres de la vereda San Isidro, en el corregimiento de Puerto Caldas en Pereira (Colombia), acompañadas del centro comunitario, que es el escenario promotor de estrategias educativas y culturales. Estar acompañados de agentes interdisciplinares y de una comunidad empoderada, nos brindó la posibilidad de entender los vínculos de los habitantes que se entretejen en la cotidianidad y de establecer lazos de confianza; dichos nexos, sumados a los hallazgos en el paisaje, fueron las premisas de partida. Parte del proceso, las estrategias de participación con la comunidad condujeron a favorecer la colaboración mediante la minga y los encuentros para mediar las decisiones.

¿Por qué?
Para crear un emprendimiento desde el margen que permita ser dispositivo de participación de mujeres cabezas de hogar a través de un proceso de producción de carácter colectivo. La autogestión se comparte entre la comunidad, los arquitectos y los cooperantes externos. La estrategia constructiva nace a partir del reconocimiento de las tecnologías ancestrales del lugar, en base a mano de obra local, materiales dentro de un rango de 7 km y talleres de aprendizaje practico para los maestros locales, decisiones que a su vez avivan la construcción sostenible y preservan la memoria de la geografía. El margen es inestable, su condición de frontera plantea conflictos políticos y los fenómenos climáticos una variable posible en el contexto. Por esta razón, se diseña un espacio flexible que permita en el futuro mutar de actividad y seguir siendo escenario como soporte comunitario en la periferia.

Ateliê de costura comunitário Amairis

A ideia surge da condição rural num contexto específico: a planície que se projeta do vale do rio, as colinas longínquas, o pôr do sol a oeste, as plantações de milho e o céu azulado que se desvanece foram as premissas fundamentais.

O entendimento da morfologia do bairro determina a implantação no terreno, a incidência climática desfavorável é assumida como potência temporal e a geografia, que manifesta vínculos com as tradições locais, é interpretada para estabelecer estratégias a partir de operações técnicas num território em trânsito de rural para urbano. Partindo da construção popular colombiana, a paisagem evidencia a matéria e as técnicas aplicadas pelo artesão que constrói ele mesmo o seu habitat, para se entender como uma paisagem comum da periferia. Este território onde abunda a guadua (Angustifolia Kunth), em conjunto com uma cidade vizinha de tradição cerâmica de tijolo e telha de barro são as pistas para tomar o material como insumo simbólico. O projeto implanta-se no terreno a partir do conhecimento da trajetória solar que altera a fachada principal, condição que determina um dispositivo dinâmico ao permitir uma variação de aberturas. A fachada posterior é delimitada por um muro que se desdobra e serve de armazém, interrompendo o ritmo desta massa com 24 perfurações que se enquadram de forma pontual na direção dos limites. A intimidade assim criada é alterada na fachada sul, totalmente envidraçada, o que estabelece uma diversidade de perspectivas do espaço. A extensão da plataforma dilui-se nos limites para tratar a edificação como parte, também, de um espaço exterior e do centro comunitário.

Para quem?
O projeto do ateliê de corte e confeção é uma ideia gerida por mulheres e mães da vereda San Isidro, no corregimento de Puerto Caldas em Pereira (Colômbia), com o acompanhamento do centro comunitário, que é o cenário promotor de estratégias educativas e culturais. Estar acompanhados por agentes interdisciplinares e uma comunidade empoderada, deu-nos a possibilidade de entender os vínculos dos habitantes que se entretecem no quotidiano e de estabelecer laços de confiança; estes elos, somados às circunstâncias da paisagem, foram as premissas de partida. Como parte do processo, as estratégias de participação da comunidade levaram ao favorecimento da colaboração mediante reuniões e encontros para mediar as decisões.

Porquê?
Para criar um empreendimento que, a partir da margem, possa ser um instrumento de participação de mulheres cabeças de casal através de um processo de produção de caráter coletivo. A autogestão é compartilhada pela comunidade, os arquitetos e os cooperantes externos. A estratégia construtiva nasce do reconhecimento das tecnologias ancestrais do lugar, com base na mão de obra local, materiais cuja origem está a uma distância máxima de 7 km e oficinas de aprendizagem prática para os professores locais, decisões que por sua vez ativam a construção sustentável e preservam a memória da geografia. A margem é instável, a sua condição de fronteira levanta conflitos políticos e os fenómenos climáticos uma variável possível no contexto. Por esta razão, desenhou-se um espaço flexível que permita no futuro mudar a atividade e continuar a ser cenário de suporte comunitário na periferia.

Amairis Community Sewing Workshop

The idea was born from the rural conditions in a particular context: the plain around by the river valley, the distant hills, the sunset over the west, the corn crops and the blue sky stretching into the distance were the fundamental premises.

An understanding of the morphology of the neighbourhood determines the implementation on the site. Unfavourable climate conditions are re-envisioned as a temporary strength, and the geography, which reveals ties to local traditions, is interpreted to implement strategies rooted in technical operations in an area marked by the transition from the rural to the urban sphere. The landscape offers evidence of Colombian popular construction as well as the material and techniques used by craftsmen, builders of their own habitat, and it can be understood as a common landscape of the periphery. This territory, where Guadua angustifolia (Kunth) grows in abundance, along with the neighbouring city known for its tradition in manufacturing clay bricks and tiles, offer the inspiration for using materials as a symbolic input. The project is also situated on the site based on an awareness of the solar orientation, which alters the main façade, determined by a dynamic device that allows for variations in the openings. The rear façade is outlined by a wall that zig-zags, creating storage areas, and the rhythm of the mass is interrupted by 24 openings that appear intermittently between the edges. The intimacy that is created changes on the south façade since it is completely glazed, which offers a diversity of views from the space. The extension of the platform dissolves at the edges, treating the building, also, as part of an exterior space and the community centre.

For whom?
The sewing workshop project is an idea managed by mothers from the San Isidro village, in the district of Puerto Caldas in Pereira (Colombia), in conjunction with the community centre, which acts as a promoter of educational and cultural strategies. Working with interdisciplinary agents and an empowered community gave us the opportunity to understand the web of connections between the inhabitants in their everyday lives and to forge bonds of trust; these connections, along with our observations of the landscape, served as our starting point. As part of the design process, the strategies for participation with the community led favoured collaboration through neighbourhood meetings and gatherings to mediate decisions.

Why?
To create an enterprise on the periphery that serves as a driver for the participation of women who are the heads of households through a collective production process.
The self-management is shared between the community, the architects and the external cooperants. The construction strategy is based on an acknowledgement of the ancestral technologies of the place, and is supported by local labour, using materials sourced from within a range of 7 km and the organisation of practical workshops for local experts – decisions that foster sustainable construction and preserve the memory of the territory. The periphery is an unstable place; the border condition generates political conflicts, and climatic phenomena are an added variable in the context.
In response, a flexible space is designed that can be used for different activities in the future while continuing to serve as a setting for a community support on the periphery.

Situación / Localização / Location
Vereda San Isidro, Puerto Caldas, Pereira Risaralda (Colombia)

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitetura / Architects
[ruta 4 taller]
Jorge Augusto Noreña, Juliana López Marulanda

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Rosalie Lefevre, Daniel Buitrago (arquitectos / arquitetos / architects); Julián Motato (etnoeducator / etnoeducator / ethnoeducator)

Promotor / Cliente / Client
Alimenta La Solidaridad

Empresas consultoras / Empresas de consultoria / Consultants
Maestro Wilson, Herrero Guillermo – Constructor local / Construtor local / Local builder
Jorge Obed Gómez – Asesoría estructural / Assessoria de estruturas / Structural consultant
Santiago Marín – Ingeniero eléctrico / Engenheiro elétrico / Electrical engineer
Construsocial: Mauricio García – Ingeniero residente / Engenheiro residente / Resident engineer
El Comienzo del Arcoiris: Ilda Luz Silva – Organización comunitaria / Organização comunitária / Community organisation
El Comienzo del Arcoiris: Poblado Mundo, Diputación de Jaén – Autogestión / Autogestão / Self-management

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Jesús Hernández, Leonardo Sánchez, Cheo Ramírez, Pedro Marín, Santiago Marín, Oswaldo Montes, Marcos Vieira

Finalización / Finalização / Completion
01.06.2021

Superficie construida / Área construida / Gross Area
170 m²

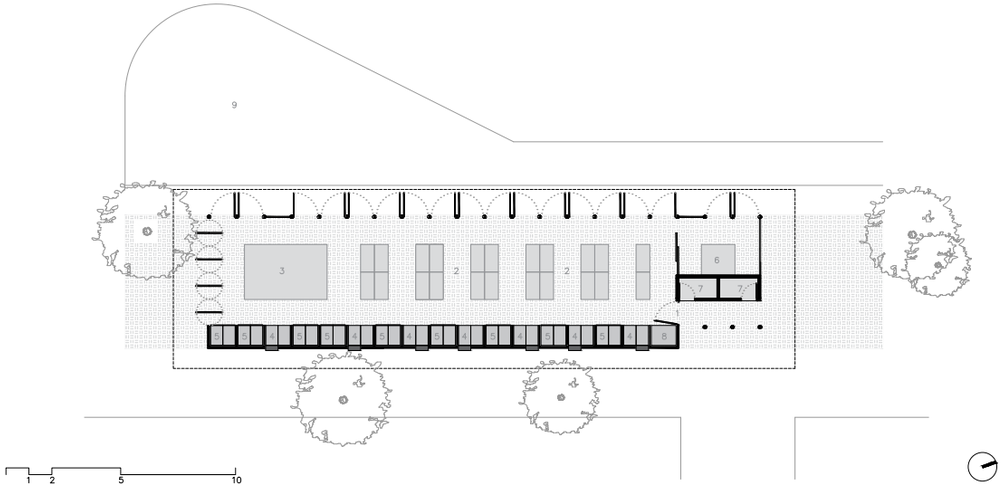
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
45.000 $

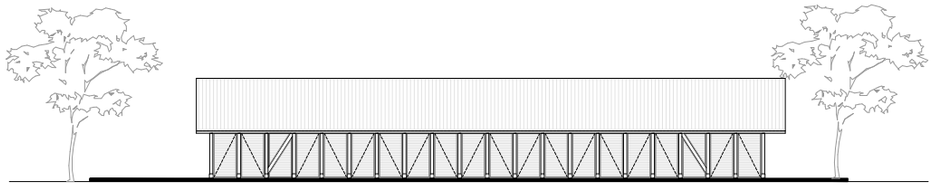
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Federico Cairoli

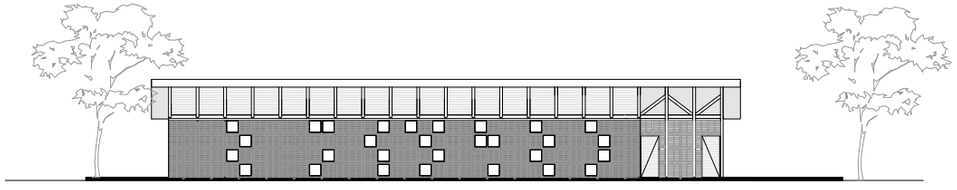
Indicadores / Indicators
Sociedad – Gestión comunitaria, Programas sociales, Espacios accesibles, Procesos participativos, Urbanismo de género, Emprendimiento social, Equidad espacial, Protección patrimonial, Usos mixtos.
Economía – Tenencias alternativas, Reducción desigualdad, Economía circular
Medio ambiente – Reducción emisiones CO_2, Permacultura urbana
Transversales – Autosuficiencias comunitarias, Barrios autosuficientes, Proyectos urbanos integrales

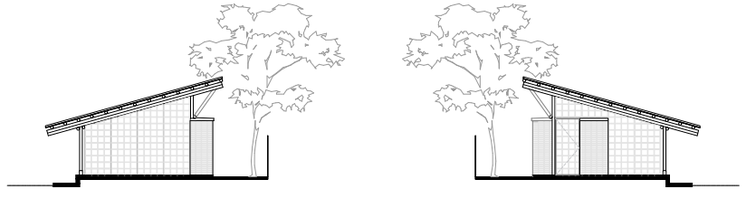
Sociedade – Gestão comunitária, Programas sociais, Espaços acessíveis, Processos participativos, Urbanismo de género, Empreendimento social, Equidade espacial, Proteção patrimonial, Usos mistos
Economia – Ocupações alternativas, Redução da desigualdade, Economia circular
Meio ambiente – Redução das emissões de CO_2, Permacultura urbana
Transversais – Autossuficiências comunitárias, Bairros autossuficientes, Projetos urbanos integrais

Society – Community management, Social programmes, Accessible spaces, Participatory processes, Urban planning with a gender perspective, Social entrepreneurship, Spatial equity, Heritage protection, Mix-used.
Economy – Alternative tenancies, Reduction of inequality, Circular economy
Environment – Reduction of CO_2 emissions, Urban permaculture
Transversal – Community self-sufficiency, Self-sufficient neighbourhoods, Comprehensive urban projects


9
3
2
2
6
1
2
5
10







1 2 5 10

ESPAÑA

Bon dia, Carme!

unparelld'arquitectes
Eduard Callís Freixas, Guillem Moliner Milhau

Bon dia, Carme!
Proyecto de reactivación de la plaza del Carme y su entorno

El comercio forma parte indisoluble de la calle en este proyecto. Mejorar la vitalidad, el confort y la seguridad del espacio público pasa por incentivar la ocupación de locales cerrados y por difuminar la frontera entre lo público y lo privado. En un solo un año, se abrirán 1000 m² comerciales y se activarán 120 m de fachada en una plaza única del centro histórico de Olot.

La intervención aglutina y acompaña una ilusión colectiva: reactivar la plaza del Carme. Replantea el encargo de urbanización tradicional, priorizando la inversión en planta baja, pero también engloba la apertura de la Escuela de Arte de Olot a la propia ciudad y la puesta a punto de un antiguo edificio industrial para la cooperativa de consumo L'Artiga. Es, por tanto, un proyecto de proyectos, con tres promotores y ocho comerciantes implicados.

Se aborda como si fuese acupuntura, como un catálogo de acciones que otorgan complejidad y profundidad a las relaciones entre la calle y las plantas bajas. Asimismo, se prioriza el aprovechamiento de elementos preexistentes en el lugar u olvidados en almacenes municipales. Este catálogo contempla el arbolado, la iluminación, la adaptación de aperturas ciegas como hornacinas y la reforma de escaparates para intensificar la relación con la calle.

Durante los nueve meses que dure la obra se establecerá en la plaza *La oficina del Carme*, en la que se *cocinará* la reactivación del espacio. Este será el punto de encuentro entre vecinos, comerciantes, propietarios y técnicos, quienes adoptarán también el papel de facilitadores, gestores y mediadores. La división del proyecto en fases permitirá a su vez ajustarlo a las necesidades marcadas.

¿Para quién?
Para todos los olotenses, al establecer un nodo activo que propicie la relación entre barrios socialmente segregados; para los vecinos, al mejorar el confort y la vitalidad de la calle, revalorizando el patrimonio; para los comerciantes, los emprendedores y socias de l'Artiga, al incentivar la actividad y la apertura de nuevos negocios, reforzando un clúster en base a la alimentación de proximidad y ecológica; para los estudiantes de la Escuela de Arte, al invitarles a *contaminar* la calle con su vitalidad y creatividad.

¿Por qué?
La plaza del Carme enlaza el centro histórico de Olot con la avenida principal de un barrio con un 43 % de población de origen extranjero. Atender a la escala de la ciudad y al problema de segregación social llevó a convertir ese espacio vaciado de frontera en un nodo de relación que fuese capaz de construir un sentido de pertenencia, independientemente del origen.

Bom dia, Carme!
Projeto de reativação da Praça del Carme e do seu entorno

No projeto Bom dia, Carme!, o comércio é uma parte indissociável da rua. Melhorar a vitalidade, o conforto e a segurança do espaço público passa por incentivar a ocupação de estabelecimentos fechados e por esbater a fronteira entre o público e o privado. Num só ano, foram abertos 1000 m² de áreas comerciais e serão ativados 120 m de fachada numa única praça do centro histórico de Olot.

A intervenção aglutina e acompanha um sonho coletivo: reativar a Praça del Carme. Reconcebe a encomenda tradicional de urbanização, dando prioridade ao investimento no piso térreo, mas também engloba a abertura da Escola de Arte de Olot à cidade e a remodelação de um edifício industrial para a cooperativa de consumo L'Artiga. É, portanto, um projeto de projetos, que envolve três promotores e oito comerciantes.

A abordagem foi feita como se de acupunctura se tratasse, como um catálogo de ações que atribuem complexidade e profundidade às relações entre a rua e os pisos térreos. Também se prioriza o aproveitamento de elementos preexistentes no lugar ou esquecidos em armazéns municipais. Este catálogo contempla o arvoredo, a iluminação, a adaptação de aberturas cegas como nichos e a renovação de montras para intensificar a relação com a rua.

Durante os nove meses de duração da obra, será estabelecida na praça a chamada "Oficina del Carme", onde a reativação do espaço será "cozinhada". Este será o ponto de encontro entre residentes do local, comerciantes, proprietários e técnicos, que assumirão também o papel de facilitadores, gestores e mediadores. A divisão do projeto em fases permitirá por sua vez ajustá-lo às necessidades identificadas.

Para quem?
Para todos os habitantes de Olot, na medida em que estabelecerá um nó ativo que irá propiciar uma relação entre bairros socialmente segregados; para os residentes, ao melhorar o conforto e a vitalidade da rua, revalorizando o património; para os comerciantes, os empresários e os sócios de L'Artiga, ao incentivar a atividade e a abertura de novos negócios, reforçando um cluster com base na alimentação de proximidade e ecológica; e para os estudantes da Escola de Arte, ao convidá-los a *contaminar* a rua com a sua vitalidade e criatividade.

Porquê?
A Praça del Carme liga centro histórico de Olot com a avenida principal de um bairro com 43% de população de origem estrangeira. Atender à escala da cidade e ao problema da segregação social foram os motivos que levaram a transformar este espaço esvaziado de fronteira num nó de relacionamento capaz de construir um sentido de pertença, independentemente da origem.

Good morning, Carme!
Design to reactivate the Plaça del Carme and its environs.

Commerce is an inseparable part of the street in this project. Improving the vitality, comfort and safety of the public space involves encouraging the occupation of closed shops and blurring the border between the public and private spheres. In just one year, 1,000 m² of shops will be opened and 120 m of façades will be reactivated in a unique square in the historic centre of Olot.

The intervention taps into and fosters a collective desire: reactivating Plaça del Carme. It reimagines a traditional urban development project, prioritising investment on the street level, while opening Olot's Art School onto the city and retrofitting an old industrial building for the consumer cooperative L'Artiga. It is, therefore, a project that encompasses multiple projects, involving three developers and eight businesses.

It is approached like acupuncture, a catalogue of actions that lend complexity and depth to the relationships between the street and the ground floor retail spaces. Priority is given to the use of pre-existing elements in the place or items that have been in storage in municipal warehouses. This catalogue of interventions includes adding trees and lighting, adapting blank openings like niches, and remodelling shop windows to enhance the relationship with the street.

During the nine months of the construction, the "Carme Office" will be set up in the square, to develop the reactivation of the space. It will be a meeting point for residents, merchants, owners and experts, who will also play the role of facilitators, managers and mediators. The division of the project into phases will ensure in turn that it can be adapted to the emerging needs.

For whom?
For everyone who lives in Olot, by generating an active hub that promotes the relationship between socially segregated neighbourhoods; for local residents, by improving the comfort and vitality of the street, and restoring the heritage; for business owners, entrepreneurs and members of the cooperative L'Artiga, by encouraging activity and the opening of new businesses, reinforcing a cluster centred on local, organic food; for the students of the Art School, by inviting them to *infect* the street with their vitality and creativity.

Why?
Plaça del Carme connects the historic centre of Olot with the main avenue of a neighbourhood where 43 % of the population are immigrants. Focusing on the scale of the city and the problem of social segregation led to converting this empty marginal space into a hub for relationship with the ability to contribute to a sense of belonging, regardless of the users' origins.

Situación / Localização / Location
Plaça del Carme, Olot. España

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
[unparelld'arquitectes]
Eduard Callís Freixas, Guillem Moliner Milhau

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Clàudia Calvet, Xavi Rodeja – Arquitectos, equipo de proyecto y obra Arquitetos / Equipa de projeto e obra / Architects, design and construction team
Quim Domene – Artista visual / Artista visual / Visual artist
Simon Group – Restauración de farolas / Restauro dos candeeiros de rua / Restoration of street lamps
Miquel Capdevila – Cálculo de estructuras / Cálculo de estruturas / Structural calculations
Protir Enginyers – Instalaciones / Instalações / Building services
Grupo Noria – Estudio luminotécnico / Estúdio luminotécnico / Lighting
Xevi Pujol – Asesoramiento vegetación / Assessoria vegetação / Consulting on plant species
Simon Kuma
Socias de l'Artiga
Museu de la Garrotxa
Servicios técnicos del Ajuntament d'Olot, Dinàmig y Sigma
Plan de ocupación local
Concejo de barrio del Nucli Antic
Vecinos y comerciantes de la plaza
Salvi Capellà
Joan Mallart

Promotor / Cliente / Client
Ajuntament d'Olot, L'Artiga Coop, Escola d'Art d'Olot

Empresas consultoras / Empresas de consultoria / Consultants
Trasplantaments Sant Iscle – Obra civil y jardinería / Construção civil e paisagismo / Civil works and landscaping
Elèctric Jomi, Montolivet Installacions, Grau Sistemes Tèrmics – Instalaciones / Instalações / Building services
Plantalech, Serralleria Jordi Cullet – Cerrajería / Serralharia / Locksmithing
Fusteria Esfèric, Fusteria Esteve Baqué, Fusteria Jordi – Carpintería / Carpintaria / Carpentry
Soy & Soy – Pintura / Pintura / Painting
Rètols Mateu, RetMiq – Rotulación / Rotulagem / Signage
Magatzems Olot, Collell protecció solar – Equipamiento textil / Equipamento têxtil / Textile installation
Viguet Canal, Fiosa, Reine, Codispe, FV Seguretat – Equipamiento comercial / Equipamento comercial / Commercial equipment

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Construccions Pere Boada, Grederes 2.0

Finalización / Finalização / Completion
23.12.2021

Superficie construida / Área construida / Gross Area
1750 m²

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
390.000 €

Fotografías / Fotografias / Photographs
© José Hevia

Indicadores / Indicators
Sociedad – Procesos participativos
Economía – Cooperación Público Privada, Regeneración urbana
Medio ambiente – Reutilización y reciclaje
Transversales – Proyectos urbanos integrales

Sociedade – Processos participativos
Economia – Cooperação público-privada, Reabilitação urbana
Meio ambiente – Reutilização e reciclagem
Transversais – Projetos urbanos integrais

Society – Participatory processes
Economy – Public-private cooperation, Urban regeneration
Environment – Reuse and recycling
Transversal – Comprehensive urban projects

Encaje urbano de las principales actuaciones

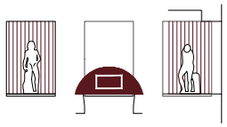
Vegetación

V1. Encina principal trasplantada, 1 ud.
Centro de gravedad de la plaza.

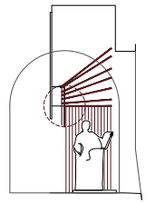
V2. Fila de abedules, 11 uds.
Filtro entre la edificación y la plaza.

V3. Fila de ciruelos con arbustiva, 4 uds.
Salón urbano.

Hornacinas



F1. Market, 3 uds.
Retirada de vinilos y fondo de cortinaje. Tres esculturas de la Escuela de Arte.



F2. Escuela de Arte, 3 + 1 uds.
Destapiado, reorganización interior, carpintería y fondo escenográfico con falsa perspectiva y "cielo". Tres esculturas de Miquel Blay, hasta el momento en un almacén: *L'Educació, Al·legoria de Madrid* y *La Llei.*

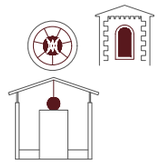
Luz

L1. Simon Kuma de 1999, 5 uds.
Restaurados y equipados con led.

L2. Brazos de fundición, 2 uds.
Recuperados de la brigada.

L3.Proyectores de la Escuela de Arte, 13 uds.
Baño tenue en la fachada.

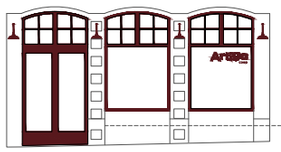
L4. Proyectores generales, 2 uds.
Para eventos ocasionales.



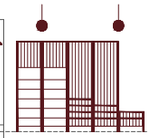
L5. Globo de 80cm, 1 ud.
Caracteriza el porche de la iglesia.

L6. Proyectores de la iglesia, 3 uds.
Luz puntual en el rosetón y el campanario.

L'Artiga



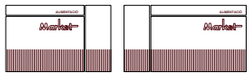
Ampliación de ventanales, restauración de la fachada.



Globo 30cm, 23 uds. Configura techo del local.
Estanterías, 230 ml. Perfiles de ángulo ranurado y tela a rayas.

L'oficina del Carme

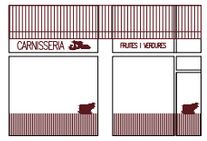
Escaparates



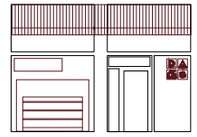
A1. Market, 2 uds.
Retirada de vinilos, reorganización mobiliario, rótulos.

A2. Mini Market, 1 ud. Local de nueva apertura.
Pintado de la fachada

A3. Juicy Lucy, 1 ud. Local de nova obertura.
Cerramiento con barra interior y hojas abatibles.



A4. Carnisseria Halal, Fruites i Vertures, 2 uds.
Retirada de vinilos, reorganización mobiliario, rótulos.



A5. Dachs, 3 uds.
Retirada de vinilos, reorganización mobiliario, rótulos.

l'Artiga
RB

EASTPAK

MÉXICO

Proyecto arquitectónico paisajístico para la construcción del parque Represio Colosio

Loreta Castro Reguera Mancera, José Pablo Ambrosi Cortés

Proyecto paisajístico en Represo Colosio

El Represo Colosio en Nogales ocupa una superficie de 5,8 hectáreas y consiste en la restauración de un reservorio de agua muy contaminado con escorrentía y la construcción de un espacio público de esparcimiento para la colonia popular que lo rodea. A partir de una cuidadosa lectura del contexto y del análisis hidrológico, se confirmó que dicho espacio estaba sujeto a constantes inundaciones durante la temporada de lluvias, lo que ponía en riesgo a la población circundante –a raíz de los deslaves (deslizamientos de tierras) en los bordos (depresiones del terreno)–, dañando la infraestructura e interrumpiendo la movilidad y posibilidad de evacuación del lugar. El proyecto explora, por tanto, la intersección entre infraestructura y arquitectura.

El gavión fabricado con piedra del lugar permite la filtración del agua al tiempo que contiene el suelo deslizante. Por su parte y través de elementos modulares, los andadores peatonales aseguran la circulación alrededor del cuerpo de agua. El proyecto está diseñado con un número limitado de detalles constructivos para simplificar la construcción. La geometría dialoga con el contexto y sus habitantes: las líneas rectas se refieren a la trama urbana existente y las curvas sugieren la presencia de agua. La cubierta, tipo lámina, y su forma triangular hacen de fachada, perceptible desde la avenida principal. Así es cómo se abordan los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) 10 y 11.

El programa es la infraestructura. El proyecto sanea el cuerpo de agua, satisfaciendo el ODS 3. Y evita las inundaciones cíclicas, al diseñarse para un tiempo de retorno de 10.000 años. Un sistema de plataformas inundables y el levantamiento del muro perimetral resuelven esta condición. Las plataformas alojan canchas deportivas, jardines y parques infantiles. El agua es una nueva centralidad, un hito para la comunidad y un ejemplo de restauración de un ecosistema degradado, idea que enlaza con el ODS 6.

Diseñado para 32.000 personas que habitan en un radio de 670 m en torno al lugar, también sirve para proteger y sanear el agua. Provee de esparcimiento, deporte y de usos recreativos a niños, jóvenes, adultos y mayores. Ha creado una nueva vida social y disminuido la inseguridad. Por su parte, las instalaciones deportivas han fomentado la creación de equipos locales y planteado nuevas actividades para los habitantes. Los caminos y plataformas de gaviones se utilizan para la movilidad peatonal y ciclista. En horario nocturno, la luz artificial lo convierte en un espacio seguro para todas las edades y géneros, permitiendo el uso de este espacio público durante todo el día. Finalmente, todas estas cuestiones satisfacen los ODS 1 y 5.

Projeto paisagístico no Represo Colosio

Represo Colosio, em Nogales, ocupa uma superfície de 5,8 hectares e o projeto consiste no restauro de um reservatório de água muito contaminado com escoamentos e na construção de um espaço público de lazer para o bairro popular que o rodeia. A partir de uma cuidadosa leitura do contexto e da análise hidrológica, confirmou-se que o referido espaço estava sujeito a inundações constantes durante a temporada das chuvas, o que punha em risco as povoações circundantes — devido a desmoronamentos (deslizamento de terras) nas margens (depressões do terreno) —, danificando a infraestrutura e interrompendo a mobilidade e possibilidade de evacuação do lugar. Neste sentido, o projeto explora a interseção entre infraestrutura e arquitetura.

O gabião do lugar, construído com pedra do local, permite a filtração da água, ao mesmo tempo que contém o solo deslizante. Por seu lado, e através de elementos modulares, os trilhos pedonais asseguram a circulação à volta do corpo de água. O projeto foi concebido com um número limitado de particularidades construtivas para simplificar a construção. A geometria dialoga com o contexto e com os seus habitantes: as linhas retas remetem para o tecido urbano existente e as curvas sugerem a presença de água. A forma triangular da cobertura, de tipo lâmina, atua como fachada, observável a partir da avenida principal. É desta forma que se abordam os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) 10 e 11.

O programa é a infraestrutura. O projeto vai sanear o corpo de água, indo ao encontro do ODS 3. E evita as inundações cíclicas, ao ser concebido para um período de retorno de 10.000 anos. Um sistema de plataformas inundáveis e o levantamento do muro perimetral resolvem esta condição. As plataformas albergam instalações desportivas, jardins e parques infantis. A água é uma nova centralidade, um marco para a comunidade e um exemplo de restauro de um ecossistema degradado, ideia que está em sintonia com o ODS 6.

Concebido para 32.000 pessoas que habitam num raio de 670 metros em torno do lugar, o projeto serve também para proteger e sanear a água; viabilizou as atividades de lazer, desportivas e recreativas de crianças, jovens, adultos e terceira idade; criou uma nova vida social e diminuiu a insegurança. Por seu lado, as instalações desportivas fomentaram a criação de equipas locais e promoveram novas atividades para os residentes da área. Os caminhos e plataformas de gabiões são usados por peões e por ciclistas. Em horário noturno, a luz artificial torna-o um espaço seguro para todas as idades e géneros, permitindo que este espaço público seja usado durante o dia todo. Por fim, todas estas questões obedecem aos ODS 1 e 5.

Landscape Project for the Colosio Dam

The Colosio Dam in Nogales occupies an area of 5.8 hectares. The project consists of the restoration of a reservoir, highly contaminated by runoff, and the construction of a public recreation space for the neighbourhood that surrounds it. A careful reading of the context and a hydrological analysis confirmed that the space would be subject to constant flooding during the rainy season, which put the surrounding population at risk – due to landslides around the edges (low-lying ground)–, damaging infrastructure and interrupting mobility and the possibility of evacuation. The project thus explores the intersection between infrastructure and architecture.

The gabion made from local stone lets water filter through while containing the slippery soil. Built using modular elements, the pedestrian walkways provide circulation areas around the body of water. The project was designed with a limited number of construction details to simplify its construction. The geometry dialogues with the environment and the inhabitants: the straight lines mirror the existing urban fabric, and the curves refer to the presence of water. The sheet-type roof and its triangular form create a façade, which is visible from the main avenue. This is how the design addresses Sustainable Development Goals (SDGs) 10 and 11.

The programme is the infrastructure. The project helps clean the body of water, satisfying SDG 3. And it prevents cyclical flooding, as it is designed for 10,000-year return period. A system of floodable platforms and the construction of a perimeter wall address this condition. The platforms house sports courts, gardens and playgrounds. Water is a new focus, a milestone for the community and an example of restoring a degraded ecosystem, an idea that ties in with SDG 6.

Designed for 32,000 people who live within a radius of 670 meters around the site, it also serves to protect and clean the water. It provides leisure, sports and recreational uses for children, youth, adults and seniors. It has created a new focus for social life and has reduced insecurity. For their part, the sports facilities have fostered the creation of local teams and offered new activities for the inhabitants. The paths and platforms built from gabions are used for pedestrian and bicycle mobility. At night, the artificial lighting makes it a safe space for all ages and genders, making it possible to use this public space at all hours. Finally, all of these issues satisfy SDGs 1 and 5.

Situación / Localização / Location
Nogales, Sonora. México

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
Loreta Castro Reguera Mancera, José Pablo Ambrosi Cortés

Equipo / Equipa / Team
Sedatu, Programa de Mejoramiento Urbano: Román Guillermo Meyer Falcón, Daniel Octavio Fajardo Ortiz – Coordinación y ejecución de obra / Coordenação e execução da obra / Coordination and execution of the project
UNAM, Facultad de Arquitectura – Desarrollo proyecto arquitectónico / Desenvolvimento do projeto arquitetónico / Development of the architectural design
Leonardo Lomeli Vanegas, Juan Ignacio del Cueto Ruiz-Funes, Leda Duarte Lagunes, Daniel Escotto Sánchez, Loreta Castro Reguera Mancera, José Pablo Ambrosi Cortés, Juan Ansberto Cruz Geron, Andrea Ramírez Becerra, Rodrigo Trejo Uribe, Ana María Yumbe Guevara, Alfredo Manuel Abad Ventura, Iván Rangel Padrón, Christian Paul Espinosa Ramírez, Elizabeth López López, Luis Ivan Contreras Torres, Carlos Joaquin Cruz Gerón, Alejandra Morales Zamacona, Moisés Varaona Castillo – Coordinación de vinculación y proyectos especiales / Coordenação de vinculação e projetos especiais / Coordination of relationships and special projects
Honorato Carrasco Mahr, Juan Antonio Giral y Mazon, Miguel Hernández Valdivieso, María De Los Ángeles Rodríguez, Esthela Alison Bonilla – Dirección de proyecto / Direção de projeto / Project management

Promotor / Cliente / Client
UNAM, Facultad de Arquitectura
SEDATU, Secretaría de Desarrollo Agrario, Territorial y Urbano

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Tucán Infraestructura

Finalización / Finalização / Completion
03.07.2021

Superficie construida / Área construida / Gross Area
56.700 m²

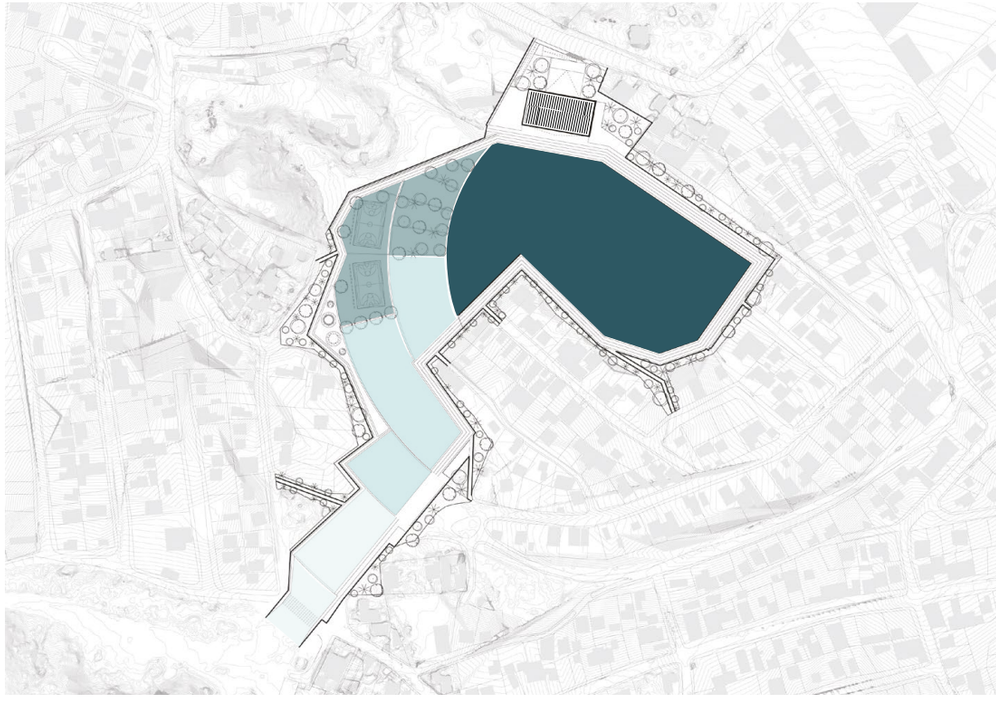
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
42.014.274 MXN

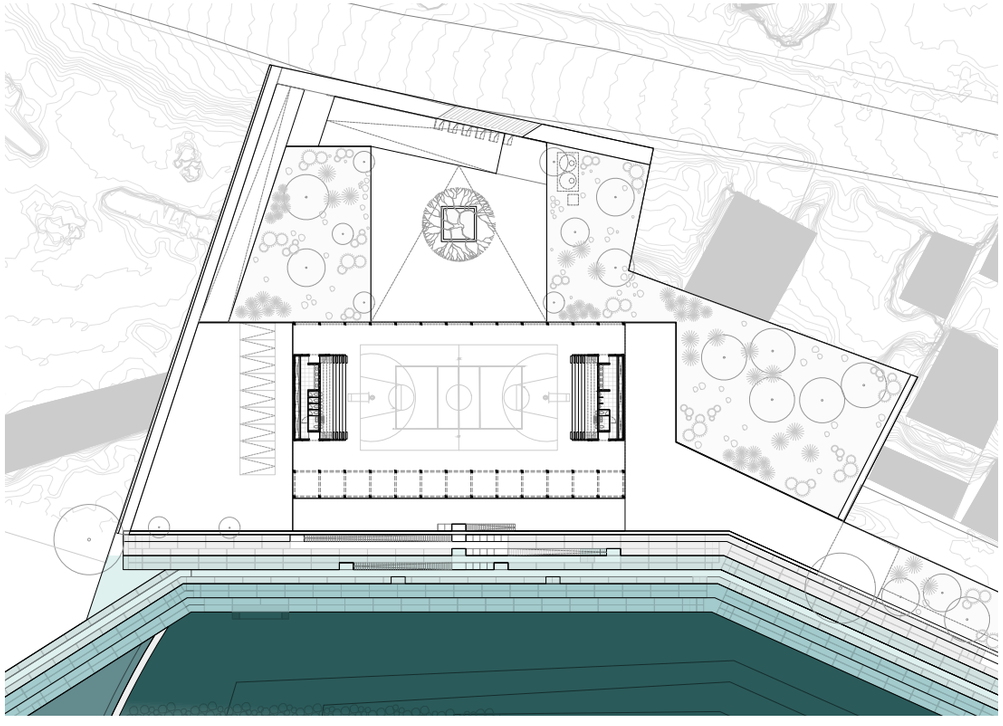
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Rafael Gamo

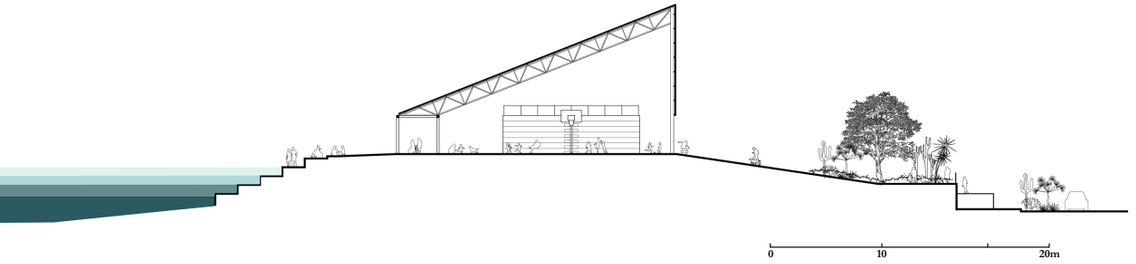
Indicadores / Indicators
Regeneración urbana
Gestión comunitaria
Programas sociales
Espacios saludables

Regeneração urbana
Gestão comunitária
Programas sociais
Espaços saudáveis
Projetos urbanos integrais
Proyectos urbanos integrales

Urban regeneration
Community management
Social programmes
Healthy spaces
Comprehensive urban projects






0
10
20m

MÉXICO

Casa de Música

Colectivo C733
Gabriela Carrillo (Taller Gabriela Carrillo), José Amozurrutia, Carlos Facio (TO), Eric Valdez (LABG), Israel Espín

Casa de Música

La música y los festejos juegan un papel fundamental en la vida cotidiana de Nacajuca, tanto en la danza del pochó de arraigo mesoamericano como en las manifestaciones contemporáneas.

El nuevo centro comunitario brinda un espacio digno para los encuentros sociales del pueblo. Reutiliza la cimentación del edificio preexistente, con una planta libre de 32 x 24 m de ancho y un núcleo de servicios, con bodegas, baños y cocina para eventos, que arriba funciona como entreplanta para talleres o escenario para bandas locales.

En paralelo al centro, conformando una rambla pública entre ambas edificaciones, la nueva escuela de música abre hacia un arroyo lastimosamente sucio. Sus muros portantes están alineados con el ritmo de la estructura preexistente, de tal forma que al abrir todas sus puertas es posible atravesar con la mirada todo el conjunto en sentido transversal. La escuela de música se compone de ocho salones, una cafetería, baños y administración.

Gracias a la inclinación de su techumbre, cada uno de estos espacios, amplios y bien ventilados, en madera local de coco, tabique y teja de barro –para aportar calidez, frescura natural y buena acústica–, cuenta con doble altura y un cancel superior desde el que observar las copas de los árboles.

Esta sería la primera edificación del poblado en arrojar agua limpia a los ríos, sirviéndose de un sistema que culmina en una serie de humedales de tratamiento.

¿Para quién?
La obra brinda un espacio digno para los encuentros sociales del pueblo gracias al empleo de materiales cálidos y la frescura de la ventilación cruzada. Para los músicos, se diseñan aulas amplias, aisladas y acondicionadas.

El proyecto está promovido por la SEDATU (Secretaría de Desarrollo Agrario Territorial y Urbano) del Gobierno Federal como parte de su Programa de Mejoramiento Urbano, que actúa en las zonas de mayor vulnerabilidad del país.

¿Por qué?
Las obras deben rendir homenaje al lugar al que pertenecen, especialmente si tienen la oportunidad de poner de manifiesto cualidades existentes.

Las aguas pluviales son captadas, recolectadas y filtradas para su uso en baños. De ahí pasan a un sistema de biodigestores y biofiltros a través de humedales, antes de regresar al arroyo. Además, la madera de coco es altamente sustentable, al ser un recurso abundante y renovable. Durante su vida captura enormes cantidades de $C0_2$. Su producción y traslado deja una huella de carbono mínima comparado con la de otros materiales.

Los materiales empleados manifiestan las ventajas de usar medios y recursos locales, incentivar la producción artesanal y preservar los saberes de la mano de obra del lugar.

Casa de Música

A música e as festividades têm um papel fundamental na vida quotidiana de Nacajuca, tanto na dança “del pochó”, de raiz mesoamericana, como nas manifestações contemporâneas.

O novo Centro Comunitário oferece um espaço digno para os encontros sociais da população da cidade. Reutiliza os fundamentos do edifício preexistente, configurando uma planta livre de 32 x 24 metros e um núcleo de serviços, com bares, instalações sanitárias e cozinha para eventos, funcionando na parte superior como mezanino para oficinas ou cenário para bandas locais.

Paralelamente a este Centro e configurando uma alameda pública entre as duas edificações, a nova Escola de Música abre para um ribeiro lamentavelmente sujo. As suas paredes de suporte estão alinhadas com o ritmo da estrutura preexistente, de tal modo que ao abrir todas as suas portas é possível atravessar com o olhar todo o conjunto em sentido transversal. A Escola de Música é constituída por oito salas, uma cafetaria, instalações sanitárias e administração.

Graças à inclinação do telhado, cada um destes espaços amplos e bem ventilados – construídos em madeira local de coco, tijolo e telha de barro, para proporcionar calidez, frescura natural e uma boa acústica – conta com duplo pé-direito e um passadiço superior a partir do qual se pode observar as copas das árvores.

Esta será a primeira edificação da cidade a vazar água limpa para os rios, recorrendo a um sistema que culmina numa série de zonas húmidas de tratamento.

Para quem?
A obra oferece um espaço digno para os encontros sociais da população graças ao uso de materiais cálidos e à frescura da ventilação cruzada. Para os músicos foram concebidas salas amplas, isoladas e acondicionadas.
O projeto foi promovido pela SEDATU – Secretaria de Desenvolvimento Agrário Territorial e Urbano do Governo Federal, integrado no Programa de Melhoramento Urbano que opera nas zonas de maior vulnerabilidade do país.

Porquê?
As obras devem prestar homenagem ao lugar a que pertencem, especialmente se têm a oportunidade de pôr em evidência qualidades existentes.

As águas pluviais são captadas, recolectadas e filtradas para serem usadas nas instalações sanitárias. Daí passam para um sistema de biodigestores e biofiltros através de zonas húmidas, antes de regressar ao ribeiro. Além do mais, a madeira de coco é altamente sustentável, uma vez que se trata de um recurso abundante e renovável. Durante o seu tempo de vida capta enormes quantidades de CO_2. A sua produção e transporte deixam uma pegada ecológica mínima em comparação com a de outros materiais.

Os materiais usados demonstram as vantagens de usar meios e recursos locais, incentivar a produção artesanal e preservar os saberes da mão de obra do lugar.

Casa de Música

Music and festivities play a fundamental role in daily life in Nacajuca – both the pochó dance, with its Mesoamerican roots, and contemporary celebrations.

The new community centre provides a suitable space for the town's social gatherings. It reuses the foundations of the existing building, with an open floor plan covering 32 x 24 m and adds a service core, with storage, bathrooms and a kitchen for events. The space above it functions as a mezzanine for workshops or a stage for local bands.

Oriented in parallel, and forming a public boulevard between the two buildings, the new music school opens onto a stream that is unfortunately contaminated. Its load-bearing walls are aligned with the rhythm of the pre-existing structure, such that, when all the doors are opened, it creates sightlines through the entire complex. The music school includes eight classrooms, a cafeteria, restrooms, and an administration area.

Because of the slope of the roof, each of these spaces – spacious and well ventilated, built with local coconut wood, brick, and clay tiles ¾to provide warmth, natural cooling and good acoustics¾ – has a double height and an opening at the top that offers views of the treetops.

It is the first building in the town to release clean water into the rivers, using a water treatment system that culminates in a series of constructed wetlands.

For whom?
The project provides a suitable space for the town's social gatherings through the use of inviting materials and the cooling effects cross ventilation. A series of spacious, insulated and well-equipped classrooms are designed for the musicians. The project was developed by the federal government's SEDATU (Secretariat for Agrarian, Land and Urban Development) as part of its Urban Improvement Program, which operates in the country's most vulnerable areas.

Why?
The projects should pay homage to the places where they are built, especially if they have the opportunity to uncover existing qualities.

Rainwater is harvested, collected and filtered for use in bathrooms. From there it is channelled through a system of biodigesters and biofilters in the form of wetlands before being returned to the stream. In addition, coconut wood is highly sustainable since it is an abundant and renewable resource. During its lifetime it captures huge amounts of C02. Its production and transport leave a minimal carbon footprint compared to that of other materials.

The materials that are used in the construction demonstrate the advantages of using local means and resources, encouraging artisanal production and preserving the knowledge of the local workforce.

Situación / Localização / Location
Nacajuca, Tabasco
México

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
[Colectivo C733]
Taller Gabriela Carrillo: Gabriela Carrillo;
TO: José Amozurrutia, Carlos Facio; LABG: Eric Valdez;
Israel Espín

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Álvaro Martínez, Fernando Venado, Eduardo Palomino

Promotor / Cliente / Client
SEDATU, Secretaría de Desarrollo Agrario,
Territorial y Urbano
Municipio de Nacajuca
Empresas consultoras Empresas de consultoría Consultants
LABG: Eric Valdez, GIEE, GECCO Ingeniería – Estructura / Engenharia / Estrutura Structures
Enrique Zenón – Instalaciones / Instalações / Building services
Taller de Paisaje Hugo Sánchez – Paisaje / Paisagismo / Landscape design
Carlos Hano, Laurent Herbiet · Consultores Consultores Consulting
Leticia Sánchez, Victor Arriata – Arquitectos locales / Arquitetos locais / Local architects

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Francisco Tripp: Grupo Plarciac

Finalización / Finalização / Completion
28.05.2021

Superficie construida / Área construida / Gross Area
1600 m²

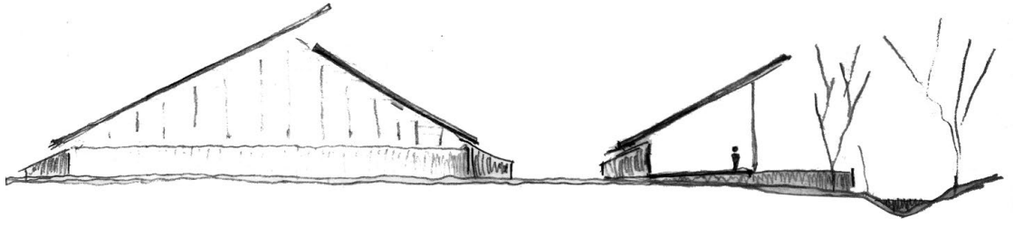
Coste/m² / Custo/m² / Cost/m²
25.000.000 MXN

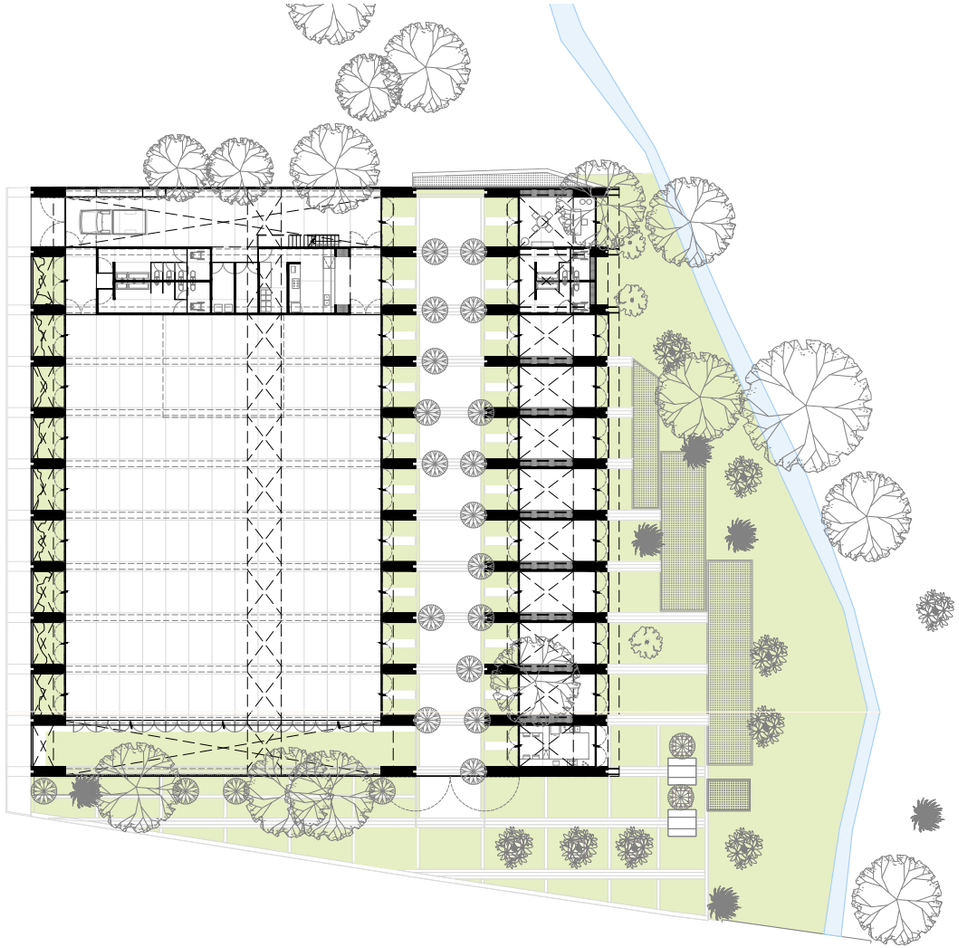
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Yoshiro Koitani

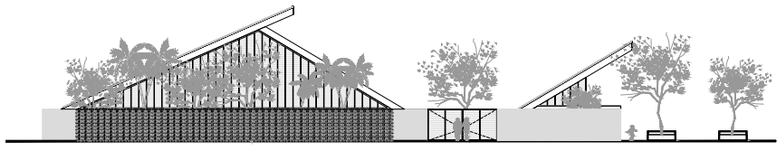
Indicadores / Indicators
Programas sociales
Equidad espacial
Regeneración urbana
Gestión de residuos
Reutilización y reciclaje

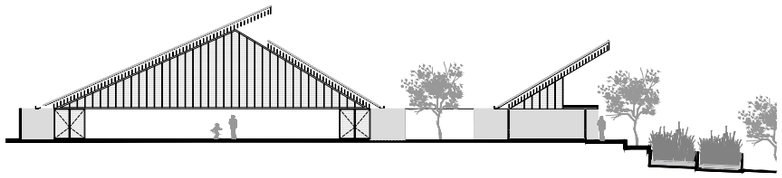
Programas sociais
Equidade espacial
Regeneração urbana
Gestão de resíduos
Reutilização e reciclagem

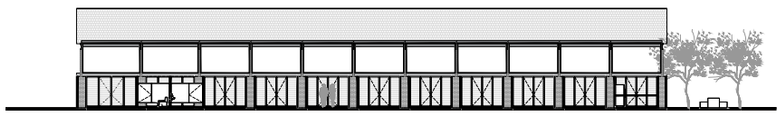
Social programs
Spatial equity
Urban regeneration
Waste management
Reuse and recycling

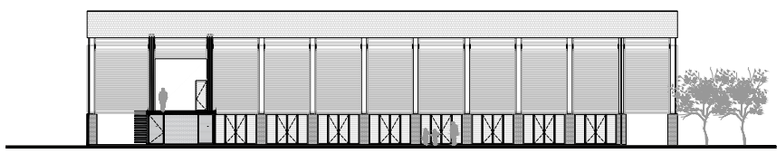


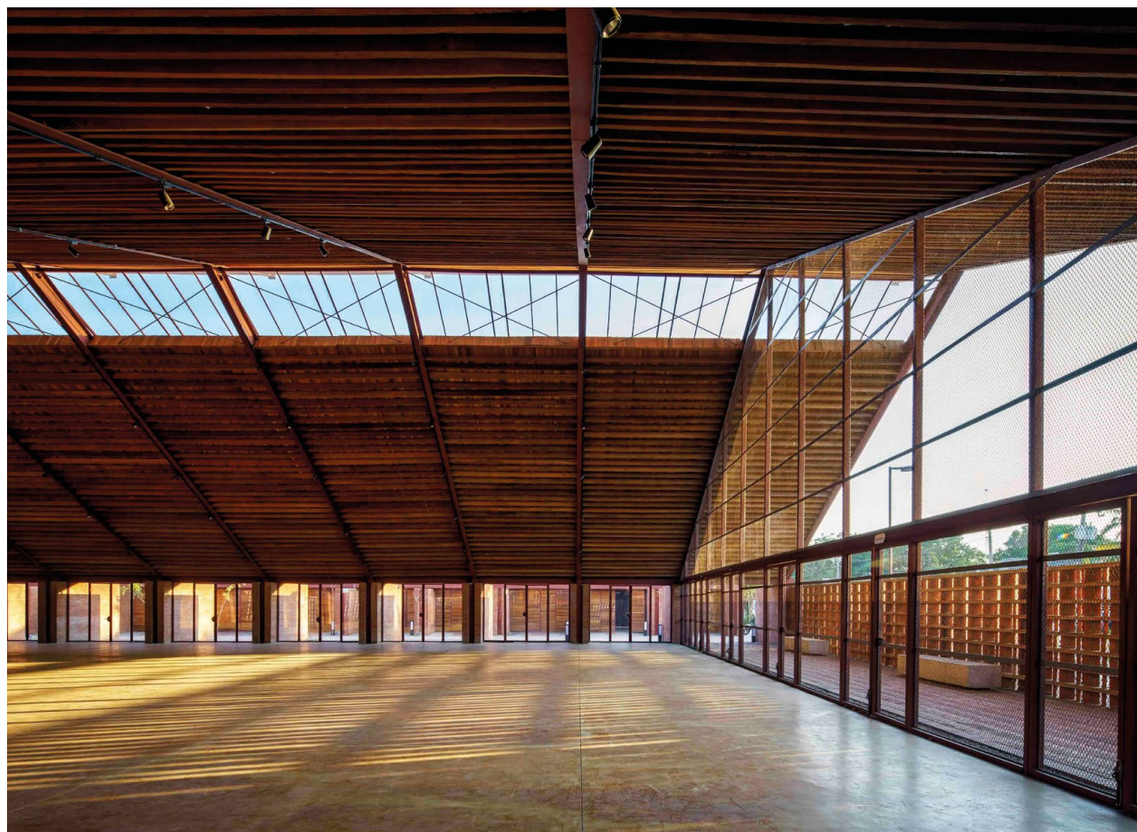












COLOMBIA

Parque en el barrio Prado Centro

Edgar I. Mazo

Parque en el barrio Prado Centro

Ubicado en un predio de pendiente moderada, el parque Prado Centro moldea suavemente la geografía, generando sucesiones de terrazas donde se vinculan poblaciones vegetales, animales y humanas en torno a la reutilización de materiales y técnicas constructivas vernáculas, y a la permeabilidad del suelo para la infiltración y utilización del agua de escorrentía. El proyecto es una metáfora de lo que surge, deviene y crece de forma natural: la acción cultural y su naturalización, entendida como principio vital del futuro de la ciudad.

El reconocimiento de estructuras encontradas en el predio se transforma en vestigios de dinámicas antrópicas de la geografía para moldearla y domesticarla, en un proceso de renaturalización de los espacios domésticos, llevados así al disfrute de la vida urbana.

El proyecto interpreta por vez primera en la ciudad políticas públicas de construcción sostenible a través de tres acciones específicas:

- No demoler, sino desmontar el material existente en el predio con el propósito de reorganizar, reagrupar y reutilizarlo en diferentes procesos para la construcción del nuevo parque, otorgándole un nuevo significado. Disminuir la presión de residuos en rellenos sanitarios y minimizar la demanda de nuevos insumos.
- Cambio del modelo de manejo de aguas de escorrentía por el de retención e infiltración del agua en jardines para aprovecharla en el riego y fortalecer la tasa de crecimiento de la vegetación y su permanencia en el tiempo.
- Rescate de tradiciones constructivas vernáculas y utilización de materiales de segunda generación.

El predio en el que se encuentra el parque estuvo abandonado durante doce años, para terminar siendo un espacio inseguro, de consumo de drogas y segregación social. A partir de la realización del proyecto, diversos grupos sociales que habitan en el perímetro del parque comenzaron su acercamiento a este nuevo escenario de la vida urbana en ladera, utilizando las terrazas, balcones y recintos como dispositivos del espacio público.

El parque busca reducir la huella de CO_2 producida por la disminución del consumo de combustibles y la emisión de gases de combustión (derivados de los procesos de demolición y el material importado para colmatar los llenos de la construcción); la disminución del combustible empleado en la extracción de materias primas y la del consumo de áridos extraídos de la cantera; y la mejora en la conservación y protección de todos los árboles preexistentes en el área del proyecto, junto con la siembra de 95 nuevos árboles, 135 palmas y 2600 m^2 de especies menores, que mitigarán las emisiones de CO_2 y el efecto isla de calor al propiciar el aumento de la evapotranspiración.

Parque no bairro Prado Centro

Situado num terreno de declive moderado, o parque Prado Centro molda suavemente a geografia, formando sucessões de terraços onde a vegetação se relaciona com populações animais e com os seres humanos em torno da reutilização de materiais, técnicas construtivas vernáculas e da permeabilidade do solo, que permite a infiltração e a utilização das águas de escoamento. O projeto é uma metáfora do que surge, cresce e se desenvolve de forma natural: a ação cultural e a sua naturalização, entendida como princípio vital do futuro da cidade.

O projeto partiu do reconhecimento de que as estruturas encontradas na propriedade podem ser transformadas em vestígios de dinâmicas antrópicas da geografia para a modelar e domesticar, num processo de renaturalização dos espaços domésticos, assim orientados para a fruição da vida urbana.

O projeto inaugura na cidade a interpretação das políticas públicas de construção sustentável através de três ações específicas:

- Não demolir, mas sim desmontar o material existente no terreno com o objetivo de reorganizar, reagrupar e de o reutilizar em diferentes processos para a construção do novo parque, dando-lhe um novo significado e simultaneamente diminuindo a pressão de resíduos em aterros sanitários e minimizando a procura de novos materiais.
- Alteração do modelo de gestão das águas de escoamento, passando a ser retidas e infiltradas em jardins para serem aproveitadas para a rega, assim fortalecendo a taxa de crescimento da vegetação e a sua durabilidade no tempo.
- Recuperação de tradições construtivas vernáculas e utilização de materiais de segunda geração.

O terreno onde o parque está situado esteve abandonado durante doze anos, acabando por se tornar um espaço inseguro, de consumo de drogas e segregação social. A partir da realização do projeto, diversos grupos sociais que habitam no perímetro do parque começaram a aproximar-se deste novo cenário da vida urbana em declive, usufruindo dos terraços, balcões e recintos como dispositivos do espaço público.

O parque procura reduzir a emissão de CO_2 através de: diminuição do consumo de combustíveis e da emissão de gases de combustão (derivados dos processos de demolição e do material importado para colmatar os enchimentos da construção); diminuição do combustível usado na extração de matérias-primas e diminuição do consumo de áridos extraídos da pedreira; preservação e proteção de todas as árvores preexistentes na área do projeto, a que se soma a plantação de 95 novas árvores, 135 palmeiras e 2600 m^2 de espécies menores, que irão minimizar as emissões de CO_2 e o efeitos de ilhas de calor, ao promover o aumento da evapotranspiração.

Park in the Prado Centro Neighbourhood

Located on a site with a moderate slope, the Prado Centro park gently shapes the geography, generating a series of terraces where connections are created between plant, animal and human populations. The design relies on the reuse of materials and vernacular construction techniques and ensures the permeability of the soil for infiltration and the use of runoff. The project is a metaphor for what emerges, develops and grows in a natural way: cultural action and its naturalisation are understood as a principle that is vital to the future of the city.

A recognition of the existing structures found on the plot is transformed into the vestiges of anthropic dynamics in the geography in order to shape and domesticate it, in a process of renaturalising domestic spaces, which are offered up for the enjoyment of urban life.

For the first time in the city, the project interprets public policies for sustainable construction through three specific actions:

- Instead of demolishing, dismantling the existing material on the property for the purpose of reorganising, regrouping and reusing it in different processes for the construction of the new park, giving it a new meaning. Reducing the pressure of waste in landfills and minimising the demand for new raw materials.
- Changing how the runoff water is managed for retention and infiltration of water into the gardens to harness the water for irrigation and strengthen the growth rate of the vegetation and its persistence over time.
- Recovering vernacular construction traditions and using of second-generation materials.

The property where the park is located had been abandoned for 12 years, and it had become an unsafe space, plagued by drug use and social segregation. Since the completion of the project, various social groups residing around the perimeter of the park have begun approaching this new setting for urban life on the hillside, using the terraces, balconies and enclosures as public spaces.

The park aims to reduce the CO_2 footprint by reducing fuel consumption and the emission of combustion gases (derived from the demolition processes and the material imported for infill in the construction); by reducing the fuel used in the extraction of raw materials and in the consumption of aggregates extracted from quarries; and by improving the conservation and protection of the pre-existing trees in the project area, together with the planting of 95 new trees, 135 palms and 2,600 m² of smaller species, which will mitigate CO_2 emissions and the heat island effect by promoting an increase in evapotranspiration.

Situación / Localização / Location
Carrera 50 (Carrera Palacé) # 67 (Calle Barranquilla) Medellín (Colombia)

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
Edgar I. Mazo

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Edgar I. Mazo – Contratista Alcaldía de Medellín / Empreiteiro do Município de Medellín / Contractor for the Mayor's office of Medellín
Érica Martínez – Arquitecta coordinadora / Arquiteta coordenadora / Coordinating architect
Alejandro Restrepo – Arquitecto revisor del diseño / Arquiteto revisor do projeto / Architect, design revision
Santiago Hurtado, Louis van Asten, Eduardo Tapia, Natalia Villada, Daniela Suarez (arquitectos / arquitetos / architects); Giovanna Furlan, Paulina Jiménez, Martin Jaermann (estudiantes / estudantes / students) – Equipo Equipa Team

Promotor / Cliente / Client
Alcaldía de Medellín: SIF, Secretaría de Infraestructura Física

Empresas consultoras / Empresas de consultoría / Consultants
Edgar Mazo, Nicolás Hermelín – Vegetación / Vegetação Greenery
Mauricio Jaramillo, Leonardo Correa – Ingeniería forestal / Engenharia florestal / Forest engineering
Gabriel Zapata, Doris Valencia, Martín Toro, Lina Restrepo – Supervisión técnica / Supervisão técnica / Technical supervision

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Empresa de Desarrollo Urbano EDU

Finalización / Finalização / Completion
28.07.2021

Superficie construida / Área construida / Gross Area
5500 m²

Coste/m² / Custo/m² / Cost/m²
2.150.000 $

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Isaac Ramírez, Alejandro Arango, Connatural

Indicadores / Indicators
Indicador principal
Medio ambiente – Reutilización y reciclaje

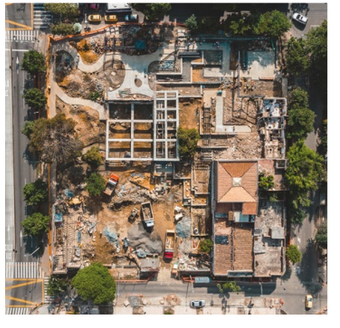
Indicadores secundarios
Sociedad – Protección patrimonial
Economía – Economía circular
Medio ambiente – Reducción emisiones CO_2 + Rehabilitación
Impacto transversal – Proyectos urbanos integrales

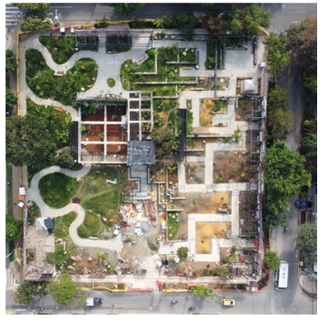
Indicador principal
Meio ambiente – Reutilização e reciclagem

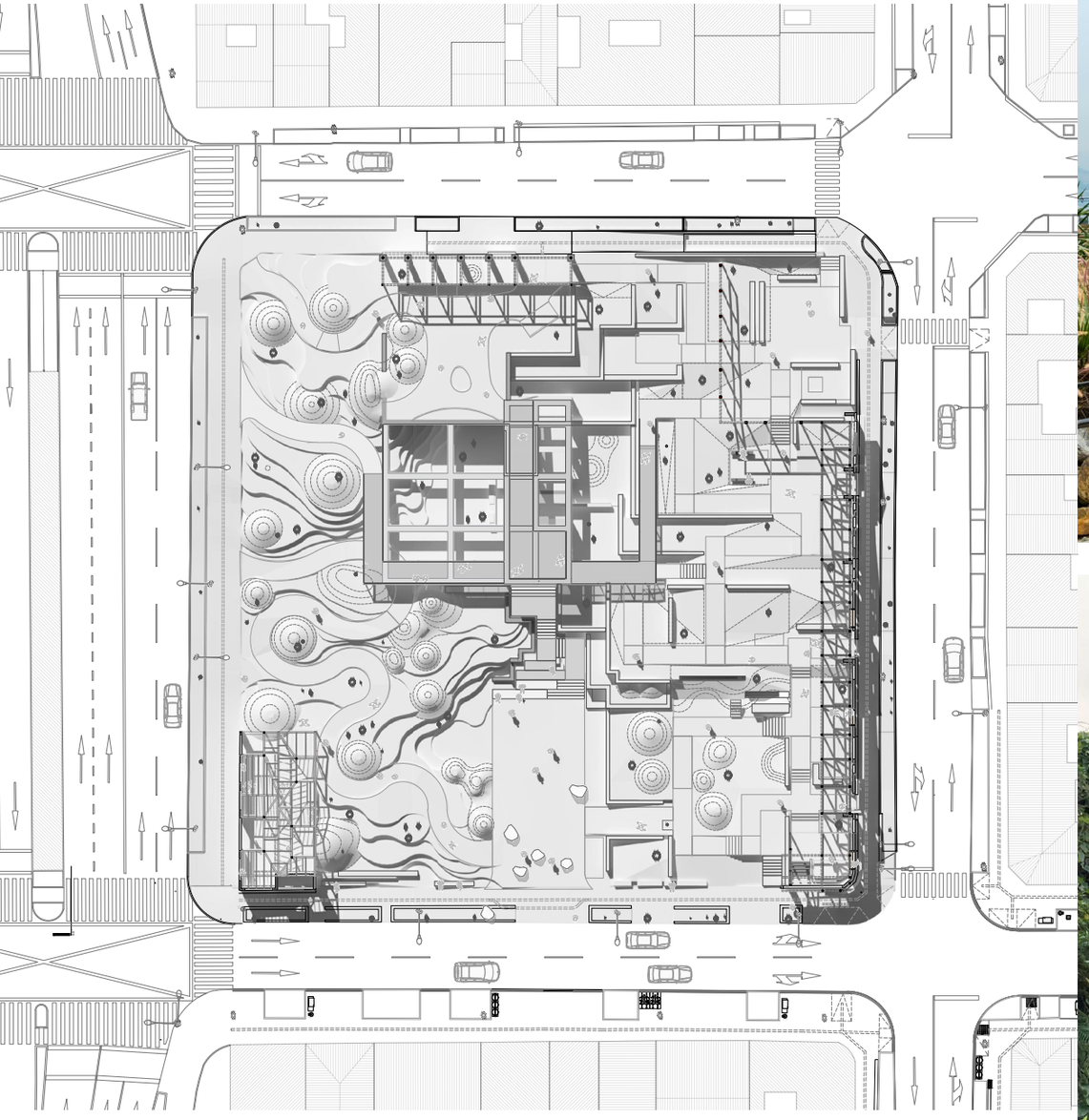
Indicadores secundários
Sociedade – Proteção patrimonial
Economia – Economia circular
Meio ambiente – Redução de emissões de CO_2 + Reabilitação
Impacto transversal – Projetos urbanos integrais

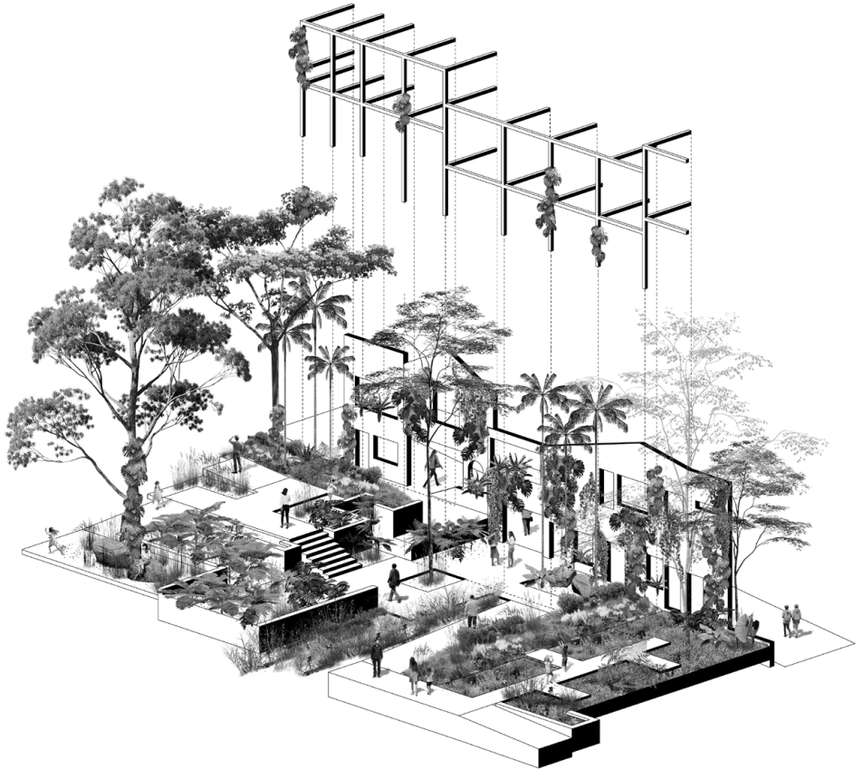
Main Indicator
Environment – Reuse and recycling

Secondary Indicators
Society – Heritage protection
Economy – Circular economy
Environment – Reduction of CO_2 emissions + Rehabilitation
Transversal – Comprehensive urban project









CUBA

El apartamento

Albor Arquitectos
Carlos Manuel González Baute, Alain Rodríguez Sosa, Camilo José Cabrera Pérez, Merlyn González García

El apartamento

Este proyecto aborda la remodelación de una vivienda adquirida por un matrimonio joven con un niño, provenientes de un poblado rural cercano a la ciudad de Cienfuegos. Su ubicación es resultado del análisis del contexto inmobiliario en la ciudad, que excluyó la posibilidad de obtener una vivienda en una parcela unifamiliar debido al limitado presupuesto disponible, e identificó como opciones comprar un apartamento en alguno de los barrios de nuevo desarrollo en la periferia o bien adquirir uno en muy mal estado en pleno centro. La pareja se decidió por la segunda opción que, por menor costo, les posibilitaba destinar el presupuesto disponible restante a una reforma para adecuarlo a las necesidades del programa.

A pesar de su privilegiada localización en una de las principales avenidas del centro histórico de la ciudad, el bajo valor del lote estuvo determinado por su situación al final de una vía de circulación angosta, en un edificio muy deteriorado de doce apartamentos. El reto principal consistía, precisamente, en resolver la escasa relación de lo preexistente con ese entorno.

La condición estructural del edificio, construido a principios del siglo XX, permitió modificar los tabiques interiores, de los que se pudieron rescatar la mayoría de los ladrillos para su uso en la propia remodelación.

Para crear la zona donde confluyen las funciones públicas de la vivienda se aprovechó un pasillo existente al aire libre, con funciones de servicio, al que se sumaron varios espacios adyacentes tras la demolición de algunos muros. En este espacio se ubican la cocina, el estar y el comedor, que pueden transformarse a partir de una mesa de hormigón móvil, cuya posición puede reubicarse según las necesidades. La escalera, cubierta por un lucernario abatible, que permite la entrada de luz y el intercambio térmico, conecta este espacio con la terraza, utilizada como área de esparcimiento, cultivo de especias y plantas ornamentales.

El área privada se resuelve invirtiendo la configuración planimétrica original: al reubicar la circulación y los espacios de almacenamiento hacia el muro oeste, de gran ganancia térmica durante las tardes, se logra priorizar la relación entre el exterior y los dos dormitorios y el baño, sobre el que se crea un entresuelo que será utilizado como estudio y almacenamiento.

Las decisiones sobre los acabados de la vivienda remiten a los elementos prexistentes, fundamentalmente a los muros perimetrales de ladrillo y a la losa de hormigón, tratados para visualizar su apariencia. En el caso de los muros, muestran soluciones estructurales de los arcos ciegos del edificio original, y en el de la losa, las trazas de los muros divisorios originales. En los nuevos elementos se apeló a técnicas tradicionales y de bajo costo como forjados de hormigón, superficies estucadas de cemento y cierres de aluminio reciclado de producción local.

¿Para quién?
Un matrimonio con un hijo.

¿Por qué?
La necesidad de una vivienda en un país con una realidad socioeconómica inestable.

O apartamento

Este projeto consiste na remodelação de uma casa adquirida por um jovem casal com um filho, provenientes de uma povoação rural próxima da cidade de Cienfuegos. A sua localização é resultado do estudo do contexto imobiliário da cidade, que excluiu a possibilidade de aquisição de uma moradia numa parcela unifamiliar devido ao limitado orçamento disponível e identificou como soluções possíveis a compra de um apartamento num dos bairros novos da periferia ou, em alternativa, adquirir um apartamento em muito mau estado em pleno centro urbano. O casal decidiu-se pela segunda opção que, em virtude do baixo custo, lhes permitia destinar o restante orçamento disponível a uma reforma do apartamento que o adequasse às necessidades do programa arquitetónico.

Apesar da localização privilegiada numa das principais avenidas do centro histórico da cidade, o baixo custo deste lote foi determinado pela sua situação no final de uma estreita via de circulação num edifício muito deteriorado de doze apartamentos. O desafio principal consistia justamente em resolver a escassa relação da preexistência com essa envolvente.

A condição estrutural do edifício, construído no início do século XX, permitiu modificar as paredes divisórias interiores, tendo sido possível preservar a maioria dos tijolos para voltar a usar na remodelação.

Para criar a zona onde se concentram as funções públicas da casa foi aproveitado um corredor que existia ao ar livre, com funções de serviço, ao qual se somaram vários espaços adjacentes após a demolição de algumas paredes. Neste espaço estão localizadas a cozinha, a sala de estar e a sala de jantar, que podem ser transformadas a partir de uma mesa de cimento móvel, cuja posição pode ser modificada consoante as necessidades. A escada, por cima da qual se encontra uma claraboia rebatível que permite a entrada de luz e o intercâmbio térmico, liga este espaço ao terraço, usado como área de lazer, cultivo de condimentos e plantas ornamentais.

A área privada resolve-se invertendo a configuração planimétrica original: ao deslocalizar a circulação e os espaços de armazenamento para a parede oeste, o que significa um considerável ganho térmico pelas tardes, consegue-se priorizar a relação entre o exterior e os dois quartos e quarto de banho, sobre o qual é criado um mezanino que será usado como estúdio e local de armazenagem.

As decisões sobre os acabamentos da casa foram tomadas com base nos elementos preexistentes, fundamentalmente as paredes perimétricas de tijolo e a placa de cimento, tratados para expor a sua aparência. No caso das paredes, deixando visíveis as soluções estruturais dos arcos cegos do edifício original; no caso da placa, mostrando as marcas das paredes divisórias originais. Nos novos elementos, fez-se uso de técnicas tradicionais de baixo custo, como chão de cimento, superfícies de cimento estucadas e fechos de alumínio reciclado de produção local.

Para quem?
Um casal com um filho.

Porquê?
A necessidade de habitação num país com uma realidade socioeconómica instável.

The Apartment

This project involves remodelling a house purchased by a young couple with a child from a rural town near the city of Cienfuegos. The location resulted from an analysis of the real estate situation in the city, which ruled the possibility of buying a home on a single-family plot, due to the limited budget, and identified the options of either buying an apartment in one of the newly developed neighbourhoods on the outskirts or one in very poor condition in the city centre. The couple decided on the second option which, due to its lower cost, made it possible for them to allocate the remaining available budget to a renovation to adapt the unit to their programmatic needs.

Despite its excellent location on one of the main avenues in the historic centre of the city, the low value of the lot came from its location at the end of a narrow road, in a very dilapidated building with 12 units. The main challenge consisted in resolving the pre-existing structure's limited relationship with the surroundings.

The structural condition of the building, built at the beginning of the 20th century meant that the interior partitions could be modified. Most of the bricks could be salvaged for use in the remodel.

An existing outdoor hallway, used for access and services, was incorporated into the space created for the day areas of the dwelling. Following the demolition of a few walls, a series of adjacent spaces were added in. It includes the kitchen, living room and dining room, and the space can be transformed using a mobile concrete table that can be relocated according to needs. The staircase, with a skylight at the top, lets light in and provides for heat exchange, connecting the day area with the terrace, which is used as a recreation area, for growing an herb garden and ornamental plants.

The bedrooms are situated by inverting the original configuration in plan. By relocating the circulation and storage spaces towards the west wall, which heats up during the afternoons, priority is given to the relationship between the exterior and the two bedrooms and the bathroom. A mezzanine level is created above them that can be used as a study and for storage.

The decisions for the finishes make reference to the pre-existing elements, fundamentally the brick perimeter walls and the concrete slab, treated to emphasise their appearance. In the case of the walls, they reveal the blind arches from the structure of the original building, and in the case of the concrete floor slab, the outlines of the original dividing walls. The new elements employed traditional and low-cost techniques, such as concrete slabs, cement stucco surfaces, and locally produced recycled aluminium doors and windows.

For whom?
A couple with a child.

Why?
The need for housing in a country facing unstable socioeconomic conditions.

Situación / Localização / Location
Avenida 56 No 3701, Apto. 10 e/ 37 y 39
Cienfuegos (Cuba)

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
[Albor Arquitectos]
Carlos Manuel González Baute, Alain Rodríguez Sosa, Camilo José Cabrera Pérez, Merlyn González García

Promotor / Cliente / Client
Yenifer Puerto Becerra

Empresas consultoras / Empresas de consultoría / Consultants
Rafael Montaña Alonso · Ingeniería civil Engenharia civil Civil engineering

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
George Ramos Leyva, Gerardo Ramos Castillo

Finalización / Finalização / Completion
20.02.2019

Superficie construida / Área construida / Gross Area
63 m²

Coste/m² / Custo/m² / Cost/m²
11.300 $

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Aslam Ibrahim Castellón Maure, Laurian Ghinitoiu

Indicadores / Indicators
Indicador principal
Accesibilidad a la vivienda

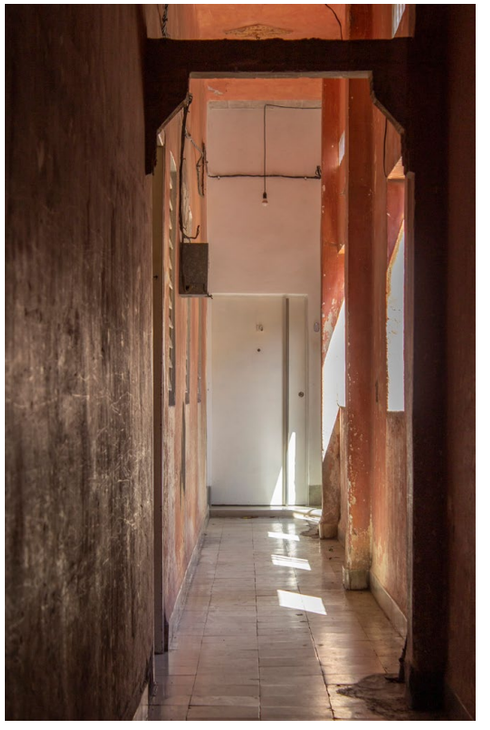
Indicadores secundarios
Procesos Participativos
Equidad espacial
Espacios saludables
Reutilización y reciclaje
Eficiencia Energética
Autosuficiencias domésticas

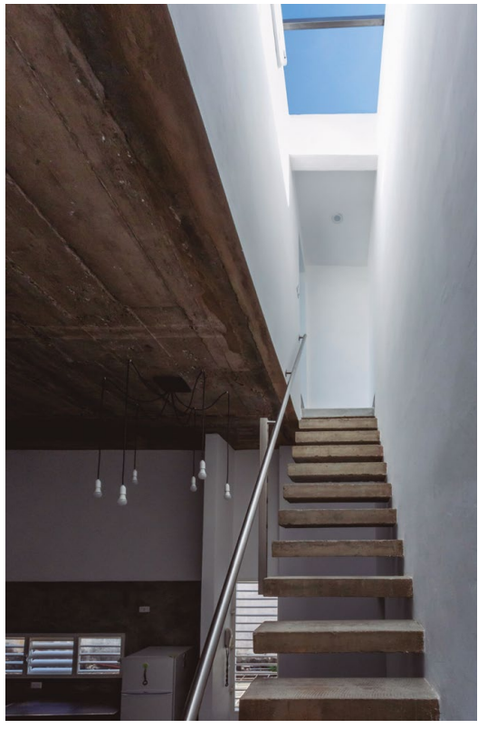
Indicador principal
Acesso à habitação

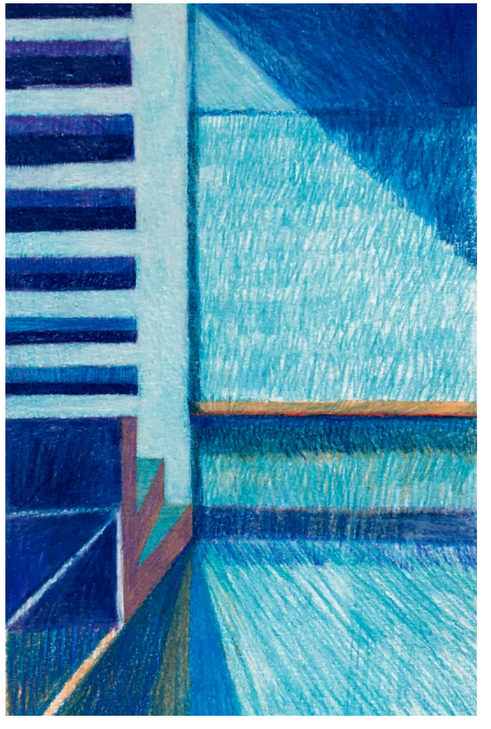
Indicadores secundários
Processos participativos
Equidade espacial
Espaços saudáveis
Reutilização e reciclagem
Eficiência energética
Autossuficiências domésticas

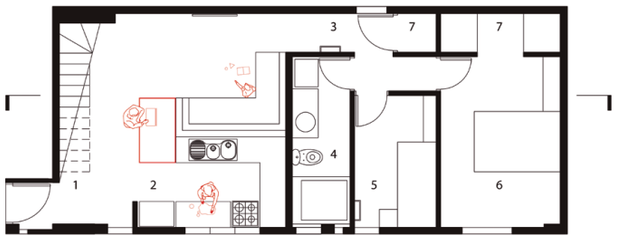
Main Indicator
Housing accessibility

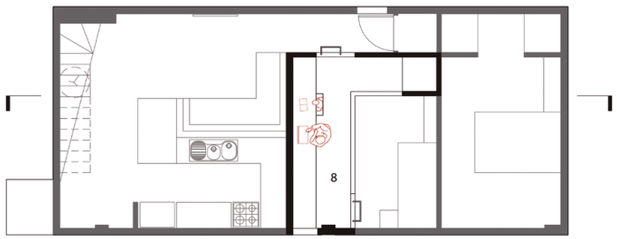
Secondary Indicators
Participatory processes
Spatial equity
Healthy spaces
Reuse and recycling
Energy efficiency
Domestic self-sufficiency

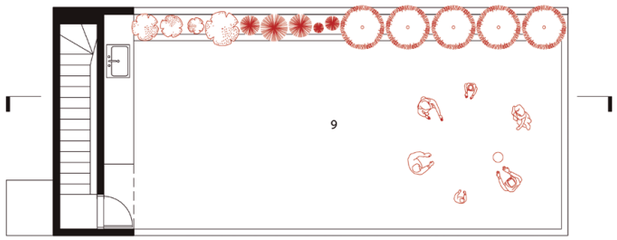


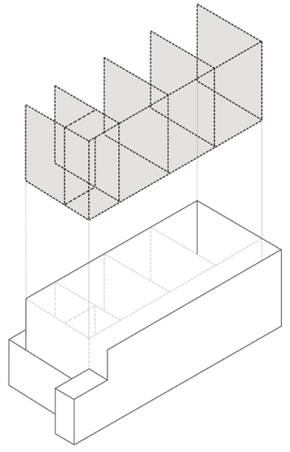


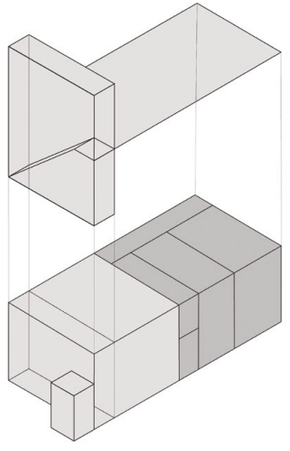


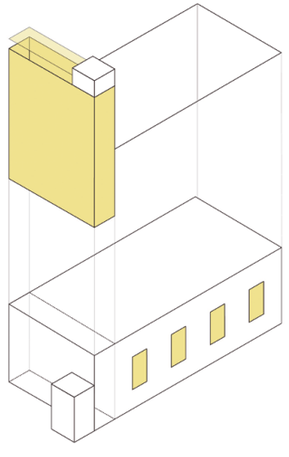

3
7
7
4
1
2
5
6

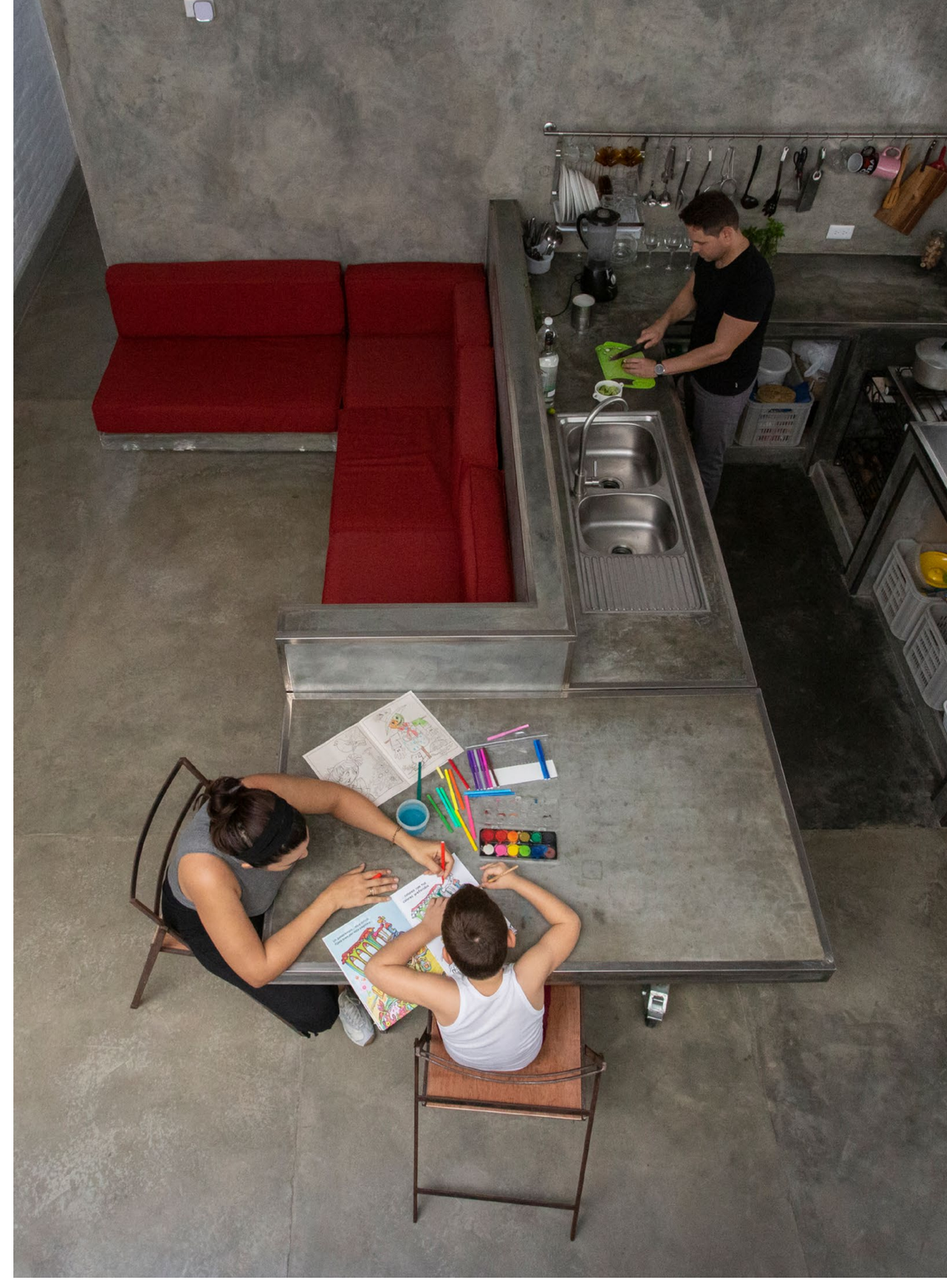

8


9









MÉXICO

Regeneración urbana Donceles

Juan Bautista Carral O'Gorman, Victor Imre Ebergenyi Kelly

Regeneración Urbana Donceles

La Colonia Donceles 28, ubicada muy cerca de la Zona Fundacional de Cancún, es una colonia de viviendas unifamiliares de interés social desarrollada por el Infonavit a principios de los años 1980. Conforme la ciudad fue creciendo, la mancha urbana terminó por absorber a la colonia, que finalmente quedó en una posición privilegiada. Hoy en día, la Colonia Donceles se sitúa junto a una de las zonas de mayor plusvalía de la ciudad, Puerto Cancún, – cerca de Puerto Juárez, el original de origen pesquero– y con acceso a las vías principales de comunicación con el resto de la cuidad, sin que haya tenido que sacrificar su naturaleza y orígenes.

Objetivo 11 ODS_ONU: Ciudades y comunidades sostenibles. Después del huracán Wilma (2005) la colonia sufrió daños considerables que promovieron el abandono de muchos de estos hogares, lo que provocó un alto grado de degradación. Dentro de este contexto, surgieron una serie de intervenciones –a modo de *acupuntura* urbana– que buscaron revertir el deterioro y recuperar una porción de tejido urbano: desde el cuestionamiento de la normativa a la integración de nuevos esquemas habitacionales y la recuperación del espacio público.

Objetivo 10 ODS_ONU: Reducir la desigualdad. Estas intervenciones de usos múltiples corresponden a un nuevo uso de suelo: la búsqueda de estrategias para recuperar la zona a lo largo de todo el proceso y en colaboración con las autoridades condujo a reformar la normativa y lograr esquemas habitacionales de mayor densidad. Este nuevo modelo integra asimismo a distintos tipos de habitantes –desde jóvenes profesionales a familias monoparentales, parejas jóvenes, divorciados, emprendedores o personas mayores, entre otros– en un barrio consolidado.

Vivienda densa, espacio público recuperado, planes participativos de acción comunitaria, nuevos habitantes y dinámicas económicas dialogan con un barrio con más de cuarenta años de historia para reactivar un fragmento de ciudad.

¿Para quién?
(Objetivo 08 ODS_ONU: Trabajo decente y crecimiento económico). Como conjunto, estas intervenciones son viables financieramente, puesto que a través de la inversión privada se ha logrado la recuperación del espacio público, que los vecinos sean partícipes de este beneficio y que los nuevos habitantes cuenten con una vivienda eficiente, cercana a fuentes de empleo y con buen acceso a servicios y medios de transporte. Al tiempo, se integran viajeros nacionales y extranjeros mediante plataformas digitales, lo que conduce a una nueva dinámica y promueve diversas conexiones entre las gentes del barrio. El objetivo es que este modelo de regeneración urbana pueda extrapolarse también a otras ciudades de Latinoamérica.

¿Por qué?
Porque creemos que el desarrollo urbano debe propiciar las condiciones para fomentar la construcción de comunidades sanas en nuestros países y porque quisiéramos promover que las ciudades y los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. Y demostrar que existen mejores alternativas en el desarrollo de la vivienda en Latinoamérica, al lograr que la vivienda comparta beneficios con la ciudad y sus habitantes. Con intervenciones de regeneración urbana como la de la Colonia Donceles se aprovecha la infraestructura subutilizada y se logra la recuperación de espacio público, lo que fomenta la mezcla de niveles socioeconómicos y educativos para favorecer, así, la transferencia de conocimiento y nuevas conexiones que construyan comunidad, generan tejido social y revitalicen el entramado urbano.

Regeneração Urbana Donceles

A Colonia Donceles 28, situada numa área muito próxima da Zona Fundacional de Cancún, é um bairro de moradias unifamiliares de habitação social desenvolvido pelo Infonavit no início dos anos 1980. À medida que a cidade foi crescendo, a mancha urbana foi absorvendo o bairro, que acabou por se encontrar numa situação privilegiada. Hoje em dia, a Colonia Donceles situa-se junto de uma das zonas de maior mais-valia da cidade, Puerto Cancún — na proximidade de Puerto Juárez, inicialmente de origem piscatória —, com acesso às vias principais de comunicação com o resto da cidade, sem que no entanto o bairro tenha sido obrigado a sacrificar a sua natureza e as suas origens.

Objetivo 11 ODS_ONU: Cidades e comunidades sustentáveis. A passagem do furacão Wilma em 2005 causou danos consideráveis no bairro, o que teve como consequência o abandono de muitas das casas que o constituem, o que por seu turno potenciou o nível de degradação. Neste contexto, uma série de intervenções — que se poderiam denominar de *acupuntura* urbana — procurou reverter a deterioração e recuperar uma parte do tecido urbano, partindo do questionamento da normativa, integrando novos esquemas habitacionais e recuperando o espaço público.

Objetivo 10 ODS_ONU: Reduzir a desigualdade. Estas intervenções de múltiplos usos correspondem a uma nova utilização do solo: a procura de estratégias para recuperar a zona ao longo de todo o processo e em colaboração com as autoridades conduziu à reforma da normativa, estabelecendo esquemas habitacionais de maior densidade. Adicionalmente, este novo modelo viabiliza a coexistência num bairro consolidado de diferentes tipos de habitantes: desde jovens profissionais a famílias monoparentais, casais jovens, divorciados, empreendedores ou pessoas de idade, entre outros.

Habitação densa, espaço público recuperado, planos participativos de ação comunitária, novos habitantes e dinâmicas económicas dialogam com um bairro com mais de quarenta anos de história para reativar um fragmento de cidade.

Para quem?
(Objetivo 08 ODS_ONU: Trabalho decente e crescimento económico.) No seu conjunto, estas intervenções são financeiramente viáveis, uma vez que através de investimento privado se conseguiu a recuperação do espaço público, a participação dos habitantes locais neste melhoramento e a obtenção de habitação eficiente para novos moradores, na proximidade de locais de emprego e com um bom acesso a serviços e transportes. Ao mesmo tempo, através de plataformas digitais, consegue-se a integração de turistas nacionais e estrangeiros, o que conduz a uma nova dinâmica e promove diversas ligações entre os habitantes do bairro. O objetivo é que este modelo de regeneração urbana possa ser extrapolado também para outras cidades da América Latina.

Porquê?
Porque acreditamos que o desenvolvimento urbano deve viabilizar as condições necessárias para fomentar a construção de comunidades saudáveis nos nossos países e porque gostaríamos de dar o nosso contributo para que as cidades e os assentamentos humanos sejam inclusivos, seguros, resilientes e sustentáveis; e demonstrar que existem melhores alternativas ao desenvolvimento da habitação na América Latina, conseguindo que a habitação partilhe os benefícios com a cidade e com os seus habitantes. Com intervenções de regeneração urbana como a realizada na Colonia Donceles, consegue-se aproveitar a infraestrutura subutilizada, simultaneamente recuperando o espaço público. Estas circunstâncias promovem a combinação de diferentes níveis socioeconómicos e educativos, assim favorecendo a transferência de conhecimento e novas relações capazes de construir a comunidade, gerar tecido social e revitalizar a estrutura urbana.

Urban Regeneration of Donceles

Colonia Donceles 28, located very close to the Zona Fundacional in Cancún, is a neighbourhood of low-income single-family homes developed by Infonavit in the early 1980s. As the city grew, the urban sprawl ended up absorbing the neighbourhood, which left it in an excellent location. Today, Colonia Donceles is situated next to one of the most prestigious areas in the city, Puerto Cancún – close to Puerto Juárez, the original fishing port – and with access to the main routes for connecting with the rest of the city, although that has not meant sacrificing its qualities and its origins.

Objective 11 UN_SDG: Sustainable cities and communities. Following Hurricane Wilma (2005) the neighbourhood suffered considerable damage that led to the abandonment of many of homes, which resulted in a high degree of deterioration. In this context, a series of interventions were designed – in the form of urban acupuncture – that aimed to reverse the deterioration and recover a portion of the urban fabric: from rethinking regulations to introducing new housing schemes and recovering public space.

Objective 10 SDG_UN: Reducing inequality. These multiple-use interventions correspond to a new land use: the search for strategies to rehabilitate the area throughout the process and in collaboration with the authorities led to a reform of the regulations and higher-density housing developments. This new model also incorporates different types of inhabitants – from young professionals to single-parent families, young couples, divorced people, entrepreneurs or seniors, among others – in a consolidated neighbourhood.

Dense housing, recovered public space, participatory community action plans, new inhabitants, and economic dynamics enter into a dialogue with a neighbourhood that has a history of more than 40 years to reactivate a section of the city.

For whom?
(Goal 08 SDG_UN: Decent work and economic growth). As a whole, these interventions are financially viable because private investment has allowed for the recovery of public space; it has allowed the residents to enjoy this benefit and given the new inhabitants access to efficient housing that is close to sources of employment and offers good connections to services and means of transportation. At the same time, national and foreign travellers are integrated through digital platforms, which leads to a new dynamic and promotes connections between the people from the neighbourhood. The goal is for this model of urban regeneration to be able to be extrapolated to other cities in Latin America.

Why?
Because we believe that urban development should foster the construction of healthy communities in our countries and because our aim is to promote inclusive, safe, resilient and sustainable cities and human settlements. And to demonstrate that there are better alternatives for the development of housing in Latin America by ensuring that housing shares its benefits with the city and its inhabitants. With interventions focused on urban regeneration, such as the one in Colonia Donceles, underutilised infrastructure is leveraged and public space is recovered, which encourages a mixture of socioeconomic and educational levels to promote knowledge transfer and new connections that build community, reinforce social relationships, and revitalise the urban fabric.

Situación / Localização / Location
Colonia Donceles, Cancún
Quintana Roo (México)

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
Juan Bautista Carral O'Gorman, Victor Imre Ebergenyi Kelly

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Jorge Viñas, Yissel Alanis, Valentina Bellego, Gerardo Pacheco, Maria Tukuch, Zubzen Ortiz, Jesús Acosta, Noe Urquijo, Valeria Villanueva, Jimena Robles

Promotor / Cliente / Client
QEPD: Juan O'Gorman Merino
Pablo Gutiérrez de la Peza, Eduardo García Migoya, José Manuel Cobo Martínez, Manuel Saiz de la Hidalga

Empresas consultoras / Empresas de consultoría / Consultants
Jorge Viñas, Yissel Alanis, Valentina Bellego, Gerardo Pacheco, Maria Tukuch, Zubzen Ortiz, Jesús Acosta, Noe Urquijo, Valeria Villanueva, Jimena Robles

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
JC Arquitectura, Kiltro Polaris, O'Gorman & Hagerman Abogados

Finalización / Finalização / Completion
31.12.2021

Superficie construida / Área construida / Gross Area
8000 m²

Coste/m² / Custo/m² / Cost/m²
3.000.000 €

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Óscar Hernandez, César Bejar, Jaime Navarro, Wacho Espinoza

Indicadores / Indicators
Indicador principal
Economía – Accesibilidad a la vivienda

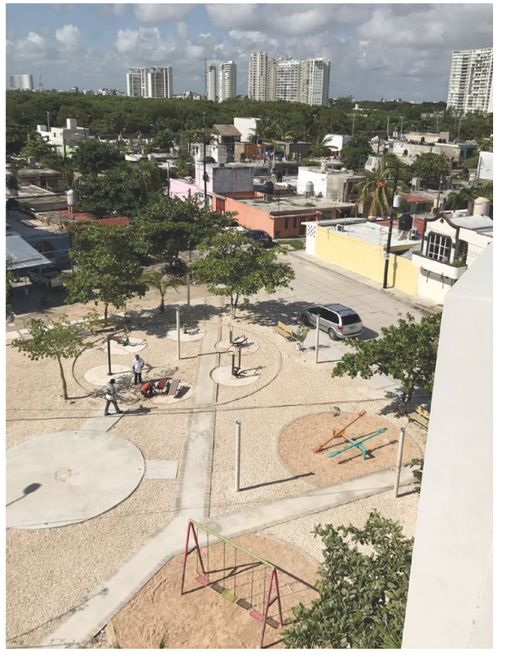
Indicadores secundarios
Sociedad – Usos mixtos
Economía – Regeneración urbana
Medio Ambiente – Reutilización y reciclaje
Transversales – Proyectos urbanos integrales

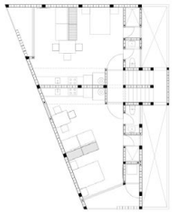
Indicador principal
Economia – Acesso à habitação

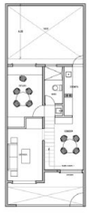
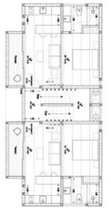
Indicadores secundários
Sociedade – Usos mistos
Economia – Regeneração urbana
Meio ambiente – Reutilização e reciclagem
Transversais – Projetos urbanos integrais

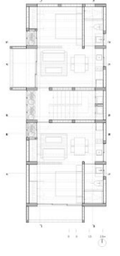
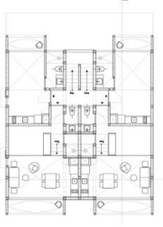
Main indicator
Economy – Accessibility to housing

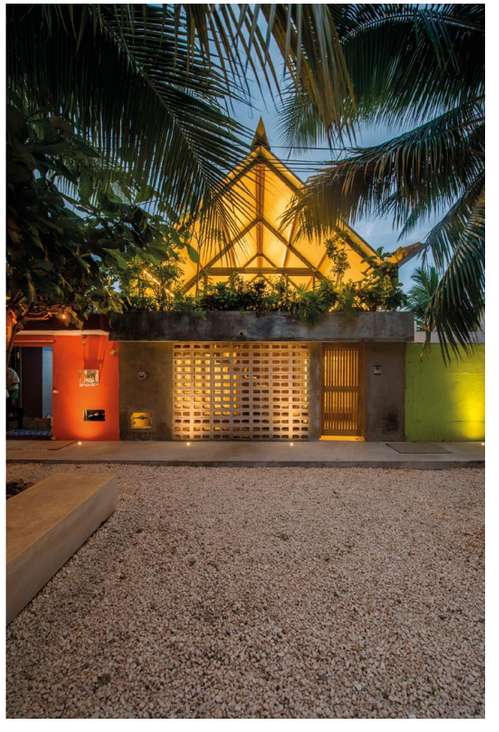
Secondary Indicators
Society – Mix-used
Economy – Urban regeneration
Environment – Reuse and recycling
Transversal – Comprehensive urban projects

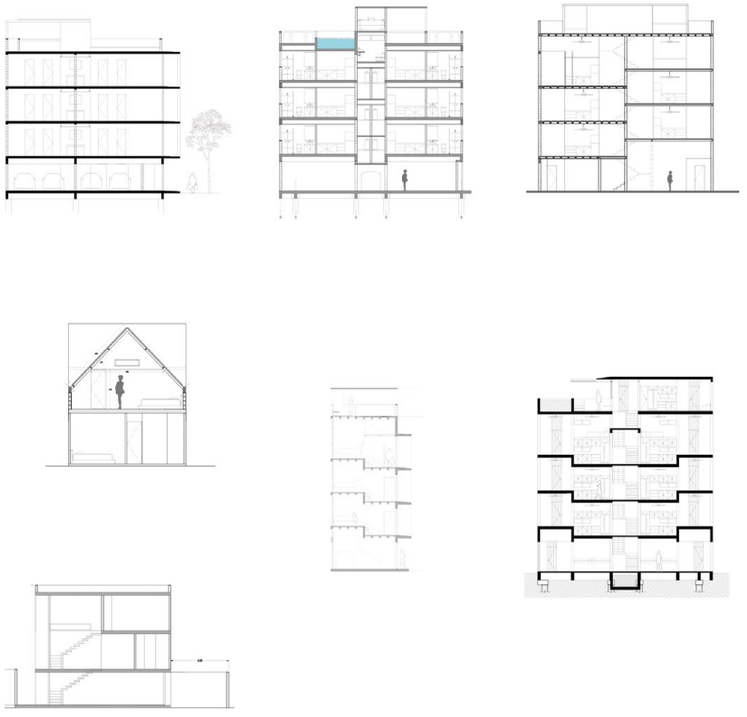


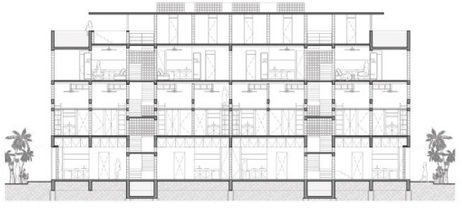


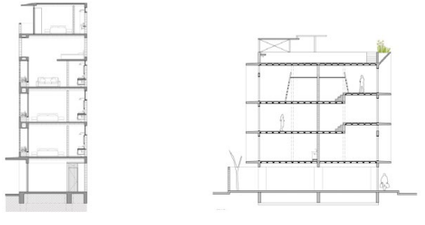



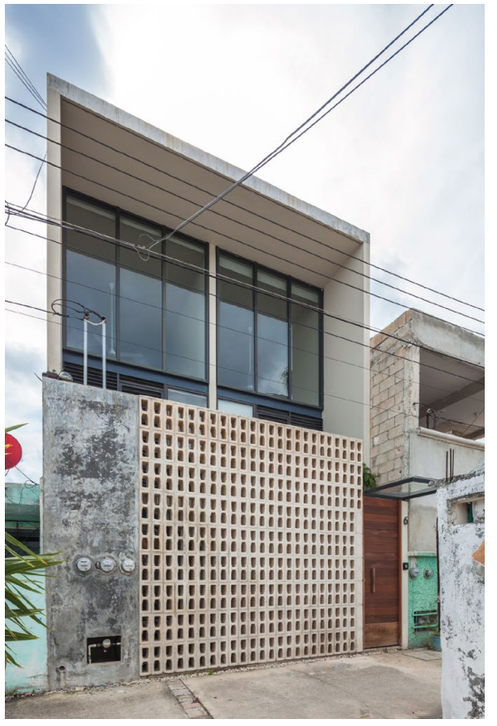













CAFE DO

MÉXICO

Santuario del Señor de Tula

Dellekamp/Schleich. Derek Dellakamp, Jachen Schleich
AGENdA Agencia de Arquitectura. Camilo Restrepo Ochoa

Santuario del Señor de Tula

En Jojutla, estado de Morelos (México), el terremoto del 19 de septiembre de 2017 dejó más de 2600 viviendas destruidas. Casi todas sus infraestructuras públicas, como colegios, plazas y la iglesia central, quedaron convertidas en ruinas. En este contexto, nuestro equipo se hizo cargo de la reconstrucción del Santuario del Señor de Tula, un centro de culto patrimonial con más de cinco siglos de historia.

El proyecto se desarrolla a partir de una gran cubierta compuesta de bóvedas de ladrillo, soportadas por una estructura de hormigón vaciado in situ. La estructura se resuelve a partir de un arco estructural a cada lado, solo apoyado en las esquinas. Esta solución permite el paso del aire y la luz natural de manera confortable durante las ceremonias, con lo que se evita el uso de sistemas mecánicos de climatización y el consumo excesivo de la energía que demanda la iluminación artificial.

La planta es entendida a partir de la tipología clásica de la basílica en cruz, aunque también existía el interés en la sección. Para ello, el escalonamiento del suelo desde el atrio hacia el altar produce un lento desprendimiento del mundo exterior, para construir así una relación de privacidad y recogimiento sin perder contacto con el espacio tropical de los jardines y de la naturaleza circundante. Se retoma, por tanto, la tipología de capilla abierta al permitir un espacio umbral, entre el adentro y el afuera, de limites indefinidos, y cuya ambigüedad permite la ocupación, la multiplicidad de usos y, ante todo, la certeza de ser la casa de todos.

¿Para quién?
El Santuario del Señor de Tula se creó para la comunidad de Jojutla, una de las más afectadas por el mencionado sismo del 19S. Carlos Zedillo Velasco –exdirector del CIDS Infonavit– y la Fundación Hogares decidieron enfocar esfuerzos para crear un plan maestro a partir del que reconstruir tanto física como emocionalmente el tejido de esta ciudad.

¿Por qué?
El 19 de septiembre de 2017, exactamente treinta y dos años después del temblor que devastó a México en el año 1985, se repitió la tragedia solo horas después del simulacro que conmemoraba este aniversario: otro terremoto en México dejó inhabitables muchos edificios públicos y más de cien mil viviendas. En total, fueron más de 2600 viviendas las que quedaron destruidas en Jojutla, además de casi todas sus infraestructuras públicas.

Aunque el método de acción era arriesgado, el plan maestro priorizó lo público sobre lo privado de la mano de destacados arquitectos para construir una nueva esperanza en medio del caos y abordar la reconstrucción de este santuario con más de cinco siglos de historia.

Santuário do Senhor de Tula

Em Jojutla, Estado de Morelos (México), o terramoto de 19 de setembro de 2017 deixou mais de 2600 casas destruídas. Quase todas as infraestruturas públicas, como escolas, praças e a igreja central, ficaram reduzidas a ruínas. Neste contexto, a nossa equipa encarregou-se da reconstrução do Santuário do Senhor de Tula, um centro de culto patrimonial com mais de cinco séculos de história.

O projeto desenvolve-se a partir de uma grande cobertura constituída por abóbadas de tijolo, sustentadas por uma estrutura de betão vertida no local. A estrutura é resolvida através de um arco estrutural de cada lado, apenas apoiado nos cantos. Esta solução permite a passagem do ar e a entrada de luz natural de forma eficaz durante as cerimónias, evitando assim o recurso a sistemas mecânicos de climatização e o excessivo consumo de energia elétrica que exigiria a iluminação artificial.

A planta foi interpretada a partir da tipologia clássica da basílica em cruz, embora também explorando a forma de corte. Com esse fim, o escalonamento do chão do átrio até ao altar procura um lento distanciamento do mundo exterior, para que seja estabelecida uma relação de privacidade e recolhimento sem que se perca o contacto com o espaço tropical dos jardins e a natureza circundante. Retoma-se assim a tipologia de capela aberta ao propiciar a existência de um espaço limítrofe, que não é nem dentro nem fora, de limites indefinidos e cuja ambiguidade permite a ocupação, a multiplicidade de usos e, antes de mais, promove a certeza de que esta é a casa de todos.

Para quem?
O Santuário do Senhor de Tula foi criado para a comunidade de Jojutla, uma das mais afetadas pelo sismo acima mencionado de 19 de setembro. Carlos Zedillo Velasco – ex-diretor do CIDS Infonavit – e a Fundação Hogares decidiram unir esforços para criar um plano diretor para a reconstrução tanto física como emocional do tecido desta cidade.

Porquê?
No dia 19 de setembro de 2017, exatamente trinta e dois anos após o tremor de terra que devastou o México em 1985, a tragédia repetiu-se apenas horas depois do simulacro que assinalara o aniversário: outro terramoto no México deixava inabitáveis muitos edifícios públicos e mais de cem mil casas. Em Jojutla, foram mais de 2600 as casas que ficaram destruídas, além de quase todas as infraestruturas públicas.

Embora o método de ação fosse arriscado, o plano diretor deu prioridade ao setor público em detrimento do privado, conduzido pela mão de arquitetos consagrados, de modo a construir uma nova esperança no meio do caos e avançar com a reconstrução deste santuário com mais de cinco séculos de história.

The Sanctuary of El Señor de Tula

In Jojutla, in the state of Morelos (Mexico), the earthquake on 19 September 2017 destroyed more than 2,600 houses. Almost all of its public infrastructure, including schools, squares and the central church, were left in ruins. Given this context, our team took charge of reconstructing the Sanctuary of El Señor de Tula, a heritage church with more than five centuries of history.

The design began with a large roof made from brick vaults, supported by a cast-in-situ concrete structure. The structure is formed by an arch on each side, supported only at the corners. This solution provides ventilation and natural light to offer comfort during the services, thus avoiding the use of mechanical air conditioning systems and the excess energy consumption required for artificial lighting.

The floor plan is based on the classic typology of a cruciform basilica, although there was also interest in the section. A series of steps leading from the atrium down to the altar produces a slow detachment from the outside world, to generate a relationship of privacy and seclusion without losing contact with the tropical space of the gardens and the surrounding nature. The typology of the open chapel is re-envisioned by creating a threshold space, somewhere between indoors and outdoors, with undefined boundaries, and where the ambiguity allows for occupation, a multiplicity of uses and, above all, the certainty of being open to everyone.

For whom?
The Sanctuary of El Señor de Tula was created for the community it Jojutla, one of the most affected by the 19 September earthquake. Carlos Zedillo Velasco – former director of CIDS Infonavit – and Fundación Hogares decided to focus their efforts on creating a master plan to rebuild the fabric of the city both physically and emotionally.

Why?
On September 19, 2017, exactly 32 years after the earthquake that devastated Mexico in 1985, the tragedy was repeated – only hours after an event to commemorate the anniversary: another earthquake in Mexico left many public buildings and more than 100,000 homes uninhabitable. In total, more than 2,600 houses were destroyed in Jojutla, as well as almost all of its public infrastructure.

Although the approach was risky, the master plan prioritised the public domain, instead of asking prominent architects to take on private projects, in order to rebuild hope in the midst of chaos and to address the reconstruction of the sanctuary with a history going back more than five centuries.

Situación / Localização / Location
Jojutla, Morelos (México)

Estudios de arquitectura / Estúdios de arquitectura / Architects
Dellekamp/Schleich | Derek Dellakamp, Jachen Schleich + AGENdA Agencia de Arquitectura | Camilo Restrepo Ochoa

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Dellekamp/Schleich | Francisco Eduardo Franco Ramírez, José Manuel Estrada, Gustavo Hernández, Elizabeth Molina, Sana Frini, Samuele Xompero, Santiago Sitten, Mariana Víquez + AGENdA Agencia de Arquitectura | Mariana Mejía, Camilo Toro, Hellen Winter

Promotor / Cliente / Client
INFONAVIT | Carlos Zedillo, Alejandra de la Mora, Javier Garciadiego, Carlos Farah
Fundación Hogares | Cristina Rubio

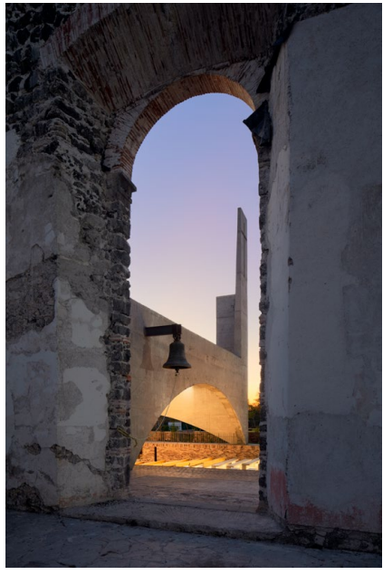
Empresas consultoras / Empresas de consultoría / Consultants
Oscar Trejo, Sergio López – Diseño estructural / Design de estruturas / Structural design
Ubaldo Velázquez – Instalaciones / Instalações / Building services
Taller de paisaje Entorno | Hugo Sánchez, Tonatiuh Martínez, Paulina Zarate – Diseño de paisaje / Arquitetura paisagista / Landscape design
Lightchitects | Carlos Hano – Diseño de iluminación / Design de iluminação / Lighting design
Xicotencatl Ladrón Guevara – Diseño acústico / Design acústico / Sound design

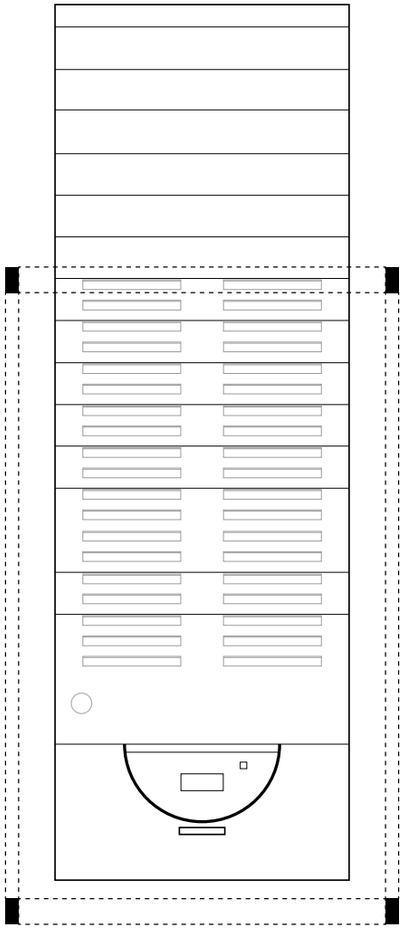
Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Serafín Adame, Eloy Cruz, Francisco López, Alexis Garicoits Hernández, David Herrera – Construcción / Construção / Construction
Andrés Flores Castañeda – Construcción de bóvedas / Construção das abóbadas / Construction of vaults
José Apolinar Ballesteros Rodríguez, Ricardo Antonio Ballesteros Amaro – Construcción del jardín / Construção do jardim / Construction of the garden
Bernardo Pedro Cruz López – Carpinterías / Carpintaria / Carpentry

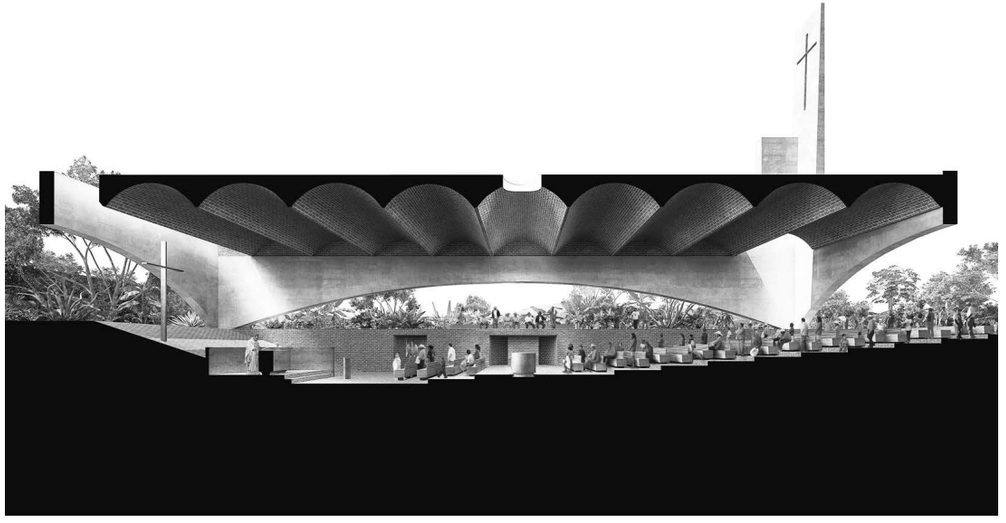
Indicadores / Indicators
Sociedad – Programas sociales
Economía – Regeneración urbana
Medio ambiente – Rehabilitación
Transversal – Proyectos urbanos integrales

Sociedade – Programas sociais
Economia – Regeneração urbana
Meio ambiente – Reabilitação
Transversal – Projetos urbanos integrais

Society – Social programmes
Economy – Urban regeneration
Environment – Rehabilitation
Transversal – Comprehensive urban projects







ACCIONES AL MARGEN / AÇÕES À MARGEM / WORKING ON THE EDGES

Premio a las prácticas transdisciplinares y de carácter colectivo que posicionan alternativas al sistema y a la propia disciplina para mejorar las formas de habitar nuestros ecosistemas.

Criterios específicos
Que el proyecto o acción proponga cambios y alternativas de mejora en los sistemas del habitar y para la habitabilidad a partir de prácticas éticas y transdisciplinares / Que el proyecto defina y justifique con claridad su forma de impactar para mejorar el hábitat y su habitabilidad según el ámbito y en diferentes disciplinas, como salud, educación, comunicación, equidad, etcétera. / Que los proyectos o acciones se hayan materializado según su propia naturaleza en distintas disciplinas, pudiendo ser desde formatos de exhibición a publicaciones, prototipos, instalaciones, documentación u otros aspectos de la construcción.

Prémio para práticas transdisciplinares e de caráter coletivo que proponham alternativas ao sistema e à própria disciplina para melhorar as formas de habitar os nossos ecossistemas.

Critérios específicos
Que o projeto ou ação proponha mudanças e alternativas de melhoramento dos sistemas de habitar e para a habitabilidade a partir de práticas éticas e transdisciplinares / Que o projeto defina e justifique com clareza a sua forma de impacto na melhoria do habitat e da sua habitabilidade segundo o seu âmbito e em diferentes disciplinas, como a saúde, a educação, a comunicação, a equidade, etc. / Que os projetos ou ações se tenham materializado segundo a sua própria natureza em diferentes disciplinas, podendo abranger desde formatos de exposição a publicações, protótipos, instalações, documentação ou outros aspetos da construção.

Award for transdisciplinary and collective practices that put forth alternatives to the existing system and to the discipline in improving how we inhabit our ecosystems.

Specific Criteria
The project or action should propose changes and alternatives intended to improve our systems of habitation and promote habitability based on ethical and transdisciplinary practices / The project should clearly define and justify its impact on improving our habitat and habitability according to its scope and across different disciplines, such as health, education, communication, equity, etc. / The projects or actions should have been developed, in keeping with their character, across different disciplines, ranging from exhibitions to publications, prototypes, installations, documentation or other aspects of construction.

COLOMBIA

Capilla & Barbería móviles

A5 Arquitectura
Camilo Ramírez, Tomás Vega, Nicolás Muñoz

Capilla y Barbería Móviles

Medellín es la segunda ciudad más grande de Colombia, país que ocupa el segundo lugar en Latinoamérica en índices de desigualdad. Según el DANE, Departamento Administrativo Nacional de Estadística, en 2021 la ciudad tenía 6248 habitantes en la calle en condiciones de extrema pobreza. Estos dos proyectos se desarrollaron *ad honorem*, tras aceptar la invitación del Sacerdote Felipe Escobar para atender a esta población. A tal efecto, se diseñaron como arquitecturas itinerantes, con idea de que pudiesen llegar adonde se necesitasen.

La Capilla Móvil tiene un área de 8 metros cuadrados y está configurada como un remolque que se puede transportar a los lugares que ocupan los habitantes de la calle. Su condición ambulante hace posible un programa social para celebrar misas callejeras y distribuir alimentos. La apertura de cuatro puertas levadizas sobre sus costados permite optimizar esta actividad, al habilitar el espacio para entregar pan y chocolate al resguardo del sol y la lluvia. Su construcción en tubería metálica y paneles acústicos la convierte en una estructura de ejecución sencilla y fácilmente replicable. El proyecto se alinea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible de Naciones Unidas al contribuir a la reducción del hambre y de la desigualdad social.

Igualmente, la Barbería Móvil es conducida por las calles de la ciudad por una bicicleta gracias al escaso peso de la estructura, lo que, en concordancia con los ODS, aporta el uso de energías asequibles y no contaminantes. Con capacidad para atender a unas 80 personas al día, el párroco y un grupo de voluntarios ejercen una labor que apunta a la recuperación de la dignidad y autoestima de personas en situación de indigencia. Al mismo tiempo, el programa asociado al proyecto promueve la autogestión y los procesos participativos, vinculando en esa tarea a las mismas personas a las que atiende para promover, así, el sentido de comunidad. Siguiendo el mismo principio al de un objeto que se abre al llegar a su destino, la estructura puede servir a cuatro personas a la vez gracias a sus laterales proyectantes, cuyos colores remiten a las barberías tradicionales de los barrios.

¿Para quién?
Estos proyectos tienen como cliente directo al sacerdote Felipe Escobar y como beneficiarios a los habitantes de las calles de los barrios de Medellín. Son intervenciones arquitectónicas concebidas como objetos rodantes que democratizan el acceso a los alimentos, el autocuidado y la congregación.

¿Por qué?
Porque, en concordancia con los ODS que promueven el fin de la pobreza, la erradicación del hambre, la energía no contaminante, la reducción de desigualdades y el lograr ciudades y comunidades sostenibles, tanto la Capilla Móvil como la Barbería Móvil atienden en promedio a unas 250 personas por semana entre población nueva y recurrente, lo que supera en impacto alrededor de 20.000 personas asistidas desde el año 2018.

Capela e Barbearia Ambulantes

Medellín é a segunda maior cidade da Colômbia, país que ocupa o segundo lugar na América Latina em índices de desigualdade. Segundo o DANE – Departamento Administrativo Nacional de Estatística, em 2021 a cidade tinha 6248 habitantes sem abrigo em condições de extrema pobreza. Estes dois projetos foram desenvolvidos ad honorem, depois de aceitar o convite do Sacerdote Felipe Escobar para acudir a esta população. Para o efeito, desenharam-se arquiteturas itinerantes, com a ideia de que pudessem chegar aonde fossem necessárias.

A Capela Ambulante tem uma área de 8 metros quadrados e está configurada como um reboque que se pode transportar para os lugares onde se encontram os habitantes da rua. A sua condição móvel torna possível um programa social para celebrar missas na rua e distribuir alimentos. A abertura de quatro portas levadiças dos lados permite optimizar esta atividade, ao habilitar o espaço para entregar pão e chocolate ao abrigo do sol e da chuva. A sua construção em tubagem metálica e painéis acústicos converte-a numa estrutura de simples execução e facilmente replicável. O projeto está alinhado com os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável das Nações Unidas, ao contribuir para a redução da fome e da desigualdade social.

Do mesmo modo, a Barbearia Ambulante circula pelas ruas da cidade conduzida por uma bicicleta graças ao escasso peso da estrutura, o que, em concordância com os ODS, viabiliza o uso de energias renováveis e não contaminantes. Com capacidade para atender cerca de 80 pessoas por dia, o padre e um grupo de voluntários realizam um trabalho que visa a recuperação da dignidade e da autoestima das pessoas em situação de indigência. Ao mesmo tempo, o programa associado ao projeto promove a autogestão e os processos participativos, vinculando nessa tarefa as próprias pessoas que assiste, promovendo assim um sentido de comunidade. Seguindo o mesmo princípio de um objeto que se abre ao chegar ao seu destino, a estrutura pode atender quatro pessoas ao mesmo tempo graças às laterais que se projetam, cujas cores remetem para as barbearias tradicionais de bairro.

Para quem?
Estes projetos têm como cliente direto o Sacerdote Felipe Escobar e como beneficiários os habitantes das ruas dos bairros de Medellín. Trata-se de intervenções arquitetónicas concebidas como objetos rolantes que democratizam o acesso aos alimentos, ao autocuidado e à congregação.

Porquê?
Porque em concordância com os ODS que visam o fim da pobreza, a erradicação da fome, o uso de energia não contaminante, a redução das desigualdades e a promoção de cidades e comunidades sustentáveis, tanto a Capela Ambulante como a Barbearia Ambulante atendem em média 250 pessoas por semana, entre população nova e recorrente, o que supera em impacto as 20.000 pessoas assistidas desde o ano 2018.

Mobile Chapel and Barbershop

Medellín is the second largest city in Colombia, a country that has the second highest numbers in Latin America on the inequality index. According to the National Administrative Department of Statistics (DANE for its initials in Spanish), in 2021 the city had 6,248 inhabitants living on the street in conditions of extreme poverty. These two projects were developed pro bono, following an invitation from the Priest Felipe Escobar to serve this segment of the population. They were designed as mobile architectures, with the idea that they could be moved to where they were needed.

The Mobile Chapel has an area of 8 square meters and is set up as a trailer that can be transported to the sites occupied by people experiencing homelessness. Its mobility means it can support a social programme to celebrate mass on the street and distribute food to the homeless. Four sliding doors that open on its sides optimise this activity by making it possible to hand out bread and chocolate in a place that is sheltered from the sun and the rain. Its construction using metal pipe and acoustic panels means the structure is simple and easy to replicate. The project aligns with the UN's Sustainable Development Goals by contributing to fighting hunger and social inequality.

Likewise, because of its lightweight structure, the Mobile Barber Shop can be towed through the streets of the city by bicycle, which promotes the use of affordable and non-polluting energy in accordance with the SDGs. With the capacity to serve some 80 people a day, the parish priest and a group of volunteers work to help people dealing with homelessness to recover their dignity and self-esteem. At the same time, the programme associated with the project promotes self-management and participatory processes, involving the people it serves in the work, thus promoting a sense of community. Following the same principles as an object that can be opened when it reaches its destination, the structure can serve four people at a same time thanks to its sliding partitions, decorated in colours that recall traditional neighbourhood barbershops.

For whom?
The direct client in the case of these projects is the priest Felipe Escobar; the beneficiaries are members of the homeless population in the neighbourhoods of Medellín. The architectural interventions are conceived as mobile objects that help democratise access to food, self-care and religious services.

Why?
In keeping with the SDGs of ending poverty, eradicating hunger, achieving affordable and clean energy, reducing inequality, and promoting sustainable cities and communities, both the Mobile Chapel and the Mobile Barbershop serve an average of 250 people per week between new and recurring users, which has resulted in a total impact of some 20,000 people assisted since 2018.

Situación / Localização / Location
Colombia

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
[A5 Arquitectura] Camilo Rodríguez, Tomás Vega, Nicolás Muñoz

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Nicolás Muñoz

Promotor / Cliente / Client
Sacerdote Felipe Escobar Sacerdote Priest

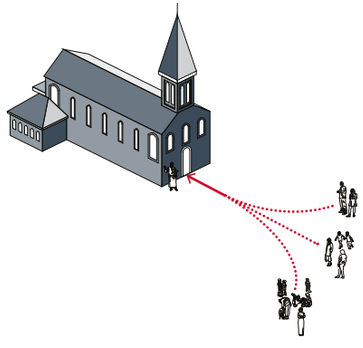
Finalización / Finalização / Completion
01.12.2017

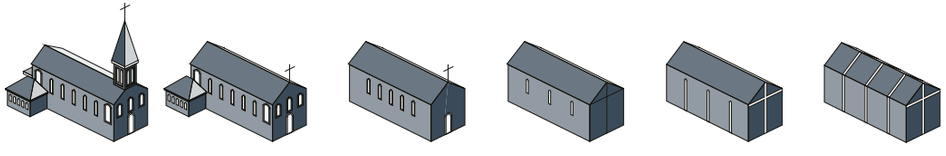
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Luis Bernardo Cano, Alejandro Arango

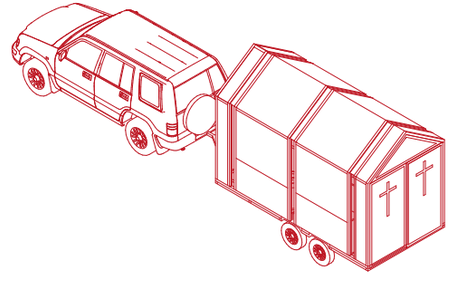
Indicadores / Indicators
Sociedad – Gestión comunitaria, Programas sociales, Procesos participativos
Economía – Reducción de la desigualdad
Impacto transversal – Autosuficiencias comunitarias

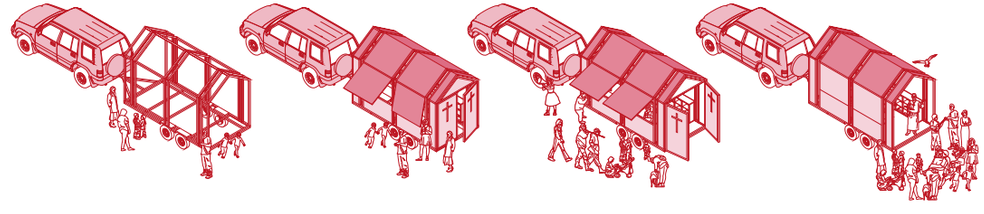
Sociedade – Gestão comunitária, Programas sociais, Procesos participativos
Economia – Redução da desigualdade
Impacto transversal– Autossuficiências comunitárias

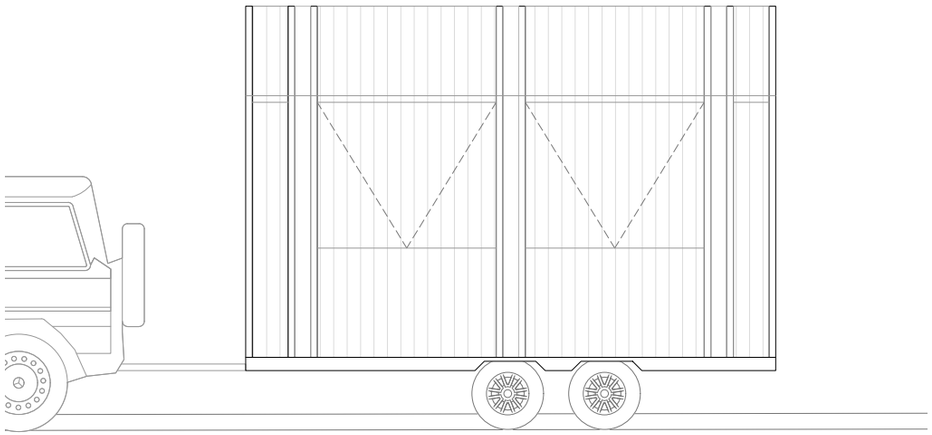
Society – Community management, Social programmes, Participatory processes
Economy – Reducing inequality
Transversal Impact – Community self-sufficiency

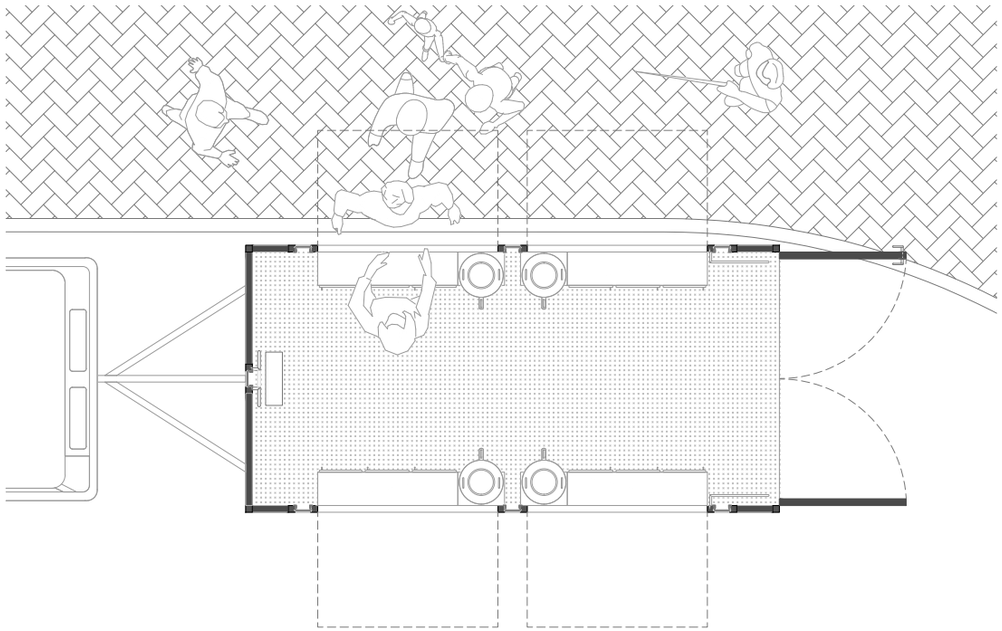


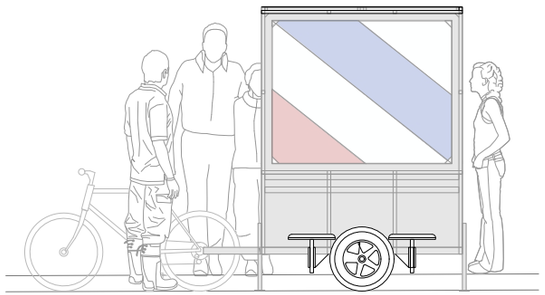


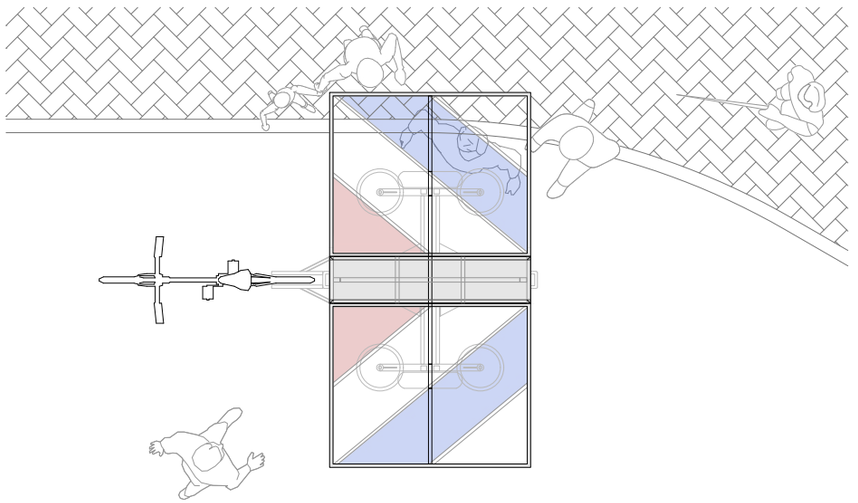







0
0.5
1.0
2.0





0
0.5
1.0
2.0

TIENDA
DEL
ENCUENTRO

ED. RESVEL
TIENDA
ENCUENTRO

PERÚ

Conocimiento en Acción para la Igualdad Urbana KNOW-Lima

Equipo KNOW-Lima
Lia Elier Alarcón Castillo, Ana Paola Córdova Gamboa, Kelly Ros Mery Jaime Arias, Belén Marie Desmaison Estrada, Luciana Gallardo Jara, Luis Rodríguez Rivero

Conocimiento en Acción para la Igualdad Urbana KNOW-Lima

La emergencia sanitaria y sus consiguientes medidas de inmovilización y aislamiento agudizó las precarias condiciones de vida de las familias más pobres del país. Se visibilizó la enorme desigualdad económica, social y urbana que impedía a la población cumplir con las restricciones sanitarias sin comprometer sus medios de vida y, por ende, sus necesidades más básicas como la alimentación. En los barrios periféricos de la ciudad, la crisis alimentaria fue atendida mediante la organización espontánea de la ciudadanía en Ollas Comunes para la preparación de alimentos.

Se identificó, así, la oportunidad de un trabajo conjunto entre academia y sociedad civil para codiseñar espacios que alberguen prácticas comunitarias con objeto de promover la seguridad alimentaria y lograr una gestión y mantenimiento inclusivos de la infraestructura. Las intervenciones forman parte de un proyecto multiescalar e integral de la ocupación en ladera que articula a nivel local los espacios de cuidado –como las Ollas Comunes– en una red que contempla agricultura urbana, comedores, centros de abastecimiento, guarderías y espacios para adultos. De esta forma, se promueve la autosuficiencia de la infraestructura de cuidado desde una gestión ciudadana y bajo una visión común del territorio, buscando superar la actual fragmentación espacial, social y política que dificulta la ejecución de proyectos urbanos integrales. Además, el proyecto prioriza la innovación a partir de materiales y sistemas constructivos disponibles en el mercado –como OSB, paneles aislantes tipo Drywall o policarbonato– que puedan implementarse por mano de obra local y maximicen la flexibilidad y adaptabilidad de los prototipos para que sean replicables y escalables.

¿Para quién?
El proyecto atiende las necesidades de Ollas Comunes desde el liderazgo de mujeres madres de familia y de sus beneficiarios. Se consolidan espacios de cuidado dentro de agrupaciones familiares (A.F.) dirigidos a residentes y vecinos de los barrios aledaños para promover la seguridad alimentaria y la articulación de actividades complementarias, como la mejora en la atención de la salud, talleres educativos, actividades culturales, etcétera. En el caso de la A.F. 13 de Julio, la intervención beneficia a 77 familias y en la A.F. Santa Rosita 6RD a unas 80 personas, entre adultos y menores de edad.

¿Por qué?
Se busca generar modelos de planificación e implementación de estrategias integrales para la mejora de barrios en asentamientos informales (ODS 11: Ciudades y comunidades sostenibles). Se trabajan las condiciones de habitabilidad con especial énfasis en el acceso a los servicios (ODS 6: Agua limpia y saneamiento) y en la generación de espacios de cuidado colectivo (ODS 2: Hambre cero), tan necesarios en contextos de emergencia como la pandemia, al exponer la vulnerabilidad física y social y la falta de atención a ésta (ODS 10: Reducción de Desigualdades).

La capacidad de adaptación de escala y de réplica de este modelo de intervención depende de la participación horizontal y del empoderamiento de la comunidad, para lograr así construir de forma colectiva una visión común del territorio.

Conhecimento em Ação para a Igualdade Urbana KNOW-Lima

A emergência sanitária e as subsequentes medidas de imobilidade e distanciamento agudizaram as precárias condições de vida das famílias mais pobres do país. Tornou-se visível a enorme desigualdade económica, social e urbana que impedia a população de cumprir as restrições sanitárias sem comprometer os seus meios de vida e, por conseguinte, as suas necessidades mais básicas como a alimentação. Nos bairros periféricos da cidade, a crise alimentar foi enfrentada através da organização espontânea dos cidadãos em Cozinhas Comuns para a preparação de alimentos.

Identificou-se assim a oportunidade de um trabalho conjunto entre a academia e a sociedade civil para co-projetar espaços que pudessem albergar práticas comunitárias, com o objetivo de promover a segurança alimentar e conseguir uma gestão e uma manutenção inclusivas da infraestrutura. As intervenções fazem parte de um projeto integral e com várias escalas da ocupação em ladeira que articula a nível local os espaços de cuidado – como as Cozinhas Comuns – numa rede que contempla agricultura urbana, cantinas, centros de abastecimento, creches e espaços para adultos. Desta forma, promove-se a autossuficiência da infraestrutura de cuidado a partir de uma gestão cidadã e sob uma visão comum do território, procurando superar a atual fragmentação espacial, social e política que dificulta a execução de projetos urbanos integrais. Além do mais, o projeto dá prioridade à inovação, a partir de materiais e sistemas construtivos disponíveis no mercado – como OSB, painéis isolantes tipo Drywall ou policarbonato – que possam ser implementados por mão de obra local e maximizem a flexibilidade e adaptabilidade dos protótipos para que sejam replicáveis e escaláveis.

Para quem?
O projeto responde às necessidades de Cozinhas Comuns baseando-se na liderança de mulheres mães de família e dos seus beneficiários. Consolidam-se espaços de cuidado dentro de Agrupações Familiares (A.F.) dirigidos a residentes e habitantes dos bairros vizinhos para promover a segurança alimentar e a articulação de atividades complementares, como a melhoria dos cuidados de saúde, oficinas educativas, atividades culturais, etc. No caso da A.F. 13 de Julio, a intervenção beneficia 77 famílias e na A.F. Santa Rosita 6RD cerca de 80 pessoas, entre adultos e menores de idade.

Porquê?
Procura-se gerar modelos de planificação e implementação de estratégias integrais para a melhoria de bairros em assentamentos informais (ODS 11: Cidades e comunidades sustentáveis). Trabalham-se as condições de habitabilidade com especial ênfase no acesso aos serviços (ODS 6: Água limpa e saneamento) e na criação de espaços de cuidado coletivo (ODS 2: Fome zero), tão necessários em contextos de emergência como a pandemia, ao expor a vulnerabilidade física e social e a falta de atenção a esta (ODS 10: Redução das Desigualdades).

A capacidade de adaptação da escala e de réplica deste modelo de intervenção depende da participação horizontal e do empoderamento da comunidade, para conseguir assim construir de forma coletiva uma visão comum do território.

KNOW-Lima: Knowledge in Action for Urban Equality

The health emergency and the resulting limits on mobility and isolation measures exacerbated the precarious living conditions of the poorest families in the country. A new light was shone on the enormous economic, social and urban inequalities that prevented the population from complying with the health restrictions without compromising their livelihoods and, ultimately, their most basic needs – including food. In the peripheral neighbourhoods of the city, the food crisis was addressed through the spontaneous organisation of citizens into Ollas Comunes (soup kitchens) to prepare food.

An opportunity was identified for academic institutions to work together with civil society in co-designing spaces to host community practices in order to support food security and achieve inclusive management and maintenance of the infrastructure. The interventions are part of a multi-scalar and comprehensive project to occupy the hillside, linking care spaces – such as the soup kitchens – at the local level into a network that includes urban agriculture, food banks, supply centres, nursery schools, and adult day centres. As a result, the self-sufficiency of the care infrastructure is promoted based on citizen management and a shared vision of the territory, aiming to overcome the current spatial, social and political fragmentation that stands in the way of the execution of comprehensive urban projects. Additionally, the project prioritises innovation through the use of materials and construction systems available on the market – such as OSB, drywall or polycarbonate sheet for insulation – that can be implemented by the local workforce and maximise the flexibility and adaptability of the prototypes so that they can be replicable and scalable.

For whom?
The project responds to the needs of the soup kitchens based on leaderships roles for women, mothers who are heads of families, and their beneficiaries. Spaces for care are consolidated within family groups (F.G.) aimed at residents and neighbours in the surrounding neighbourhoods to promote food security and the articulation of complementary activities, such as improving health care, educational workshops, cultural activities, etc. In the case of the F.G. 13 de Julio, the intervention benefits 77 families and in F.G. Santa Rosita 6RD about 80 people including both adults and minors.

Why?
The project is intended to generate models for urban planning and for the implementation of comprehensive strategies for the improvement of informal settlements (SDG 11: Sustainable cities and communities). Conditions of habitability are addressed with special emphasis on access to services (SDG 6: Clean water and sanitation) and on generating spaces for collective care (SDG 2: Zero Hunger), which are incredibly necessary in emergency contexts such as the pandemic that have revealed physical and social vulnerabilities and how they are being neglected (SDG 10: Reduction of Inequalities).

The capacity for adaptation in terms of scale and the replication of this model depends on the horizontal participation and empowerment of the community toward collectively constructing a shared vision of the territory.

Situación / Situação / Location
Perú

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
[KNOW-Lima] Lia Elier Alarcón Castillo,
Ana Paola Córdova Gamboa, Kelly Ros Mery Jaime Arias,
Belén Marie Desmaison Estrada, Luciana Gallardo Jara,
Luis Rodríguez Rivero

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Centro de Desarrollo Urbano CENCA: Irene Yauri, Isabel Polanco, Evelyn Alcántara, Pierina D'Alfonso, Rosa Grados
The Bartlett, Development Planning Unit de University College London
Mesa de Seguridad Alimentaria de la MML
Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento del Perú
Eliana Achata, Mario Solis, Graciela Pariona – Dirigentes vecinales / Dirigentes locais / Neighbourhood leaders
Lideresas de las Ollas Comunes
Delma Tito – Supervisión de obras / Supervisão das obras / Construction management

Promotor Cliente Client
Centro de Investigación de la Arquitectura y la Ciudad de la Pontificia Universidad Católica del Perú
Agrupación familiar 13 de Julio: José Carlos Mariátegui
Agrupación Familiar Santa Rosita 6RD: José Carlos Mariátegui
CENCA, Centro de Desarrollo Urbano
UKRI Global Challenges Research Fund

Finalización Finalização Completion
01.03.2020

Fotografías Fotografias Photographs
© Ana Paola Córdova Gamboa, Belén Marie Desmaison Estrada

Indicadores / Indicators
Indicador principal
Reducción de la desigualdad

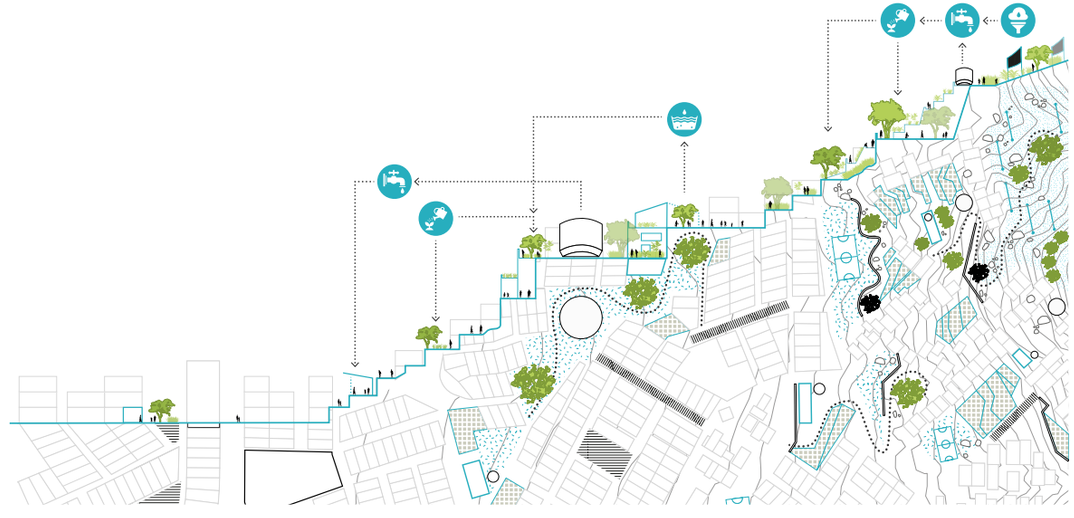
Indicadores secundarios
Gestión comunitaria
Procesos participativos
Espacios saludables
Barrios autosuficientes

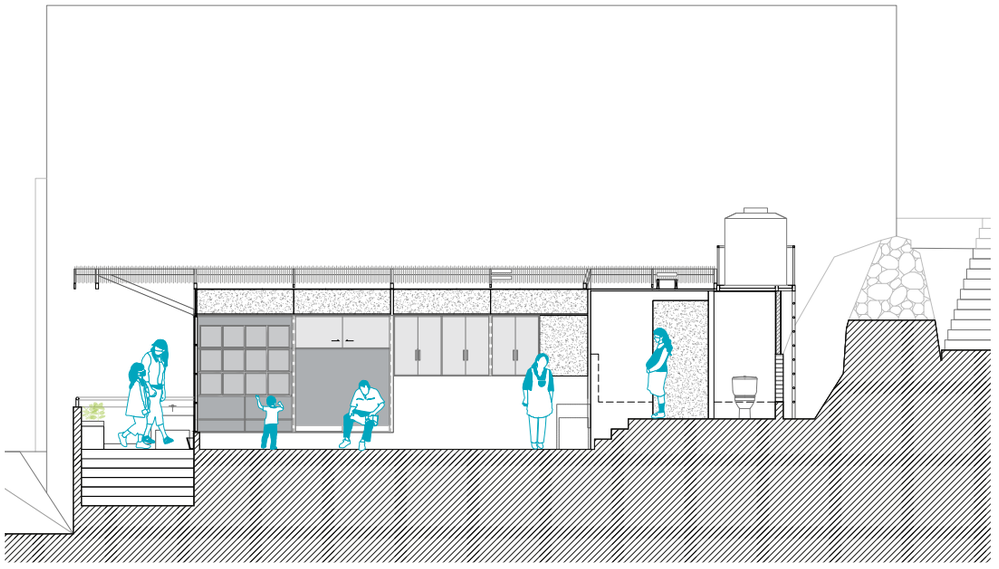
Indicador principal
Redução da desigualdade

Indicadores secundários
Gestão comunitária
Processos participativos
Espaços saudáveis
Bairros autossuficientes

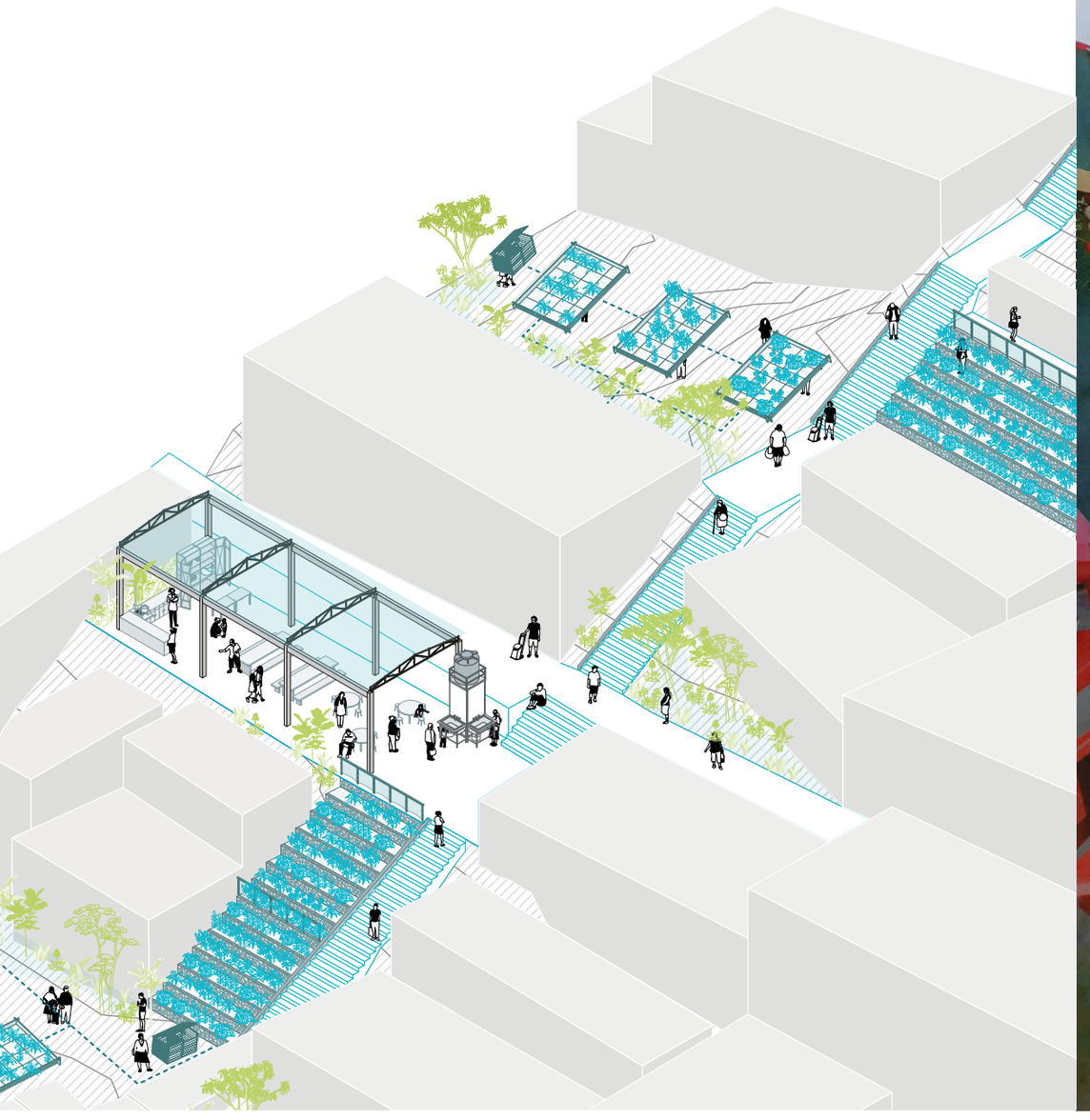
Main Indicator
Reducing inequality

Secondary Indicators
Community management
Participatory processes
Healthy spaces
Self-sufficient neighbourhoods





Olla Comun Vecinita
III Ampliación
J.C.M. S.J.L
Comuna 17A



COLOMBIA

El espacio público: La piel de la democracia

Taller_Lab de Arquitectura y Urbanismo de Bucaramanga, Iván Acevedo

El espacio público: La piel de la Democracia

Bucaramanga, conocida en Colombia como la 'Ciudad de los Parques', se ubica en la Cordillera Oriental Andina a 959 m s.n.m. y cuenta con una superficie de 162 km^2, 612.274 habitantes y 1.160.472 en el área metropolitana. Desde los 1980 se gestaron diversas crisis sociopolíticas y económicas originadas, principalmente, por el narcoterrorismo y la violencia subversiva e incrementadas por problemas de informalidad urbana y contaminación ambiental, un uso excesivo de combustibles fósiles, explotación minera, fenómenos migratorios y la prevalencia de los vehículos motorizados sobre las personas.

Hasta 2015 hubo una deficiente inversión de infraestructura social; la transparencia en las licitaciones para la contratación de obra pública era inexistente, como se reflejaba en el promedio de un oferente por proceso. Estas circunstancias afectaron a la salud pública y condujeron a un déficit del 76 % de índice del Espacio Público Efectivo (EPE[1]) por habitante.

Entre 2016 y 2019 nació una gobernanza política que, mediante la recuperación de los valores institucionales, logró restablecer el alto valor de lo público; instauró nuevos modelos de comportamiento colectivo a partir de inversiones sobrias en salud, educación, cultura, arte, espacio público, movilidad sostenible y medio ambiente. Se convocaron agentes públicos, académicos y cívicos para constituir el Taller Lab de Arquitectura y Urbanismo, compuesto por profesionales de las disciplinas de arquitectura, ingenierías, trabajo social, educación y arte. Se concibió el programa *El espacio público: La piel de la Democracia* como instrumento para recuperar y renovar la red de equipamientos y espacios públicos en diversas etapas y escalas, con múltiples planes y más de medio millar de proyectos, con aportes en justicia social y bienestar. Anualmente, gracias a más de mil talleres y acuerdos participativos bajo perspectiva de género se empodera la colectividad desde la infancia (Arnstein, 1969) y se imagina y ejecuta infraestructura con la comunidad desde un enfoque transdisciplinar. Se ha incrementado 1 m^2 por habitante de espacio público, aportando 450.000 m^2 de verde accesible. Y codesarrollado el Plan Integral Zonal del Norte y el Plan Maestro del Espacio Público y Cicloinfraestructura, provisto en más de 200.000 km.

Estos esfuerzos continuaron durante el trienio 2020-2023, optimizando los programas de inversión y deduciendo multidimensionalmente proyectos que garantizaban el uso y la distribución equitativa de los bienes públicos y de los recursos naturales, así como evidenciando el inicio hacia la regeneración urbana integral con aportes a los Objetivos de Desarrollo Sostenible[2] 3, 5, 9, 11, 12, 13 y 15; se quintuplicó la inversión en infraestructura social para favorecer a todos los habitantes, al proyectar revitalizar el centro urbano y fomentar a medio plazo el acceso público a más de 2.000 ha de bosques infrautilizados. Actualmente, continuamos inspirando otras tantas transformaciones urbanas sostenibles bajo principios de innovación sistémica hacia un nuevo modelo de cultura socioambiental, con estrategias y tácticas de visión a largo plazo que fomenten la seguridad alimentaria, climática y energética que requerimos.

1. Índice de Espacio Público Efectivo (EPE) según Decreto 1504/88 de Colombia: 15 m^2/habitante. Índice de Bucaramanga: 3,60 m^2/habitante (2016) y 4,59 m^2/habitante (2021).

2. ODS 3: Garantizar una vida sana y promover el bienestar de todos a todas las edades. ODS 5: Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas. "Velar por la participación plena y efectiva de las mujeres y la igualdad de oportunidades de liderazgo a todos los niveles de la adopción de decisiones en la vida política, económica y pública". ODS 9: Construir infraestructuras resilientes, promover la industrialización inclusiva y sostenible y fomentar la innovación. ODS 11. Lograr que las ciudades y los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. ODS 12: Garantizar modalidades de consumo y producción sostenibles. ODS 13: Adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos. ODS 15. Proteger, restablecer y promover el uso sostenible de los ecosistemas terrestres, gestionar sosteniblemente los bosques, luchar contra la desertificación, detener e invertir la degradación de las tierras y detener la pérdida de biodiversidad.

O espaço público: a pele da Democracia

Bucaramanga, conhecida na Colômbia como a "Cidade dos Parques", está situada na Cordilheira Oriental Andina a 959 metros acima do nível do mar e conta com uma superfície de 162 km^2, 612.274 habitantes e 1.160.472 na área metropolitana. A partir dos anos 1980, surgiram diversas crises sociopolíticas e económicas, que tiveram sobretudo origem no narcoterrorismo e na violência subversiva e foram agravadas por problemas de informalidade urbana e contaminação ambiental, o uso excessivo de combustíveis fósseis, a exploração mineira, fenómenos migratórios e a primazia dos veículos motorizados em detrimento das pessoas.

Até 2015 houve um investimento deficiente nas infraestruturas sociais; a transparência nas licitações para a contratação das obras públicas era inexistente, o que se refletia na média de um ofertante por processo. Estas circunstâncias afetaram a saúde pública e conduziram a um défice de 76% de índice de Espaço Público Efetivo (EPE[1]) por habitante.

Entre 2016 e 2019 surgiu uma governação política que, mediante a recuperação dos valores institucionais, conseguiu restabelecer o alto valor da coisa pública: instaurou novos modelos de comportamento coletivo a partir de investimentos sóbrios na saúde, educação, cultura, arte, espaço público, mobilidade sustentável e meio ambiente. Foram convocados agentes públicos, académicos e cívicos para constituir o Workshop Lab de Arquitetura e Urbanismo, constituído por profissionais das disciplinas da arquitetura, das engenharias, trabalho social, educação e arte. Foi assim concebido o programa O espaço público: a pele da Democracia como instrumento para recuperar e renovar a rede de equipamentos e espaços públicos em diversas etapas e escalas, com planos múltiplos e mais de meio milhar de projetos, com aportes em justiça social e bem-estar. Anualmente, graças a mais de um milhar de workshops e acordos participativos sob a perspetiva de género, empodera-se a coletividade logo a partir da infância (Arnstein, 1969), assim como se planeiam e executam infraestruturas com a comunidade, baseadas num enfoque transdisciplinar. Aumentou-se o espaço público em 1 m^2 por habitante, aportando 450.000 m^2 de espaços verdes acessíveis. Foram co-desenvolvidos o Plano Integral Zonal do Norte e o Plano Mestre do Espaço Público e Cicloinfraestrutura, em que estão previstos mais de 200.000 km.

Estes esforços prosseguiram durante o triénio 2020-2023, optimizando os programas de investimento e deduzindo multidimensionalmente projetos que garantiam o uso e a distribuição equitativa dos bens públicos e dos recursos naturais, assim como evidenciando o arranque em direção à regeneração urbana integral, com contributos para os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável[2] 3, 5, 9, 11, 12, 13 e 15; o investimento em infraestruturas sociais foi quintuplicado para favorecer todos os habitantes ao projetar revitalizar o centro urbano e fomentar a médio prazo o acesso público a mais de 2.000 hectares de bosques infra-utilizados. Atualmente, continuamos a inspirar outras tantas transformações urbanas sustentáveis mediante princípios de inovação sistémica rumo a um novo modelo de cultura sócio-ambiental, com estratégias e táticas de visão de longo prazo que fomentem a segurança alimentar, climática e energética de que necessitamos.

1. Índice de Espaço Público Efetivo (EPE), segundo o Decreto 1504/88 da Colômbia: 15 m^2/habitante. Índice de Bucaramanga: 3,60 m^2/habitante (2016) e 4,59 m^2/habitante (2021).

2. ODS 3: Garantir uma vida sã e promover o bem-estar de todos em todas as idades. ODS 5: Alcançar a igualdade entre os géneros e empoderar todas as mulheres e meninas. "Velar pela participação plena e efetiva das mulheres e a igualdade de oportunidades de liderança a todos os níveis da tomada de decisões na vida política, económica e pública". ODS 9: Construir infraestruturas resistentes, promover a industrialização inclusiva e sustentável e fomentar a inovação. ODS 11. Conseguir que as cidades e os assentamentos humanos sejam inclusivos, seguros, resilientes e sustentáveis. ODS 12: Garantir modalidades de consumo e produção sustentáveis. ODS 13: Adotar medidas urgentes para combater as alterações climáticas e os seus efeitos. ODS 15: Proteger, restabelecer e promover o uso sustentável dos ecossistemas terrestres, gerir de forma sustentável os bosques, lutar contra a desertificação, deter e inverter a degradação das terras e a perda da biodiversidade. gestionar sosteniblemente los bosques, luchar contra la desertificación, detener e invertir la degradación de las tierras y detener la pérdida de biodiversidad.

Public Space: The Skin of Democracy

Bucaramanga, known in Colombia as the “City of Parks”, is located in the eastern Andes at 959 meters above sea level. It covers a surface area of 162 km^2 and has 612,274 inhabitants (1,160,472 in the broader metropolitan area). It has been affected by various socio-political and economic crises since the 1980s, originating mainly from narcoterrorism and subversive violence and worsened by problems of urban informality and environmental contamination, the excessive use of fossil fuels, mining, migration patterns, and the prioritisation of motor vehicles ahead of people.

Through 2015, there was insufficient investment in social infrastructure; there was also a complete lack of transparency in the bidding process for public works, as reflected in the average of one bidder per process. These circumstances affected public health and led to a deficit of 76% in the index of Effective Public Space (EPS[1]) per inhabitant.

From 2016 to 2019, a new political governance system was developed, which, through the recovery of institutional values, managed to restore the focus on the importance of public space; new models for collective behaviour were established based on cautious investments in health, education, culture, art, public space, sustainable mobility and the environment. Public, academic and civic agents were convened to form the Taller Lab de Arquitectura y Urbanismo, made up of professionals from the disciplines of architecture, engineering, social work, education and art. The programme Public Space: The Skin of Democracy was conceived as a tool for recovering and renewing the network of facilities and public spaces through various stages and at different scales, with multiple plans and more than 500 projects, including contributions to social justice and well-being. Each year, thanks to more than 1,000 workshops and participatory agreements designed from a gender perspective, collective action is fostered from an early age (Arnstein, 1969) and infrastructure projects are imagined and executed with the community based on a transdisciplinary approach. The amount of public space has increased by 1 m^2 per inhabitant, providing 450,000 m^2 of accessible green spaces. The Comprehensive Plan for the Northern Zone has also been co-developed, as well as the Master Plan for Public Space and Cycling Infrastructure, covering more than 200,000 km.

These efforts continued during the period 2020-2023, optimising investment programmes and giving rise to multidimensional projects intended to guarantee the equitable use and distribution of public goods and natural resources, as well as demonstrating the beginnings of comprehensive urban regeneration with contributions to Sustainable Development Goals[2], 3, 5, 9, 11, 12, 13 and 15. Investment in social infrastructure has incremented fivefold to benefit all inhabitants by revitalising the urban centre and promoting public access to more than 2,000 hectares of underutilised forests in the medium term. Our aim is to continue inspiring other sustainable urban transformations under the principles of systemic innovation, working toward a new model of socio-environmental culture using strategies and long-term tactics that promote food security and the climate and energy resilience that we need.

1. Effective Public Space (EPS) index according to Decree 1504/88 of Colombia: 15 m^2/inhabitant. Index for Bucaramanga: 3.60 m^2/inhabitant (2016) and 4.59 m^2/inhabitant (2021).

2. SDG 3: Ensure healthy lives and promote well-being for all at all ages. SDG 5: Achieve gender equality and empower all women and girls. “To ensure women’s full and effective participation and equal opportunities for leadership at all levels of decision-making in political, economic, and public life”. SDG 9: Build resilient infrastructure, promote inclusive and sustainable industrialization and foster innovation. SDG 11. Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable. SDG 12: Ensure sustainable consumption and production patterns. SDG 13: Take urgent action to combat climate change and its impacts. SDG 15. Protect, restore and promote sustainable use of terrestrial ecosystems, sustainably manage forests, combat desertification, and halt and reverse land degradation and halt biodiversity loss.

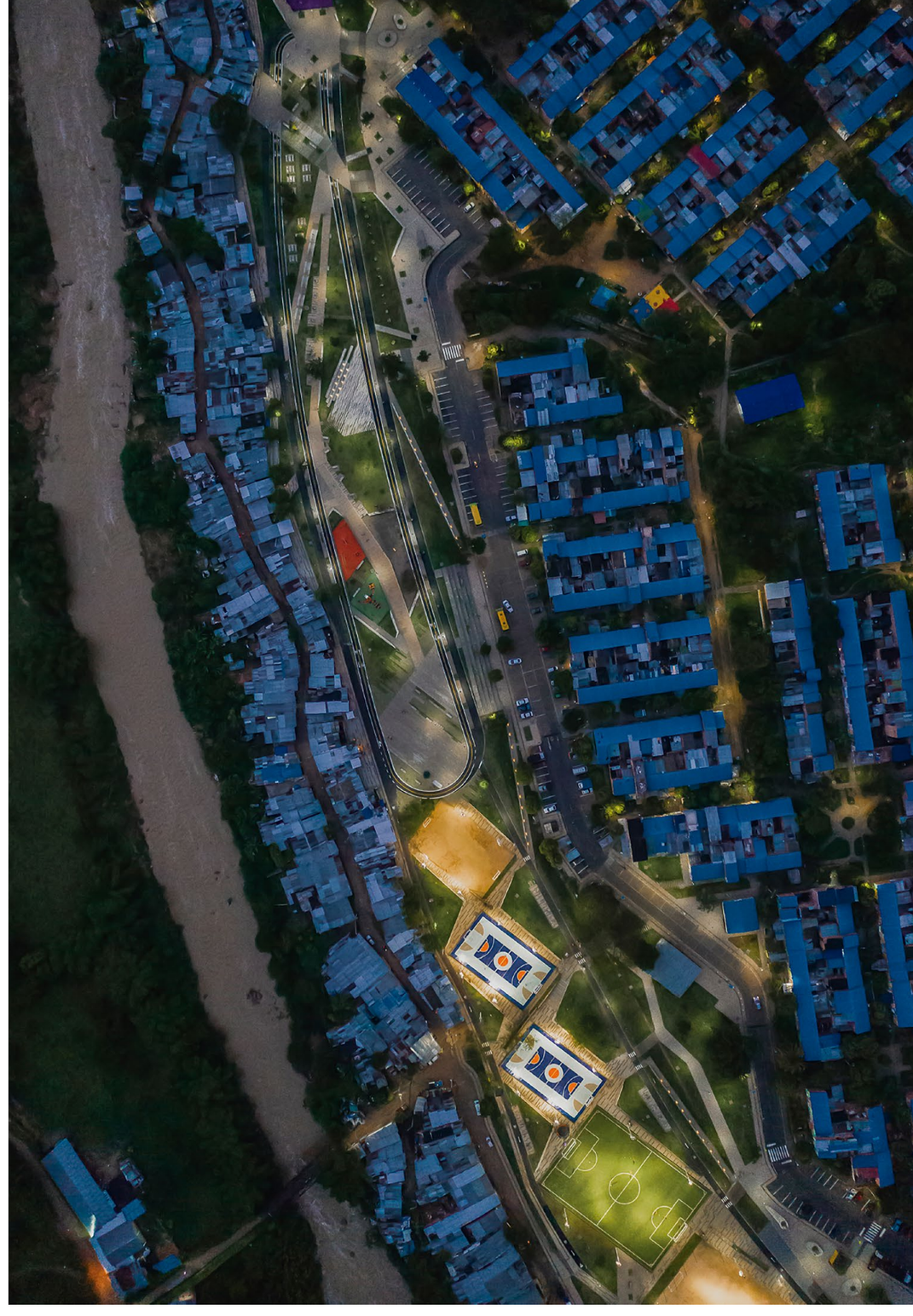
Situación / Situação / Location
Colombia

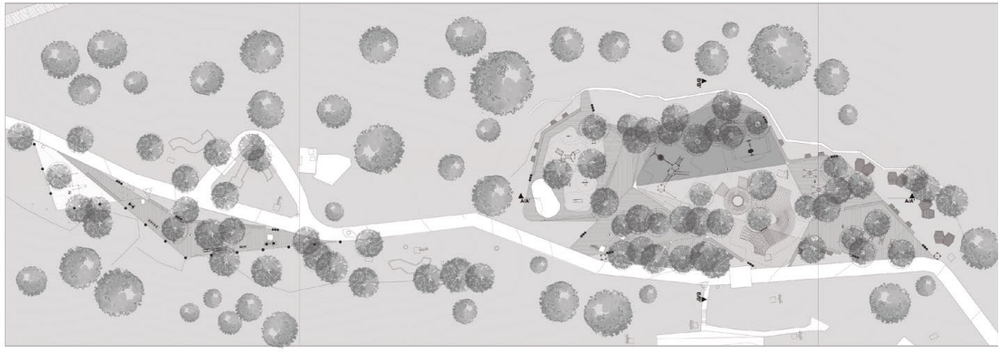
Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
[Taller_Lab de Arquitectura y Urbanismo de Bucaramanga]
Iván Acevedo – Dirección general de equipos técnicos y sociales / Direção geral de equipas técnicas e sociais / General management of technical and social teams

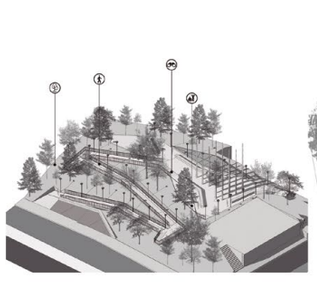
Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Raúl Carrillo, Pablo Luque, Sebastián Vargas, Laura Sánchez, Bibiana Ortiz, Karen Rivera, Mateo Gómez, Anlly Taily, Luís Castellanos, Rafael Chacón, Carolina Moreno, Ricardo Zárate, Daniel Urbina, Yurany Rodríguez, Carolina Gualdrón, Santiago Almeyda, Julián Jurado, Alejandro Castañeda, Nathalia Sarmiento, Estefhany Dueñez, Laura Herrera, Andrés Martínez, Claudia Silva, Luisa Melgarejo, Andrés Montaguth, Elvi Ríos, Edward Balaguera, Paula Acevedo, Juan Ordoñez, Nathalia Sarmiento, Julián Bohórquez, Mateo Bohórquez, Walter Rueda, Andrea García, Juan Manuel Ordoñez, Angelica Noriega, María Riveros, José Valencia, Javier Ortega, Daniela Carvajal, Javier Rey, Iván Vargas.
Mayerly Medina, Katherine Osorio, Xiomara Tarazona, Juliana Ariza, Manuela Ortiz, Laura Ojeda – Trabajo Social / Trabalho Social / Social Work
Gladys Serrano, Cristian Jurado, German Montero, Juan F Camargo, César Acevedo, Oscar Niño, Miguel Gamarra, Arturo Carrillo, John Pérez, William Moreno, Juan Virviescas, Guillermo Díaz, Jorge Pulido, Roque Oliveros, Diana Rueda, Edgar Ortega, Claudia Burgos, Víctor Meneses, Octavio Sandoval, Juan F Rodríguez, Angela Suarez, Sergio Neira, Sergio García, Jeisson Paipa, Alberto Castro, Darío Guerrero, Miguel Gamarra, Arley Jurado, Felipe Valbuena, Sebastián Ramírez, Fredy Pabón, Iván Pabón, Oscar Tarazona, Yadir Méndez, Elkin Jaimes, Yenis Cadena, Jorge Gutiérrez, David Jaimes, Gerardo Suarez, Omar Navarro, Piero Duran, Jhon Pérez, Brandon Mantilla, Aldahir peña, Luis Calderón, Edwin Morantes, Eliana Guerrero, Antonio Granados, José Pedraza, Noralis Acosta, Oscar Arias, Jhaan Garzón, Diego Ramírez, Manuel Ortiz, Federico Arias, Juan Rueda, Oscar Martínez, Diana Ordoñez, Iván Briceño, Harlinson Valbuena, Danna Altuve, Camilo Gómez, Carlos Torres, Anderson Contreras, Carlos Hammed Pérez, Cristian Rey, Astrith Barajas, Daniel Cadena, Cristian Muñoz, José Luna, Javier Gómez, Carlos Ramírez, Cristian Gutiérrez, Andrés Carrillo, Oscar Cruz, José Rivera, José Meléndez, Javier Martínez, Edgardo García, Dora Quintero, Viviana Gómez – Ingeniería, presupuestos, ejecución / Engenharia, orçamentos, execução / Engineering, budgeting, execution
Secretarías municipales e institutos descentralizados de la Alcaldía de Bucaramanga, Área Metropolitana de Bucaramanga, Universidad Santo Tomás, Universidad Industrial de Santander, Universidad Autónoma de Bucaramanga, Universidad Pontificia Bolivariana, Cámara de Comercio y Academia de Historia. Arquitectura: Sergio Gómez, Oswaldo Sosa, John Ortiz, Andrés Mendoza, Erika Díaz, Rodolfo Torres, María Quintana, Francisco Jordán, Diego Tijo, Eliana Gómez, Laura Gualdrón, Laura Angarita, Mauricio Figueroa, Javier González y Jonathan Portilla. Estudios Técnicos. Juan Galvis, Sandra Tavera, Andrés Vila, April Gómez, Luís Pineda, Daniela Celis, Laura Anaya, Fabián Jurado, Jennifer Chacón, Sandra Parra, Melisa Quintana, Luis Velandia, Lizzan Orozco, Víctor Suárez, Ernesto Rueda, Iván Torres, Fabio Ríos, Ludwig Almeyda, Luis Ernesto Pineda, Laura Anaya y Jennifer Chacón · Aliados institucionales y colaboradores externos al desarrollo de proyectos Parceiros institucionais e colaboradores externos ao desenvolvimento de projetos Institutional partners and collaborators outside project development

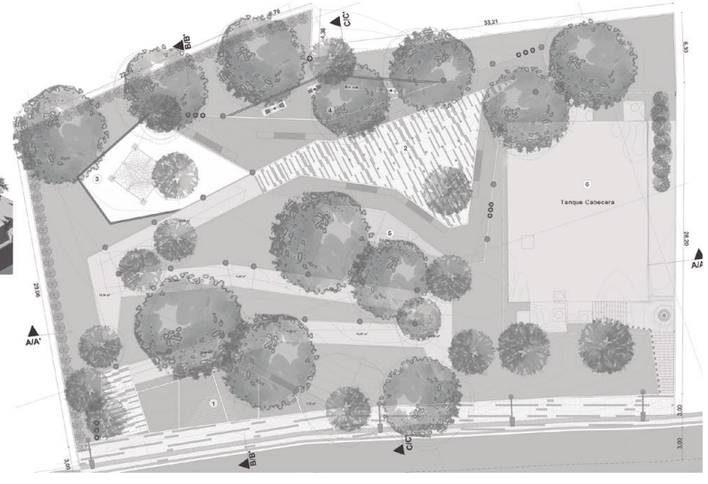
Promotor / Cliente / Client
Alcaldía de Bucaramanga

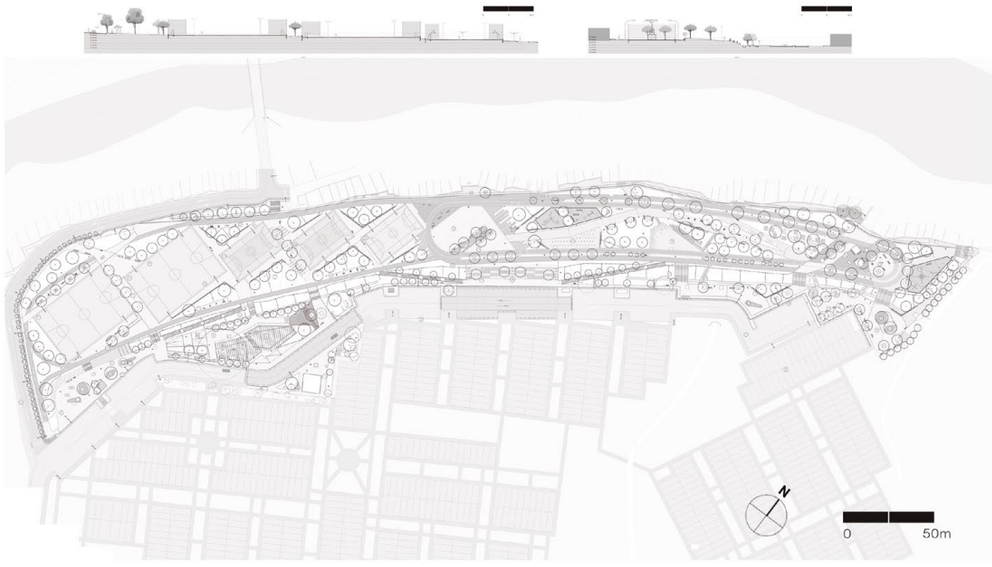
Finalización / Finalização / Completion
01.01.2017

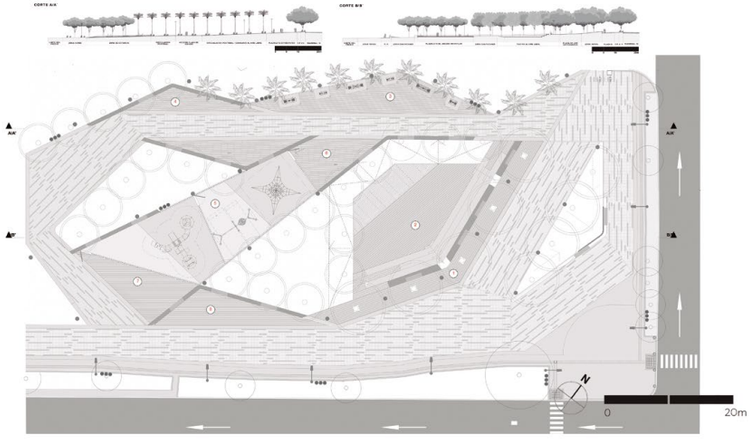


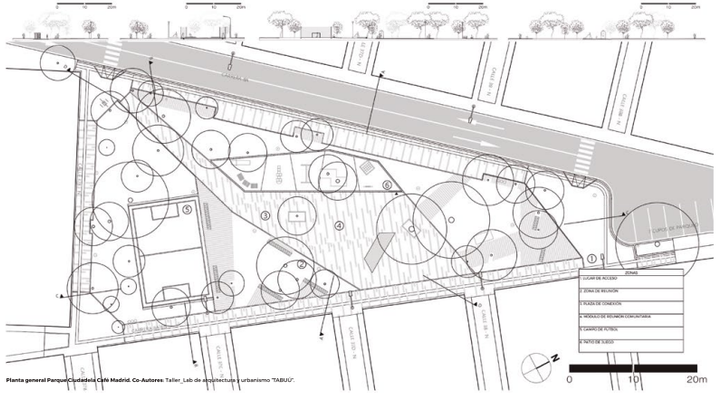




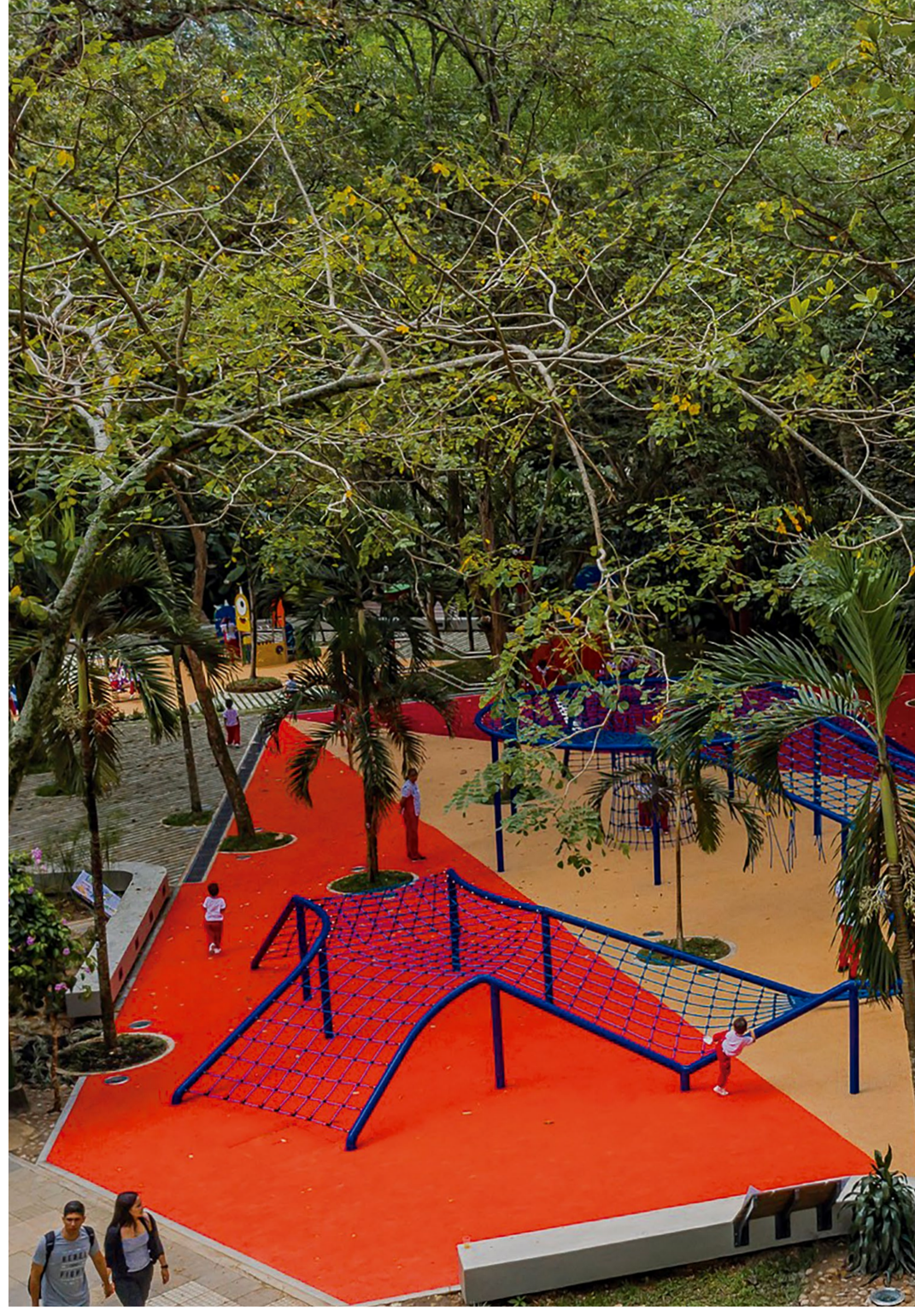

Tanque Cabecera







Planta general Parque Ciudadela Café Madrid. Co-Autores: Taller_Lab de arquitectura y urbanismo "TABUO".



aquí
LA PLAZ

PERÚ

Espacios colectivos de cuidado en la Amazonía peruana: Sistema de captación, almacenamiento y tratamiento de agua de lluvia

Belén Desmaison Estrada, Kleber Espinoza Díaz

Espacios colectivos de cuidado en la Amazonía peruana. Sistema de captación, almacenamiento y tratamiento del agua de lluvia

En Loreto, región amazónica que ocupa un tercio del territorio peruano, más del 40 % de la población no tiene acceso al agua, a pesar de contar con elevados niveles de precipitación pluvial anual. La velocidad de la expansión urbana de las ciudades amazónicas supera la capacidad del gobierno para satisfacer la demanda de agua y saneamiento. A esto se añaden las dificultades para la implementación de redes tradicionales debido a los cambios estacionales en los caudales de los ríos y al alto impacto ambiental que causarían. Por ello, urge generar alternativas autónomas a estas redes para promover el uso eficiente, renovable y sostenible de los recursos de este frágil ecosistema, buscando atender el ODS 6 de Agua limpia y saneamiento.

¿Para quién?
El equipo interdisciplinario de arquitectos, ingenieros y sociólogos, junto con las vecinas y los vecinos de la calle Venecia, en el barrio de Santo Tomás, el gobierno provincial y la academia local coproducimos un sistema de manejo del agua comunal que integra la captación, almacenamiento y tratamiento (CAT) del agua de lluvia en duchas y lavanderías comunitarias. Es independiente a redes convencionales de agua y desagüe y fue implementado en un espacio comunitario (no individual) para reducir los costos por familia y facilitar la apropiación del espacio. Al estar compuesto por tubos, el sistema es modular y adaptable a diferentes configuraciones, convirtiéndose así en componentes arquitectónicos como muros, columnas y barandas que, gracias a su permeabilidad, promueven la ventilación cruzada. También se buscó la incorporación de recursos locales en su elaboración, como el perfeccionamiento de conocimientos locales preexistentes sobre la gestión del agua.
E incorporar un enfoque social e intercultural en el diseño e implementación de la infraestructura urbana para generar alternativas a miradas excesivamente tecnocráticas, relativas a la infraestructura, que no serían apropiadas dentro del contexto sociocultural y ambiental en el que se opera.

¿Por qué?
Su uso comunal promueve actividades como el lavado de ropa para generar plataformas públicas de inclusión y diálogo y espacios de trabajo para las mujeres, respondiendo así al ODS 5 que promueve la igualdad de género. Se busca asimismo potenciar las dinámicas sociales, fortaleciendo el sentido de pertenencia al incorporar entendimientos culturales, sociales y ambientales dentro del significado y comprensión de los espacios comunales en asentamientos amazónicos, en los que la mayoría de relaciones y dinámicas cotidianas suceden fuera del hogar. El proyecto brinda agua y espacios para la comodidad y el confort, convirtiéndose en un espacio de encuentro a cualquiera de las horas del día. En entornos periurbanos, abrumados por la expansión de una ciudad no planificada, es importante crear un modelo de ciudad y de espacio público que puedan promover las tradiciones sociales y culturales de las personas y su relación con la naturaleza, generando ciudades y comunidades sostenibles (ODS 11).

Espaços coletivos de atenção à Amazónia peruana Sistema de captação, armazenamento e tratamento das águas da chuva

Em Loreto, região amazónica que ocupa um terço do território peruano, mais de 40% da população não tem acesso a água potável apesar dos elevados níveis de precipitação anual. A velocidade da expansão urbana das cidades amazónicas supera a capacidade do governo de satisfazer as necessidades de água e saneamento. A isto somam-se as dificuldades de implementação de redes tradicionais, devido às alterações sazonais dos caudais dos rios e do alto impacto ambiental que causariam.
Por este motivo, é urgente gerar alternativas autónomas a estas redes para promover o uso eficiente, renovável e sustentável dos recursos deste frágil ecossistema, procurando preencher os requisitos do ODS 6: água limpa e saneamento.

Para quem?
A equipa multidisciplinar de arquitetos, engenheiros e sociólogos, em conjunto com as habitantes e os habitantes da rua Venecia, no bairro de Santo Tomás, o governo provincial e a academia local coproduziram um sistema de gerenciamento da água comunal que integra captação, armazenamento e tratamento (CAT) das águas da chuva para duches e lavandarias comunitárias. É independente das redes convencionais de água e escoamento e foi implementado num espaço comunitário (não individual) para reduzir os custos por família e facilitar a apropriação do espaço. Na medida em que é composto por tubos, o sistema é modular e adaptável a diferentes configurações, transformando-se assim em componentes arquitetónicos como paredes, colunas e varandas que, graças à sua permeabilidade, promovem a ventilação cruzada.
Também se procurou incorporar recursos locais na sua elaboração, como o aperfeiçoamento de conhecimentos autóctones preexistentes em matéria da gestão da água; e incorporar um enfoque social e intercultural no design e na implementação da infraestrutura urbana para gerar alternativas a olhares excessivamente tecnocráticos relativamente à infraestrutura, que não seriam adequados dentro do contexto sociocultural e ambiental em que se opera.

Porquê?
O seu uso comunal promove atividades como a lavagem da roupa para gerar plataformas públicas de inclusão e diálogo e espaços de trabalho para as mulheres, respondendo assim ao ODS 5, que promove a igualdade de género. Procura-se igualmente potenciar as dinâmicas sociais fortalecendo o sentido de pertença, ao incorporar entendimentos culturais, sociais e ambientais enquadrados no significado e compreensão dos espaços comunais em assentamentos amazónicos, onde a maior parte das relações e dinâmicas quotidianas acontecem fora do espaço doméstico. O projeto proporciona água e espaços de comodidade e conforto, convertendo-se num espaço de encontro a qualquer hora do dia. Em entornos suburbanos, esmagados pela expansão de uma cidade não planificada, é importante criar um modelo de cidade e de espaço público que possa promover as tradições sociais e culturais das pessoas e a sua relação com a natureza, gerando cidades e comunidades sustentáveis (ODS 11).

Collective Spaces for Care in the Peruvian Amazon System for Rainwater Collection, Storage and Treatment

More than 40% of the population in Loreto, an Amazonian region that occupies a third of the Peruvian territory, does not have access to water despite high levels of annual rainfall. The speed of urban expansion in Amazonian cities has outpaced the government's ability to meet the demand for water and sanitation. This is compounded by the difficulties in implementing traditional networks due to seasonal changes in river flows and the high environmental impact they would cause. As a result, it is urgent to generate self-sustaining alternatives to these networks to promote the efficient, renewable and sustainable use of resources in this fragile ecosystem, aiming to address SDG 6 promoting clean water and sanitation.

For whom?
The interdisciplinary team of architects, engineers and sociologists, together with the residents of Calle Venecia in the Santo Tomás neighbourhood, the provincial government and local educational institutions, co-produced a communal water management system that encompasses collection, storage and treatment of rainwater in community showers and laundries. It is disconnected from conventional water and sewage networks and was implemented in a community space (as opposed to an individual space) to reduce the costs per family and to make sure the space would be open to all. Since the system is made up of tubes, it is modular and adaptable to different configurations, forming architectural components such as walls, columns and railings that promote cross ventilation through their permeability. Efforts were made to incorporate local resources into the development, such as enhancing pre-existing local knowledge on water management and incorporating a social and intercultural approach in the design and implementation of the urban infrastructure to generate alternatives to excessively technocratic visions associated with infrastructure, which would not have been appropriate within the sociocultural and environmental context of the project.

Why?
Communal use supports activities such as laundry to create public platforms for inclusion and dialogue and working spaces for women, thus addressing SDG 5, which promotes gender equality. It also aims to promote social dynamics, strengthening the sense of belonging by incorporating cultural, social and environmental knowledge while accounting for the significance and understanding of communal spaces in Amazonian settlements, where most relationships and the dynamics of daily life take place outside the home. The project provides water along with spaces for comfort and convenience, while offering a meeting place that can be used at any time of day. In peri-urban environments, overwhelmed by the expansion of an unplanned city, it is important to create a model for the city and for public space that can support people's social and cultural traditions and their relationship with nature, generating sustainable cities and communities (SDG 11).

Situación / Situação / Location
Perú

Arquitectos / Arquitetos / Architects
Estudio de arquitectura Estúdio de arquitectura Architects
Belen Desmaison Estrada, Kleber Espinoza Díaz

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Angela Yangali y Cristina Torres – Alumnas y asistentes de arquitectura / Estudantes e assistentes de arquitetura / Architecture students and aides

Promotor / Cliente / Client
Innova FOSIS
Pontificia Universidad Católica del Perú,
Universidad Nacional de la Amazonía Peruana
Vecinos de la Calle Venecia, barrio de Santo Tomás, Iquitos

Empresas consultoras Empresas de consultoria Consultants
Urphy Vásquez – Ingeniería Ambiental / Engenharia ambiental / Environmental engineer
Rosa Souza, Daniel Carrasco – Ingeniería Química / Engenharia química / Chemical engineer
Victor Ramos, Jorge Soria – Ingeniería Mecánica / Engenharia mecânica / Mechanical engineer
Fernando Carpio, Eliazar Bardales – Supervisión de obra / Supervisão da obra / Construction management
Karina Castañeda – Sociología / Sociologia / Sociology

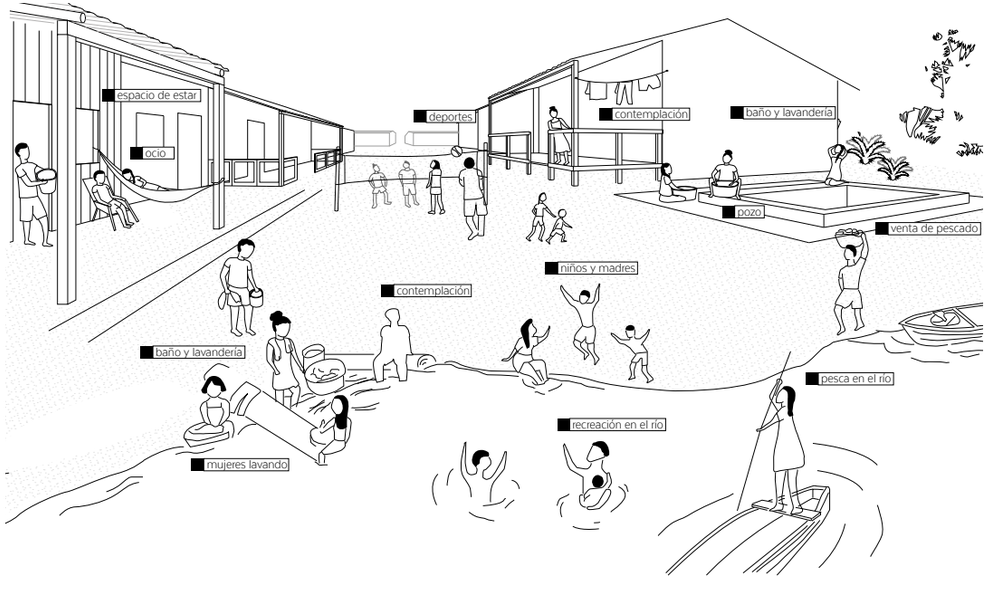
Finalización / Finalização / Completion
12.08.2019

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Equipo CASA

Indicadores / Indicators
Barrios Autosuficientes (Principal)
Gestión Comunitaria
Urbanismo de género
Tecnología e innovación cívica
Espacios saludables

Bairros Autossuficientes (Principal)
Gestão Comunitária
Urbanismo de género
Tecnologia e inovação cívica
Espaços saudáveis

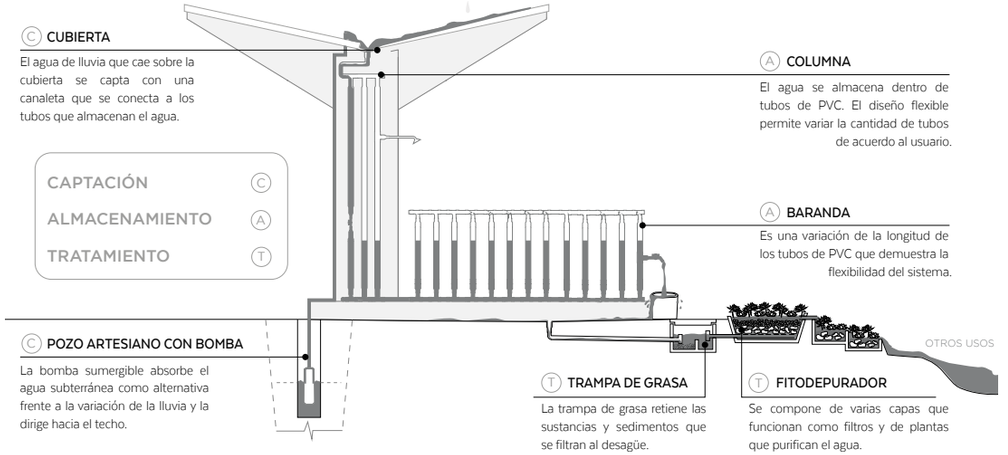
Self-Sufficient neighbourhoods (Main)
Community management
Urban planning and gender
Technology and civic innovation
Healthy spaces



MODELO DE CAPTACIÓN, ALMACENAMIENTO Y TRATAMIENTO DE AGUA DE LLUVIA PARA DUCHAS Y LAVANDERÍAS COMUNITARIAS

El sistema capta la lluvia para almacenarla en tubos que conforman elementos arquitectónicos como columnas y barandas.

Además, se tratan las aguas grises para evitar la contaminación de los ríos y posibilitar su re-uso.



C CUBIERTA

El agua de lluvia que cae sobre la cubierta se capta con una canaleta que se conecta a los tubos que almacenan el agua.

A COLUMNA

El agua se almacena dentro de tubos de PVC. El diseño flexible permite variar la cantidad de tubos de acuerdo al usuario.

A BARANDA

Es una variación de la longitud de los tubos de PVC que demuestra la flexibilidad del sistema.

C POZO ARTESIANO CON BOMBA

La bomba sumergible absorbe el agua subterránea como alternativa frente a la variación de la lluvia y la dirige hacia el techo.

T TRAMPA DE GRASA

La trampa de grasa retiene las sustancias y sedimentos que se filtran al desagüe.

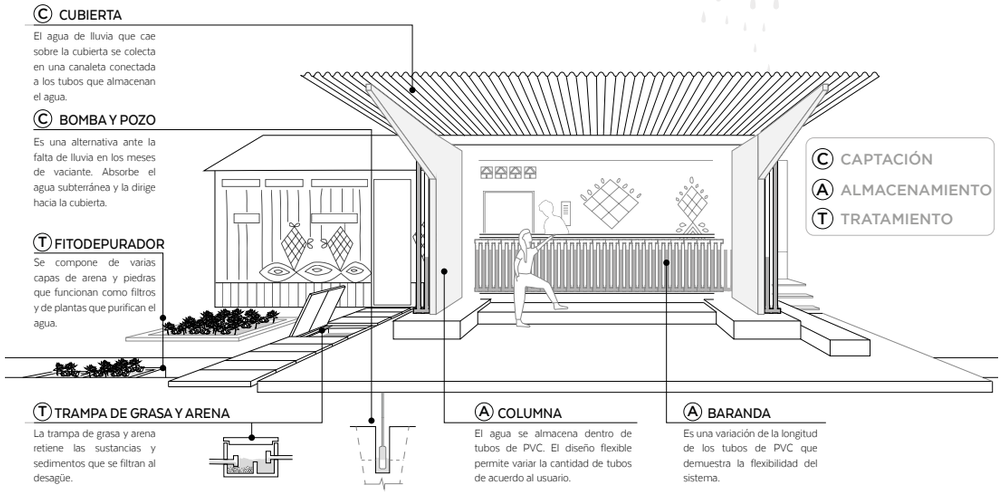
T FITODEPURADOR

Se compone de varias capas que funcionan como filtros y de plantas que purifican el agua.

DISEÑO PARTICIPATIVO

NTEGRACIÓN DEL CICLO DE AGUA
EN EL MÓDULO DE SANTO TOMÁS

El modelo capta la lluvia para almacenarla en tubos que pueden conformar elementos arquitectónicos. Además, se tratan las aguas grises para evitar la contaminación de los ríos y posibilitar su re-uso.



C CUBIERTA

El agua de lluvia que cae sobre la cubierta se colecta en una canaleta conectada a los tubos que almacenan el agua.

C BOMBA Y POZO

Es una alternativa ante la falta de lluvia en los meses de vaciante. Absorbe el agua subterránea y la dirige hacia la cubierta.

T FITODEPURADOR

Se compone de varias capas de arena y piedras que funcionan como filtros y de plantas que purifican el agua.

T TRAMPA DE GRASA Y ARENA

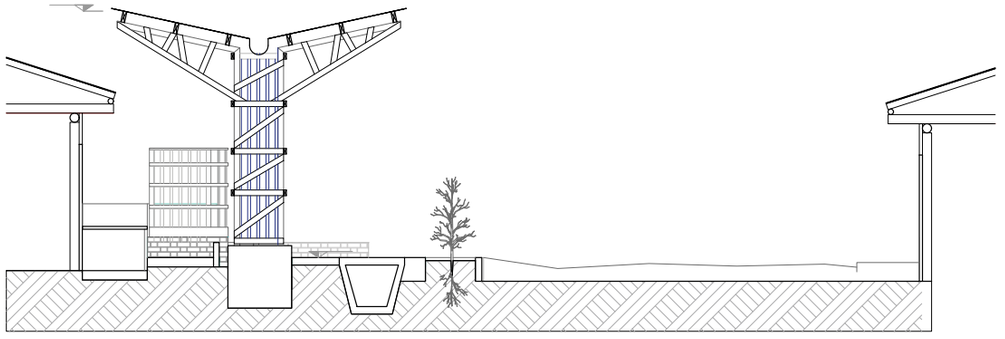
La trampa de grasa y arena retiene las sustancias y sedimentos que se filtran al desagüe.

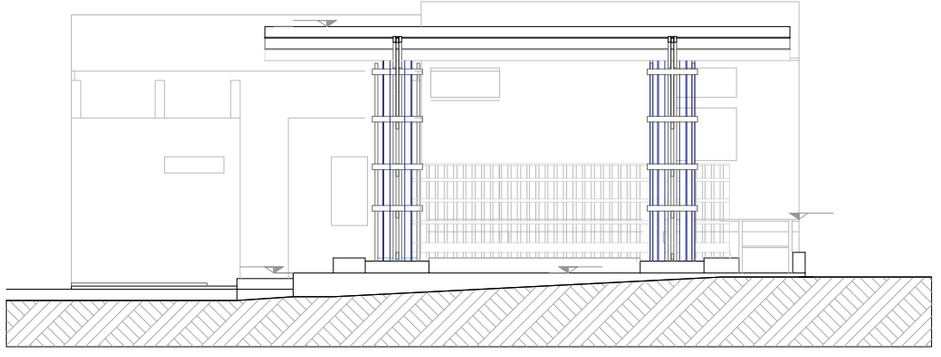
A COLUMNA

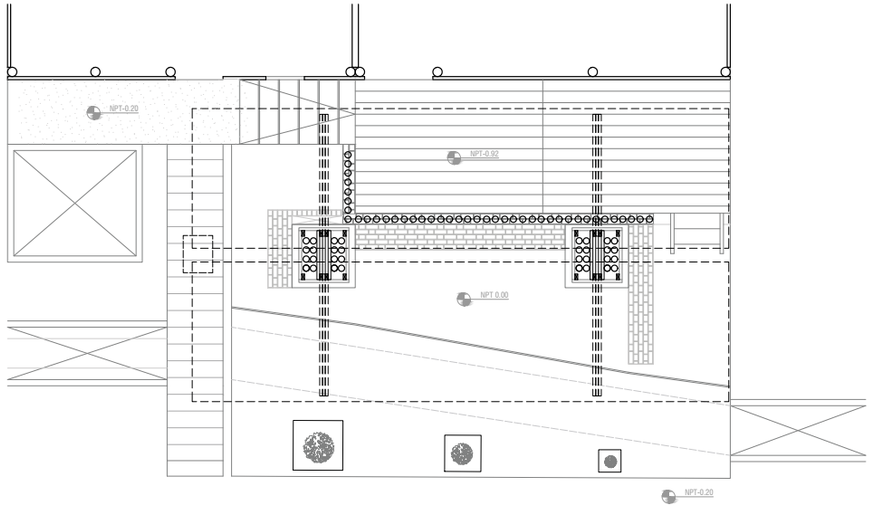
El agua se almacena dentro de tubos de PVC. El diseño flexible permite variar la cantidad de tubos de acuerdo al usuario.

A BARANDA

Es una variación de la longitud de los tubos de PVC que demuestra la flexibilidad del sistema.






NPT-0.20
NPT-0.92
NPT 0.00
NPT-0.20

ESPAÑA

Jardines en el aire (Luces de barrio ‘21)

NOMAD GARDEN

Jardines en el Aire. Luces de barrio ‘21

Jardines en el Aire es una iniciativa circular de renaturalización urbana promovida por el Ayuntamiento de Sevilla y elaborada con la participación de creadores locales, vecinos y jóvenes de Tres Barrios-Amate. Una propuesta madurada en talleres, encuentros y celebraciones, cuyo objetivo es explorar los recursos y especies del barrio para imaginar nuevas relaciones que permitan prosperar en equilibrio, generando un hábitat más sostenible.
La propuesta se traduce en tres trabajos.

Un jardín vertical que reutiliza el agua de las máquinas de aire acondicionado para cultivar especies botánicas adaptadas y refrescar el ambiente por evapotranspiración. Ha sido creado por Nomad Garden en colaboración con Collateral Studio, Estudio Päte, Iván Vega, AEDI, Fablab Sevilla, e/tejido y Pablo Pujol, junto con estudiantes de la asociación educativa y social Candelaria.

Un perfume inspirado en las plantas más representativas del entorno que refleja la diversidad cultural del barrio. La edición limitada de 333 frascos ha sido realizada por el perfumista Barnabé Fillion con la ayuda de Thibault Pradet y puede adquirirse a cambio de una donación para contribuir, a su vez, con el programa de renaturalización urbana en el barrio.

Una polifonía creada a partir de múltiples voces humanas y no humanas que se fueron recopilando durante los talleres de escucha en el barrio. La compositora Desirée Martín le ha dado forma en una pieza sonora interpretada por Proyecto eLe bajo la dirección de Carlos Cansino que celebra alianzas entre personas, plantas, máquinas y pájaros.

¿Para quién?
La formalización de este paisaje colectivo se materializa en la fachada de un equipamiento social de la calle Candelilla 6 donde se aglutinan las actividades comunitarias del barrio desarrolladas por diversas entidades; entre ellas, la AES Candelaria, que promueve actividades educativas junto a 400 jóvenes de España, Ecuador, Bolivia, Colombia, Marruecos o Burkina Faso para fortalecer la convivencia entre culturas.

¿Por qué?
Sevilla tiene un clima severo durante la época estival, ya que las temperaturas alcanzan los 45º C en verano. Con un parque de viviendas construido en los años 1950, las viviendas de Tres Barrios-Amate no superan los 50 m^2 útiles ni alturas en los interiores de más de 2,30 m. Esta obsolescencia acentúa la proliferación de máquinas de aire acondicionado en fachada para combatir el calor al interior durante horas. Cada máquina puede condensar entre 1 y 2 l/h de agua que, al ser desechada en las aceras, sirve de manantial a algunas aves y especies acidófilas silvestres. Desde esta perspectiva, se propone *hackear* las máquinas a través de una estrategia de bricolaje urbano comunitario con el objetivo de fomentar un paisaje exterior más fresco, diverso y habitable.

Es un proyecto del ICAS, Instituto de Cultural y las Artes del Ayuntamiento de Sevilla), comisariado por Nomad Garden, producido por El Mandaito y con la comunicación al cargo de Surnames.

Jardins no ar. Luzes de bairro ’21

Jardins no Ar é uma iniciativa circular de renaturalização urbana promovida pelo Ayuntamiento de Sevilha e elaborada com a participação de criadores locais, habitantes e jovens de Tres Barrios-Amate. Uma proposta amadurecida em workshops, encontros e celebrações, cujo objetivo é explorar os recursos e as espécies do bairro para imaginar novas relações que permitam prosperar em equilíbrio, gerando um habitat mais sustentável. A proposta traduz-se em três trabalhos.

Um jardim vertical que reutiliza a água dos aparelhos de ar condicionado para cultivar espécies botânicas adaptadas e refrescar o ambiente por evapotranspiração. Foi criado por Nomad Garden em colaboração com Collateral Studio, Estudio Päte, Iván Vega, AEDI, Fablab Sevilla, e/tejido e Pablo Pujol, em conjunto com estudantes da associação educativa e social Candelaria.

Um perfume inspirado nas plantas mais representativas do entorno que reflete a diversidade cultural do bairro. A edição limitada de 333 frascos foi realizada pelo perfumista Barnabé Fillion com a ajuda de Thibault Pradet e pode ser adquirida em troca de uma doação para contribuir, por sua vez, para o programa de renaturalização urbana do bairro.

Uma polifonia criada a partir de múltiplas vozes humanas e não humanas que foram sendo recompiladas durante os workshops de escuta no bairro. A compositora Desirée Martín deu-lhes forma numa peça sonora interpretada por Proyecto eLe, sob a direção de Carlos Cansino que celebra alianças entre pessoas, plantas, máquinas e pássaros.

Para quem?
A formalização desta paisagem coletiva materializa-se na fachada de um equipamento social da rua Candelilla 6, onde se concentram as atividades comunitárias do bairro desenvolvidas por diversas entidades; entre elas, a AES Candelaria, que promove atividades educativas junto de 400 jovens de Espanha, Equador, Bolívia, Colômbia, Marrocos ou o Burkina Faso para fortalecer a convivência entre culturas.

Porquê?
Sevilha tem um clima severo durante a época estival, já que as temperaturas alcançam os 45ºC no verão. Com um parque habitacional construído nos anos 1950, as casas de Tres Barrios-Amate não ultrapassam os 50 m^2 úteis, nem as alturas nos interiores mais de 2,30 m. Esta obsolescência acentua a proliferação de aparelhos de ar condicionado nas fachadas para combater o calor no interior durante horas. Cada aparelho pode condensar entre 1 e 2 l/h de água que, ao ser despejada nos passeios, serve de fonte para algumas aves e espécies acidófilas silvestres. Partindo desta circunstância, propôs-se hackear os aparelhos através de uma estratégia de bricolagem urbana comunitária com o objetivo de fomentar uma paisagem exterior mais fresca, diversificada e habitável.

Este é um projeto do ICAS – Instituto da Cultura e das Artes do Ayuntamiento de Sevilha, comissariado por Nomad Garden, produzido por El Mandaito tendo a comunicação ficado a cargo de Surnames.

Gardens in the Air. Neighbourhood Lights ‘21

Gardens in the Air is a circular initiative for urban renewal developed by the Seville City Council and created with the participation of local creators, residents and young people from Tres Barrios-Amate. The proposal evolved through workshops, meetings and celebrations, intended to explore the resources and species from the neighbourhood in order to imagine new relationships to help them prosper in a balanced way, generating a more sustainable habitat. The proposal was translated into three projects.

A vertical garden that reuses water from air conditioning machines to grow adapted botanical species and cool the environment through evapotranspiration. It was created by Nomad Garden in collaboration with Collateral Studio, Estudio Päte, Iván Vega, AEDI, Fablab Sevilla, e/tejido and Pablo Pujol, along with students from the Candelaria educational and social association.

A perfume inspired by the most characteristic plants from the surroundings that reflects the cultural diversity of the neighbourhood. The limited edition of 333 bottles was created by the perfumer Barnabé Fillion with the help of Thibault Pradet. The perfume can be purchased in exchange for a donation to the neighbourhood urban regeneration programme.

A chorus of various human and non-human voices collected through listening workshops in the neighbourhood. The composer Desirée Martín shaped them into a sound piece performed by Proyecto eLe under the direction of Carlos Cansino that celebrates the alliances between people, plants, machines and birds.

For whom?
The formalisation of this collective landscape is materialised in the façade of a social facility at number 6 Calle Candelilla, which hosts the neighbourhood’s community activities organised by various associations; they include the AES Candelaria, which promotes educational activities in conjunction with 400 young people from Spain, Ecuador, Bolivia, Colombia, Morocco and Burkina Faso to strengthen intercultural relationships.

Why?
The summer climate in Seville is severe, with temperatures reaching 45 °C. With a housing stock built largely in the 1950s, the homes in Tres Barrios-Amate are less than 50 m^2 in size with interior ceiling heights of under 2.30 m. This obsolescence leads to a proliferation of air conditioning machines on the façades to combat the hours of heat inside. Each machine can condense between 1 and 2 litres of water per hour, which, when discarded onto the sidewalks, serves as a spring for birds and acidophilic organisms. From this perspective, the proposal centres on hacking the machines through a strategy of community urban DIY with the aim of fostering a cooler, more diverse and more liveable outdoor landscape.

This project was developed by the Institute of Culture and the Arts of the Seville City Council (ICAS), curated by Nomad Garden, produced by El Mandaito, and with communication by Surnames.

Situación / Localização / Location
España

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
Nomad Garden

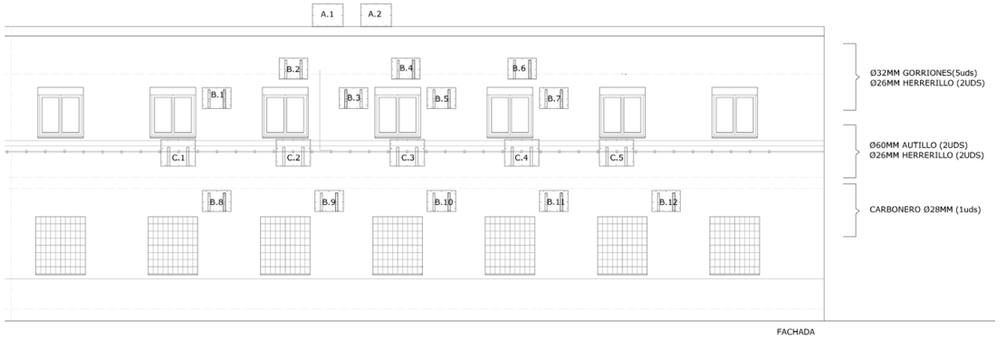
Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Fundación Banco Sabadell – Apoyo / Apoio / Support
Cátedra EMVISESA ETSAS / Universidad de Sevilla, Thermo Fisher Scientific – Colaboración / Colaboração / Collaboration
Nomad Garden – Comisariado / Comissariado / Curators
El Mandaito – Producción / Produção / Production
Surnames – Comunicación / Comunicação / Communication
Institut Français d’Espagne, AES Candelaria, SAFA Blanca Paloma, Parroquia de Nuestra Señora de la Candelaria, Plataforma de Tres Barrios Amate, ISA, AEDI
Adam, Ainhoa, Alison, Álex, Ángela, Carlos, Daniela, Dina, Donald, Javi, Juan, Juanse, Julio, Manuel, Mari Reyes, Paula, Saber, Verónica – Monitores AES Candelaria / Monitors AES Candelaria
Ángela, Clotilde, Cristina, Margarita, Rachida, Rocío, Verónica – Participantes talleres adultos / Participantes workshops adultos / Participants in the adult workshops
Fabricación digital Museographia – Jardín vertical / Jardim vertical / Vertical garden
Estudio Päte – Diseño gráfico / Design gráfico / Graphic design
Iván Vega – Carpintería / Carpintaria / Carpentry
Pablo Pujol – Robotización Arduino / Robotização Arduino / Automation with Arduino
t/ejido – Visualización de datos / Visualização de dados / Data visualisation
Nacho Quijano – Estructuras / Estruturas / Structures
Dalí – Trabajos verticales / Trabalhos verticais / Vertical work
Barnabé Fillion – Perfume / Perfume / Perfume
Thibault Pradet – Velas / Velas / Candles
T1 – Diseño laboratorio / Design laboratório / Laboratory design
Bosque Anxanar, Grupo TAR – Talleres de cosmética / Workshops de cosmética / Cosmetics workshop
Desirée Martín, ProyectoeLe – Polifonía / Polifonia / Chorus of voices
Antropoloops, Vibrato, Amigos del Parque Amate y Seobirdlife – Talleres sonoros / Workshops sonoros / Audio workshops
Manu Meñaca – Sonido / Som / Sound
Donna Haraway, Gilles Clément, Rosario Izquierdo, Remedios Zafra, Fernando Iwasaki, Rafael Cobos, Carmen Camacho, Bernard Yaméogo, Zemos 98 – Relatos orales / Relatos orais / Oral narratives

Promotor Cliente Client
ICAS, Ayuntamiento de Sevilla & Ecosistema 41
Asociación educativa y social Candelaria
SAFA Blanca Paloma

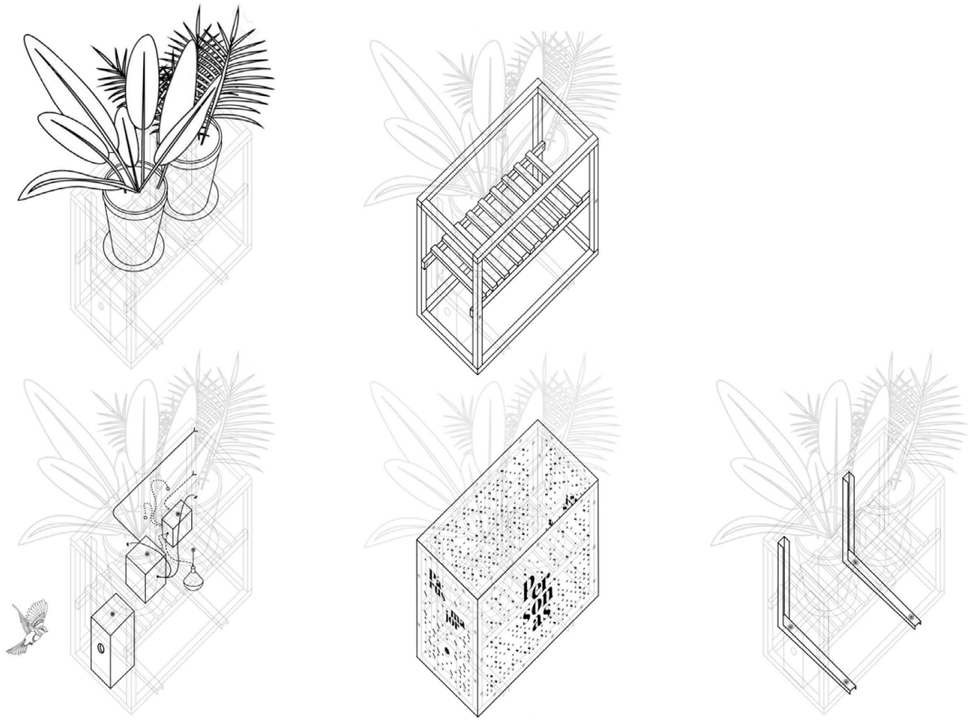
Finalización Finalização Completion
21.12.2020

Fotografías Fotografias Photographs
© Lolo Vasco, Sergio Rodríguez, Salas Mendoza, Manu Trillo

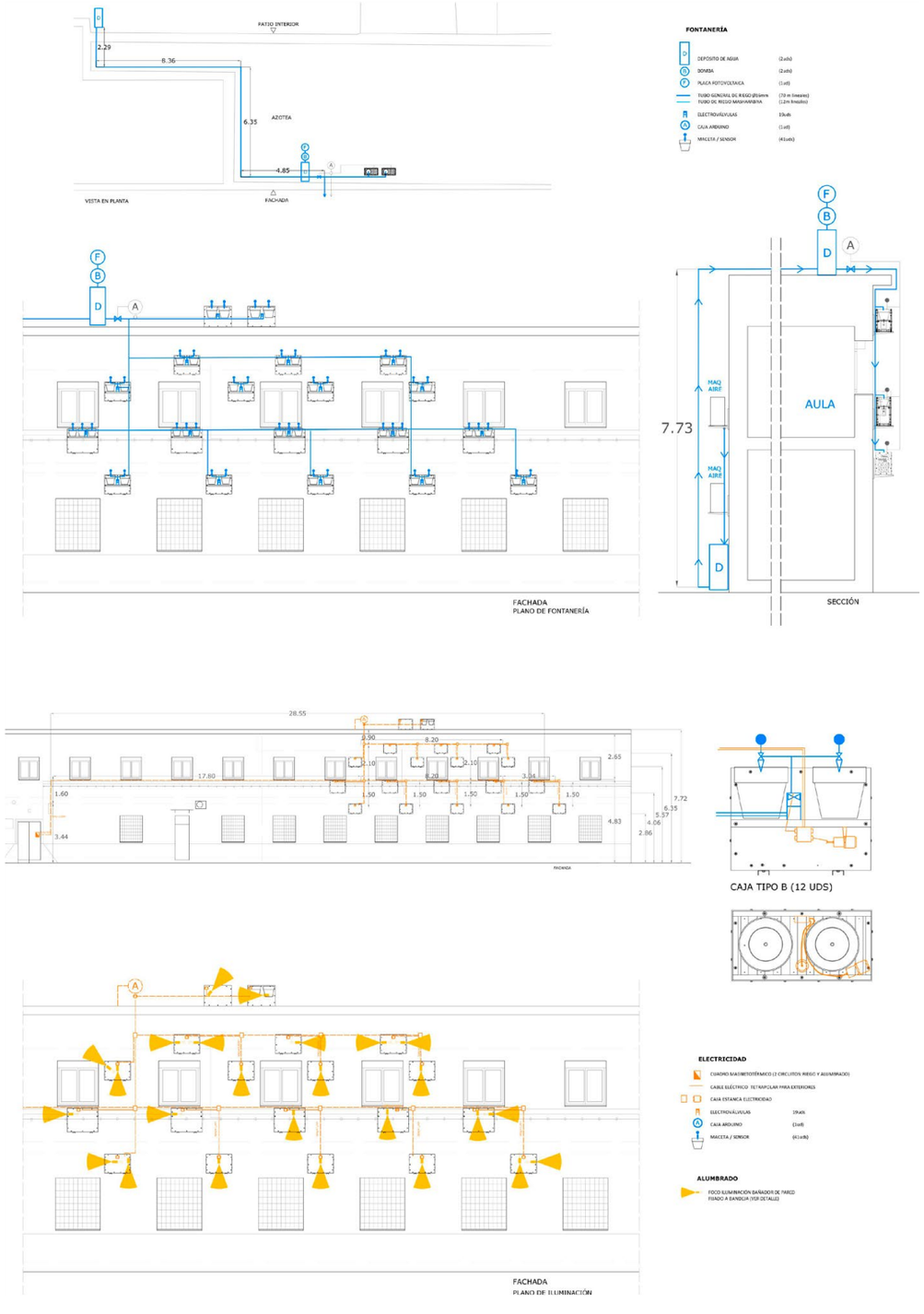
Vídeo Vídeo Video
© Javi Vila, Juanma Carmona


A.1
A.2
B.1
B.2
B.3
B.4
B.5
B.6
B.7
C.1
C.2
C.3
C.4
C.5
B.8
B.9
B.10
B.11
B.12
Ø32MM GORRIONES(5uds)
Ø26MM HERRERILLO (2UDS)
Ø60MM AUTILLO (2UDS)
Ø26MM HERRERILLO (2UDS)
CARBONERO Ø28MM (1uds)

FACHADA



30


PATIO INTERIOR
2.29
8.36
6.35
AZOTEA
4.85
VISTA EN PLANTA
FACHADA
FONTANERÍA
DEPÓSITO DE AGUA (2 uds)
BOMBA (2 uds)
PLACA FOTOVOLTAICA (1 uf)
TUBO GENERAL DE RIEGO (Ø16mm (70 m lineales)
TUBO DE RIEGO MASHAMBRINA (12 m lineales)
ELECTROVÁLVULAS 19 uds
CAJA ARDUINO (1 uf)
MACETA / SENSOR (41 uds)
F
B
D
A
MAQ AIRE
AULA
7.73
FACHADA
PLANO DE FONTANERÍA
SECCIÓN
28.55
17.80
2.65
1.60
3.44
4.83
2.86
4.06
5.57
6.35
7.72
CAJA TIPO B (12 UDS)
ELECTRICIDAD
CUADRO MASHIMETOTÉRMICO (2 CIRCUITOS RIEGO Y ALUMBRADO)
CABLE ELÉCTRICO TETRAPOLAR PARA EXTERIORES
CAJA ESTANCA ELECTRICIDAD
ELECTROVÁLVULAS 19 uds
CAJA ARDUINO (1 uf)
MACETA / SENSOR (41 uds)
ALUMBRADO
FOCO ILUMINACIÓN BAÑADOR DE PARED
FIJADO A BANDEJA (VER DETALLE)
FACHADA
PLANO DE ILUMINACIÓN

30

COLOMBIA

Payao: Jardín marino

Pedro Aparicio Llorente (director APLO y participante Colectivo Radio Manglar),
Grupo de Pesca Comunitaria de Coquí 'Los Tiburones',
Grupo Intercomunitario de Pesca Artesanal GICPA

Payao. Jardín Marino

El 16 de abril de 2021, en alianza con el Grupo de Pesca Comunitaria de Coqui 'Los Tiburones' y el Grupo Intercomunitario de Pesca Artesanal GICPA, se realizó como acción un Payao en las proximidades de la costa de Coquí, Colombia. El Payao es un artefacto ancestral que supone el hundimiento de un árbol en contigüidad con la costa marítima, creando un jardín para la pesca artesanal. En su primera iteración, se fijó la mirada en el manglar tribugueño para identificar especímenes de mangle blanco o rojo que hubieran cumplido la mayor parte de su ciclo de vida y que pudieran ser recogidos para la siembra del jardín.

En los valles aluviales del Chocó existe una técnica similar que se emplea naturalmente cuando un árbol cae sobre la cuenca de los ríos. Este fenómeno transforma el flujo de las corrientes y genera un cebadero temporal donde los pequeños peces buscan refugio y las especies de talla mediana pescan alimento. En contraste, el Payao supone una acción cooperativa a partir de esfuerzos corporales: una vez seleccionamos el mangle a las orillas del río, cortamos y remolcamos con lanchas un par de troncos de balso que actuaron como flotadores y dispositivos de remolque. Luego, el grupo de pescadores aseguró los nudos entre el mangle y los balsos, mientras tres lanchas a motor esperaban en el delta del río a que la marea subiera para proceder al arrastre. Con la marea en su punto más alto, las lanchas jalaron el árbol mar adentro hasta ubicarlo a 200 metros de la costa, lugar en el que se cruzan las rutas de pesca local. Allí, los pescadores amarraron piedras y escombros con ayuda de cuerdas al tronco del árbol para sumergirlo y mantenerlo a 80 metros del lecho marino. Finalmente sujetamos una claraboya, como única huella visible en la superficie.

Regresar, compartir y registrar el crecimiento del jardín se convirtieron en las estrategias para asegurar que Payao se convirtiese en un proyecto enraizado en las dinámicas económicas y gastronómicas de la región. El registro tenía un doble propósito: por un lado, generar material base para que la GICPA presente avances en materia de pesca artesanal en los encuentros nacionales de pesca; y, por otro, servir como base para formular un programa educativo con el grupo de pesca tradicional de la comunidad de Coquí dirigido a personas interesadas en aprender sistemas comunitarios de conservación ecológica.

Este proyecto parte de un interés por las pedagogías corporales o por maneras de enseñanza-aprendizaje desde el conocimiento del cuerpo. Además, busca permitir entender las lógicas de interacción entre distintas especies y diferentes estados como la selva, el río, el océano y la cultura local.

Payao. Jardim Marinho

A 16 de abril de 2021, em aliança com o Grupo de Pesca Comunitária de Coquí "Los Tiburones" e o Grupo Intercomunitário de Pesca Artesanal GICPA, realizou-se como ação um "Payao" próximo da costa de Coquí, Colômbia. O Payao é um artefacto ancestral que supõe a imersão de uma árvore em contiguidade com a costa marítima, criando um jardim para a pesca artesanal. Na sua primeira iteração, centrou-se a atenção no manguezal da zona de Tribugá, para identificar espécimenes de mangal branco ou vermelho que tivessem cumprido a maior parte do seu ciclo de vida e que pudessem ser recolhidos para a plantação do jardim.

Nos vales aluviais da região de Chocó existe uma técnica similar que se emprega naturalmente quando uma árvore cai sobre a bacia dos rios. Este fenómeno transforma o fluxo das correntes e gera uma zona de alimentação temporal onde os peixes pequenos procuram refúgio e as espécies piscícolas de tamanho médio pescam alimentos. Ao contrário, o Payao supõe uma ação cooperativa a partir de esforços corporais: uma vez selecionado o mangal na margem do rio, cortou-se e rebocou-se com lanchas alguns troncos de balsa que atuaram como flutuadores e dispositivos de reboque. A seguir, o grupo de pescadores segurou os nós entre o mangal e as balsas, enquanto três lanchas a motor esperavam no delta do rio que a maré subisse para proceder ao arraste. Com a maré no seu ponto mais alto, as lanchas arrastaram a árvore mar adentro até a posicionar a 200 metros da costa, local onde se cruzam as rotas de pesca locais. Aí, com a ajuda de cordas, os pescadores amarraram pedras e escombros ao tronco da árvore para a submergir e manter a 80 metros do leito marítimo. Finalmente, fixou-se uma claraboia, como única marca visível à superfície.

Regressar, partilhar e registar o crescimento do jardim tornaram-se as estratégias para assegurar que o Payao se transformasse num projeto enraizado nas dinâmicas económicas e gastronómicas da região. O registo tinha uma dupla finalidade: por um lado, gerar material de base para que o GICPA apresente avanços em matéria de pesca artesanal nos encontros nacionais de pesca; e, por outro, servir de base para formular um programa educativo com o grupo de pesca tradicional da comunidade de Coquí, dirigido a pessoas interessadas em aprender sistemas comunitários de conservação ecológica.

Este projeto parte de um interesse pelas pedagogias corporais ou formas de ensino e aprendizagem a partir do conhecimento do corpo. Além disso, procura propiciar o entendimento das lógicas de interação entre as distintas espécies e os diferentes estados, como a selva, o rio, o oceano e a cultura local.

Payao: Ocean Garden

On 16 April 2021, a payao (ocean garden) was created near the coast of Coquí, Colombia in a joint effort between with the Coqui community fishing group “Los Tiburones” and the Intercommunity Artisanal Fishing Group (GICPA for its initials in Spanish). The payao is an ancestral device that involves felling a tree along the coast, creating a garden for artisanal fishing. In its first iteration, the mangroves in the Gulf of Tribugá were taken as a model to identify specimens of white or red mangroves that had lived out most of their life cycle and could be harvested for the garden.

A similar technique is used in the alluvial valleys of the Chocó when a tree naturally falls along the river basin. The phenomenon transforms the flow of currents and generates a temporary feeding ground where small fish can seek shelter and medium-sized species look for food. In contrast, the payao is the result of a cooperative action that involves bodily effort. Once we selected the mangrove on the banks of the river, using our boats we cut and towed a couple of balsa trunks that acted as floats and towing devices. Then, the group of fishermen secured the knots between the mangrove and the balsa, while three motor boats waited in the river delta for the tide to rise to proceed with the trawling. When the tide was at its highest point, the boats towed the tree out to sea until it was 200 meters from the coast, where the local fishing routes intersect. There, the fishermen used ropes to tie stones and debris to the tree to submerge it and keep it at 80 meters from the seabed. Finally they attached a buoy, the only trace visible on the surface.

Returning, sharing and recording the growth of the garden became strategies to ensure the payao became a project with deep roots in the economic and gastronomic dynamics of the region. The records served a dual purpose: on the one hand, to generate base material for the GICPA to present advances in artisanal fishing at national fishing meetings; and, on the other hand, to serve as the foundation for developing an educational programme with the traditional fishing group of the Coquí community, targeted at people interested in learning about community-based ecological conservation systems.

This project originated from an interest in corporal pedagogies, or ways of teaching and learning based on bodily awareness. In addition, it aims to promote an understanding of the logic of interaction between different species and different states like jungles, rivers, oceans and local cultures.

Situación / Localização / Location
Colombia

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura / Architects
Pedro Aparicio Llorente [APLO]
Equipo colaborador Equipa de colaboradores Team [APLO], [Colectivo Radio Manglar]
Grupo de Pesca Comunitaria de Coquí Los Tiburones
Grupo Intercomunitario de Pesca Artesanal GICPA

Promotor / Cliente / Client
Grupo de Pesca Comunitaria de Coquí Los Tiburones, Grupo Intercomunitario de Pesca Artesanal GICPA

Finalización / Finalização / Completion
16.04.2021

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Pedro Aparicio, Manuel Silva

Indicadores / Indicators
Indicador principal
Protección de la biodiversidad

Indicadores secundarios
Autosuficiencias comunitarias
Tenencias alternativas
Gestión comunitaria
Turismo sostenible

Indicador principal
Proteção da biodiversidade

Indicadores secundários
Autossuficiências comunitárias
Ocupações alternativas
Gestão comunitária
Turismo sustentável

Main Indicator
Biodiversity protection

Secondary Indicators
Community self-sufficiency
Alternative tenancies
Community management
Sustainable tourism

PAYAO
Jardín Marino
Coqui, Chocó, Colombia.

Una intervención subacuática y marítimo-costera que desde los entendimientos de lógicas migratorias de peces y moluscos en el océano pacífico, instala un jardín sumergido que actuará como cultivo de especies. Se trata de un mangle que al final de su vida es remolcado por barcos y lanchas hacia mar abierto para luego ser hundido por el peso de las rocas y ruinas atadas a su tronco.

En alianza con el Grupo de Pesca Comunitario de Coqui Los Tiburones y el Grupo Intercomunitario de Pesca Artesanal GICPA. Registro audiovisual y dibujos: APLO

CHILE

Sistema colectivo humedal sanitario FOSIS 2021

Corporación Emergente Arquitectura Práctica

Sistema Colectivo Humedal Sanitario FOSIS 2021

El proyecto consiste en un trabajo colaborativo para instalar una red para el tratamiento de aguas servidas a una comunidad de residentes informales a partir de la adecuación de una quebrada, que, además de para el saneamiento, sirviese como lugar de encuentro comunitario. Esta actividad surgió durante la pandemia por iniciativa de una agrupación de estudiantes de arquitectura, quienes comenzaron a realizar de manera voluntaria reparaciones en viviendas de comunidades desfavorecidas dentro del área metropolitana de Concepción (Chile) con objeto de mejorar su habitabilidad y lograr el confinamiento exigido. En esta tarea, una comunidad del sector de Talcahuano acusó que su falta de evacuación sanitaria provocaba problemas de salubridad, mala calidad ambiental y conflictos internos por los desechos acumulados. Por ende, la agrupación se postuló a los fondos estatales INNOVA-FOSIS para realizar una instalación que debía ser autónoma y desmontable, debido a la carencia de propiedad del sitio.

Se plantearon canalizaciones sobrepuestas y un humedal para el tratamiento natural de las aguas servidas que aprovechase las condiciones topográficas y biológicas del lugar, en un proceso de participación a partir del diseño de adecuaciones domésticas, la ejecución de un baño demostrativo y la ocupación del lugar para el esparcimiento y la educación ambiental. Se planteó como un trabajo colaborativo entre profesionales, obreros y estudiantes, además de la comunidad y la difusión pública de la propuesta y su ejecución.

El componente central del sistema es un humedal artificial de 6 x 15 m sobre una nivelación del fondo de la quebrada en la que se instaló una lámina impermeable con una base de áridos gruesos de 60 cm, además de plantas *Typha*; también se dispusieron dos estanques acumuladores de ingreso y una canalización distribuida de entrada y salida del humedal. Se ejecutó un colector principal de 180 mm de diámetro con cámaras cilíndricas intermedias sobre la pendiente del terreno, soportes puntuales y conexiones domésticas empleando tuberías de 110 mm de diámetro, completando una red de aproximadamente unos 400 m de extensión. En las viviendas se realizaron ventilaciones y se adecuó el equipamiento sanitario con la asesoría de los estudiantes. El trazado de la red fue definido progresivamente junto a la comunidad por la complejidad topográfica y la falta de delimitación de cada uno de los sitios. También se ejecutó un baño contiguo al recinto de reuniones de la comunidad para hacer visible su construcción y diseño y también proveer de servicios las actividades sociales. Y se realizó una escalera para descender aproximadamente unos 20 m al fondo de la quebrada con descansos, creando un recorrido que favoreciese las visitas y los encuentros comunitarios, al que se sumó un programa de educación ambiental con sesiones de información y el trabajo colectivo en las plantaciones y limpieza.

Actualmente, las redes se encuentran en funcionamiento dando servicio a 33 familias y su mantenimiento periódico asegura su funcionamiento, mientras que el humedal se encuentra filtrando el agua y la flora en proceso de crecimiento.

Sistema Coletivo de Pântanos Sanitários FOSIS 2021

O projeto consiste num trabalho colaborativo para instalar uma rede de tratamento de águas residuais domésticas de uma comunidade de residentes informais, a partir da adequação de um regato que, para além do saneamento, servisse como lugar de encontro comunitário. Esta atividade surgiu durante a pandemia por iniciativa de uma agrupação de estudantes de arquitetura, que começou a realizar de maneira voluntária reparações em habitações de comunidades desfavorecidas dentro da área metropolitana de Concepción (Chile), com o objetivo de melhorar a sua habitabilidade e conseguir o confinamento exigido. Durante esta tarefa, uma comunidade do setor de Talcahuano assinalou a sua falta de evacuação sanitária, que provocava problemas de salubridade, má qualidade ambiental e conflitos internos pelos dejetos acumulados. Por conseguinte, a agrupação candidatou-se aos fundos estatais INNOVA-FOSIS para realizar uma instalação que deveria ser autónoma e desmontável, devido à carência de propriedade do local.

Projetaram-se canalizações sobrepostas e um sistema de pântanos para o tratamento natural das águas residuais que aproveitasse as condições topográficas e biológicas do lugar, num processo de participação a partir do projeto de adequações domésticas, da execução de um quarto de banho demonstrativo e da ocupação do lugar para lazer e educação ambiental. Tudo isto foi concebido como trabalho colaborativo entre profissionais, operários e estudantes, para além da comunidade e da difusão pública da proposta e da sua execução.

A componente central do sistema é um pântano artificial de 6 x 15 m sobre uma nivelação de fundo do regato, em que se instalou uma película impermeável com uma base de agregados grossos de 60 cm, para além de plantas *Typha*; também foram dispostos dois estanques acumuladores de entradas e uma canalização distribuída de entrada e saída do pântano. Foi executado um coletor principal de 180 mm de diâmetro com câmaras cilíndricas intermédias sobre o declive do terreno, suportes pontuais e conexões domésticas, usando tubagens de 110 mm de diâmetro, completando uma rede de aproximadamente 400 m de extensão. Nas habitações, introduziram-se ventilações e adequou-se o equipamento sanitário, com assessoria dos estudantes. O traçado da rede foi definido progressivamente em conjunto com a comunidade, devido à complexidade topográfica e à falta de delimitação de cada um dos locais. Também foi construído um lavabo contíguo ao recinto de reuniões da comunidade, de modo a tornar visível a sua construção e desenho e também para dotar de instalações sanitárias as atividades sociais. Construiu-se uma escadaria de aproximadamente 20 m para aceder ao regato, com zonas de descanso, criando um percurso que favorecesse as visitas ao local e os encontros comunitários, ao que se somou um programa de educação ambiental com sessões de esclarecimento e trabalho coletivo nas plantações e limpeza.

Atualmente, as redes encontram-se em funcionamento, servindo 33 famílias e a sua manutenção periódica assegura o seu funcionamento, enquanto o pântano vai filtrando a água e a flora em processo de crescimento.

Collective System for a Constructed Wetland FOSIS 2021

The project consists of a collaborative effort to install a network for the treatment of wastewater in a community of informal residents through the adaptation of a ravine, which, in addition to sanitation, can serve as a community meeting area. The activity began during the pandemic at the initiative of a group of architecture students, who began voluntarily carrying out repairs on homes in disadvantaged communities within the metropolitan area of Concepción (Chile) with the aim of improving their habitability and making it possible for them to comply with the mandated lockdown. During the efforts, a community in Talcahuano complained that the lack of sewage removal was causing health problems, environmental damage and internal conflicts due to accumulated waste. The group applied for INNOVA-FOSIS state funds to create an installation, which needed to be independent and removable due to the lack of ownership over the site.

The design included aboveground piping and a constructed wetland for the natural treatment of wastewater, taking advantage of the topographical and biological conditions of the site. A participatory process served as the foundation for the design of domestic adaptations, the construction of a sample lavatory, and the occupation of the site for recreation and environmental education. A collaboration was proposed involving professionals, workers and students, in addition to the community, along with the public dissemination of the proposal and its execution.

The central component of the system is an artificial wetland measuring 6 m x 15 m on a level platform at the bottom of the ravine, where a waterproof sheet was installed, topped with a 60 cm layer of coarse aggregate, in addition to plants from the genus *Typha*. Two accumulator ponds were also built, along with distributed piping for intake and outlet from the wetland area. A 180-mm-diameter main wastewater pipe was installed with intermediate cylindrical tanks on the slope, with exterior supports and connections to the living spaces through pipes with a diameter of 100 mm, completing a network of approximately 400 m in length. Ventilation was introduced into the houses and the lavatory facilities were adapted on the advice of the students. The layout of the network was defined progressively, in conjunction with the community due to the topographical complexity and the lack of boundaries between the different sites. A lavatory was also installed next to the community meeting room to make sure the construction and design were visible and to provide services for social activities. A staircase was built to descend the approximately 20 m to the bottom of the ravine, equipped with various landings, creating a route to allow visits and community meetings, An environmental education programme was also implemented, including information sessions and collective planting and clean-up efforts.

The networks are currently operational, serving 33 families, and regular maintenance ensures their proper function, while the wetlands and the growing flora continue to filter the water.

Situación / Localização / Location
Chile

Estudio de arquitectura / Estúdio de arquitectura Architects
Corporación Emergente Arquitectura Práctica

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Rodrigo García Alvarado, Jimmy Ulloa González, Pedro Cisterna Osorio, Kevin Méndez Soto, Madeleine Burgos González, Nicolas Méndez González, Carla Yévenes Montoya, Enrique Toledo Zucco, Constanza Rojas Montero, Francisca Inostroza González, Katherine Quiroga Aranguren, Cecilia Troncoso, Matías Salazar, Cesar Binimelis, Alejandra Rojas Lagos, Jaime Rodríguez, Universidad del Bío-Bío, Comunidad Campamento Recoleta Bajo, Talcahuano

Promotor / Cliente / Client
Innova FOSIS

Finalización / Finalização / Completion
22.05.2021

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Corporación Emergente Arquitectura Práctica, Cecilia Troncoso, Abiel Zapata, Maicol Mansilla

Indicadores / Indicators
Indicador principal
Medio ambiente – gestión de residuos + espacios saludables

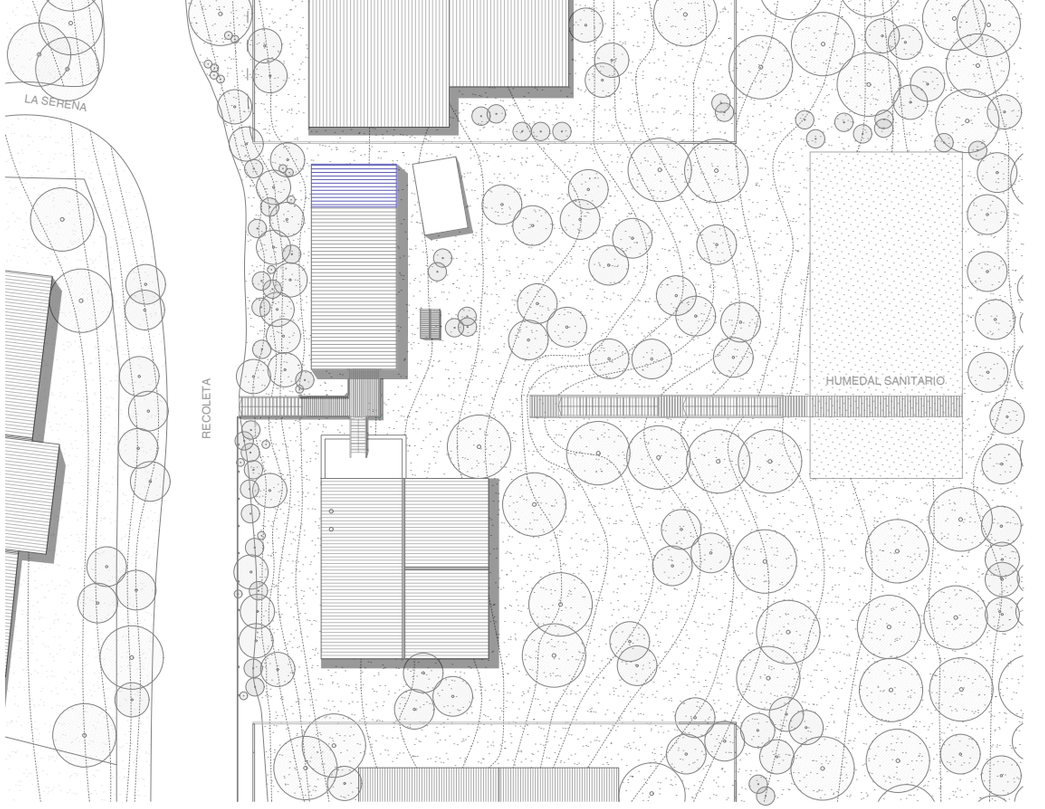
Indicadores secundarios
Sociedad – procesos participativos
Economía – reducción de la desigualdad
Impacto transversal – Autosuficiencia comunitaria

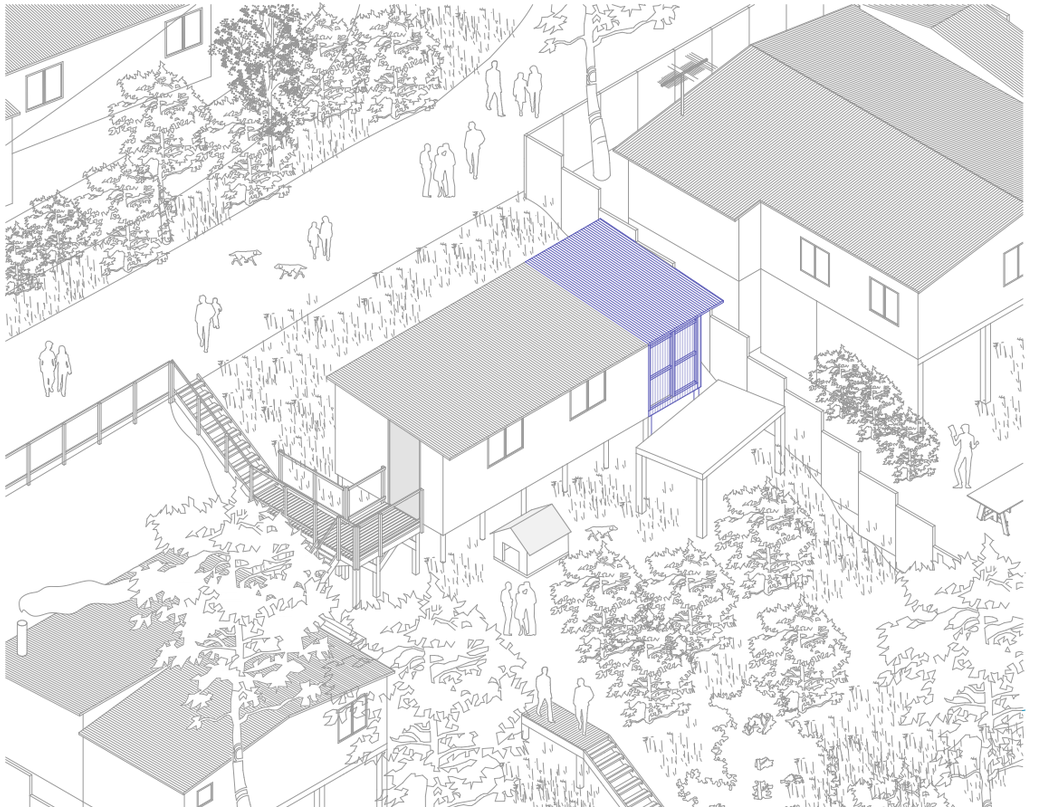
Indicador principal
Meio ambiente – gestão de resíduos + espaços saudáveis

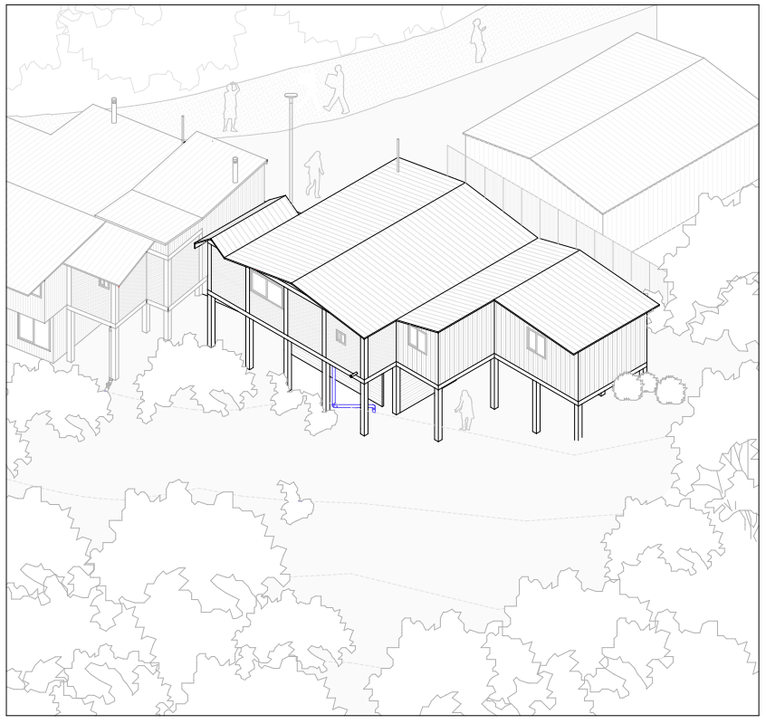
Indicadores secundários
Sociedade – processos participativos
Economia – redução da desigualdade
Impacto transversal – Autossuficiência comunitária

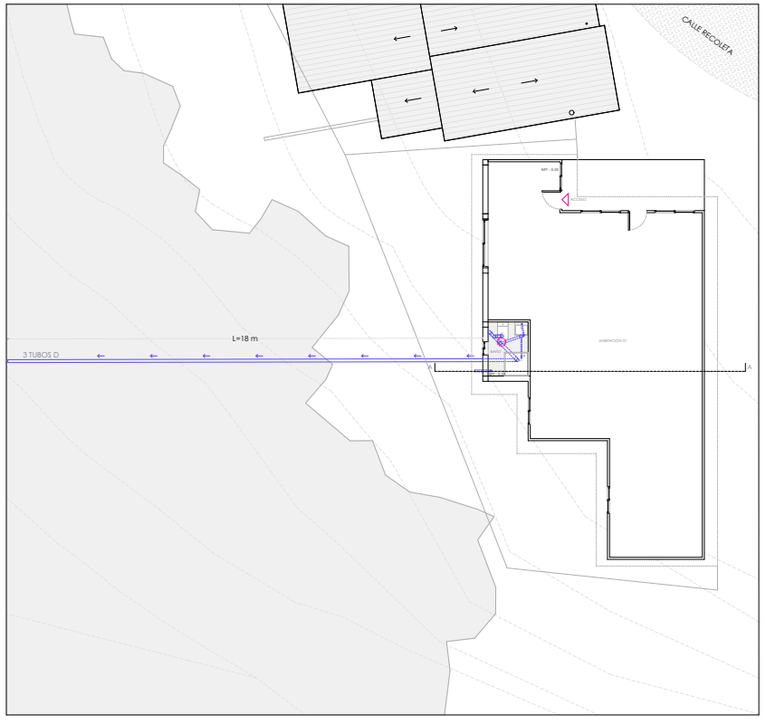
Main Indicator
Environment – Waste management + healthy spaces

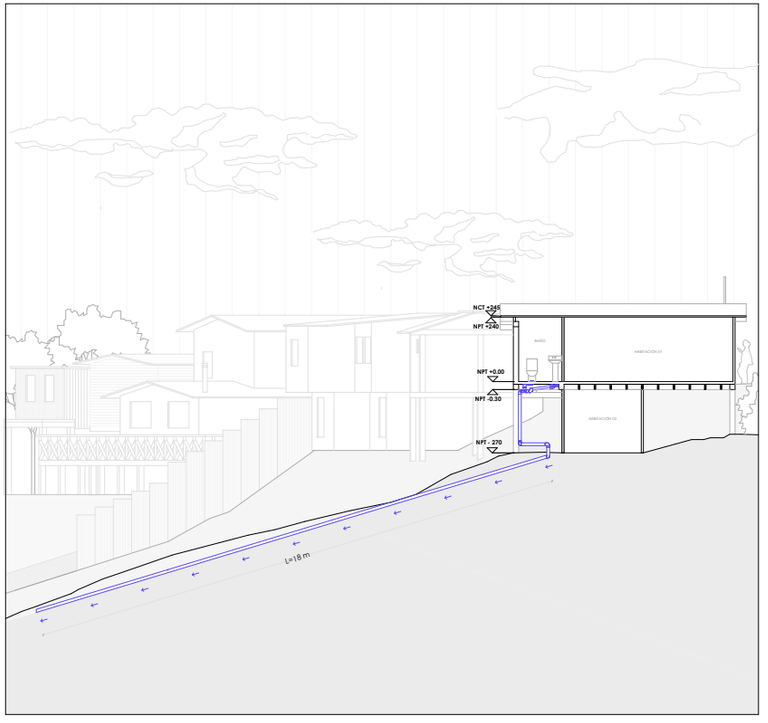
Secondary Indicators
Society – Participatory processes
Economy – Reducing inequality
Transversal impact – Community self-sufficiency

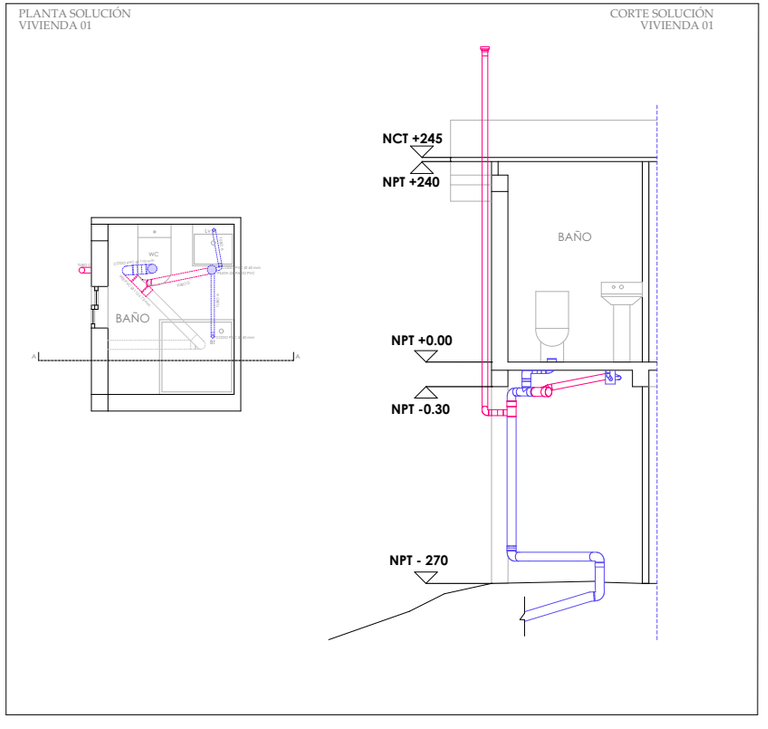


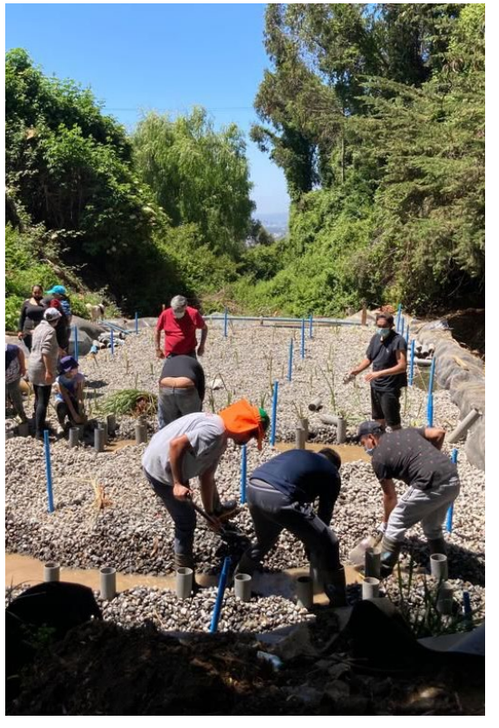





CALLE RECOLETA
L=18 m
3 TUBOS D


NCT +245
NPT +240
NPT +0.00
NPT -0.30
NPT - 270
L=18 m


PLANTA SOLUCIÓN
VIVIENDA 01
CORTE SOLUCIÓN
VIVIENDA 01
BAÑO
NCT +245
NPT +240
BAÑO
NPT +0.00
NPT -0.30
NPT - 270



PUBLICACIONES. Libros, publicaciones periódicas y otros formatos / PUBLICAÇÕES Livros, publicações periódicas e outros suportes / PUBLICATIONS. Books, periodicals and other media

Premios que ponen en valor la divulgación de aquellas ideas, reflexiones o propuestas del pensamiento arquitectónico actual más pertinentes, y que aportan valor al concepto "Habitar al margen". El premio distingue tres tipos de soportes de divulgación: Libros, tanto en papel como digitales / Publicaciones periódicas: revistas y periódicos, tanto en papel como digitales / Otros soportes: pódcast, vídeos, documentales de televisión y cine, páginas web, aplicaciones u otros.

Criterios específicos
Calidad y claridad en la exposición de contenidos gráficos y textuales / Capacidad de los contenidos publicados de tener un impacto o relevancia en el sector al que vayan dirigidos / Capacidad de divulgación para que haya favorecido el acceso de un público mayoritario.

Prémios que destacam a divulgação das ideias, reflexões ou propostas do pensamento arquitetónico atual mais pertinentes e que valorizam o conceito "Habitar na margem". O prémio distingue três tipos de suportes de divulgação: Livros, tanto em papel como digitais / Publicações periódicas: revistas e periódicos, tanto em papel como digitais / Outros suportes: podcast, vídeos, documentários de televisão e cinema, páginas web, apps ou outros.

Critérios específicos
Qualidade e clareza na exposição de conteúdos gráficos e verbais / Capacidade de os conteúdos publicados terem um impacto ou relevância no setor a que se dirigem / Capacidade de divulgação para favorecer o acesso de um público maioritário.

Awards that highlight the dissemination of the most pertinent ideas, reflections or proposals in current architectural thought and that add value to the concept of "Inhabiting the Edges". The award distinguishes between three categories of media: Books, both in print and in digital formats / Periodicals: magazines and newspapers, both in print and in digital formats / Other media: podcasts, videos, television and film documentaries, websites, applications and others.

Specific Criteria
Quality and clarity in the display of graphic and textual content / The published content's capacity for impact or relevance in its target sector / Capacity for dissemination to promote access for a broader audience.

Del Territorio al detalle / Do Território ao Detalhe / From Territory to Detail

Germán Valenzuela Buccolini

Dditorial Bifurcaciones (Chile)

Del Territorio al Detalle es un libro realizado a partir de una serie de conferencias dictadas en la ciudad de Talca (Chile) al hilo del seminario de arquitectura homónimo que organiza su universidad desde 2007. La selección de temas y autores, así como su transcripción y edición ha dado como resultado trece textos inéditos que manifiestan, desde dentro, el pensamiento autoral que existe detrás de algunas de las obras más destacadas del actual panorama contemporáneo latinoamericano.

El volumen pone en valor estas reflexiones, de diverso origen y latitud, realizadas por autores y autoras que comparten una mirada a escala regional, al tiempo que reconocen un ascendente global heredado de una formación moderna. Más allá de demostrar el alto valor de esa mirada territorial que cruza su pensamiento, el interés de contar con todas estas ideas recopiladas y vertidas en escritos no se limita únicamente al del contenido propio de cada aportación, sino a que su conjunto dibuja los contornos de una identidad común y que retrata a Latinoamérica: trabajar con aquello que se tiene a mano valorando lo local, incluso cuando la alta dispersión técnica obliga al invento. *Del Territorio al detalle* es un viaje por las ideas, que apela a la imaginación y a la memoria de las obras comentadas, que se han visto o sobre las que se ha escuchado alguna vez, y a las que, a través de estas páginas, uno retorna ya no a lo referido a su apariencia, sino a su intención, a su origen. A través de puntos de vista diversos pero complementarios, se da forma a los contornos de una región que ha adquirido relevancia gracias a una producción arquitectónica que pone en valor el territorio, el clima, la historia y la cultura de los lugares donde surgen las actuaciones.

¿Para quién?
El libro está dirigido, en primer lugar, a las nuevas generaciones de arquitectos que buscan en Latinoamérica referencias de pensamiento para orientar su quehacer en momentos donde se suscitan preguntas como ¿hacia dónde deberíamos orientar la mirada en un entorno de crisis?. También esta dirigido a un público generalista, interesado en las prácticas arquitectónicas o, más ampliamente, en casos de transformación cultural. Finalmente, el libro promueve una conversación más abierta entre arquitectos cuyo quehacer se expande entre diversas áreas de la disciplina.

¿Para qué?
El libro espera ser un espacio de reflexión que aliente la discusión y aporte a la crítica, como función esencial de la construcción cultural colectiva. La lectura del conjunto aporta a la relación de referencia y familiaridad compartida entre quienes desarrollamos nuestras prácticas en esta región, en la que aprendemos mutuamente de cada encuentro.

Indicador principal
Equidad espacial

Indicadores secundarios
Emprendimiento social
Reutilización y reciclaje
Economía circular
Autosuficiencias comunitarias

Del Territorio al Detalle é um livro realizado a partir de uma série de conferências proferidas na cidade de Talca (Chile) durante o seminário de arquitetura homónimo que organiza a universidade local desde 2007. A seleção de temas e autores, tal como a sua transcrição e edição, teve como resultado treze textos inéditos que dão a conhecer, desde dentro, o pensamento autoral por trás de algumas das obras mais destacadas do atual panorama contemporâneo latino-americano.

O volume destaca estas reflexões, de diversas origens e latitudes, realizadas por autores e autoras que partilham um olhar à escala regional, ao mesmo tempo que reconhecem um ascendente global herdado de uma formação moderna. Para além de demonstrar o valor relevante desse olhar territorial que cruza o seu pensamento, o interesse de contar com todas estas ideias recolhidas e transpostas para a escrita não se limita unicamente ao conteúdo próprio de cada contributo, mas sim ao facto de o seu conjunto desenhar os contornos de uma identidade comum e que retrata a América Latina: trabalhar com aquilo que se tem à mão, valorizando o que é local, mesmo quando a alta dispersão técnica obriga a inventar. *Del Territorio al Detalle* é uma viagem por ideias, que apela à imaginação e à memória das obras comentadas, quer se tenham visto ou sobre as quais se ouviu falar, e às quais, através destas páginas, se regressa, já não centrando-se na sua aparência, mas sim tendo como foco a sua intenção e a sua origem. Através de pontos de vista diversos mas complementares, dá-se forma aos contornos de uma região que ganhou relevância graças a uma produção arquitetónica que põe em realce o território, o clima, a história e a cultura dos lugares onde surgem as intervenções.

Para quem?
O livro dirige-se, em primeiro lugar, às novas gerações de arquitetos que procuram referências de pensamento na América Latina para orientar a sua atividade em momentos em que surgem perguntas como: para onde podemos dirigir o olhar num cenário de crise? Por outro lado, também se dirige a um público generalista, interessado nas práticas arquitetónicas ou, mais abrangentemente, em casos de transformação cultural. Finalmente, o livro promove um diálogo mais aberto entre arquitetos cujo trabalho abrange diversas áreas da disciplina.

Para quê?
Este livro espera ser um espaço de reflexão que promova o debate e a crítica, como função essencial da construção cultural coletiva. A leitura do conjunto contribui para uma relação de referência e familiaridade partilhada entre todos aqueles que desenvolvem a sua prática nesta região, onde se aprende mutuamente com cada encontro.

Indicador principal
Equidade espacial

Indicadores secundários
Empreendimento social
Reutilização e reciclagem
Economia circular
Autossuficiências comunitárias

Del Territorio al Detalle [From Territory to Detail] is a book compiled from a series of lectures given in the city of Talca (Chile) in connection with the architecture seminar of the same name, which the University of Talca has been organising since 2007. The selection of themes and authors, as well as their transcription and editing, has resulted in 13 previously unpublished texts that demonstrate the authorial thought behind some of the most outstanding work in the current architectural panorama in Latin America.

The book highlights these reflections, with diverse origins and from different latitudes, voiced by authors who share a regional perspective, while recognizing a global ascendant inherited from the modern movement. Beyond demonstrating the immense value of the territorial vision that characterises this thinking, the interest of compiling all these ideas in written form is not limited to the content of each contribution; as a whole, they outline the contours of a common identity – and one that offers a portrayal of Latin America itself: working with what is on hand, placing value local elements, even when an increased technical dispersion makes invention a necessity. *Del territorio al detalle* offers a review of ideas that appeal to the imagination and the memory of the works in question, which readers will have seen or heard about, and to which readers can return through these pages – not to aspects of their appearance, but rather to the intention behind them, to their origins. By demonstrating diverse but complementary points of view, the book gives shape to a region that has gained in relevance thanks to an architectural production that centres on the territory, the climate, the history, and the culture of the places where these actions originate.

For whom?
The book is addressed, first of all, to the new generations of architects who are looking for references in architectural thought in Latin America to guide their work at a time when we are dealing with questions like: Where should we be looking in an environment under crisis? It is also directed at the general public interested in architectural practice or, more broadly, in cases of cultural transformation. Finally, the book promotes a more open conversation between architects whose work spans various areas of the discipline.

Why?
The book aims to offer a space for reflection that encourages discussion and contributes to criticism, as an essential function of collective cultural construction. A reading of the whole contributes to the relationship of shared references and familiarity between practitioners in the region, where we learn from each other at each new encounter.

Main Indicator
Spatial equity

Secondary Indicators
Social entrepreneurship
Reuse and recycling
Circular economy
Community self-sufficiency

Convivir en la Amazonía en el siglo XXI. Guía de Planificación y Diseño urbanos para las ciudades en la selva baja peruana / Conviver na Amazónia do século XXI. Guia de planificação e design urbanos para as cidades da selva baixa peruana / Coexisting in the Amazon in the 21st Century. A Guide to Urban Planning and Design for Cities in the Lowland Jungle of Peru

Belén Marie Desmaison Estrada, Kleber Arturo Espinoza Díaz, Kelly Rosmery Jaime Arias, Luciana Gallardo Jara, Ruth Mayra Peña Mendivil, Carolina Rivera

Fondo Editorial PUCP (Perú)

Los modelos urbanos empleados en las ciudades de la selva baja nacieron en otros territorios con dinámicas socionaturales distintas a las de este territorio anfibio y dinámico. Por ello, no logran adaptarse a las circunstancias particulares del lugar, generando impactos negativos tanto en el ecosistema como en los grupos humanos que habitan en la Amazonía.

El libro explora diferentes dimensiones del habitar –sociales, económicas, geográficas y políticas– y propone aproximaciones alternativas para abordar procesos de planificación más integrales e inclusivos (ODS 11). En pleno siglo xxi, nos enfrentamos a desafíos adicionales producto del cambio climático y de sus efectos en la Amazonia, los cuales incluyen el aumento de inundaciones, en algunas zonas, el de sequías, en otras, o la erosión del suelo en áreas deforestadas (ODS 15). Esta publicación propone repensar la manera en que habitamos la Amazonía para regenerar centros urbanos, adaptarlos a este ecosistema y prepararlos para enfrentar futuros desafíos. Optamos por buscar la convivencia –el saber vivir en armonía con aquello que nos rodea– como el objetivo a alcanzar en esta idea del urbanismo y la arquitectura amazónicos. Presentamos aquí direcciones y estrategias que buscan visibilizar alternativas sostenibles y apropiadas a los procesos de urbanización y expansión de las ciudades.

¿Para quién?
Estas propuestas nacieron de intercambios con autoridades locales e instituciones no gubernamentales y los habitantes de Iquitos, la capital de la Amazonía peruana. Se busca rescatar la identidad particular de los espacios habitados de la Amazonía, sus costumbres, conocimientos de adaptación y también sus anhelos y visiones de futuro (ODS 17). El libro está dirigido a grupos que hacen y debaten el cómo hacer ciudad: municipios locales, la Academia y la propia ciudadanía organizada. Se buscó un lenguaje –tanto gráfico como textual– que fuese fácil de entender para brindar flexibilidad en su lectura. Las recomendaciones que nazcan a partir de este intercambio tendrán como resultado la creación de estrategias que puedan aplicarse tanto en espacios urbanos preexistentes como en nuevos asentamientos. La publicación concluye con dos proyectos piloto que ejemplifican cómo la articulación de las diversas estrategias conduce a soluciones integrales para la promoción de una convivencia sostenible entre humanos y el hábitat de la selva baja.

¿Por qué?
Creemos en una necesaria reconfiguración de las ciudades para fomentar y responder a la diversidad cultural, social, geográfica y ambiental que caracteriza, en concreto, al territorio peruano y a todo el latinoamericano. Esta publicación es un primer paso hacia el cumplimiento de este anhelo, responder a un ecosistema que implica a una proporción mayor a la del treinta por ciento de nuestro país: la selva baja. Debemos buscar cómo preservar la Amazonía generando modos de vida que promuevan un balance entre territorio y humanidad.

Indicador principal
Sociedad – Procesos participativos

Indicadores secundarios
Sociedad – Gestión Comunitaria
Sociedad – Barrios Autosuficientes
Medio ambiente – Espacios Saludables
Transversales – Tecnología e innovación cívica

Os modelos urbanos aplicados nas cidades da selva baixa surgiram noutros territórios com dinâmicas sócionaturais diferentes das deste território anfíbio e dinâmico. Por este motivo, não é possível adaptá-los às circunstâncias particulares do lugar, o que gera impactos negativos tanto no ecossistema como nos grupos humanos que habitam na Amazónia.

O livro explora diferentes dimensões do habitar – sociais, económicas, geográficas e políticas – e propõe aproximações alternativas para abordar processos de planeamento mais integrais e inclusivos (ODS 11). Em pleno século XXI, enfrentamos desafios adicionais resultantes das alterações climáticas e dos seus efeitos na Amazónia, que incluem o aumento das inundações em algumas zonas, noutras o aumento das secas, ou a erosão do solo em áreas desflorestadas (ODS 15). Esta publicação propõe repensar a maneira como habitamos a Amazónia para regenerar centros urbanos, adaptá-los a este ecossistema e prepará-los para enfrentar futuros desafios. Optamos por procurar a convivência – o saber viver em harmonia com aquilo que nos rodeia – como o objetivo a alcançar neste conceito do urbanismo e da arquitetura amazónicos. Apresentamos aqui orientações e estratégias que procuram visibilizar alternativas sustentáveis e apropriadas aos processos de urbanização e expansão das cidades.

Para quem?
Estas propostas nasceram de intercâmbios com autoridades locais e instituições não governamentais e os habitantes de Iquitos, a capital da Amazónia peruana. Procura-se resgatar a identidade particular dos espaços habitados da Amazónia, os seus costumes, conhecimentos de adaptação, assim como as suas aspirações e visões do futuro (ODS 17). O livro dirige-se a grupos que concebem e debatem como fazer a cidade: municípios locais, a Academia e a própria cidadania organizada. Procurou-se uma linguagem – tanto gráfica como textual – que fosse fácil de entender para proporcionar flexibilidade à sua leitura. As recomendações que venham a surgir a partir deste intercâmbio terão como resultado a criação de estratégias que poderão ser aplicadas tanto em espaços urbanos preexistentes como em novos assentamentos. A publicação termina com dois projetos-piloto que exemplificam como a articulação das diversas estratégias conduz a soluções integrais para a promoção de uma convivência sustentável entre humanos e o habitat da selva baixa peruana.

Porquê?
Acreditamos numa necessária reconfiguração das cidades para fomentar e responder à diversidade cultural, social, geográfica e ambiental que caracteriza, em concreto, o território peruano e todo o latino-americano. Esta publicação é um primeiro passo para o cumprimento dessa aspiração, que é responder a um ecossistema que abrange mais de trinta por cento do nosso país: a selva baixa. Devemos procurar a forma de preservar a Amazónia, concebendo modos de vida que promovam um equilíbrio entre território e humanidade.

Indicador principal
Sociedade – Processos participativos

Indicadores secundários
Sociedade – Gestão comunitária
Sociedade – Bairros autossuficientes
Meio ambiente – Espaços saudáveis
Transversais – Tecnologia e inovação cívica

The urban models used for cities in the lowland jungle originated in territories with very different socio-natural dynamics from those of this amphibious and dynamic territory. As a result, they are poorly adapted to the area's unique circumstances, leading to negative impacts on both the ecosystem and on the human groups that live in the Amazon.

This book explores the multiple dimensions of dwelling – social, economic, geographic and political – and proposes alternative approaches to support more comprehensive and inclusive planning processes (SDG 11). In the 21st century, we are facing additional challenges as a result of climate change and its effects on the Amazon, which include increased flooding in some places, droughts in others, and soil erosion in deforested areas (SDG 15). This book proposes rethinking how we inhabit the Amazon in order to regenerate urban centres, adapt them to the surrounding ecosystem, and prepare them to respond to future challenges. We choose to pursue coexistence – being able to live in harmony with the world around us – as the goal behind this idea of Amazonian urbanism and architecture. We present guidelines and strategies that aim to bring to light sustainable and pertinent alternatives to the processes of urbanisation and expansion in cities.

For whom?
These proposals are the result of exchanges with local authorities and NGOs and the inhabitants of Iquitos, the capital of the Peruvian Amazon. They are intended to reclaim the unique identity of the inhabited spaces of the Amazon, the customs and knowledge of the inhabitants, as well their desires and their visions for the future (SDG 17). The book is aimed at the groups responsible for building cities and debating how they should be built: local municipalities, academia, and organised citizen groups. The book sought out a language – both graphic and textual – that would be easy to understand in order to offer flexibility in its reading. The recommendations born from this exchange will result in the creation of strategies that can be applied both in pre-existing urban spaces and in new settlements. The book concludes with two pilot projects that exemplify how an articulation of the various strategies can offer comprehensive solutions for the promotion of a sustainable coexistence between humans and the lowland jungle habitat.

Why?
We believe in the need to reshape cities to promote and respond to the cultural, social, geographic and environmental diversity that characterises the Peruvian territory, specifically, and Latin America as a whole. This book is a first step towards pursuing that goal, responding to an ecosystem that covers more than 30 percent of our country: the lowland jungle. We must learn how to preserve the Amazon by generating ways of life that promote a balance between the territory and humankind.

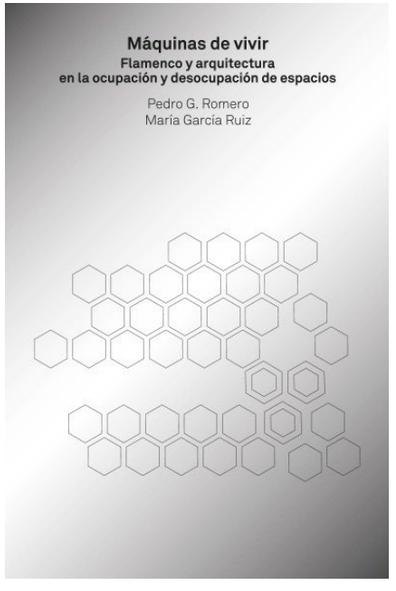
Main Indicator
Society – Participatory processes

Secondary Indicators
Society – Community management
Society – Self-sufficient neighbourhoods
Environment – Healthy spaces
Transversal – Technology and civic innovation

Máquinas de vivir.
Flamenco y arquitectura en la ocupación y la desocupación de espacios
/ Máquinas de viver.
Flamenco e arquitetura na ocupação e desocupação de espaços
/ Machines for Living.
Flamenco and Architecture in Occupying and Vacating Spaces

Pedro G. Romero, María García Ruiz

Puente editores (España)



Este estudio presenta un campo rico de intersecciones entre la vanguardia radical moderna, antes y después de la Internacional Situacionista, y los proyectos de arquitectura social centrados en los modos de vida de los gitanos, los emigrantes meridionales y el lumpen urbano, lugares donde, precisamente, nacen las distintas heterodoxias flamencas; unas nuevas formas de habitabilidad, de producción simbólica y de reinvención de públicos, espacios y lugares.

El proyecto *Máquinas de vivir* toma del ensayo literario la posibilidad del tiento, de la indagación, de la averiguación de acontecimientos y de cosas apenas enunciadas, no dichas, ni esbozadas con las palabras y las cosas que aquí se enseñan. En efecto, lo que proponen las coreografías, las músicas, las acciones, las imágenes, las pinturas, las fotografías, las películas, las maquetas, los libros, los documentos y las escenografías son el ajuste espacio temporal entre tres campos de producción distintos y vinculados entre sí, tres maneras de entender el territorio, la ciudad y la casa, formas distintas y relacionadas de estar en el espacio doméstico, la arquitectura y el urbanismo, reinvenciones de los flujos de circulación, de movilidad y de paseo, cuyo desarrollo en nuestro presente arranca en la segunda mitad del siglo xx. Como ensayo, visual y escrito, este libro es la lógica consecución del proyecto. Las fichas, las imágenes, los discursos y las digresiones que aquí se recogen no pretenden, claro está, dar por acabado el tema, pero sí alimentar sus potencias.

Indicador principal
Regulación de la alegalidad
Equidad espacial

Indicadores secundarios
Reducción de la desigualdad
Equidad espacial
Autosuficiencias comunitarias
Programas sociales

Este estudo apresenta um campo rico de interseções entre a vanguarda radical moderna, antes e depois da Internacional Situacionista, e os projetos de arquitetura social centrados nos modos de vida dos ciganos, dos emigrantes meridionais e o lumpen urbano, lugares onde, precisamente, nascem as diferentes heterodoxias flamencas; novas formas de habitabilidade, de produção simbólica e de reinvenção de públicos, espaços e lugares.

O projeto *Máquinas de vivir* vai buscar ao ensaio literário a possibilidade del tiento, de tatear? de la indagación, de la averiguación de acontecimientos y de cosas apenas enunciadas, no dichas, ni esbozadas con las palabras y las cosas que aquí se enseñan. En efecto, lo que proponen las coreografías, las músicas, las acciones, las imágenes, las pinturas, las fotografías, las películas, las maquetas, los libros, los documentos y las escenografías son el ajuste espacio temporal entre tres campos de producción distintos y vinculados entre sí, tres maneras de entender el territorio, la ciudad y la casa, formas distintas y relacionadas de estar en el espacio doméstico, la arquitectura y el urbanismo, reinvenciones de los flujos de circulación, de movilidad y de paseo, cuyo desarrollo en nuestro presente arranca en la segunda mitad del siglo xx. Como ensayo, visual y escrito, este libro es la lógica consecución del proyecto. Las fichas, las imágenes, los discursos y las digresiones que aquí se recogen no pretenden, claro está, dar por acabado el tema, pero sí alimentar sus potencias.

Indicador principal
Regulação da alegalidade
Equidade espacial

Indicadores secundários
Redução da desigualdade
Equidade espacial
Autossuficiências comunitárias
Programas sociais

This study presents a rich field of intersections between the modern radical avant-garde, before and after the Situationist International, and social architecture projects focused on the ways of life of the Roma, southern migrants, and the urban lumpen – enclaves where the different flamenco heterodoxies are born – looking at new forms of habitability, symbolic production and the reinvention of audiences, spaces and places.

The Machines for Living project draws on the literary essay format for the possibility of scrutiny, of inquiry, the investigation of events and things that remain largely unspoken, not explicitly stated, or even outlined with the words and objects that are exhibited here. Indeed, what the choreographies, the music, the actions, the images, the paintings, the photographs, the films, the models, the books, the documents and the scenographies propose is a space-time readjustment between three fields of production that are different but with ties to one another – three ways of understanding the territory, the city, and the dwelling, different yet related ways of inhabiting domestic space, architecture and urbanism, reinventions of the flows of circulation, mobility and promenade, the present development of which began in the second half of the 20th century. As an essay in both images and words, this book is the logical culmination of the project. The briefs, images, speeches and digressions collected here are not intended, of course, to exhaust the subject, but rather to feed into its potentials.

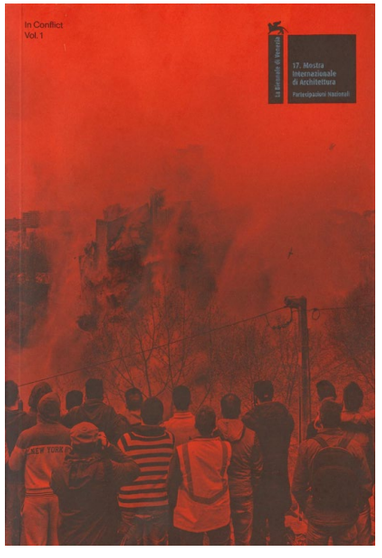
Main Indicator
Regulating illegality
Spatial equity

Secondary Indicators
Reducing inequality
Spatial equity
Community self-sufficiency
Social programmes

In Conflict Vol. 1

depA architects, Carlos Azevedo, João Crisóstomo, Luís Sobral, Miguel Santos e Filipa Magalhães

Circo de Ideias – Associação Cultural (Portugal)



In Conflict Vol. 1, publicado por Circo de Ideias y cuya edición corre a cargo de depA architects (Carlos Azevedo, João Crisóstomo, Luís Sobral y Miguel Santos), presenta la investigación realizada con motivo de la participación de Portugal en la 17.ª Muestra Internacional de Arquitectura de la Bienal de Venecia. El libro responde a la pregunta "¿How will we live together?" de Hashim Sarkis, comisario de la Biennale en su edición de 2021, a través de una selección de proyectos de la arquitectura portuguesa en democracia que plantean un debate público entre el poder político, la prensa y la sociedad.

La ciudad y el territorio son construcciones colectivas donde el disenso –condición implícita a la pluralidad del espacio democrático– conforma la producción arquitectónica. In Conflict atribuye a la arquitectura la categoría de disciplina pública, política y ética con la expectativa de cumplir un proyecto futuro. Este libro revisa procesos vivos de la arquitectura portuguesa que abordan la cuestión de la habitabilidad.

Cada capítulo, presentado cronológicamente, se desarrolla en cuatro actos. El primero consiste en una pieza tridimensional que introduce los procesos de la mano de los arquitectos, a quienes se les invita a regresar a estas obras. Las fotografías de estos proyectos van acompañadas también de un texto crítico. El segundo acto presenta una selección de páginas de periódicos relacionadas con los proyectos que informa sobre la participación del poder político, la prensa y la sociedad civil a lo largo del tiempo. La arquitectura portuguesa existe, también, en los archivos y hemerotecas que guardan la memoria del periodismo portugués en libertad, testigo del pasado reciente de la construcción de su democracia. En el tercer acto, los proyectos arquitectónicos se presentan a través de piezas convencionales a las que precede un diálogo entre el comisario y las obras, algunos de sus autores, sus poblaciones y otros protagonistas.

Este catálogo es un atlas de lo que se ha hecho y lo que queda por hacer en este convivir, tras su inauguración el 25 de abril. Las reflexiones muestran una lectura subjetiva que trata de exponer otras formas de encarar los problemas persistentes en la historia de la arquitectura portuguesa reciente y los desafíos futuros a escala global.

¿Para quién?
El catálogo *In Conflict. Vol. 1* está principalmente dirigido al público especializado en arquitectura y arte. Sin embargo, la publicación también es extensiva al público generalista que tenga interés en la arquitectura.

¿Por qué?
El principio de que toda arquitectura sea social, sin diferencias previas entre las formas de habitar, orienta esta investigación en la búsqueda de un sentido de lugar y de una respuesta que supere las necesidades primarias de sus habitantes. Los proyectos analizados son testimonios de una democracia que comenzó con un Portugal empobrecido. Y hoy, después de cuatro décadas en democracia, la realidad sigue siendo frágil, basada en la persistencia de barrios informales, un crecimiento especulativo de los grandes centros urbanos y la desertificación del interior del país.

In Conflict Vol. 1, publicado pela Circo de Ideias, com edição de depA architects, Carlos Azevedo, João Crisóstomo, Luís Sobral e Miguel Santos, apresenta a investigação realizada no âmbito da representação portuguesa na 17.ª Exposição Internacional de Arquitectura da Bienal de Veneza. O livro responde à pergunta de Hashim Sarkis, curador-geral da Biennale Architettura 2021, "How will we live together?", revisitando projectos da arquitectura portuguesa em democracia moldados por um debate público entre o poder político, a imprensa e a sociedade.

A cidade e o território são construções colectivas onde o dissenso – condição implícita à pluralidade do espaço democrático – dá forma à produção arquitectónica. In Conflict pensa a arquitectura enquanto disciplina pública, política e ética, na expectativa de cumprir um futuro. Este livro revisita processos vivos da arquitectura portuguesa que abordam a questão da habitação.

Cada capítulo, apresentado cronologicamente, desdobra-se em quatro actos. Primeiro, uma peça tridimensional introduz os processos pela mão dos arquitectos, convidados a regressar a estes projectos. As fotografias destes objectos são acompanhadas de um texto que sintetiza a perspectiva crítica dos autores. Depois, uma selecção de páginas de jornal referentes aos projectos dá notícia do envolvimento do poder político, imprensa e sociedade civil ao longo do tempo. A arquitectura portuguesa existe também nos arquivos e hemerotecas que guardam a memória do jornalismo português em liberdade, testemunho do passado recente de construção da democracia. No terceiro acto, os projectos de arquitectura são apresentados através de peças convencionais. Estas são precedidas de um diálogo entre a curadoria e as obras, alguns dos seus autores, as suas populações e outros protagonistas.

Este catálogo, é um atlas do que se fez e do que está por fazer neste "viver em conjunto" inaugurado com o 25 de Abril. As reflexões espelham uma leitura subjectiva, que tenta expor outras formas de olhar para os problemas persistentes na história da arquitectura portuguesa recente e para desafios futuros à escala global.

Para quem?
O catálogo *In Conflict. Vol. 1* destina-se em primeira linha ao público especializado em arquitectura e artes. No entanto, a publicação também é transversal ao público geral que possua interesse em arquitectura.

Porquê?
O princípio de que toda a arquitectura é social, não havendo diferenças precedentes entre modos de habitar, guiou este projecto na procura de um sentido de lugar e de uma resposta que superasse as necessidades primárias dos seus moradores. Os projectos discutidos aqui são testemunhos de uma democracia que começou com um Portugal empobrecido. Hoje, passadas quatro décadas em democracia, a realidade é ainda frágil, pautada pela persistência de bairros informais, por um crescimento especulado dos grandes centros urbanos e pela desertificação do interior do país.

In Conflict Vol. 1, published by Circo de Ideias and edited by depA architects (Carlos Azevedo, João Crisóstomo, Luís Sobral and Miguel Santos), presents the research behind Portugal's participation in the 17th International Architecture Exhibition at the Venice Biennale. The book answers the question "How will we live together?", proposed by Hashim Sarkis, curator of the Biennale in 2021, through a selection of architectural designs completed in Portugal under democratic rule, which spark a public debate focusing on political power, the press and society.

The city and the territory are collective constructions in which dissent – a condition implicit in the plurality of democratic space – shapes architectural production. In Conflict situates architecture as a public, political and ethical discipline that has the expectation of fulfilling a future project. This book takes a look at ongoing processes in Portuguese architecture that address the issue of habitability.

Each chapter, presented chronologically, contains four acts. The first consists of a three-dimensional piece that introduces the processes, presented by the architects, who are invited to revisit their designs. The photographs of the projects are accompanied by a critical text. The second act includes a selection of periodical articles related to the projects that offer information on the participation of political power, the press, and civil society over time. Portuguese architecture also exists in the archives and collections of periodicals that safeguard the memory of free Portuguese journalism, a witness to the recent past with the construction of democracy. In the third act, the architectural designs are presented through conventional documents, preceded by a dialogue between the curator and the works, some of their authors, the populations of users, and other main players.

This catalogue is an atlas of what has been achieved and what remains to be done in terms of how we live together following the inauguration on 25 April. These reflections offer a subjective reading that aims to reveal alternate ways of looking at the persistent problems in the history of recent Portuguese architecture and the future challenges on a global scale.

For whom?
The catalogue *In Conflict Vol. 1* is mainly aimed at an audience of specialists in architecture and art. However, this audience can also be extended to include members of the general public with an interest in architecture.

Why?
The principle that all architecture is social, without prior differences between ways of living, guides this research in the search for a sense of place and a response that goes beyond the inhabitants' basic needs. The projects analysed in the book are testimonies to a democracy that began with an impoverished Portugal. Today, now four decades into democracy, the reality remains fragile, given the persistence of informal neighbourhoods, the growth of large urban centres based on speculation, and the desertification of the country's interior.

Mesa para cinco Artículos de reflexión urbana en el periódico *La Verdad* / *Mesa para cinco* Artigos de reflexão urbana no jornal *La Verdad* / *Mesa para cinco* Articles on Urban Reflection in the Newspaper *La Verdad*

Patricia Reus Martínez

La Verdad. Grupo Vocento (España)

52 | CULTURAS Y SOCIEDAD | Domingo 15.08.21 LA VERDAD

Plazas como playas

Como escuelas de civismo están desapareciendo de nuestras ciudades

MESA PARA CINCO
PATRICIA REUS
Arquitecta

Mi querida amiga Virginia me decía hace unas semanas, «Patricia, podrías escribir sobre la desaparición de las plazas». Evidentemente ella no hablaba de su desaparición física, ahí siguen esponjando el entramado de calles en nuestras ciudades, lo que va desapareciendo es su condición como lugares de encuentro informales y heterogéneos. Porque cada vez son menos las plazas no ocupadas en su práctica totalidad por terrazas de bares y restaurantes que ya ni siquiera comparten el suelo libre con los demás ya que, en el horario en el que no están operativas, suelen quedar las estructuras de los toldos y parte del mobiliario desactivando así toda posibilidad de utilizar el espacio reservado para el consumo. Pero el asunto no es solo una cuestión económica que simplifica el debate en torno a las terrazas.

Como bien comentaba la semana pasada en esta misma mesa Daniel Torregrosa, estos días de verano son fantásticos para disfrutar del espectáculo celeste, como también lo son para hacerlo de la compleja coreografía humana que se produce a ras de suelo, en esas playas en las que todo es convivencia y, por tanto, aprendizaje, reconocimiento del otro, establecimiento de límites tácitos. En definitiva, gestión del inevitable conflicto que supone maniobrar en un espacio compartido, cuando somos un conjunto de individuos que se mueven a su libre albedrío en un ambiente vacío de contenido programado pero lleno de estímulos.

Ya he citado en alguna otra ocasión a Jane Jacobs, quiero pensar que ella estaría de acuerdo con esta afirmación; la playa, como la plaza en la ciudad, es un espacio de aprendizaje en el que se imparten valiosas lecciones. Pero las plazas como escuelas de civismo están desapareciendo, no solo por su transformación en lugares para el monocultivo de mesas, sillas y toldos reservados a consumidores, sino también, por la desactivación de la controversia inherente a la convivencia. Los espacios libres están cada vez más programados y parcelados en áreas homogéneas en las que los niños conviven con los niños, los perros con los perros y los adultos lo hacen entre iguales, a ser posible tomando algo. Todos bien ubicados para detectar fácilmente quién está fuera de lugar y por tanto es sospechoso, y también para que no tengamos que pensar mucho, relacionarnos demasiado, ni reconocernos en los demás, ni autolimitarnos frente a los derechos del otro.

Hace unos meses surgía esta discusión en la plaza en la que vivo. Allí casi cada tarde se monta una pequeña pachanga entre la chavalada. Todo empezó cuando se extendió la noticia de que alguien había solicitado a la alcaldía de barrio la colocación de un banco para inhabilitar la improvisada portería que sitúan entre un parterre y una farola. Mi opinión al respecto está clara. Yo cruzo ese «partido» casi cada tarde y siento que, en las miradas, en los movimientos y en los saludos, todos estamos practicando el civismo. Ellos frenan, yo les sonrío, ellos me respetan, yo les valoro. Aún no me he llevado ningún balonazo, quizá algún día no me vean o no consigan frenar su pasión por perseguir el balón, y yo acabe teniendo que esquivar un golpe, o recibiéndolo, siempre existe ese peligro. Pero estoy convencida de que peor sería que crecieran sin saber que su juego acaba donde empieza mi integridad física, que mi presencia no les importara, que no les enseñáramos que sus partidos deben terminar cuando empieza la hora de descanso para los vecinos.

Sé que no es fácil, que provoca fricciones, que es más cómodo no tener que mediar entre lo que yo quiero y lo que quieren los demás, pero la ausencia de ese aprendizaje para mí que se traduce en algo más grave. Individualismo, falta de empatía y de respeto, intransigencia, en definitiva, incapacidad para convivir, porque todo eso es lo que, sin saberlo, estamos aprendiendo mientras unos juegan, otros charlan, otros patinan, mientras mediamos y cooperamos para disfrutar del espacio juntos y revueltos, sin manual de instrucciones, sin sectorizaciones ni prohibiciones excesivas. Y habrá quien ahora esté pensando que esto nos llevaría al caos, pero yo le digo, pues bien que lo pasamos en la playa y sí, casi nunca es perfecto, pero imaginen que cada verano se encuentren con más gente que solo piensa en sí misma, que no ve a los que tiene alrededor, que no modula su comportamiento con el fin de disfrutar sin molestar.

Así que, desde aquí, en este domingo de agosto, mi amiga Virginia y yo reivindicamos más plazas-playa en las que practicar el complejo arte de la convivencia.

IVÁN MATA

Esta colección de artículos forma parte de un espacio de reflexión sobre ciencia, música, arte, filosofía y arquitectura que se publica cada domingo en la sección de Culturas del periódico *La Verdad*. Desde el mes de abril de 2021, el químico y divulgador científico Daniel Torregrosa, la arquitecta Patricia Reus (profesora de la UPCT y socia de Blancafort-Reus arquitectura), el músico y escritor Aarón Sáez (Varry Brava), la artista visual Tatiana Abellán y la filósofa y sexóloga Lola Pérez se suceden como articulistas de esta variopinta y diversa ‘Mesa para cinco’.

En concreto, los escritos de Patricia Reus reflexionan sobre el concepto de habitar; vivienda, espacio público, movilidad, normativas, perspectiva de género, planeamiento, inclusión, convivencia, cuidados, el barrio, la política, la sostenibilidad, el medioambiente… La idea es invitar al lector no especializado a observar, debatir y recapacitar sobre la ciudad y sus dinámicas con el objetivo de alimentar el interés y el criterio de la ciudadanía que cada semana se acerca a estas páginas del periódico.

¿Para quién?
Los artículos están dirigidos a todas aquellas personas que pueden leer, en papel o de forma digital, la sección de Culturas del periódico. Pero, por los temas tratados, que son de interés general, los artículos trascienden el diario local al replicar su contenido en redes.

¿Por qué?
Los artículos son una oportunidad para divulgar conceptos que generalmente quedan encapsulados en medios especializados, a pesar de ser de interés e incumbencia general, y para reivindicar la definición de entornos construidos que respondan a los nuevos retos a los que nos enfrentamos, abordando incluso la urgencia de cambios radicales en las formas de habitar la ciudad.

Son textos que discurren a través del cambio de paradigma en las expectativas y las costumbres cotidianas provocado por la pandemia y que se hacen eco de la emergencia climática. A través de estas líneas, la autora busca la convergencia de la arquitectura y el urbanismo con otros enfoques técnicos y humanísticos, para avanzar en la construcción de realidades espaciales que sean capaces de satisfacer las necesidades del ser humano en su quehacer diario y en su proyecto de vida, tanto desde el punto de vista personal como desde el colectivo, social y medioambiental.

Los títulos publicados hasta el momento han sido: “Ni tanto ni tan poco” (2021-05-02), “La ciudad que está por venir” (2021-06-06), “Volver la vista atrás y ver un mundo mucho más amplio” (2021-07-21), “Plazas como playas” (2021-08-21), “En la semana europea de la movilidad… podríamos mirar a Holanda” (2021-09-19), “Movilidad, un tren al que subirse” (2021-10-24), “La casa en la que nos cuidamos” (2021-11-28), “Mi lugar en el mundo” (2022-01-02), “Espacios de resistencia” (2022-02-06), “Luces y sombras de la regeneración urbana” (2022-03-13), “Inundados” (2022-04-17), “Urbanismo táctico” (2022-05-22).

Indicador principal
Ciencias de ciudad

Indicadores secundarios
Urbanismo de género
Equidad espacial
Regeneración urbana
Proyectos urbanos integrales

Esta coleção de artigos faz parte de um espaço de reflexão sobre ciência, música, arte, filosofia e arquitetura que se publica todos os domingos na secção Culturas do jornal *La Verdad*. Desde o mês de abril de 2021, o químico e divulgador científico Daniel Torregrosa, a arquiteta Patricia Reus (professora da UPCT e sócia de Blancafort-Reus Arquitetura), o músico e escritor Aarón Sáez (Varry Brava), a artista visual Tatiana Abellán e a filósofa e sexóloga Lola Pérez sucedem-se como articulistas desta variada diversificada “Mesa para cinco”.

Em concreto, os artigos de Patricia Reus refletem sobre o conceito de habitar: habitação, espaço público, mobilidade, normativas, perspetiva de género, planeamento, inclusão, convivência, cuidados, o bairro, a política, a sustentabilidade, o meio ambiente… A ideia é convidar o leitor não especializado a observar, debater e reconsiderar a cidade e as suas dinâmicas com o objetivo de alimentar o interesse e o discernimento dos cidadãos que cada semana abrem as páginas do jornal.

Para quem?
Os artigos dirigem-se a todas as pessoas que podem ler, em papel ou sob a forma digital, a secção de Culturas do jornal. Mas, pelos temas tratados, de interesse geral, os artigos transcendem o periódico local ao replicar o seu conteúdo em redes.

Porquê?
Os artigos constituem uma oportunidade para divulgar conceitos que geralmente ficam enclausurados em meios especializados – apesar de serem de interesse geral e de dizerem respeito a todos – e para reivindicar a definição de entornos construídos que respondam aos novos desafios que atualmente enfrentamos, inclusivamente abordando a urgência de mudanças radicais nas formas de habitar a cidade.

São textos que refletem sobre a mudança de paradigma nas expectativas e nos costumes quotidianos que a pandemia provocou e que fazem eco da emergência climática. Através destas linhas, a autora procura a convergência da arquitetura e do urbanismo com outros enfoques técnicos e humanísticos, para avançar na construção de realidades espaciais que sejam capazes de satisfazer as necessidades do ser humano nas suas atividades diárias e no seu projeto de vida, tanto do ponto de vista pessoal, como coletivo, social e ambiental.

Os títulos publicados até este momento foram: “Nem tanto nem tão pouco” (2021-05-02), “A cidade que está por vir” (2021-06-06), “Olhar para trás e ver um mundo muito mais amplo” (2021-07-21), “Praças como praias” (2021-08-21), “Na semana europeia da mobilidade… poderíamos olhar para a Holanda” (2021-09-19), “Mobilidade, um comboio para apanhar” (2021-10-24), “A casa em que nos cuidamos” (2021-11-28), “O meu lugar no mundo” (2022-01-02), “Espaços de resistência” (2022-02-06), “Luzes e sombras da regeneração urbana” (2022-03-13), “Inundados” (2022-04-17) e “Urbanismo tático” (2022-05-22).

Indicador principal
Ciências da cidade

Indicadores secundários
Urbanismo de género
Equidade espacial
Regeneração urbana
Projetos urbanos integrais

This collection of articles is part of a space for reflection on science, music, art, philosophy and architecture that is published every Sunday in the Culture section of the newspaper *La Verdad*. Since April 2021, the chemist and science communicator Daniel Torregrosa, the architect Patricia Reus (professor at the UPCT and partner at Blancafort-Reus architecture), the musician and writer Aarón Sáez (Varry Brava), the visual artist Tatiana Abellán, and the philosopher and sexologist Lola Pérez have taken turns as columnists at this varied and diverse “Table for Five”.

Specifically, the writings of Patricia Reus reflect on the concept of habitation: housing, public space, mobility, regulations, the gender perspective, planning, inclusion, coexistence, care, neighbourhoods, politics, sustainability, the environment, etc. The idea is to invite non-specialist readers to observe, debate and reflect on the city and its dynamics with the aim of fuelling the interest and criteria of the citizens who read the newspaper every week.

For whom?
The articles are aimed at anyone who may be reading the Culture section of the newspaper, either in print or in a digital format. However, given the topics covered, which are of general interest, the articles have a reach beyond the scope of the local newspaper in that the content is replicated online.

Why?
The articles offer the opportunity for a broader dissemination of concepts that are generally restricted to specialised media, despite being of general interest and concern, and to advocate the definition of built environments that respond to the new challenges we are facing, including addressing the urgent need for radical changes in how we inhabit the city.

The texts discuss the paradigm shift in expectations and daily habits brought about by the pandemic and draw attention to the climate emergency. Along these lines, the author seeks to connect architecture and urbanism with other technical and humanistic perspectives, to move forward in the construction of spatial realities that are capable of satisfying the needs of human beings in their daily lives and in their plans for the future, both from a personal point of view and from a collective, social and environmental perspective.

The titles published thus far include: “Not too much or too little” (2021-05-02), “The city to come” (2021-06-06), “Looking back on a much broader world” (2021-07-21), “Plazas like beaches” (2021-08-21), “For European mobility week… let’s look at the Netherlands” (2021-09-19), “Mobility, a train worth getting on” (2021-10-24), “A house for caring for one another” (2021-11-28), “My place in the world” (2022-01-02), “Spaces of resistance” (2022-02-06), “Lights and shadows of urban regeneration” (2022-03-13), “Flooded” (2022-04-17), “Tactical urbanism” (2022-05-22).

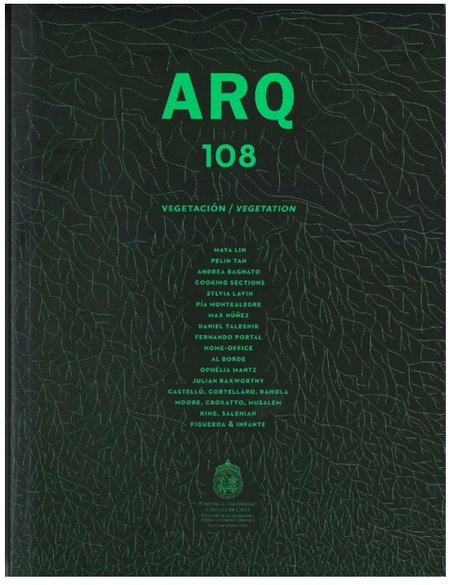
Main Indicator
City sciences

Secondary Indicators
Urban planning and gender
Spatial equity
Urban regeneration
Comprehensive urban projects

Revista *ARQ*

Ediciones ARQ

Pontificia Universidad Católica (Chile)



ARQ es una revista chilena de arquitectura sin fines de lucro fundada en 1980 y publicada de forma cuatrimestral en formato bilingüe. Con la arquitectura como centro, los tres números de *ARQ* que aquí se presentan – "Coexistencia", "20/21" y "Vegetación" – extienden deliberadamente los debates hacia los márgenes de fricción y diálogo con otras áreas de conocimiento. Al entender que la sobrevivencia en nuestro planeta depende de las formas más básicas de convivencia entre distintos grupos de seres humanos y no humanos, el número 106 se ocupa de visibilizar las diversas formas de coexistir con 'los demás'. El siguiente, el número 107, reflexiona en torno a la particular coyuntura social, política y sanitaria que representó el bienio 20/21, marcado por las 'nuevas normalidades' tras la pandemia del Covid-19 y la crisis climática: aires irrespirables, confinamiento, digitalización del trabajo y la enseñanza, precarización laboral o nuevos modelos de vivienda, entre otros. Finalmente, el número 108 presenta propuestas y discursos que superan la visión antropocéntrica sobre lo vegetal y producen arquitecturas –escritas, pensadas, diseñadas o construidas– que 'aprenden de' y 'piensan con' las plantas.

¿Para quién?
Al tratar temas que están en los márgenes donde la arquitectura dialoga con otras áreas, *ARQ* se plantea como una bisagra que se abre para mirar hacia afuera y ventilar el interior de nuestra disciplina. Por eso, sus audiencias exceden a la arquitectura, alcanzando también un público general que se interesa por los temas que la revista promueve. "Coexistencia", "20/21" y "Vegetación" incluyen temáticas ambientales, modelos de desarrollo, crítica a la vida cotidiana y nuevos futuros posibles. Construyen así una discusión informada desde la arquitectura, el urbanismo, el paisaje, la filosofía, la ecología, la geografía, la sociología o el debate político contemporáneo.

¿Por qué?
Ante un panorama marcado por fuertes cambios en las formas de producción y diseminación de arquitectura, *ARQ* atenuó en los últimos años su rol en la difusión de arquitectura para enfatizar la producción de conocimiento desde (y alrededor de) la arquitectura. Al entender como una ventaja la situación que ofrece el lugar donde se edita – Chile está en el margen de un continente que, a su vez, está en el margen del mundo occidental–, sus números abarcan temas centrales desde una posición lateral, planteando así una reflexión crítica sobre los nuevos fenómenos y condiciones a los que se enfrenta la arquitectura y la ciudad contemporánea. En ese sentido, estos tres números de *ARQ* se alinean con varios de los Objetivos de Desarrollo sostenible: "Salud y bienestar" (ODS 3), "Trabajo decente y crecimiento económico" (ODS 8), "Industria, innovación e infraestructura" (ODS 9), "Ciudades y comunidades Sostenibles" (ODS 11), "Acción por el clima" (ODS 13) y "Vida de ecosistemas terrestres" (ODS 15).

Indicador principal
Protección de la biodiversidad
Indicadores secundarios
Gestión comunitaria
Accesibilidad a la vivienda
Gestión del suelo
Autosuficiencias domésticas

ARQ é uma revista chilena de arquitetura sem fins lucrativos fundada em 1980 e publicada de forma quadrimestral em formato bilingue. Com a arquitetura como centro, os três números de *ARQ* que aqui se apresentam – "Coexistência", "20/21" e "Vegetação" – prolongam deliberadamente os debates até às margens de fricção e diálogo com outras áreas do conhecimento. Ao entender que a sobrevivência do nosso planeta depende das formas mais básicas de convivência entre diferentes grupos de seres humanos e não humanos, o número 106 trata de visibilizar as diversas formas de coexistir com "os outros". O número seguinte, o 107, reflete em torno da particular conjuntura social, política e sanitária que o biénio 20/21 representou, marcado pelas "novas normalidades" após a pandemia de Covid-19 e a crise climática: ar irrespirável, confinamento, digitalização do trabalho e do ensino, precarização laboral ou novos modelos de habitação, entre outros. Finalmente, o número 108 apresenta propostas e discursos que transcendem a visão antropocêntrica sobre o mundo vegetal e produzem arquiteturas – escritas, pensadas, desenhadas ou construídas – que "aprendem com" e "pensam com" as plantas.

Para quem?
Na medida em que trata temas que estão na margem, onde a arquitetura dialoga com outras áreas, *ARQ* entende-se como uma bisagra que se abre para olhar para fora e arejar o interior da nossa disciplina. Por isso, o seu público vai mais além da arquitetura, alcançando também um público geral que se interessa pelos temas que a revista aborda. "Coexistência", "20/21" e "Vegetação" incluem temáticas ambientais, modelos de desenvolvimento, crítica da vida quotidiana e novos futuros possíveis. Estes números constituem-se assim como uma discussão balizada a partir da arquitetura, do urbanismo, da paisagem, da filosofia, da ecologia, da geografia, da sociologia ou do debate político contemporâneo.

Porquê?
Face a um panorama marcado por fortes mudanças nas formas de produção e disseminação da arquitetura, nos últimos anos *ARQ* atenuou o seu papel na difusão da arquitetura para enfatizar a produção de conhecimento a partir da (e em torno da) arquitetura. Entendendo como uma vantagem a situação decorrente do lugar onde é publicada – o Chile, que está na margem de um continente que, por sua vez, está na margem do mundo ocidental –, os seus números abarcam temas centrais de uma perspetiva lateral, promovendo assim uma reflexão crítica sobre os novos fenómenos e condições com que se enfrentam a arquitetura e a cidade contemporânea. Nesse sentido, estes três números de *ARQ* alinham-se com vários dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável: "Saúde e bem-estar" (ODS 3), "Trabalho decente e crescimento económico" (ODS 8), "Indústria, inovação e infraestrutura" (ODS 9), "Cidades e comunidades sustentáveis" (ODS 11), "Ação pelo clima" (ODS 13) e "Vida de ecossistemas terrestres" (ODS 15).

Indicador principal
Proteção da biodiversidade
Indicadores secundários
Gestão comunitária
Acesso à habitação
Gestão do solo
Autossuficiências domésticas

ARQ is a Chilean non-profit architecture magazine founded in 1980 and published quarterly in a bilingual format. With architecture at its centre, the three issues of *ARQ* presented here – "Coexistence", "20/21" and "Vegetation" – deliberately extend the debates towards the edges, in friction and dialogue with other areas of knowledge. Founded on an understanding that survival on our planet is dependent on the most basic forms of coexistence between different groups of human and non-human beings, issue number 106 deals with drawing attention to the various ways of coexisting with "others". The next issue, number 107, reflects on the particular social, political and health-related circumstances that defined the period of 2020 and 2021, characterised by the "new normal" following the Covid-19 pandemic along with the climate crisis: unbreathable air, lockdowns, the digitisation of work and education, job insecurity and new modes of housing, among other things. Finally, issue number 108 presents proposals and discourses that extend beyond the anthropocentric vision of plant life, producing architecture – whether in writing, thought, design or construction – that "learns from" and "thinks with" plants.

For whom?
By dealing with issues that sit on the edges, where architecture dialogues with other areas, *ARQ* is presented as a hinge that opens up to look outwards and air out the interior of our discipline. In consequence, its audiences reach beyond architecture to encompass a more general public that is interested in the issues the magazine promotes. "Coexistence", "20/21" and "Vegetation" include environmental questions, models for development, a critique of daily life, and new possible futures. They construct an informed discussion centred on architecture, urban planning, landscape design, philosophy, ecology, geography, sociology, and contemporary political debate.

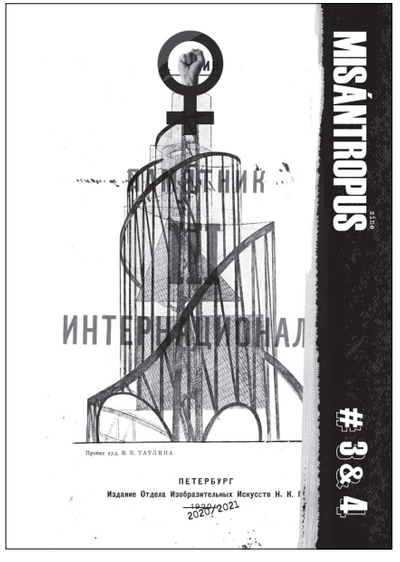
Why?
Given a panorama marked by intense changes in the forms of production and dissemination of architecture, in recent years *ARQ* has pulled back from its role in the dissemination of architecture to place more emphasis on the production of knowledge from (and about) architecture. By understanding where it is published as an advantage – Chile sits on the edge of a continent that is, in turn, at the edge of the Western world – the magazine's issues look at central questions from a lateral point of view, thus sparking a critical reflection on the new phenomena and conditions that architecture and the contemporary city are facing. In that sense, these three issues of *ARQ* are aligned with various Sustainable Development Goals: "Good Health and Well-being" (SDG 3), "Decent Work and Economic Growth"(SDG 8), "Industry, Innovation and Infrastructure" (SDG 9), "Sustainable Cities and Communities" (SDG 11), "Climate Action" (SDG 13), and "Life on Land" (SDG 15).

Main Indicator
Biodiversity protection
Secondary Indicators
Community management
Housing accessibility
Land management
Domestic self-sufficiency

MISÁNTROPUS

Jorge Cárdenas del Moral

La Precaria Mad (España)



Ejercicio de reflexión y divulgación sobre arquitectura que busca producir puntos de encuentro con algunas manifestaciones contraculturales. Entre sus objetivos está la difusión de conocimiento arquitectónico a través de un formato alternativo, así como la experimentación del discurso crítico con un enfoque aparentemente diletante. La propuesta retoma códigos que raramente han sido asociados con la cultura arquitectónica, con la finalidad de expandir el conocimiento –oficial y periférico– como mecanismo válido y vigente para entender la arquitectura. La esencia del proyecto parte de un cuestionamiento de las estructuras hegemónicas con las cuales se produce y difunde ese conocimiento. *MISÁNTROPUS* se inspira en los fanzines (autoedición, copias numeradas, estética aficionada, etc.), en los que el contenido se va hilando a través de conceptos e imágenes que giran en torno a una temática cohesionadora: #1 *Presentación* (2018), #2 *La Copia* (2019), #3 *La Máquina* & #4 *Obras/ Influencia de Mujeres* (2020-2021). Las hibridaciones conceptuales discurren entre referencias al arte marginal, discos de rock, citas y pasajes de libros o fotogramas de películas de culto, entre otros elementos. El común denominador está en el vínculo con la ciudad y la arquitectura, independientemente de contextos geográficos y temporales. En su dimensión más arquitectónica, se incluyen textos elaborados por el autor, fotografías y referencias de la modernidad, dibujos, collages y algunos proyectos personales. A pesar de la digitalización dominante de la vida, el proyecto apuesta por el carácter físico de la producción analógica: *MISÁNTROPUS* se imprime en A4 con tiradas únicas de 30 ejemplares.

¿Para quién?
MISÁNTROPUS está dirigido principalmente a personas vinculadas con la cultura arquitectónica y la vivencia de la ciudad (arquitectos, urbanistas, historiadores, estudiantes, etc.). Y, especialmente, a los entusiastas de la contracultura en sus más diversas expresiones. Como ejercicio narrativo construido por referentes pop, tanto arquitectónicos como no arquitectónicos, la publicación tiene el potencial de interesar a un público menos exclusivo que el de los propios arquitectos. Aunque la distribución es limitada, el vínculo autor/lector se produce con la adquisición de los ejemplares en librerías de arquitectura y tiendas especializadas de discos en Madrid.

¿Por qué?
Con independencia de referentes y manifestaciones culturales incluidas, *MISÁNTROPUS* es reivindicativo en cuestiones sociales. La publicación aborda temas relacionados con la igualdad de género, los marginados de la sociedad, el espacio público incluyente, la memoria de la ciudad o la apertura del conocimiento, entre otros. Para esta iniciativa, el margen opera como medio de reflexión y creación. Reconocer esos márgenes es la oportunidad pendiente de visibilizar el sitio que ocupamos por nuestro compromiso político, social y artístico; incorporando elementos cercanos a la ética contracultural para producir sustancia y discurso alrededor de la arquitectura. De esta manera se dibujan caminos alternativos en la producción de conocimiento.

Exercício de reflexão e divulgação da arquitetura que procura criar pontos de encontro com algumas manifestações contraculturais. Entre os seus objetivos está a difusão do saber arquitetónico através de um formato alternativo, assim como a experimentação do discurso crítico com um enfoque aparentemente diletante. A proposta retoma códigos que raramente foram associados com a cultura arquitetónica, com o objetivo de expandir o conhecimento – oficial e periférico – como mecanismo válido e vigente para entender a arquitetura. A essência do projeto parte de um questionamento das estruturas hegemónicas com as quais se produz e difunde esse conhecimento. *MISÁNTROPUS* inspira-se nos fanzines (autoedição, cópias numeradas, estética amadora, etc.) em que o conteúdo se vai tecendo através de conceitos e imagens que giram em torno de uma temática coesa: #1 *Apresentação* (2018), #2 *A Cópia* (2019), #3 *A Máquina* & #4 *Obras/Influência de Mulheres* (2020-2021). As hibridações conceptuais transcorrem entre referências à arte marginal, discos de rock, citações e excertos de livros ou fotogramas de filmes de culto, entre outros elementos. O denominador comum está no vínculo com a cidade e a arquitetura, independentemente de contextos geográficos e temporais. Na sua dimensão mais arquitetónica, incluem-se textos elaborados pelo autor, fotografias e referências da modernidade, desenhos, colagens e alguns projetos pessoais. Apesar do formato digital dominante da vida, o projeto aposta no caráter físico da produção analógica: *MISÁNTROPUS* é impressa em A4 com tiragens únicas de 30 exemplares.

Para quem?
MISÁNTROPUS dirige-se principalmente a pessoas ligadas à cultura arquitetónica e à habitação na cidade (arquitetos, urbanistas, historiadores, estudantes, etc.). E, especialmente, aos entusiastas da contracultura nas suas mais diversas expressões. Como exercício narrativo construído por referentes pop, tanto arquitetónicos como não arquitetónicos, a publicação tem o potencial de interessar um público menos exclusivo do que os próprios arquitetos. Apesar de a distribuição ser limitada, o vínculo autor/leitor produz-se com a aquisição dos exemplares em livrarias de arquitetura e lojas especializadas de discos em Madrid.

Porquê?
Independentemente de referentes e manifestações culturais incluídas, *MISÁNTROPUS* é reivindicativo em questões sociais. A publicação aborda temas relacionados com a igualdade de género, os marginalizados da sociedade, o espaço público inclusivo, a memória da cidade ou a abertura do conhecimento, entre outros. Para esta iniciativa, a margem opera como meio de reflexão e criação. Reconhecer essas margens é a oportunidade aguardada de tornar visível o lugar que ocupamos devido ao nosso compromisso político, social e artístico; incorporando elementos próximos da ética contracultural para produzir substância e discurso em torno da arquitetura. Desta maneira traçam-se caminhos alternativos na produção de conhecimento.

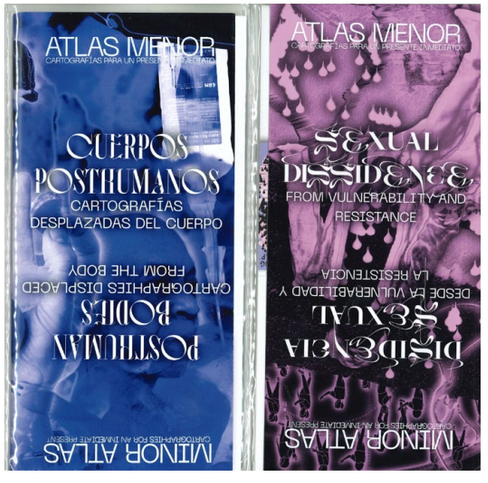
An exercise in reflection and communication about architecture intended to bring about points of connection with certain countercultural manifestations. Its goals include the dissemination of architectural knowledge in an alternative format, as well as the experimentation with critical discourse while taking an approach that may seem like that of a dilettante. The work uses codes that have rarely been associated with architectural culture in order to expand knowledge – both official and peripheral – as a valid and timely mechanism for understanding architecture. The essence of the project stems from questioning the hegemonic structures through which knowledge is produced and disseminated. *MISÁNTROPUS* is inspired by fanzines (self-published, numbered issues, amateur aesthetics, etc.), in which the content is articulated through concepts and images that centre on a general theme: #1 *Presentación* [Introduction] (2018), #2 *La Copia* [The Copy] (2019), #3 *La Máquina* [The Machine] & #4 *Obras/Influencia de Mujeres* [Women's Projects/Influence (2020-2021). The conceptual hybridizations include references to marginal art, rock albums, quotes and passages from books, and stills from cult films, among other elements. The common denominator are the ties with the city and architecture, regardless of geographical and temporal contexts. In their more architectural dimension, the issues include texts prepared by the author, photographs and references to modernity, drawings, collages and some personal projects. Despite the predominant digitisation of our lives, the project is committed to the physical nature of analogue production: *MISÁNTROPUS* is printed in A4 with single print runs of 30 copies.

For whom?
MISÁNTROPUS is aimed mainly at people with ties to architectural culture and the experience of the city (architects, urban planners, historians, students, etc.) and, especially, at enthusiasts of counterculture in its most diverse expressions. As a narrative exercise constructed using pop references (both architectural and non-architectural), the publication has the potential to interest a less exclusive public than that of just architects. Although distribution is limited, the connection between author and reader comes through the acquisition of copies in architecture bookstores and specialised record stores in Madrid.

Why?
Independently of the references and cultural manifestations it includes, *MISÁNTROPUS* is an advocate for social issues. The publication addresses issues related to gender equality, marginalised figures in society, inclusive public space, memory in the city, and open access to knowledge, among others. In this initiative, the edges operate as a medium for reflection and creation. Recognising these margins and edge conditions is an opportunity to draw attention to the spaces we occupy as a result of our political, social and artistic commitment – incorporating elements related to countercultural ethics in order to generate substance and discourse regarding architecture. As a result, alternative paths in the production of knowledge can be drawn.

Atlas Menor

Bartlebooth (España)



Atlas menor es una serie que plantea la construcción de un nuevo atlas en el que cada pieza explora de manera autónoma un vector o un conjunto de vectores de la realidad que nos rodea. La cartografía, ideada por el cartógrafo neerlandés a través de una proyección eurocéntrica y utilizada principalmente como una herramienta para la colonización, ha dejado de ser representación para convertirse en un instrumento de análisis crítico de la realidad que estudia. Frente al dibujo estéril, reivindicamos su capacidad para desvelar nuevos aspectos, relaciones de poder, escenarios y agentes involucrados en la construcción espacial. Cartografías menores, al margen de los criterios establecidos, donde tanto el ámbito de estudio como el proceso mismo de representación se alejen de las inercias académicas y las pautas canónicas, presentando nuevas maneras espaciales de entender la realidad de los procesos que nos rodean y que marcan las agendas globales, y cómo representarlos: flujos migratorios, nuevos ecosistemas *online*, las realidades de la acumulación de datos, economías *offshore*, pensamiento posthumano, emergencias climáticas, disidencia sexual, dispositivos de control y seguridad *online* y *offline*, conflictos geopolíticos y domésticos, etcétera.

¿Para quién?
Frente al texto opaco y académico y al proyecto de arquitectura, la cartografía consigue presentar realidades espaciales complejas, desvelando situaciones urbanas y territoriales concretas, relaciones entre cuerpos y espacios o flujos de poder. Además, las contribuciones de cada número proceden de disciplinas variadas: la arquitectura, las artes, pero también el activismo, la tecnología, o el pensamiento contemporáneo. Esta condición permite abrir las discusiones a un público más amplio, más allá de los circuitos académicos y de la disciplina arquitectónica.

¿Por qué?
La serie *Atlas Menor* propone, en cada número, explorar un tema o conjunto de temas menores vinculados a la producción espacial: realidades situadas en los márgenes de los grandes medios, las grandes discusiones políticas o disciplinares. Adoptar una mirada menor nos permite vislumbrar otras violencias, pero también imaginar nuevos escenarios y nuevas formas de vivir juntos. El primer número, “Disidencia sexual”, aborda el espacio desde el cuerpo disidente y no hegemónico. El segundo, “Cuerpos posthumanos”, aborda las implicaciones del posthumanismo y la tecnología en el cuerpo, la ciudad y el territorio.

Indicador principal
Sociedad – Equidad espacial

Indicadores secundarios
Sociedad – Urbanismo de género
Economía – Reducción desigualdad
Transversal – Tecnología e innovación cívica, Ciencias de ciudad

Atlas Menor é uma série que imagina a construção de um novo atlas, em que cada peça explora de maneira autónoma um vetor ou um conjunto de vetores da realidade que nos rodeia. A cartografia, idealizada pelo cartógrafo neerlandês através de uma projeção eurocêntrica e utilizada sobretudo como ferramenta para a colonização, deixou de ser representação para se tornar num instrumento de análise crítica da realidade que estuda. Face ao desenho estéril, reivindicamos a sua capacidade para desvelar novos aspetos, relações de poder, cenários e agentes envolvidos na construção espacial. Cartografias menores, à margem dos critérios estabelecidos, onde tanto o âmbito de estudo como o próprio processo de representação se afastem das inércias académicas e das pautas canónicas, apresentando novas formas de entender a realidade dos processos que nos rodeiam e que marcam as agendas globais e como os representar: fluxos migratórios, novos ecossistemas *online*, as realidades da acumulação de dados, economias *offshore*, pensamento pós-humano, emergências climáticas, dissidência sexual, dispositivos de controlo e de segurança *online* e *offline*, conflitos geopolíticos e domésticos, etc.

Para quem?
Em comparação com o texto opaco e académico e o projeto de arquitetura, a cartografia consegue apresentar realidades espaciais complexas, revelando situações urbanas e territoriais concretas, relações entre corpos e espaços ou fluxos de poder. Além disso, os conteúdos de cada número chegam de disciplinas variadas: da arquitetura, das artes, mas também do ativismo, da tecnologia ou do pensamento contemporâneo. Esta condição permite abrir as discussões a um público mais amplo, mais além dos circuitos académicos e da disciplina arquitetónica.

Porquê?
A série *Atlas Menor* propõe-se, em cada número, explorar um tema ou conjunto de temas menores relacionados com a produção espacial: realidades situadas nas margens dos grandes meios, das grandes discussões políticas ou disciplinares. Adotar um olhar menor permite-nos vislumbrar outras violências, mas também imaginar novos cenários e novas formas de viver juntos. O primeiro número, “Dissidência sexual”, aborda o espaço a partir do corpo dissidente e não hegemónico. O segundo, “Corpos pós-humanos”, aborda as implicações do pós-humanismo e da tecnologia no corpo, na cidade e no território.

Indicador principal
Sociedade – Equidade espacial

Indicadores secundários
Sociedade – Urbanismo de género
Economia – Redução da desigualdade
Transversal – Tecnologia e inovação cívica, ciências da cidade

Atlas menor [Minor Atlas] is a series that proposes the construction of a new atlas in which each piece autonomously explores a vector or set of vectors from the reality that surrounds us. Mapping, conceived by Dutch cartographers through a Eurocentric projection and used mainly as a tool for colonisation, distances itself from representation to become an instrument for a critical analysis of the reality it studies. As a contrast to sterile drawing, we advocate mapping’s ability to reveal new aspects, power relations, and scenarios and agents involved in spatial construction. Minor cartographic practices, on the margins of established criteria, in which both the field of study and the method of representation shift away from academic inertias and canonical guidelines, presenting new spatial methods for understanding the reality of the processes that surround us, influenced by global agendas and the ways of representing them: migratory flows, new online ecosystems, the realities of data accumulation, offshore economies, post-human thought, climate emergencies, sexual dissidence, devices for online and offline security and control, geopolitical and domestic conflicts, etc.

For whom?
Compared with opaque academic texts and architectural designs, maps can present complex spatial realities, revealing specific urban and territorial situations, relationships between volumes and spaces, or flows of power. Additionally, the contributions to each issue come from various disciplines: architecture and the arts, but also activism, technology, and contemporary thought. This condition makes it possible to open up the discussions to a broader audience, beyond academic circles and the architectural discipline.

Why?
In each issue, the *Atlas menor* series explores a theme or a series of minor themes associated with the production of space: realities situated on the margins of major media, and the larger political or disciplinary debates. Adopting a smaller scope lets us reveal other forms of violence but also helps us to imagine new scenarios and new ways of living together. The first issue, “Disidencia sexual” [Sexual Dissidence], addresses space from the perspective of a dissident and non-hegemonic body. The second, “Cuerpos posthumanos” [Posthuman Bodies], takes on the implications of posthumanism and technology for the body, the city and the territory.

Main Indicator
Society – Spatial equity

Secondary Indicators
Society – Urban planning and gender
Economy – Reducing inequality
Transversal – Technology and civic innovation, City sciences

PROGRAMAS DOCENTES / PROGRAMAS DOCENTES / ACADEMIC PROGRAMMES

Premio vinculado a programas docentes realizados en escuelas, universidades y facultades de arquitectura. Las candidaturas se presentarán mediante la explicación del curso y la selección de un máximo de tres proyectos estudiantiles procedentes del mismo.

Criterios específicos
Innovación del programa docente tanto en la metodología de desarrollo propuesto como en sus objetivos / Fomento de programas que acerquen la profesión a la ciudadanía / Calidad de los proyectos académicos desarrollados en ese programa docente.

Prémio atribuído a programas docentes realizados em escolas, universidades e faculdades de arquitetura. As candidaturas serão apresentadas através da explicação do curso e da seleção de um máximo de três projetos estudantis procedentes desse mesmo curso.

Critérios específicos
Inovação do programa docente, tanto na metodologia de desenvolvimento proposta como nos seus objetivos / Fomento de programas que aproximem a profissão dos cidadãos / Qualidade dos projetos académicos desenvolvidos nesse programa docente.

Award for teaching programmes carried out in schools, universities and architecture schools. Applications will present the curriculum and a maximum of three student projects.

Specific Criteria
Innovation of the programme both in the proposed methodology and in its objectives / Fostering programmes that bridge the gap between the profession and the general public / Quality of the academic projects developed as part of the programme.

Intervenciones Domésticas / Intervenções Domésticas / Domestic Interventions

Germán Valenzuela

Escuela de Arquitectura de la Universidad de Talca (Chile)

Este taller bimestral de la Escuela de arquitectura de la Universidad de Talca, impartido en quinto curso, se creó en 2013 a partir de la necesidad de contar con un curso que revisase la idea del detalle y de su alcance. En la actualidad, cuenta con una media de 24 estudiantes por año, siendo unos 216 estudiantes y sus familias los que ya han participado.

Situado en las antípodas del catálogo, este taller asume que la intervención de preexistencias supone el dominio de ciertos valores fácticos de las herramientas; pero, sobre todo, radica en la capacidad de desvelar la potencia que reside en la conjunción de materialidades y de la espacialidad propia y disponible en todo edificio, "la producción arquitectónica desde lo que hay disponible, como oportunidad" (Valenzuela, 2021).[1] Expresar la voluntad de intervenir en la realidad, sabiendo que "los hechos nunca son hechos brutos, puros, sino hechos elaborados, hechos probeta, resultados finales de ensamblajes muy complejos" (Latour, 2013),[2] promueve una forma de conocimiento zetético cuyas hipótesis se verifican en el espacio construido al entender sus resultados como provisionales y no ausentes de contradicciones, pasando a ser motores creativos.

De esta manera y teniendo como premisa que el estudiante tendrá que realizar una intervención real en su propia vivienda, el taller valora especialmente la capacidad para analizar, proponer, proyectar e intervenir un espacio a partir de su potencial: aquello que esta oculto a lo obvio y que la arquitectura es capaz de desvelar. Desde el primer momento, se trata de una negociación entre los agentes –basada en conflictos, oportunidades, deseos, recursos y objetos– para intervenir un espacio de uso cotidiano, familiar y biográfico, desplegando todo el conjunto de herramientas de las que dispone el estudiante para disponerlas en función de aquello que emerge: cómo hacer el máximo con el mínimo, cómo identificar su potencial preexistente.

El taller se inicia a partir de esta premisa: tienes que repensar el sistema de relaciones espaciales, materiales y programáticas de aquel lugar que habitas como parte de un grupo con usos específicos, funciones y requerimientos, y definir el conjunto de posibilidades que permitirá desatar un cambio en aquel modo de existencia. En definitiva, se trata de aprender a hacer, en resonancia con los agentes que forman una unidad conocida, y de producir con ellos y para ellos una modificación del estado de situación en la que habitan, muchas veces al margen.

En 2022 y tras nueve versiones –dos de ellas en pandemia–, puede decirse que este taller ha contribuido a la mejora de la equipad espacial de al menos mil personas, en su mayoría habitantes del el Valle Central de Chile.

Indicador principal
Equidad espacial

Indicadores secundarios
Economía circular
Rehabilitación
Reutilización y reciclaje
Autosuficiencias domésticas

1. Valenzuela, G. (2021). *Del Territorio al Detalle*, Bifurcaciones.
2. Latour, B.(2013). *Investigación sobre los modos de existencia*, Paidós.

Este seminário bimestral da Escola de Arquitetura da Universidade de Talca, ministrado no quinto ano, foi criado em 2013 baseado na necessidade de uma cadeira onde fosse revista a noção do pormenor e o seu alcance. Atualmente conta com uma média de 24 estudantes por ano, tendo tido ao longo da sua existência a participação de 216 estudantes e das suas famílias.

Situado nos antípodas do cânone, este seminário assume que a intervenção de preexistências pressupõe o domínio de certos valores factuais das ferramentas; mas, sobretudo, reside na capacidade de revelar o potencial que existe na conjunção de materialidades e da espacialidade própria e disponível em todo e qualquer edifício, "a produção arquitetónica a partir do que há disponível como oportunidade" (Valenzuela, 2021)[1]. Expressar a vontade de intervir na realidade, sabendo que "os factos nunca são factos brutos, puros, mas sim factos elaborados, factos-proveta, resultados finais de assemblagens muito complexas" (Latour, 2013)[2], promove uma forma de conhecimento zetético, cujas hipóteses se verificam no espaço construído ao entender os seus resultados como provisórios e não isentos de contradições, passando deste modo a ser motores criativos.

Desta forma, e tendo como premissa que o estudante terá que realizar uma intervenção real na sua própria casa, o seminário valoriza especialmente a capacidade de analisar, propor, projetar e intervir num espaço, partindo do potencial deste. Aquilo que está oculto e que não é óbvio, e que a arquitetura é capaz de desvelar. Desde o primeiro momento que se trata de uma negociação entre os vários agentes, baseada em conflitos, oportunidades, desejos, recursos e objetos, para intervir num espaço de uso quotidiano, familiar e vivencial, acionando todo o conjunto de ferramentas de que o estudante dispõe para as utilizar em função daquilo que emerge: como fazer o máximo com o mínimo, como identificar o potencial preexistente.

O seminário instaura-se a partir desta premissa: ter de repensar o sistema de relações espaciais, materiais e programáticas do local onde se habita como parte de um conjunto com usos, funções e requisitos específicos e definir o conjunto de possibilidades que permitirão desencadear uma transformação naquele modo de existência. Trata-se pois de aprender a fazer, em ressonância com os agentes que formam uma unidade conhecida e produzir com eles e para eles uma modificação da situação em que habitam, muitas vezes à margem.

Em 2022, e após nove edições – duas delas em pandemia – pode-se afirmar que este seminário contribuiu para a melhoria da equidade espacial de pelo menos um milhar de pessoas, na sua maioria habitantes do Vale Central do Chile.

Indicador principal
Equidade espacial

Indicadores secundários
Economia circular
Reabilitação
Reutilização e reciclagem
Autossuficiências domésticas

1. Valenzuela, G. (2021). *Del Territorio al Detalle*, Bifurcaciones.
2. Latour, B.(2013). *Investigación sobre los modos de existencia*, Paidós.

This bimonthly workshop for fifth-year students at the School of Architecture of the University of Talca was created in 2013 as a course that would revisit the idea of detail and its reach. Currently, there are an average of 24 students per year who participate, with some 216 students and their families who have already taken part.

Situated at the polar opposite of the listed heritage, this workshop assumes that intervening in a pre-existing context entails mastering certain real-world values of the tools being used; but, above all, it focuses on the ability to reveal the power that resides in the particular combination of materialities and spatiality that exists in every building, "architectural production based on what is available, as an opportunity" (Valenzuela, 2021).[1] Expressing the desire to intervene in reality, while knowing that "facts are never raw, pure facts, but rather produced facts, test-tube facts, the final results of very complex assemblages" (Latour, 2013),[2] promotes a form of zetetic knowledge in which the hypotheses are confirmed in built space by understanding their results as provisional and not without contradictions, turning them into motors for creativity.

In this way and based on the premise that students will be carrying out a real intervention in their own living spaces, the workshop concentrates especially on the ability to analyse, propose, design and intervene in a space by looking at its potential: what may be hidden but architecture is capable of revealing. From the outset, it is a negotiation among the different agents – based on conflicts, opportunities, desires, resources and objects – for the purpose of intervening in an everyday, family-related and biographical space, deploying the entire set of tools available to the students who use them in response to what emerges: how to achieve maximum results with minimum resources, how to identify pre-existing potential.

The workshop centres on the following premise: students are asked to rethink the system of spatial, material and programmatic relations in the living spaces they inhabit as part of a group with specific uses, functions and requirements, and to define the set of possibilities that will help unleash a change in that mode of existence. In short, the workshop is based on learning by doing, in consonance with the agents that form a given unit, and bringing about – with them and for them – a change in their (often marginal) living situations.

In 2022 and after nine editions – two of which took place during a pandemic – we can assert that the workshop has contributed to an improvement in spatial equity for at least 1,000 people, mainly inhabitants of Chile's Central Valley.

Main Indicator
Spatial equity

Secondary Indicators
Circular economy
Refurbishing
Reuse and recycling
Domestic self-sufficiency

1. Valenzuela, G. (2021). *Del Territorio al Detalle*, Bifurcaciones.
2. Latour, B. (2013). *An Inquiry into Modes of Existence: An Anthropology of the Moderns*, Harvard University Press.

La Obra de titulación / Obra para obtenção de grau académico / The Degree Project

Eduardo Aguirre, Gregorio Brugnoli, Glenn Deulofeu, Kenneth Gleiser, Victor Letelier, Andrés Maragaño, Juan Román, Susana Sepulveda, José Luis Uribe, Germán Valenzuela, Blanca Zuñiga

Escuela de Arquitectura Universidad de Talca (Chile)

Obra: Memorial Puente Negro

La Obra de Título de Carlos Cruz reconstituye el antiguo acceso a la ribera del Río Claro, en la localidad de Puente Negro. Una plataforma se posa sobre una antigua ruina, permitiendo que el visitante contemple el balneario tras seguir el trazado de un colorido pasamanos que, además de guiar el acceso al lugar, demarca la presencia de la obra en el paisaje.

Autor: Carlos Cruz.

Profesor Guía: Andrés Maragaño.

Fotografías: © Pablo Rocha

Obra: Torre La Villa

La Obra de Título de Diego Herrera corresponde a un hito que orienta la ruta salinera de la Cooperativa de Salineros de Cáhuil, Barrancas y La Villa. Al cuerpo vertical se suma una rampa de acceso que conecta al mirador, espacio que permite contemplar el paisaje salinero en temporada productiva y el humedal durante el invierno. En el primer nivel se conforma una placa que soporta un punto de venta para el salinero local, configurando un punto de encuentro entre productores y transeúntes.

Autor: Diego Herrera.

Profesor Guía: Susana Sepúlveda.

Fotografías: © Diego Herrera.

Obra: Anillo Borde Río

La Obra de Titulación de Gloria Herrera constituye una plataforma de hormigón situada al borde del río Lircay, promoviendo una instancia de reunión pública para la comunidad de Pelarco y sus alrededores.

Autora: Gloria Herrera Rojas

Profesor Guía: Eduardo Aguirre León

Fotografías: © Gloria Herrera Rojas

Esta práctica académica está desarrollada por los alumnos de la Escuela de Talca en Chile, quienes para obtener el título de arquitectos deben diseñar, gestionar y construir una obra de arquitectura de interés público. Al concluir esa obra, además de aportar una obra de arquitectura de uso público y pequeña escala, el estudiante cuenta con una red de contactos integrada por obreros, vecinos, administradores y empresarios, quienes le permitirán acercarse a sus primeros trabajos como profesional. Este no es un asunto menor, sino que conduce a habilitar a jóvenes que carecen del capital social necesario para desempeñarse profesionalmente como arquitectos.

La iniciativa se centra en la conformación de nuevos espacios públicos para el habitante del Valle Central de Chile, una de las regiones más vulnerables del país. Atiende, por tanto, a pequeñas comunidades asociadas a entornos rurales situados en el sector cordillerano, el campo y la costa, con la finalidad de llevar la arquitectura allí donde no la hay. De esta manera, el objetivo sería acercar la disciplina a la ciudadanía, democratizar el acceso a la arquitectura.

Los motores que han impulsado la puesta en marcha de la iniciativa son los que siguen. Primero, el hecho de que el quehacer de la Escuela de Arquitectura se ubique en una pequeña ciudad de una provincia latinoamericana. También, el que en Chile y el resto del mundo los planos y maquetas inherentes a la obtención de una titulación estándar de arquitectura impliquen un gasto mínimo de 2000 dólares (USD) para cada estudiante, una cuantía que en Chile permite construir 10 m^2 de algo en alguna parte. Y, finalmente, el hecho ya comentado de que, además de que la intervención sea de carácter público, el proceso académico conduzca a que el estudiante tenga acceso a esa red propia de contactos, desde agentes de la construcción a promotores o personas del lugar, para tener mayor facilidad o acceso a sus primeros encargos profesionales.

Indicador principal
Sociedad
Indicadores secundarios
Gestión comunitaria
Reducción desigualdad
Reutilización y reciclaje
Autosuficiencias comunitarias

Esta prática académica é desenvolvida pelos alunos da Escola de Talca, no Chile, que para obter o grau de arquitetos devem projetar, gerir e construir uma obra de arquitetura de interesse público. Ao concluir essa obra, além de estar a contribuir com uma obra de arquitetura de uso público e pequena escala, o estudante conta com uma rede de contactos constituída por trabalhadores, habitantes locais, administradores e empresários, o que lhe permitirá abordar os seus primeiros trabalhos como profissional. Este facto tem bastante importância, uma vez que permite habilitar jovens que carecem do capital necessário para o desempenho profissional como arquitetos.

A iniciativa centra-se na configuração de novos espaços públicos para os habitantes do Vale Central do Chile, uma das regiões mais vulneráveis do país, servindo assim pequenas comunidades dos meios rurais situados no setor da Cordilheira dos Andes, no campo e na costa, com a finalidade de levar a arquitetura a zonas onde ela não existe. O objetivo é pois aproximar a disciplina dos cidadãos e democratizar o acesso à arquitetura.

Os motores que puseram em marcha esta iniciativa foram os seguintes: em primeiro lugar, que as atividades da Escola de Arquitetura se localizem numa pequena cidade de uma província latino-americana. Em segundo lugar, que no Chile ou no resto do mundo os planos e maquetes inerentes à obtenção de uma licenciatura básica em arquitetura impliquem um gasto mínimo de 2000 dólares (USD) para cada estudante, uma quantia que no Chile permite construir 10 m^2 de algo em qualquer lugar. E, finalmente, para além de a intervenção resultar numa obra caráter público, o facto já mencionado de o processo académico conduzir a que o estudante fique com acesso a uma rede de contactos, desde pessoal ligado à construção a promotores ou pessoas do lugar, o que significa uma maior facilidade ou acesso às suas primeiras encomendas profissionais.

Indicador principal
Sociedade
Indicadores secundários
Gestão comunitária
Redução da desigualdade
Reutilização e reciclagem
Autossuficiências comunitárias

This academic practice is undertaken by the students of the School of Architecture in Talca, Chile. In order to obtain the degree in architecture, they must design, manage and build a work of architecture in the public interest. At the end of the project, in addition to providing a small-scale work of architecture for public use, students have developed a network of contacts that includes workers, residents, administrators and business owners, which will help them when they begin realising their first professional commissions. This is not a minor question; it helps prepare young people who may lack the necessary social capital in their professional development as architects.

The initiative focuses on the creation of new public spaces for the inhabitants of Chile's Central Valley, one of the country's most vulnerable regions. It focuses on small communities associated with rural environments located in the mountains, in agricultural areas and along the coast, with the aim of bringing architecture into places where there is none. In that sense, the goal is to make architecture more accessible to citizens, democratising access to the discipline.

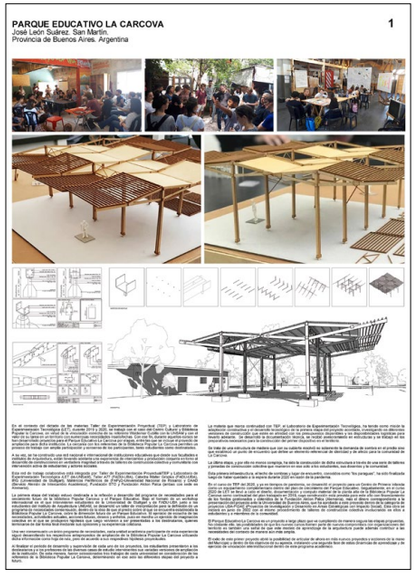
The motors driving the launch of this initiative were the following: first, the fact that the operations of the School of Architecture are centred in a small city in a Latin American province. Second is the fact that, in Chile and the rest of the world, the plans and models involved in obtaining a standard architecture degree entail a minimum expense of US$2,000 per student, an amount that, in Chile, covers the construction of 10 m^2 of something somewhere. And, finally, the aforementioned fact that, in addition to the public character of the interventions, the academic process helps students to build their own network of contacts, from construction agents to developers or local residents, which can support or help them gain access to their first professional assignments.

Main Indicator
Society
Secondary Indicators
Community management
Reducing inequality
Reuse and recycling
Community self-sufficiency

Parque educativo La Carcova / La Carcova Educational Park

Taller de Experimentación Proyectual TEP
y Laboratorio de Experimentación Tecnológica / LET

Universidad Nacional de San Martín (Argentina)


PARQUE EDUCATIVO LA CARCOVA 1
José León Suárez. San Martín.
Provincia de Buenos Aires. Argentina

PARQUE EDUCATIVO LA CARCOVA 3
José León Suárez. San Martín.
Provincia de Buenos Aires. Argentina

El proyecto para el Parque Educativo La Carcova es una experiencia de trabajo colaborativo, construida en el tiempo a partir de la creación de una red universitaria asociada a un objetivo en común, al operar en un territorio específico y con muchas necesidades básicas insatisfechas. Para ello, la red nacional e internacional de instituciones educativas llevó adelante esta experiencia de intercambio y producción conjunta a través de diversos talleres de construcción, de naturaleza colectiva y comunitaria, y con una intervención activa de estudiantes y de otros actores sociales.

El equipo de la biblioteca Popular La Carcova ha sido el interlocutor en el territorio para el desarrollo del proyecto. Esta es una institución referente en el barrio al tener proyectos en pleno desarrollo y expansión y con necesidades de crecimiento concretas. Está localizada en un predio amplio y de carácter público que la empresa Cimet ha entregado en comodato (préstamo de uso) al municipio General San Martín, en la provincia de Buenos Aires. La estrategia de trabajo general se enmarca dentro del concepto de Territorio Educativo que la Universidad de San Martín (Unsam) tiene establecido como objetivo: la transferencia de sus saberes en las áreas más necesitadas en ese territorio. A partir de esa idea, se decidió trabajar de forma mancomunada con las políticas de espacio público de la Dirección General de Urbanismo de General San Martín. Como resultado, se ha desarrollado un proyecto de ampliación de la Biblioteca Popular La Carcova y una estrategia más amplia para el Parque Educativo, que permitirá su implementación a lo largo del tiempo. La cercanía con los referentes de la organización social asegura un proceso de trabajo participativo a partir de consensos y confianza entre los actores institucionales y los vecinos.

En 2019, se comenzó con la construcción del primer dispositivo en el territorio, surgido de una minuciosa selección de los trabajos realizados por los grupos de estudiantes que habían participado de la experiencia. Esta estructura de madera resolvió con su cubierta no únicamente la demanda de sombra en el predio, sino que estableció un punto de encuentro, convertido hoy en un elemento referencial, de identidad y de afecto para la comunidad del barrio. En 2022 continuarán las obras, para abordar la construcción de la planta alta de la Biblioteca Popular La Carcova, una experiencia que volverá a reunir a estudiantes de arquitectura con una comunidad activa para la mejora de su espacio público y de sus condiciones de vida. La premisa fundamental de este programa académico se apoya, por tanto, en la noción de la arquitectura como bien social y producto cultural de la comunidad que lo genera.

Indicador principal
Procesos participativos

Indicadores secundarios
Equidad espacial
Cooperación público-privada
Tecnología e innovación cívica
Espacios saludables

O projeto do Parque Educativo La Carcova é uma experiência de trabalho colaborativo, construída ao longo do tempo a partir da criação de uma rede universitária associada a um objetivo comum, visto que opera num território específico com muitas necessidades básicas insatisfeitas. Para isso, a rede nacional e internacional de instituições educativas levou avante esta experiência de intercâmbio e produção conjunta através de diversas oficinas de construção, de natureza coletiva e comunitária, e com a intervenção ativa de estudantes e de outros atores sociais.

A equipa da Biblioteca Popular La Carcova foi a interlocutora no terreno para o desenvolvimento do projeto. Trata-se de uma instituição de referência no bairro, ao ter projetos em pleno desenvolvimento e expansão e com necessidades de crescimento concretas. Está localizada num edifício amplo e de caráter público que a empresa Cimet cedeu em comodato (empréstimo para uso) ao município General San Martín, na província de Buenos Aires. A estratégia geral de trabalho enquadra-se no conceito de Território Educativo que a Universidade de San Martín (Unsam) estabeleceu como objetivo: a transferência dos seus conhecimentos nas áreas mais necessitadas desse território. A partir desta ideia, foi decidido trabalhar de forma concertada com as políticas de espaço público da Direção-Geral de Urbanismo de General San Martín. Como resultado, foi desenvolvido um projeto de ampliação da Biblioteca Popular La Carcova e uma estratégia mais ampla para o Parque Educativo, que permitirá a sua implementação ao longo do tempo. A proximidade dos referentes da organização social assegura um processo de trabalho participativo a partir de consensos e da confiança entre os atores institucionais e os habitantes locais.

Em 2019, arrancou a construção do primeiro dispositivo no terreno, surgido de uma meticulosa seleção dos trabalhos realizados pelos grupos de estudantes que tinham participado na experiência. Essa estrutura de madeira resolveu com a sua cobertura não só a necessidade de sombra no local, como estabeleceu um ponto de encontro, hoje em dia transformado num elemento de referência, de identidade e de afeto pela comunidade do bairro. As obras continuarão em 2022 para abordar a construção do piso superior da Biblioteca Popular La Carcova, uma experiência que voltará a reunir estudantes de arquitetura com uma comunidade ativa na melhoria do seu espaço público e das suas condições de vida. A premissa fundamental deste programa académico alicerça-se, portanto, na noção de arquitetura como bem social e produto cultural da comunidade que o gera.

Indicador principal
Processos participativos

Indicadores secundários
Equidade espacial
Cooperação público-privada
Tecnologia e inovação cívica
Espaços saudáveis

The project for the La Carcova Educational Park is a collaborative endeavour, built over time through the creation of a university network focused on a common goal, working in a specific territory that has many unsatisfied basic needs. To that end, the national and international network of educational institutions spearheaded this experience of exchange and joint production through various collective construction workshops centred on the community, and with the active involvement of students and other social agents.

The team behind the La Carcova Popular Library served as the go-between with local residents for the development of the project. The library, a benchmark institution in the neighbourhood with ongoing projects, is expanding, meaning it has specific needs associated with growth. It is located on a large public site ceded by the Cimet company (through a bailment agreement) to the municipality of General San Martín in the province of Buenos Aires. The general working strategy is framed within the “Educational Territory” concept, which the University of San Martín (UNSAM) has established as an objective: i.e., transferring its knowledge to the neediest areas in the territory. Based on this idea, it was determined that the work would be done jointly with the public space policy of the Urban Planning Department in General San Martín. The result was the development of an expansion project for the La Carcova Popular Library and a broader strategy for the Educational Park that can be implemented over time. The close relationships with local community leaders will support the participatory working process rooted in consensus and based on trust between the institutional actors and residents.

In 2019, construction began on the first intervention in the territory, based on a meticulous selection of the work carried out by the groups of student participants. The roof of the wooden structure resolved not only the demand for shade on the site, but also generated a meeting point, which has become a landmark and a source of identity and connection for the neighbourhood. The work will continue through 2022, focusing on the construction of the upper floor of the La Carcova Popular Library. The project will once again join together architecture students and an active community to improve the area’s public spaces and living conditions. The fundamental premise of this academic programme is built, therefore, around the notion of architecture as a social asset and a cultural product of the communities that generate it.

Main Indicator
Participatory processes

Secondary Indicators
Spatial equity
Public-private cooperation
Technology and civic innovation
Healthy spaces

Programa Académico de Asistencia Federal (PAAF)

Óscar A. Borrachia, Alejandro H. Borrachia, Alejandro Albistur, Mabel Modanesi, Gabriel Sottile, Gastón Budín, Maximiliano Larrañaga

Escuela Superior de Arquitectura y Diseño de la Universidad de Morón (Argentina)

Programa PAAF. Un camino de alternancia

Entre los objetivos del Programa PAAF (Programa de Asistencia Académica Federal) se fijó el fortalecer el nuevo paradigma de formación de grado de la Escuela Superior de Arquitectura y Diseño de la Universidad de Morón, basado en que los alumnos se gradúen diseñando, gestionando y materializando un módulo habitable para comunidades con necesidades no satisfechas en diversos sitios del país. Desde 2017, esta experiencia ha acumulado desde 2017 aportaciones valiosas al trabajar con medios y recursos disponibles en el lugar para mejorar la calidad de vida de los usuarios y fortalecer su resiliencia. En síntesis, se trata de aunar reflexión y producción, de lograr propuestas a escala real de fuerte inserción social a partir de la escucha de las necesidades de diversos sectores no atendidos por el estado, para atender a los objetivos ODS de reducción de la pobreza.

¿Para quién?
El Programa PAAF propone estrategias de gestión dirigidas a sectores con alto grado de vulnerabilidad creando alternativas con diversos actores involucrados: municipios, instituciones y organizaciones gubernamentales y no gubernamentales facilitan la localización y población objetivo; patrocinadores, la provisión de materiales y el manejo de presupuestos, acordes a los recursos disponibles; y usuarios, quienes participan en las diversas fases a través de metodologías de diseño participativo, a fin de generar sentido de pertenencia e identidad con el resultado final. Se trata de acreditar más de 40 módulos construidos hoy en diversos sitios del país que han impactado positivamente en barrios y municipios del área de influencia de la propia universidad.

¿Por qué?
La Escuela Superior de Arquitectura ha recorrido un largo camino para llegar a este presente. Al definir nuestro perfil como academia, entendimos que existen dos mundos paralelos: uno, el de las instituciones, con todas sus dificultades, que es también el de los dirigentes, con sus verdades a medias, frente a otro, el de la gente común, donde la ausencia del estado angustia y merece respuesta inmediata. En nuestro país, como en muchos otros de Latinoamérica, mientras se debate, se piensa y se planifica desde las grandes capitales con la mirada puesta hacia afuera o en los avatares y devenires de la política, sectores de pobreza extrema no ven cubiertas sus necesidades básicas ni sus derechos, inalienables e inherentes a la condición humana, contemplados en ningún sentido. Desde esa mirada nos hemos puesto a trabajar con toda la comunidad universitaria, a pensar en cómo resolver todo lo que esté a nuestro alcance en relación con este presente indigno, imaginando un futuro mejor. Sobre todo, desde la obligación moral de formar profesionales con estos valores, cuya mirada no puede ser ajena y desinteresada, sino trazar un compromiso que sea una cuestión ética que se sume a todas las que involucra nuestra amada y apasionante profesión de arquitectos.

Indicador principal
Procesos participativos

Indicadores secundarios
Gestión comunitaria
Cooperación público-privada
Rehabilitación y el reciclaje
Transversal – procesos urbanos integrales

Programa PAAF. Um caminho alternativo

Entre os objetivos do Programa PAAF (Programa de Assistência Académica Federal) conta-se reforçar o novo paradigma de formação universitária da Escola Superior de Arquitetura e Design da Universidade de Morón, segundo o qual os estudantes se licenciam projetando, gerindo e materializando um módulo habitável para comunidades com necessidades não satisfeitas em diversas zonas do país. Desde 2017, esta experiência resultou em valiosas contribuições, ao trabalhar com meios e recursos disponíveis nos locais para melhorar a qualidade de vida dos usuários e fortalecer a sua capacidade de resiliência. Em resumo, trata-se de unir reflexão e produção para conseguir propostas à escala real de forte inserção social, sendo o ponto de partida atender às necessidades de diversos setores não satisfeitos pelo Estado para cumprir os objetivos ODS de redução da pobreza.

Para quem?
O Programa PAAF propõe estratégias de gestão dirigidas a setores com um alto grau de vulnerabilidade, criando alternativas que envolvem diversos atores: municípios, instituições e organizações governamentais e não governamentais que viabilizam a localização e designam a população-alvo; patrocinadores, aprovisionamento de materiais e a gestão de orçamentos, consoante os recursos disponíveis; e usuários que participam nas diversas fases através de metodologias de desenho participativo, a fim de gerar sentido de pertença e identidade com o resultado final. Trata-se de certificar mais de 40 módulos construídos hoje em diversos locais do país que tiveram um impacto positivo em bairros e municípios da área de influência da própria universidade.

Porquê?
A Escola Superior de Arquitetura percorreu um longo caminho até chegar a este presente. Ao tentar definir o nosso perfil como academia, apercebemo-nos de que existem dois mundos paralelos: o das instituições, com todas as suas dificuldades, que é também o mundo dos dirigentes com as suas meias verdades; e há um outro mundo, o dos cidadãos comuns, onde a ausência do Estado angustia e merece uma resposta imediata. No nosso país, como em muitos outros da América Latina, enquanto se debate, se pensa e se planifica nas grandes capitais, com os olhos postos no exterior ou nas vicissitudes e desenvolvimentos da política, os setores mais pobres não veem asseguradas as suas necessidades básicas nem os seus direitos, inalienáveis e inerentes à condição humana, em nenhum sentido. Partindo desse olhar, pusemos mãos à obra com toda a comunidade universitária, para refletir sobre como resolver tudo o que esteja ao nosso alcance relativamente a este presente indigno, imaginando um futuro melhor. Particularmente pensando na obrigação moral de formar profissionais com estes valores, cujo olhar não pode ser alheio e negligente, mas sim interessado em assumir um compromisso que seja mais uma questão ética a somar a todas as que estão envolvidas na nossa apreciada e apaixonante profissão de arquitetos.

Indicador principal
Processos participativos

Indicadores secundários
Gestão comunitária
Cooperação público-privada
Reabilitação e reciclagem
Transversal – Processos urbanos integrais

The FAAP: An Alternative Path

One of the aims of the Federal Academic Assistance Program (FAAP) was to strengthen the new paradigm of undergraduate education at the School of Architecture and Design at the University of Morón, based on which students earn their degree after designing, managing and executing a residential module for communities with unsatisfied needs in various parts of the country. Since 2017, this experience has amassed valuable contributions by working with the means and resources available in the different locations to improve the quality of life of inhabitants and support their resilience. In short, the goal is to combine reflection and production, resulting in full-scale proposals that achieve strong social insertion by listening to the needs of various sectors of the population that are not being served by the government to address the SDG of reducing poverty.

For whom?
The FAAP proposes management strategies aimed at sectors of the population with a high degree of vulnerability, creating alternatives by involving various agents: municipalities, institutions and governmental and non-governmental organisations determine the locations and target population; sponsors provide the materials and budget management in keeping with available resources; and users participate in the various phases through participatory design methodologies in order to forge a sense of belonging and identity with the final result. The goal is to accredit more than 40 modules that have been built in various parts of the country, which have had a positive impact on neighbourhoods and municipalities in the university's area of influence.

Why?
The Higher School of Architecture has come a long way to get where we are now. In defining our profile as a school, we understood that there are two parallel worlds: one, the world of institutions, with all its inherent difficulties, and with its leaders who tell half-truths; and another, that of the people at large, for whom the absence of government support is a source of distress and deserves an immediate response. In our country, like in many others in Latin America, while the debating, thinking and planning goes on in large capital cities with an eye to the international community or the ups and downs of politics, in areas affected by extreme poverty people's basic needs are not being covered nor are their rights, inalienable and inherent to the human condition, being taken into account. Based on this perspective, we have begun working with the entire university community to think about how to address all the issues within our power that can redress this shameful present, with our sights set on a better future. And, above all, based on a moral obligation to educate professionals in these values, whose vision cannot be aloof and disinterested, but must involve an engagement that is an ethical issue, combining with all the other aspects involved in our esteemed and exciting profession of architecture.

Main Indicator
Participatory processes

Secondary Indicators
Community management
Public-private cooperation
Refurbishing and recycling
Transversal – Comprehensive urban project

Taller de Titulación EXPERIMENTAL / Seminário académico “EXPERIMENTAL” / ‘EXPERIMENTAL’ Degree Workshop

Álvaro Lara Cruz

Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma (México)

El Taller ‘EXPERIMENTAL’ es una propuesta académica cuyo objetivo consiste en que los alumnos puedan acercarse a la realidad social del país a partir de su contribución en trabajos en pequeñas localidades, situadas en los límites de las provincias. Porque fuera de las grandes ciudades, existen grandes problemáticas sociales, ambientales, urbanas, económicas y, por supuesto, arquitectónicas y de espacio público, en las que la población, de bajos recursos económicos, no cuenta con asesoría por parte de profesionales o técnicos ni de apoyo por las autoridades correspondientes. Esto provoca que la mayoría de las edificaciones en estos poblados sean autoproducidas por sus propios habitantes, que tratan de cubrir sus necesidades, por lo que, en muchas ocasiones, conlleva una inadecuada planeación y ejecución de los espacios construidos, algo que afecta en su calidad de vida.

El taller pretende que los egresados construyan una visión más amplia frente a la realidad del país, dotarlo de un sentido social más fortalecido. Al tiempo, surge como una opción formativa más profesionalizante entre los futuros egresados cuyos intereses se centren en atender a los sectores más desfavorecidos y contribuir a la mejora y resolución de sus problemáticas.

Los alumnos realizan cada proyecto a partir de su participación directa. La identidad, cultura, condiciones ambientales y tipologías arquitectónicas que caracterizan a cada lugar deben formar parte. Existe libertad para experimentar con sistemas constructivos, materiales propios e instalaciones de la región que puedan innovar en su uso a través de prácticas, es decir, cada sitio resulta ser un laboratorio para actualizar el diseño y la arquitectura a las necesidades actuales y de cada lugar, trabajando siempre en equipo, como una oficina con alcance profesional.

El plan se integra, así, con las exigencias propias de las actividades y busca en sus resultados estrategias más óptimas, aunando cada uno de los proyectos abordados en las diferentes zonas del país para entretejer una nueva forma de trabajo entre universidad y sociedad.

El programa está especialmente plantado, por tanto, para que los alumnos alcancen una formación multidisciplinar mediante el empleo de técnicas y materiales locales, dándoles nuevas formas y usos, adaptándolos, en definitiva, a las necesidades actuales. De este modo se genera un vínculo directo con las poblaciones más desfavorecidas, con lo que el programa también conduce al beneficio directo de la sociedad, que es el fin último de toda universidad.

¿Por qué? Porque es necesario pensar que todo está cambiado y que la educación también debe hacerlo en sus metodologías, para adaptarlas a las nuevas tecnologías y organizaciones, pero sin olvidar el lugar del que surgen: el habitar en una comunidad. Llevar al límite muchos de estos aspectos y olvidar la esencia local al recurrir a materiales y tipologías inadecuadas es la principal enseñanza.

O seminário “EXPERIMENTAL” é uma proposta académica cujo objetivo consiste em que os estudantes se possam aproximar da realidade social do país a partir da sua contribuição em trabalhos em pequenas localidades, situadas nos limites das províncias – porque fora das grandes cidades existem grandes problemas sociais, ambientais, urbanos, económicos e, evidentemente, arquitetónicos e de espaço público em que a população, de baixos recursos económicos, não pode contar com a assessoria de profissionais ou de técnicos, nem com apoio por parte das autoridades correspondentes. Esta situação tem como consequência que a maioria das edificações destes povoados sejam autoproduzidas pelos próprios habitantes, que tratam de fazer face às suas necessidades. Em numerosas ocasiões, este cenário significa uma inadequada planificação e execução dos espaços construídos, o que afeta a qualidade de vida.

O objetivo do seminário é que os formandos, postos perante a realidade do país, adquiram uma visão mais ampla e, simultaneamente, um sentido social mais forte. Paralelamente, surge como uma opção formativa mais profissionalizante entre os futuros graduados que demonstrem interesse em dedicar-se aos setores mais desfavorecidos e em contribuir para a resposta e resolução dos problemas dessas comunidades.

Os estudantes realizam cada projeto participando diretamente. A identidade, a cultura, as condições ambientais e as tipologias arquitetónicas que caracterizam cada lugar devem ser tidas em consideração no projeto. Existe liberdade para experimentar sistemas construtivos, materiais próprios e instalações da região, tendo em vista a renovação do seu uso na prática. Isto significa que cada local funciona como um laboratório para adaptar o design e a arquitetura às necessidade atuais e de cada local, sempre trabalhando em equipa como um ateliê de arquitetura profissional.

Deste modo, o plano integra-se nas exigências próprias das atividades e procura alcançar como resultado estratégias optimizadas, unindo cada um dos projetos abordados nas diferentes zonas do país para cultivar uma nova forma de trabalho entre universidade e sociedade.

O programa está pois especialmente pensado para que os estudantes obtenham uma formação multidisciplinar mediante o recurso a técnicas e materiais locais, dando-lhes novas formas e usos e adaptando-os definitivamente às necessidade de hoje. Desta forma é gerado um vínculo direto com as populações mais desfavorecidas e, neste sentido, o programa também traz um benefício direto à sociedade, que é o fim último de todas as universidades.

Porquê? Porque é necessário pensar que tudo está a mudar e que a educação também deve fazer o mesmo com as suas metodologias para as adaptar às novas tecnologias e organizações, mas sem esquecer o lugar de onde surgem: o habitar numa comunidade. Levar ao limite muitos destes aspetos e esquecer a essência local ao recorrer a materiais e tipologias inadequadas é a lição principal.

The ‘EXPERIMENTAL’ Workshop is an academic proposal that aims to help students learn about the social reality of the country by completing architectural projects in small towns located along the borders of the provinces. Outside of big cities, there are serious social, environmental, urban, economic and, of course, architectural and public space problems that need to be addressed. The population lacks economic resources and cannot depend on advice from professionals or experts or support from the corresponding authorities. This means that most of the buildings in these towns are self-built by the inhabitants, in an attempt to meet their own needs. In many cases, this results in the inadequate planning and execution of built spaces, which has consequences for the inhabitants’ quality of life.

The workshop aims for graduates to gain a broader vision of the country’s reality, informed by a stronger social meaning. At the same time, it operates as a more professional-oriented education experience for future graduates, whose interests are directed toward serving the most disadvantaged sectors of the population and contributing to addressing and resolving their problems.

The students complete each project with direct participation from community members. The identity, culture, environmental conditions and architectural typologies that characterise each place must be taken into account. There is freedom to experiment with construction systems, local materials and facilities from the region that can be put to innovate uses. In other words, each site becomes a laboratory for adapting the design and architecture to the current needs of the place, and the work is done in teams, like in a professional architectural firm.

The curriculum is thus integrated with the demands of the activities, and the results are mined for the most optimal strategies. The different projects realised in different areas of the country are analysed as a whole to weave together a new way of working between university and society.

The program is specially designed so that students are given a multidisciplinary educational experience through the use of local techniques and materials, developing new forms and uses for them, ultimately adapting them to current needs. In this way, a direct link is generated with the most disadvantaged populations, and the program results in a direct benefit for society, the ultimate goal of any university.

Why? Because we need to realise that the world is changing, and that education also needs to update its methodologies to adapt them to new technologies and organisations, but without forgetting their basic origins: community living. The main lesson centres on avoiding taking many of these aspects too far or overlooking local qualities and using inappropriate materials and typologies.

MINISTERIO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y AGENDA URBANA (MITMA)
/ MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES, MOBILIDADE E AGENDA URBANA
/ MINISTRY OF TRANSPORT, MOBILITY AND URBAN AGENDA

Ministra de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana
Ministra dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana
Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda
Raquel Sánchez Jiménez

Secretario de Estado de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana / Secretário de Estado dos Transportes, Mobilidade e Agenda Urbana / Secretary of State for Transport, Mobility and Urban Agenda
Isabel Pardo de Vera Posada

Secretario General de Agenda Urbana y Vivienda / Secretário Geral de Agenda Urbana e Habitação / General Secretary of Urban Agenda and Housing
David Lucas Parrón

Director General de Agenda Urbana y Arquitectura / Diretor Geral de Agenda Urbana e Arquitetura / General Director of Urban Agenda and Architecture
Iñaqui Carnicero Alonso-Colmenares

Subdirectora General de Arquitectura y Edificación / Vice-Diretor Geral de Arquitetura e Construção / Deputy General Director for Architecture and Building
Marta Callejón Cristóbal

Coordinación / Coordenação / Management
Área de Difusión de la arquitectura
/ Área de divulgação da arquitectura
/ Architecture Diffusion Area

FUNDACIÓN ARQUIA (FQ)
PATRONATO
/ PATRONATO
/ BOARD OF TRUSTEES

Presidente / Presidente / Chair
Javier Navarro Martínez

Vicepresidente 1º / 1º Vice-Presidente / 1st Deputy Chair
Alberto Alonso Saezmiera

Vicepresidente 2º / 2º Vice-Presidente / 2nd Deputy Chair
Carlos Gómez Agustí

Patronos / Patronos / Trustees
Fernando Díaz-Pinés Mateo
Montserrat Nogués Teixidor

Directora / Diretora / Director
Sol Candela Alcover

El equipo editorial no se hace responsable de las opiniones, comentarios, juicios y contenidos expuestos por los autores, así como la falta de veracidad, integridad, actualización, rigor y precisión de los datos aportados.
La edición de esta publicación ha sido patrocinada por Arquia Bank y MITMA. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com).

A equipe editorial não se responsabiliza pelas opiniões, comentários,juízos e conteúdos expostos pelos autores, bem como pela falta de veracidade, integridade, atualização, rigor ou precisão dos dados fornecidos.
A edição desta publicação foi patrocinada pelo Arquia Bank e MITMA. Qualquer forma de reprodução, distribuição, comunicação pública ou transformação deste trabalho só pode ser feita com a autorização dos seus proprietários, salvo disposição legal em contrário. Aceda a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) caso deseje reproduzir qualquer fragmento desta obra. (www.conlicencia.com).

The publisher is not responsible for the opinions, comments, judgments and thoughts expressed by the authors, as well as the lack of veracity, integrity, updating, rigor and precision of the data provided.
The publication of this book has been financed by Arquia Bank and MITMA. No type of reproduction, distribution, public communication or transformation of this work is permitted without the prior consent of the owners, unless otherwise stipulated by law. Contact CEDRO (Spanish Centre for Reprographic Rights) if you need to reproduce any part of this work (www.conlicencia.com).

CATÁLOGO / CATÁLOGO / CATALOGUE

XII BIAU. BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
/ XII BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO
/ 12th IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

Premios XII BIAU. Primera edición, Septiembre 2022
Prémios XII BIAU. Primeira edição, Setembro 2002
12th BIAU Prizes. Beta edition, september 2022

Colección / Coleção / Series
Fundación Arquia (FQ), arquia/otras ediciones (catálogos / catálogos / catalogues)

Editorial / Editorial / Publisher
© Fundación Arquia (FQ)
© Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA)
Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones

Diseño editorial y maquetación / Design editorial e layout / Graphic design and layout
gráfica futura

Coordinación proyecto editorial / Coordenação editorial / Editorial Management
Fundación Arquia (FQ), Yolanda Ortega Sanz
Dirección General de Agenda Urbana y Arquitectura, MITMA

Contenidos / Conteúdo / Contents
© del texto y material gráfico: sus autores
© do texto e material gráfico: seus autores
© text, drawings and images: their authors

Revisión y edición de textos (ES) y coordinación de las traducciones
/ Revisão e edição de textos (ES) e coordenação de traduções
/ Text review and edition (ES), and translation coordination
Inmaculada E. Maluenda, Enrique Encabo

Traducción / Tradução / Translation
ES > PT: Cláudia Gonçalves
ES > EN: Angela Kay Bunning
PT > ES: Inês Veiga

Se han realizado todas las gestiones posibles para identificar a los propietarios de los derechos de autor. Cualquier error u omisión accidental, que tendrá que ser notificado por escrito a la editorial, será corregido en la edición digital.

Todos os esforços foram feitos para identificar os detentores dos direitos autorais. Qualquer erro ou omissão acidental, que deverá ser comunicado por escrito à editora, será corrigido na edição digital.

Every reasonable effort has been made to acknowledge the ownership of copyright images included in this catalogue. Any errors or omissions are inadvertent, and will be rectified in online edition provided notification is sent in writing to the publisher.

XII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo

Habitar al margen
Estrategias de conciliación

XII Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo

Habitar na margem
Estratégias de conciliação

12th Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial

Inhabiting the Edges
Conciliation Strategies

fundación **arquia**